

МИХРИ-ХАТУН

ДИВАН

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

ТЕКСТЫ

Малая серия

IX

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ

МИХРИ-ХАТУН

ДИВАН

Критический текст
и вступительная статья
Е.И.Маштаковой

МОСКВА · 1967

Ответственный редактор

В. И. АСЛАНОВ

Турецкий текст переписан
калиграфом Г. А. ДАРАБАДИ

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Е. И. Маштакова. О Михри-хатун и ее стихах</i>	5
Библиография Михри-хатун	101
Текст	105

Публикация впервые составленного по четырем рукописям критического текста Дивана (собрания лирических стихотворений) турецкой поэтессы XV в. Михри-хатун. Обширная вводная статья подробно характеризует творческую биографию Михри-хатун и принципы и источники составления текста.

7-4-4

222-66

МИХРИ-ХАТУН

ДИВАН

Утверждено к печати Ученым советом Института народов Азии
Академии наук СССР

Редактор С. С. Цельникер
Технический редактор С. В. Цветкова

Корректор Е. Г. Григорьева

Сдано в набор 16/XII 1966 г. Подписано к печати 23/IX 1967 г. А-11939
Формат 60×90^{1/16}. Печ. л. 25,75. Бум. офс. № 2. Уч.-изд. л. 26,34. Тираж 1400 экз.
Изд. № 1086. Зак. № 1721. Цена 1 р. 20 к.

Главная редакция восточной литературы издательства «Наука»
Москва, Центр, Армянский пер., 2
3-я типография издательства «Наука». Москва К-45, Б. Кисельный пер., 4

О МИХРИ-ХАТУН И ЕЕ СТИХАХ

Имя турецкой поэтессы Михри-хатун (میهربی خاتون) *Mîhrî Hâtûn* известно давно: первые письменные источники — *тезкере*, содержащие биографические сведения и отрывки из ее стихов, были созданы через несколько десятилетий после ее смерти. Многие авторы писали о ней и позже, на протяжении четырех столетий, но до сих пор ее творчество не получило достаточно полного освещения. Между тем литературное наследие поэтессы представляет большой интерес для истории турецкой литературы прежде всего потому, что оно обладает своеобразием, выделяющим ее поэзию из того общего, что характеризует литературу, создававшуюся при дворах султанов и аристократической знати в средневековой Турции. Изучение творчества Михри-хатун ставит перед исследователем ряд интересных литературоведческих задач, которые можно решать, лишь опираясь на критический текст ее стихов. Однако диван поэтессы до сего времени оставался в рукописях, что и побудило нас издать его критический текст.

О Михри пишут давно. Но за четыре с лишним столетия не было найдено никаких новых биографических сведений о ней. И сегодня о жизни поэтессы было бы известно лишь то, что сообщили авторы первых *тезкерे*, если бы не предпринимались попытки понять ее поэзию. Рассказ о жизненном пути Михри нельзя отделить от рассказа о ее стихах.

При отсутствии точных сведений о времени рождения поэтессы некоторые авторы, писавшие о ней¹, на основании кос-

¹ А. Крымский, *История Турции и ее литературы*, т. II, М., 1910, стр. 60; *İstanbul kitaplıklar türkçe yazma divanlar katalogu*, I. cilt, İstanbul, 1947, s. 74; А. Karahan, *Mîhrî Hatun*, — «İslâm ansiklopedisi», 82. cüz, İstanbul, 1958, s. 305—306.

венных данных пришли к выводу, что Михри родилась примерно в 1460 г. (точнее, после 1456 г.) в Амасье.

В XV в. этот важный политический и торговый центр Османского государства² сыграл заметную роль в развитии науки и культуры того времени. В городе было сосредоточено множество разного рода школ для обучения детей и юношества. Известны имена многих амасийских медиков, математиков и других ученых, а также людей, занимавшихся разными видами искусства (миниатюра, каллиграфия и др.) и художественными ремеслами³. В то же время Амасья была одним из крупных литературных центров страны.

Отец Михри, кади, сам был довольно известным поэтом и писал под псевдонимом Белаи (بِلَاءِ). По тем временам он был образованным человеком, завсегдатаем литературного кружка шахзаде Ахмеда, более тридцати лет правившего Амасьей с тех самых пор, как его отец Баезид II в 1481 г. стал султаном. К амасийскому придворному кругу поэтов принадлежала и Михри. Отец обучил ее всему тому, что знал в поэзии сам, и она уже в юности стала известна своей образованностью, прекрасным знанием персидского и арабского языков и особенно персоязычной литературы. Последнее необходимо отметить, так как в те времена это много значило для любого образованного турка, а для поэта — тем более. Письменные источники сохранили рассказы о том, что однажды поэтесса вышла победительницей в состязании поэтов, устроенном при дворе Ахмеда, что ее стихи пользовались большой известностью.

У историков турецкой литературы нет единого мнения относительно даты смерти поэтессы. Большинство называют

² Географическое, архитектурное и этнографическое описание города, бывшего некогда значительным крепостным сооружением в Северо-Восточной Анатолии, можно найти в записках известного турецкого путешественника Эвлия Челеби, посетившего Амасью в 40-х годах XVII в.: *اویا چلی، صیاحت نامه، استانبول، ۱۳۱۴ (۱۸۹۶/۷)*, ج ۲، ص ۱۹۲-۱۹۴.

³ Ценные сведения об этом содержатся в четырехтомной истории Амасии, написанной ее уроженцем Хасаном Хюсамеддином: *حسن حسام الدین، تاریخ اماسیه، استانبول، ۱۳۲۸-۱۳۳۰* [1910-1912].

912 год хиджры, т. е. 1506-07 г. Первый русский исследователь творчества Михри В. Д. Смирнов полагал, что она умерла в 1514 г.⁴. Этую дату повторил в своей работе и А. Е. Крымский⁵. Ряд других авторов (а также и сам В. Д. Смирнов в «Очерке истории турецкой литературы»⁶) осторожно говорят, что Михри скончалась в начале XVI в.

В. А. Гордлевский еще полвека назад высказал предположение, что могила Михри находится возле Лядика, маленько-го городка неподалеку от Амасы⁷. А. Карабан сообщает, что поэтесса была похоронена рядом с ее дедом Пир Ильясом Шуджаеддином Хальвети в уединенном текке Зевадие⁸.

* * *

«Золотой порой» в истории турецкой литературы принято называть XV и особенно XVI в. При всей условности этого наименования нельзя не признать, что оно в основном верно обозначает подъем литературы Турции в эту эпоху. В XV столетии писал Шейхи, создавший «Хар-наме», первую сатирическую поэму на турецком литературном языке. Современниками Михри были поэты Месихи, автор первого в турецкой литературе интереснейшего *шехренгиза*, Хамди Ревани, писавший стихи во славу вина и радостей любви, и Иса Неджати, признанный тогда в Турции лучшим лириком эпохи, мастером изящных и звучных газелей. Их стихи были вехами в истории турецкой литературы, каждый из этих поэтов внес в поэзию что-то свое, новое.

Турецкая придворная литература (представленная преимущественно стихами) развивалась в тесной зависимости от

⁴ В. Д. Смирнов, *Образцовые произведения османской литературы в извлечениях и отрывках*, СПб., 1891, стр. XI; то же, изд. 2, 1903, стр. XXIV.

⁵ А. Крымский, *История Турции и ее литературы*, т. II, стр. 60.

⁶ В. Д. Смирнов, *Очерк истории турецкой литературы*, — «Всеобщая история литературы», под ред. В. Ф. Корша и А. И. Кирпичникова, т. IV, СПб., 1892, стр. 478.

⁷ В. А. Гордлевский, *Избранные сочинения*, т. I, М., 1960, стр. 385; т. III, М., 1962, стр. 151.

⁸ А. Карабан, *Mihri Hatun*, с. 305.

запросов и требований султанского двора и высших кругов феодальной знати.

В ту эпоху Османское военно-феодальное государство превращалось в могущественную империю, быстро расширявшую свои границы за счет завоеваний на Балканах, в Южной и Центральной Европе и в Крыму. Этот процесс протекал в сложных условиях острых социальных противоречий и классовой борьбы⁹. На территории собственно турецкой это проявлялось в крестьянских восстаниях, антифеодальных по своей сути, проходивших под религиозными лозунгами, как это характерно для эпохи средневековья. Таким было, например, восстание, поднявшееся в начале XVI в. непосредственно в районе Амасии, родины Михри, и Токата. Но оно было жестоко подавлено, как подавлялись в Турции другие народные движения. Завершался процесс централизации власти, государство укреплялось, происходил стремительный рост Османской империи.

Султан и высшие феодальные правители, заботясь об идеологическом упрочении своей власти и положения, обычно собирали при своих дворах ученых и поэтов, вели с их участием диспуты по вопросам правления, беседы на научные и религиозно-философские темы, слушали стихи, часто им же, правителям, посвященные.

Султан Баэзид II, сам автор стихов мистико-эротического содержания, следуя этому неписаному правилу, вел ученые диспуты и беседы с поэтами сначала в Амасье, правителем которой он был в молодости, а потом — в Стамбуле. Этой же традиции следовал после него в Амасье сын его шахзаде Ахмед.

Придворную турецкую поэзию того времени составляли панегирические стихи, воспевающие раз навсегда определенные и неизменные доблести полководца и мудреца, приписывае-

⁹ А. С. Тверитинова, *К вопросу об изучении первого антифеодального крестьянского восстания в средневековой Турции*, — «Византийский временник», кн. XI, 1956, стр. 200—224; Г. И. Ибрагимов, *Крестьянские восстания в Турции в XV—XVI вв.*, — «Византийский временник», кн. VII, 1953, стр. 122—145.

мые любому правителю, и стихи религиозно-философского характера, выражающие идеологию либо ортодоксального ислама, либо суфизма. В то же время в турецкой поэзии звучали стихи, прославляющие счастье любви, радость жизни, восторг перед красотой и совершенством природы. Авторы этих стихов порой доходили до пренебрежения религиозными догмами ислама и его моральными предписаниями. Такие стихи были уже проявлением вольнодумства, дерзким вызовом господствовавшей тогда мусульманской идеологии и ее ревностным защитникам — духовенству и власть имущим. В суфийской поэзии все это часто сплеталось друг с другом.

Гуманистическая поэзия легко уживалась с суфизмом, получившим в Турции широкое распространение. Как известно, суфизм во всех его толках был неоднороден по своему содержанию. Существовало «официальное» направление, которое было вполне приемлемой в сultанской Турции «вариацией» правоверного мусульманства, своеобразной обрядностью, сильно воздействовавшей на народные массы. Наряду с этим в суфизме жила и еретическая струя, оппозиционная по отношению к господствовавшему феодальному строю, которая в условиях средневекового религиозного фанатизма давала возможность философствования и способ выражения протеста против несправедливых порядков, царящих в мире¹⁰. Таким образом, суфизм был удобным прикрытием для выражения вольнодумства, для утверждения гуманистических идеалов. «Возникает своеобразный литературный стиль, который можно назвать „суфийствующим“, т. е. суфийским только по форме и многообразным по содержанию»¹¹.

Творчество большинства турецких поэтов XV в. окрашено суфизмом, что объясняется рядом исторических причин, обусловивших тогда широкое распространение суфизма в Турции. Опустошительное вторжение монгольских войск на территорию

¹⁰ И. С. Брагинский, *Таджикская литература*, — «История литературы народов Средней Азии и Казахстана», М., 1960, стр. 63.

¹¹ А. Н. Болдырев, И. С. Брагинский, *Соображения о периодизации классической персидско-таджикской литературы*, — «Народы Азии и Африки», 1965, № 2, стр. 109.

Малой Азии привело к разгрому турецких войск полчищами Тимура в 1402 г. в битве при Ангоре, где был пленен сам турецкий султан Баэзид I, возглавлявший армию. За этим последовала пора междуусобиц среди султанских сыновей за право наследования в условиях, когда анатолийские правители, эмиры, в силу присущего им тогда сепаратизма вновь обрели некоторую политическую самостоятельность, когда вспыхнуло мощное крестьянское восстание. Все это сотрясало устои Османского государства. Подобная ситуация не могла не сказаться на настроении различных кругов общества. Суфизм тогда нашел себе в Турции благодатную почву.

В литературе суфизм проявил себя в двух направлениях, что, естественно, соединялось с двумя тенденциями, существовавшими в средневековой турецкой литературе: демократической народной и реакционной¹².

Как уже говорилось, турецкая литература развивалась крайне противоречиво. Для нее были характерны панегирики и стихи, отравленные мрачным пессимизмом, признанием безысходности человеческой судьбы, тщетности надежд на счастье в этом бренном мире и упованием на блаженство в мире потустороннем, вечном. Проповедь беспредельной покорности воле Аллаха, создателя всего сущего, предопределившего судьбы мира и всех его, Аллаха, творений, порождала пассивно-созерцательное отношение к действительности, непротивление злу, стремление к отрешенности от всех радостей жизни.

Наряду с этим поэты создавали произведения, которые звучали вызовом устоям тогдашнего общества, его обычаям, его морали. Мотивы личного, индивидуального протesta против стеснительных рамок феодального общества, закрепощавшего человека материально и духовно, перерастали в прямое вольнодумство. И здесь уже сама связь стихов с жизнью вносила в мертвые схемы, утвердившиеся в литературе, живые ноты, правдиво отображавшие время и человеческие судьбы.

¹² Первая работа, рассматриваящая в этом аспекте старую турецкую литературу, — кандидатская диссертация болгарского ученого Р. Моллова «Очерки старотурецкой литературы» (1962 г.).

Это и привело впоследствии к созданию немногих, но от этого не менее значительных стихов демократического народного характера, к появлению, в частности, сатирических произведений, цепочкой протягивающихся из века в век, пока мы не почувствовали эту «связь времен» в словах, сказанных уже современными нам турецкими прогрессивными писателями.

Придворные поэты создавали свои стихи, и в то же самое время звучали песни и сказы народных певцов и рассказчиков. Духовную жизнь турков той эпохи невозможно отделить от народной литературы, тем более значительной для общества, чем дальше отстоит от нас период, о котором идет речь. Без народного певца или рассказчика нельзя представить себе ни турецкую деревню, ни старое турецкое воинство. Да и богатые дома, конаки, не обходились без своих певцов.

Известно, какое давнее и глубокое воздействие на турецкую литературу оказывала литература на персидском языке, и в XV в. это было особенно ощутимо. Исторические источники сохранили свидетельства того, как велик был авторитет персидской литературы при дворе Баезида II. Этот султан, например, продолжал выплачивать поэту Джаймю ежегодную пенсию, определенную еще Мехмедом II. Это было данью восхищения поэтом-классиком, за что тот в свою очередь посвятил Баезиду II одну из своих дидактических поэм. Огромный след в турецкой литературе оставило творчество таких поэтов, как 'Омар Хайям, Са'дий, Хафиз, Низамий и, конечно, Джалаладдин Руми, чьи имена уже говорят о плодотворности этого воздействия. Вместе с тем турецкая литература испытывала также влияние поэтов иного направления, творчество которых, все более удаляясь от жизни, в XV в. вырождалось в формалистическое искусство и теряло социальную значимость. Эта поэзия не могла не наложить свой отпечаток на турецкую литературу, хотя бы в силу присущего ей «авторитета». Здесь уместно привести одно высказывание Е. Э. Бертельса. Отметив, что весь «золотой век» османской литературы находился в «тесной зависимости от литературы на персидском языке», и поставив вопрос о влиянии Низамий на турецкую литературу, которое ощущалось в XV в., ученый

писал: «В дальнейшем турецкие поэты по большей части ориентируются на персидских авторов, в истории персидской литературы занимавших очень скромное место...»¹³.

Конечно, не следует забывать, что в это самое время в творчестве передовых поэтов, писавших на персидском языке, были сильны ноты социального протеста. В Хорасане именно в XV в. громко звучала гуманистическая поэзия Алишера Навои, на долгие времена ставшая высоким образцом для многих литератур.

Признавая всю важность влияния персоязычной литературы на турецкую, мы не можем повторить вслед за А. Е. Крымским, что «вся турецкая поэзия есть только ветвь персидской»¹⁴. Такая же по существу оценка турецкой литературы встречалась и до него, например у И. Шерра, который считал, что эта литература не обладает ни самостоятельностью, ни оригинальностью¹⁵. Но еще В. Д. Смирнов заметил: «Что справедливо в известной степени и для одного только периода и отдела литературы, то неприменимо к ней во всей ее целости и за все время ее существования»¹⁶. Как видим, В. Д. Смирнов считал необходимым ограничить применение такого рода оценки к литературе Турции. Эта литература не утрачивала своей самобытности, хотя бы в том ее направлении, поэтика, образы и язык которого опирались на фольклор (в его демократических традициях) и которое, выражая думы и чаяния передовых людей своего времени, содержало критику мрачных сторон турецкой действительности.

* * *

Литературное наследство Михри-хатун, дошедшее до нас, составляет один диван стихов. Между тем Эвлия Челеби в своей «Книге путешествий» сообщает, что поэтесса писала

¹³ Е. Э. Бертельс, *Низами и Фузули*, М., 1962, стр. 214.

¹⁴ А. Крымский, *История Турции и ее литературы*, т. I, М., 1916, стр. 251; та же мысль, но в отношении всей турецкой литературы высказана и во второй части этой работы (М., 1910, стр. 41, 42).

¹⁵ И. Шерр, *Всебобщая история литературы*, т. I, СПб., 1879, стр. 8.

¹⁶ В. Д. Смирнов, *Очерк истории турецкой литературы*, стр. 458.

рисале на разные темы мусульманского законоведения (﴿رسالات﴾), религиозных обязанностей (﴿فرائض﴾), а также оставила несколько трактатов в стихах¹⁷. Известные нам списки собрания стихов Михри содержат лишь эпилог одного *рисале* (رساله). Поэтесса называет темой этого своего сочинения один из разделов мусульманской теософии (الآيات).

Поэзия Михри так своеобразна, стихи ее так противоречивы, что при составлении поэтического дивана они не случайно были расположены в основном по тематическому принципу. Можно предположить проявление в этом авторской воли: слишком значительны здесь отступления от канонической схемы расположения стихов в диване.

Открывает диван большая группа касыд, месневи и газелей. Это стихи во славу Аллаха и его пророков, стихи философского характера, стихи, трактующие вопросы мусульманского вероучения, стихотворные восхваления султана Баезида и шахзаде Ахмеда, «покаянные» стихи Михри, поучения и эпилог рисале.

Приведем для примера начало одной касыды:

حضرت خاقان اعظم پادشاه بی مثال
ایسلدی خلق جهانه آنی اعلم ذو الجلال
ظاهر اوللدن جهانه کون جمالی انوری
نوره غرق اولدی بو عالم ایتدی ظلمت ارتحال
خلق و لطف ایله مرتب بی نظیر بی بدل
علم و حلم ایله مکمل احسن و صاحب جمال
بر شمی دوران عادلدر بکون عالمده کیم
دولتی دورنده هر کز کمسه چکمز انفعال
یعنی اول سلطان احمد کیم کرم کانی بو کون
سلطنت تختنده بر شاه جهاندر مُستعل¹⁸

¹⁷ اولیا چلی، میاحت نامه، استانبول، ۱۳۱۴، ۱ ج، ص ۳۴۲. A. Каракан считает эти сведения Эвлия Челеби неосновательными (см. *Mihri Hatun*, s. 305).

¹⁸ Л и СУ, 24а, 4—9; СН, 296, 6—11; СА, 316, 12—32а, 5. Здесь и далее при цитировании стихов Михри указывается сигл рукописи, принятый нами в данном издании (Л — список из хранилища рукописей ЛО ИНА

Его величество хакан великий, падишах беспримерный.
Создал его в мире самый знающий и почитаемый (Аллах).
С тех пор как явилось миру сияние его красоты,
Утопает в свете этот мир, а мрак ушел в небытие.
Совершенен нравом он и добротой, несравнен и бесподобен
Прекрасен он своими знаниями и кротостью; он — владыка красоты.
Ныне он в мире такой шах во всем справедливый, что
В его царствие никто никогда огорченый не терпит.
Он — султан Ахмед, который сегодня — источник благих дел,
На султанском троне он — шах вселенной, великий.

Это вполне традиционный панегирик, как и ряд других стихов, сочиненных по случаю восшествия на престол султана Баезида и назначения его сына Ахмеда наместником Амасьи. С придворным литературным кругом последнего Михри была связана всю жизнь, здесь она читала свои стихи, здесь получила признание как поэтесса. Это обстоятельство, казалось бы, должно было внести в ее стихи об Ахмеде какие-то живые черты. Но в стихах, ему посвященных, встречаются лишь трафаретные выражения, давно уже утратившие прямой смысл: «солнце красоты», «повелитель мира», «вождь избранныков божьих» и т. п.

Вот, например, Михри пишет о военных доблестях Ахмеда:

بر جمانكىير زيان سنه ايره ويرمز امان
هەتك تىغى ايدر دىبىي نرىيماڭ دونىم
يوزكە قىرشۇ جىدال اىلىمۇز سام و سوار
رسىم و زال اولىمۇز ارلەك اىلە ساڭە قرىم¹⁹

Ты, покоритель мира [своего] времени, — тот, кто пощады
не дает человеку.

Меч твоего рвения пополам рассекает дэва Наримана.

АН СССР, СУ — список из библиотеки Стамбульского университета, СН — список из Стамбульской национальной библиотеки, СА — список из стамбульской библиотеки при Аяя-Софии), номер листа рукописи в нашей пагинации с обозначением лицевой (а) и оборотной (б) стороны листа и номер строки, считая сверху. Отсутствие цитируемого байта или байтов в каком-нибудь из списков особо не оговаривается, так как это очевидно по отсутствию соответствующего сигла и цифровых указателей.

¹⁹ Л и СУ, 25а, 9—10; СН, 29а, 12—13; СА, 316, 6—7.

Против тебя не могут сражаться Сам и Севар,
Рустам и Заль не могут равняться с тобой в мужестве.

Между тем известно, что Ахмед не только не обладал доблестями полководца, но даже и не стремился к военной славе, чем навлекал на себя гнев отца-султана и всего янычарского войска.

С другой стороны, по справедливому высказыванию И. С. Брагинского, с помощью подобных привычных выражений поэтессы, возможно, высказывала то, к чему стремилась в мечтах, чего не находила в окружавшей ее действительности. Таким образом, ее панегирики иногда становятся своего рода сводом моральных и гражданских требований, предъявляемых Михри правителям тогдашней Турции. В этом смысле важно отметить и такие частые в ее стихах выражения, как «шах справедливости», «источник благих дел» и т. п.

В придворной средневековой поэзии Турции нелегко найти приметы времени и живые черты людей той эпохи, а тем более в стихах, написанных женщинами. Приведем высказывание турецкого литературоведа Нихада Сами Банарлы о том, что в эпоху «„литературы диванов“ (*divan edebiyatı*), т. е. старой придворной литературы, поэтессы были отдалены от народной литературы (*saz edebiyatı*), выражавшей в сказках и песнях простые человеческие чувства, переживаемые женщиной, и различные жизненные события. Поэтессы познавали жизнь опосредованно, через рассказы о ней мужчин. Подчиняясь литературным традициям, они писали о том, что не имело связи с их собственной жизнью. Так появлялись стихи о вине, кабачках, прислужниках в них, о возлюбленных»²⁰. Н. С. Банарлы заключает эти строки рассуждением о том, что поэтессы подчинялись правилам классической поэзии и не могли проявлять свою индивидуальность. Поэзия Михри подтверждает, но в такой же мере и опровергает это мнение.

Михри, как уже говорилось, воспела воцарение нового султана Баезида II. Но в ее стихах в дальнейшем не отразились

²⁰ N. S. Banarlı, *Resimli türk edebiyatı tarihi*, İstanbul, 1949, s. 134.

бурные события, связанные с престолонаследием, отмеченные доносами, заговорами, убийствами и борьбой различных общественных групп при участии грозного янычарства. Конечно, перипетии этой борьбы были в центре внимания амасийских придворных кругов и должны были найти свое отражение в стихах Михри, даже если предположить, что поэтесса не дожила до непосредственной развязки этих событий, наступившей в 1512 г. с восшествием на престол не Ахмеда, первоначально объявленного престолонаследником, а его младшего брата Селима I, известного в истории под именем «Грозного». Видимо, здесь сказалось то обстоятельство, что тематика стихов турецких поэтесс была традиционна и ограничивала сферу их внимания лишь областью личных переживаний (как, например, у Зейнеб-ханум, другой амасийской поэтессы, жившей в XV в.). Многие стороны жизни общества, человеческой жизни не становились темой поэзии затворниц гарема, даже такой, как Михри, которая относительно свободно располагала собой.

Тем интереснее отметить появление в стихах Михри вполне конкретных реалий. Например, описывая городок Лядик²¹, она говорит о том, как выглядели его архитектурные сооружения (мечети, фонтаны), о сверкающих стеклянных крышах новых бань, о богатых садах, даже о тыкве, наливающейся соком в огороде. Появление темы города в стихах поэтессы было чем-то новым, хотя городская тема уже есть у поэта Месихи, жившего в то же время.

В стихах Михри встречаются упоминания о конкретных событиях. Говорится, например, о людях, которых отправляют в «страну неверных», где они терпят бедствия²². Это, по-видимому, отзвуки реальных фактов, связанных с завоевательными походами Османского государства.

В поэзии Михри очень редко отражены события биографического характера. Встречается, например, глухой намек

²¹ Л и СУ, 45а, 17—46б, 16; СН, 50б, 2—52а, 13; СА, 52б, 5—54б, 7. Еще одно топонимическое название содержит газель Михри, где говорится, видимо, о городке Кёниджек (گونیجک), см. Л и СУ, 47а—47б.

²² Л и СУ, 66а, 13.

на ее отъезд на чужбину²³. Возможно, Михри с большой долей поэтического преувеличения назвала чужбиной приятный ее сердцу тот же городок Лядик. А может быть, здесь отразились какие-то иные обстоятельства ее жизни, не очень ясно раскрывающиеся в другом интересном для нас бейте:

كچمكە حىف مەرى اماسىيەدە عمرك
قسطنطىنەدە عاقلىسک كىيتمە قل ايمدى²⁴

Увы, Михри, жизнь твоя в Амасье прошла.

Теперь, если умна ты, не уезжай, оставайся в Стамбуле²⁵.

Контекст позволяет дать еще один вариант перевода (не меняющий смысла фразы), если предположить употребление здесь местного падежа в функции исходного (подобные факты встречаются в диване Михри, и не однажды)²⁶. В таком случае перевод второй половины бейта будет:

Если умна ты, теперь оставайся, не уезжай из Стамбула.

²³ Л и СУ, 646,3—5.

²⁴ Л и СУ, 676,4, 5.

²⁵ Либо: «Если ты умна, не уезжай, оставайся теперь в Стамбуле» (прим. ред.).

²⁶ См., например: Л и СУ, 106,5; СН, 136,1; СА, 14а, 10:

دونمى قاپكىدە مەحروم بىر احد
بني داخى ايلەم يا رب رە

О том же см., например, в статье В. А. Гордлевского «Из комментариев к староосманскому переводу хроники малоазийских сельджукидов, так называемой хроники Ибн Биби» (Избранные сочинения, т. II, М., 1961, стр. 164).

В старейших списках дивана можно встретить и обратное явление: употребление исходного падежа в функции местного, например, в Л и СУ, 16а, 14 (в СН, 21а, 4 и СА, 22б, 4 здесь использован местный падеж).

О нерасчлененности функций падежей (дательного и местного, местного и исходного), встречающейся и в настоящем время в некоторых диалектах турецкого языка, см. A. Caferoglu, *Die anatolischen und rumellischen Dialekte*, — *Philologiae turcicae fundamenta*, t. I, Wiesbaden, 1959, S. 257.

Таким образом, как будто можно сделать заключение, что Михри бывала в столице Турции,— факт до сих пор неизвестный. Впрочем, еще Э. Дж. Гибб в другой связи высказал осторожное предположение, что поэтесса могла посетить Стамбул²⁷.

Вместе с тем нельзя не обратить внимания на перевод этого же байта, сделанный В. Д. Смирновым:

Жизнь твоя с летней порою в Амасье вся протекла, о Мигри;
Коль ты умна, оставайся там впредь и в Стамбул не ходи!²⁸

Этот перевод, видимо, основан на встречающемся в письменных памятниках старого турецкого языка и, в частности, неоднократно и в диване Михри употреблении местного падежа в функции направительного²⁹. В стихах Михри встречается и обратное явление, как, например, в байте:

بتمدی دخى بتمهیسر باغ جهانه
بر سنجلين رخانی کل لبلرى حمرا³⁰

(в СН и СА здесь جهانه)

Не вырос и не вырастет в саду мира
Подобный тебе, с розовыми ланитами, с алыми устами.

Приведенные выше языковые факты позволяют предположить, что оба варианта перевода верны. В таком случае толь-

²⁷ E. J. W. Gibb, *A History of Ottoman Poetry*, vol. II, London, 1902, p. 126.

²⁸ В. Д. Смирнов, *Очерк истории турецкой литературы*, стр. 54. Этот перевод с оригиналом, идентичным приведенному здесь, поместил в своем труде «История Турции и ее литературы» (т. II, М., 1910, стр. 61) А. Е. Крымский. А. Карабах в цитированной выше статье высказал мнение, что Михри никогда не выезжала далеко за пределы Амасьи и, значит, не была в Стамбуле.

²⁹ Л и СУ, 42а, 17; СН, 47а, 11; СА, 49б, 5.

³⁰ Л и СУ, 19а, 3; СН, 26а, 3; СА, 28а, 3. Подобное см., например, в Л и СУ, 40б, 14; СН, 46а, 5; СА, 48а, 12.

ко какие-то новые материалы помогут выяснить, бывала Михри в Стамбуле или нет.

Многие стихи Михри содержат рассуждения о боже как единственном создателе всего сущего — всех семи небесных сфер, всех прочих миров и этого мира, земного:

يَا آلَهَى اَنْ وْ جَنْ وَ حَشَنْ وَ طَيْورَ
هَرْ نَهْ كَيْمَ عَالَمَهْ قَلْدَوْكَ سَنْ ظَهُورَ
قَامَوْسَى بَنْدَكَ دُورَرَ آيُو يَاوَزْ
صِيَغَنْوَبَ فَضْلُوكَهْ طُوتَرَ سَاكَهْ يُوزْ³¹

О Аллах! Люди и духи, звери и птицы,
Все, что ты создал в мире [этом],
Все они — рабы твои, хорошие и дурные.
Находят они прибежище в твоей благости.

رَنْج فَقْرَكَ دَرْدَنْه سَنْ سَنْ عَلَاجَ
هِيَجَ قَوْمَزَنْ بَرْ بَرْنَه آجَ³²

Ты — средство исцеленья от страданий печали бедняка,
Ты и на миг никогда не оставишь кого-то голодным.

Казалось бы, с догматической неправдой этих строк спорят другие стихи самой же Михри. Но, может быть, и здесь поэтесса снова высказывает свои мысли о том, чего на свете нет, но о чем она мечтает?

Придерживаясь принципа единобожия, этого основополагающего принципа мусульманской философии, поэтесса пытается аргументировать его по-своему, в соответствии с простым житейским опытом:

كَرْ شَرِيكِي اُولَسَه تَاهْ بَوْمَ الْقَيَامَ
بُولِيمَزْدِي اَشْبُو عَالَمَ هِيَجَ نَظَامَ³³

³¹ Л и СУ, 8а,17—86,1; СН, 106,8,9; СА, 11а,9,10.

³² Л и СУ, 66,16; СН, 86,8; СА, 9а,5.

³³ Л и СУ, 3а,10; СН, 36,11; СА, 36,12.

Если б сотоварищ³⁴ был у него, до самого судного дня
Не могло бы быть в этом мире никакого порядка.

В диване Михри отразились многие верования эпохи, на-
пример вера в четыре первоэлемента (земля, вода, огонь и
ветер):

چونکه خلق ایت‌دی خدا چار عناصردن منی
هیچ وجود ک شهرن اوکمه سن آنک معمارک اوک³⁵

Сотворил тебя бог из четырех элементов, потому
Не славь никогда строение твоего тела, славь строителя его.

Михри много пишет о бренности этого мира и превосход-
стве над ним мира загробного, вечного, о тщетности челове-
ческих стремлений, деяний, так как над всем властствуют бог и
судьба, а смерть, посланная ими, равняет всех:

بو جهانه چون کلن لابد کیدر
کر امیر و کر کدای خاک ایدر³⁶

Ибо пришедший в этот мир неизбежно уходит.
И эмира, и слугу сделает прахом [Аллах].

Взгляды Михри на устройство мира, на порядки в нем
наиболее полно выражены в таких стихах:

دولت ایله کمسه طوتمز عالمی
دفع موته چاره بولمز آدمی
طوتمز کمسه جهانی مهر ایله
نیچه عنقالر اوچوردی قهر ایله
سلطنت تختنده ایکن ناکهان
دوشورر بشلاری آیاغه جهان

³⁴ Так переводит это слово И. Ю. Крачковский (см. Коран, М., 1952).

³⁵ Л и СУ, 76,9; СН, 96,9; СА, 10а,8.

³⁶ Л и СУ, 136,10; СН, 176,5; СА, 186,9.

چونگه هیچ ایمش بو دنیا بی بقا
کامل ایسک او ممه سن بوندن وفا³⁷

Никто богатством мир не удержит:
Средство от смерти не найдет дитя человеческое.
Никто не удержит мир и любовью,
[Но] сколько птиц счастья спугнул он насилем.
Когда пребывают [султаны] на царском престоле, вдруг
Мир сбрасывает их головы к ногам.
Так как мир этот вовсе не вечен, [то],
Если умен³⁸ ты, не надейся, что он постоянен.

ایلدَك هـر بییرینی بر ایشه طوش
آنک ایله ایلدوک کوکاینی خوش
کیمنی قلدَك رسول کبریا
کیمنی قلدَك وای او لیا
کیمنه ویردَك ولایت بی شمار
کیمنه قلدَك هدایت بی قرار
کیمنی قلدَك معظم پادشاه
کیمنی بنده آتدَك آکا یا آله
کیمنی عالم یرتدَك ای خدا
کیمنی زاهد یرتدَك بی ریا
کیمنه ارزانی قلدَك دولتی
کیمنه قلدَك مقدار محنتی
کیمینک ایلدوک حکمین روان
کیمنی محاکوم قلدَك هر زمان
کیمنک وردین مناجات ایلدوک
کیمنک بییرین خرابات ایلدوک
کیمه ویردَك خوب جمال و خذ خال
کیمسینی ایلدوک آشفته حال
کیمسینی عاشق زار ایلدوک
کیمنی معشوق جفاکار ایلدوک

³⁷ Л и СУ, 14а, 1—4; СН, 176, 13—18а, 3; СА. 19а, 5—8.

³⁸ Здесь дословно: «совершенен».

كَيْمَنْيِ فِرْقَتَدَهْ نَالَانْ اِيلَدُوكْ
كَيْمَنْيِ وَصْلَتَدَهْ شَادَانْ اِيلَدُوكْ
كَيْمَنْهْ عَاجْ اِيلَدُوكْ هَرْ دَمْ سَرِيرْ
كَيْمِيْ بُولَمَزْ كَنْجْ مَحْنَتَدَهْ حَصَبِيْوْ
كَيْمَسِيْ تَحْصِيلْ اِيدَرْ بَيْ جَهَدْ كَنْجْ
كَيْمَسِيْ كَنْجْ اَسْتِيُورَكْ بُولَدِيْ رَنْجْ
كَيْمَسِيْ شَـاـكَرَدَرَهْ هَرْ بَارَدَهْ
كَيْمَسِيْ مَؤْمَنْ كَمَىْ اِنْكَارَهْ⁸⁹

Каждому какое-то дело ты предназначил;
Этим ты сделал радостной душу его.
Одного посланцем великим ты создал,
Другого покровителем святых сделал.
Одному ты без меры дал власти,
Другого на истинный путь ты направил.
Одного падишахом великим ты создал,
Другого рабом для него ты, Аллах, сотворил.
Одного ты ученым создал, о боже,
Другого истым аскетом ты сотворил.
Одного для богатства ты создал,
Другому труду ты предназначил.
Одного повелевать ты создал,
Другого — всегда покоряться.
Одного ты сделал всегда творящим молитвы.
Другому кабак его обиталищем сделал.
Одному красоту лица ты даровал,
Другого безумным от любви ты сотворил.
Одного ты сделал стенающим влюбленным.
Другого — жестоким влюбленным.
Одного ты в разлуке заставил стенать,
Другому ты радость свидания дал.
Одному уготовил навечно ложе из кости слоновой,
Другой за свой труд не находит циновки.
Один без труда получает богатство,
Другой богатство искал, а нашел лишь заботы.
Один [богу] всегда благодарен,
Один верует, другой отвергает [бога].

⁸⁹ Л и СУ, 8а,3—16; СН, 10а,7—10б,7; СА, 10б,7—11а,8.

В высказываниях Михри о мире, о жизни людей обращает на себя внимание осознание поэтессой разделения общества на имущих и бедняков, соединяемое у нее с признанием изначальности этого социального неравенства. Стряя описание положения людей в обществе на контрастном сопоставлении, — кстати сказать, этот прием известен уже со времен Рӯдакӣ, Са'дӣ, у которых он выражен гораздо резче, — Михри замечает, что человек не может удержаться в этом мире ни с помощью власти, ни с помощью богатства: все смертны. Наделенная пытливым умом, поэтесса видит, что самое высокое положение в обществе непрочно и можно внезапно лишиться его, а заодно и самой жизни. Михри писала, что в мире существует насилие, становящееся причиной многих несчастий. Но она не могла дать всему этому иных объяснений, кроме воли божьей и предопределенности судьбы человека. Поэтому в ее стихах так часто звучит призыв во всем уповать на милость божью и вполне ей покоряться. Отсюда и появляются в ее стихах такие строки:

(ق) قتل ایت نفـسـکـی خـوش فـارـغ اـول
کـیـم نـه دـیرـیـسـه دـیـسـوـن مـن صـادـق اـول⁴⁰

Убивай свою душу, отрекайся от удовольствий,
Пусть что хотят говорят — ты верен будь [богу].

Михри, как и другие поэты ее круга, выражала идеологию своей среды и своего времени. Озабоченная тем, чтобы сохранить незыблемым порядок вещей в мире в те бурные времена войн, дворцовых заговоров, религиозных ересей и крестьянских антифеодальных восстаний, поэтесса старается уберечь своим советом тех, кто может свернуть с истинного, по ее мнению, пути и стать «попутчиком дьявола».

(ر) رـاهـن کـوـزـلـه کـمـرـاه اـولـمـهـغـل
قـل حـذـر اـبـلـیـسـه هـمـرـاه اـولـمـهـغـل

.....

⁴⁰ Л и СУ, 18а,4; СН, 226,10; СА, 246,2.

(ش) شفیع اولمک دلرسک کسر رسول
علم و توحید ایله دائم یولداش اول⁴¹

Смотри на дорогу, не теряй пути истинного,
Будь осторожен, не становись попутчиком дьявола.

• • • • •
Если хочешь, чтобы Посланник [божий] заступником стал,
Будь всегда приверженцем единобожия⁴².

Поэтесса высказывала типичные для ее среды, для ее времени взгляды. Их историческая ограниченность мешала ей дать верную картину времени и жизни людей.

В собрании стихов Михри цитированные строки соседствуют с пылкими любовными газелями, собственно, и составляющими основу дивана, *газелият*, который идет вслед за «вступительной» частью, куда входят, как уже говорилось, стихи, в значительной мере традиционные и по своему духу отвечающие канонам мусульманства.

Обращаясь к *газелияту* Михри, попытаемся выяснить, был ли он выражением идей суфизма (в его прямом религиозно философском понимании) или любовной лирикой. В данном случае однозначный ответ безусловно невозможен. Недаром так расходится мнение всех, кто когда-либо писал об этой поэтессе. Авторы первых тезкере (XVI в.), а за ними И. фон Хаммер (1836 г.), Фаик Решад (1909 г.) и др. пытались уверить читателей, что стихи Михри навеяны глубоко благочестивыми мыслями, а всю ее лирику нужно понимать иносказательно, так как ее увлечения носили только платонический характер. В это нимало не верили другие авторы, писавшие о Михри (об этом подробнее сказано ниже). Они называли ее турецкой Сафо, а ее стихи воспринимали как излияния пылкой натуры, бурно переживающей муки и радости любви.

В. А. Гордлевский в «Силуэтах Турции» писал: «То восторг счастья, то скорбь отчаяния охватывает Михри-хатун. Ислам связал ее, общество осудило в кафесе на затворни-

⁴¹ Л и СУ, 176,10 и 13; СН, 22а,12 и 22б,2; СА, 24а,3 и 6.

⁴² По-видимому, это суфийский *тэвхид*, так называемый وجود توحید.

чество, а Михри-хатун рвала эти путы, она страстно пела о любви...»⁴³.

Поэзия Михри дает основания для самых разноречивых суждений: ее стихи столь разны, порой так противоречат друг другу, что, кажется, их не мог написать один человек. В этом ее своеобразие, в этом и трудность ее понимания.

В диване Михри есть стихи о неземной возвышенной любви, единственно достойной человека, постигшего «высшую Истину»:

عاقليسک سن بو دنیا دوستلرندن چک الوک
دنیه کییی بی وفادر باری بر یارارین اوک
بو فنا عالمده خد و خاله قلمه اعتبار
اول بقا ملکنده باقی خوبلرک دیدارین اوک⁴⁴

Если умен ты, удались от друзей в этом мире:

Подобно миру, непостоянны они. Славь [лучше] одного достойного.
В этом мире бренном не придавай значения ланитам и родинкам,
Славь свидание с вечно прекрасными в той стране вечности.

Эти строки полностью соответствуют суфийским взглядам, и подобных примеров можно привести немало. Вместе с тем хорошо известно, что суфизм притягивал к себе людей мыслящих, пытающихся объяснить порядки в мире и все окружающее. «...под прикрытием суфийской терминологии можно было... оставаться в рамках ислама, а фактически выходить далеко за его пределы»⁴⁵, — писал Е. Э. Бертельс. Такова же суть суфийской символики в интимных лирических стихах.

Лирика Михри повторяет многие образы, ставшие к тому времени традиционными в турецкой литературе, а до того уже хорошо известные в поэзии на персидском языке. Но сила подлинных чувств, страсть натуры Михри разрыва-

⁴³ В. А. Горчевский, Избранные сочинения, т. III, 1962, стр. 151.

⁴⁴ Л и СУ, 76,7,8; СН, 96,7,8; СА, 10а,6,7.

⁴⁵ Е. Э. Бертельс, *Назоу и Аттар*, — «Мир-Али-Шир». Сборник к пятидесятилетию со дня рождения, Л., 1928, стр. 81. (=Е. Э. Бертельс, *Суфизм и суфийская литература*, М., 1965, стр. 419).

ют схему этих образов и суфийскую символику и проявляют себя в стихах о радостях и горестях человека. Это истинное волнение человеческого сердца невозможно не заметить.

Сами стихи и свидетельства дошедших до нас письменных источников прямо называют имена тех, с кем связана любовная лирика поэтессы.

Мюэйед-заде Абдурахман Челеби (1456—1516) был другом детства Михри. Он писал стихи на трех языках под псевдонимом Хатими. Заметим, кстати, что у него была одна из самых больших в городе библиотек, насчитывающая до семи тысяч книг, в том числе и редкостных. Мюэйед-заде был чуть старше Михри, как она сама писала⁴⁶ (отсюда установлена приблизительная дата ее рождения). В молодости он был наперником и близким другом Баезида, когда тот правил Амасьей. Когда же Баезид стал султаном, Мюэйед-заде был назначен кади в Адрианополь, потом — анатолийским кади и, наконец, румелийским кадиаскером, после чего он долгие годы был *мюдеррисом* в одном из медресе Стамбула. При этом он всегда был видным меценатом, покровителем поэтов и ученых, душой и центром литературных кругов при дворе Баезида.

Вторым назовем имя Искендера Челеби, сына Синан-паши (одного из видных амасийских ученых, а впоследствии — везира Баезида II). Молодой Искендер был великолепно образованным, талантливым человеком. Имя его часто встречается в диване Михри, правда, она пользуется случаем, сколько возможно, скрыть его за именем легендарного Александра Македонского.

Михри была талантлива и красива. Ей оказывали внимание многие. Довольно известный в то время поэт Зати посвятил ей пламенные любовные стихи, но она не ответила взаимностью.

Стихи Михри полны страстного выражения любви, понимаемой как единственный смысл жизни, как стихийная сила, поглощающая все чувства, все мысли человека и предназначеннная ему свыше, что увязывалось с верой в то,

⁴⁶ Л и СУ, 56а, 4; СН, 606, 2; СА, 626, 4.

что «человеку все предопределено судьбой»⁴⁷. Но в этом мире «в конце радости неизбежно есть горе»⁴⁸; горе и страдания есть у каждого⁴⁹. Жертвенность любви воспринимается Михри как великое благо, дарованное богом. Она пишет о том, что любовь требует от человека всей его жизни, что ради нее можно отдать и душу, и жизнь. Для влюбленной кажется счастьем быть прахом под ногами любимого, быть собакой у его порога. Последний мотив, кстати сказать, часто повторяется в стихах Михри то для выражения силы ее любви, то для того, чтобы показать меру отчаяния от разлуки с возлюбленным, то для того, чтобы рассказать, какие она терпит мучения из-за своей запретной любви⁵⁰.

С большой искренностью, в откровенном опьянении радостью пишет Михри о своей любви, иногда называя имя любимого ею человека. Однажды она даже указала время (месяц и число, правда, без года) своего счастливого свидания с возлюбленным. Чаще, однако, она пишет о страдании, которое приносила ей любовь:

سن وارکن ای دوست بکار کر کمز
جورک چکیم غیری وفادار کر کمز⁵¹

О друг, когда есть ты, [другой] возлюбленный не нужен мне.
Терплю твою жестокость, [но] другой, постоянный, не нужен мне.

نیسلام نستدوم کناهم بلزم بو بن غریب
کوردو کنجه بوز چورر بوزمه باقمز حبیب
کاه که بر کوز اوچیله مرحا ایلردى یار
بینه بکزىر که ارايە فیتته برقدى رقیب⁵²

Что я сделала, что совершила? Не знаю я, несчастная, своей вины.
Едва завидит, отворачивается, не смотрит в лицо любимый.

⁴⁷ Л и СУ, 56а,15.

⁴⁸ Л и СУ, 37б,10; СН, 43а,7; СА, 45б,2.

⁴⁹ Л и СУ, 44б,8,9; СН, 52б,9; СА, 55а,3.

⁵⁰ Л и СУ, 53б,16; 38а,9; 33а,17; СН, 41б,11; СА, 44а,6.

⁵¹ Л и СУ, 41а,8.

⁵² Л и СУ, 28б,14,15; СН, 33б,8,9; СА, 36а,1,2.

Если прежде возлюбленный иногда приветствовал меня
небрежно,
Похоже, что [теперь] снова соперница поселяла [между нами]
раздор.

عاشقک حقنده چوق سوز سویلر ایننمہ رقیب
عادت اولمشدر جهاندہ دوستم بہتان آکا

Не верь: болтает соперница о влюбленной в тебя.
Клевета стала для нее в мире обычаем, мой друг!

Представим себе положение мусульманской женщины, которая проводила свою жизнь сначала за стенами родительского дома, а потом — в доме мужа. Она была лишена права решать по-своему свою судьбу. Сколько же смелости характера и душевной силы нужно было проявить Михри, чтобы отвергнуть предложение почтенного *мюдерриса* из Стамбула Паши Челеби⁵⁴ и прожить свой век незамужней!

Михри пишет страстные любовные стихи и при этом понимает, какие страшные беды может она навлечь на себя. Так появляются в ее диване строки о друге, «чье имя нельзя назвать»⁵⁵. Боясь огласки, она делает вывод о том, что должна хранить свои тайны: за свою любовь она заплатит

⁵³ Л и СУ, 276,17; СН, 33а,9; СА, 35б,2. При отсутствии в турецком языке грамматически выраженных показателей рода часто бывает затруднительно точно представить себе, кого («его» или «ее») имела в виду поэтесса, когда мы встречаем в стихах местоимение 3-го л. ед. ч. او или же слова رقیب, یار, دلبر, نکار, دلربا (см. о том же в отношении средневековой персоязычной поэзии в книге М. И. Зачда «Шесть веков славы», М., 1964, стр. 184, 185). В ряде стихов, написанных от имени поэта-мужчины, названные слова, как правило, используются в их обычном значении: «похитительница сердца», «красавица», «влюбленная, любящая» и «соперник». Но в этом диване многие стихи написаны от имени самой Михри, в них явственно выражены ее глубоко личные чувства. Контекст здесь обуславливает единственно возможный перевод этих слов: «красавец», «влюбленный», «любимый» (см., например: Л и СУ, 33б,14; Л и СУ, 38а,7; СН, 38а,7; СА, 47а,11; Л и СУ, 60б,4; СН, 63а,4; СА, 65а,7; Л и СУ, 71б,7) и «соперница» (см., например: Л и СУ, 28б,15; СН, 33б,9; СА, 36а,2; Л и СУ, 34а,13; Л и СУ, 38а,8; СН, 38а,8; СА, 40а,12; Л и СУ, 38б,16; СН, 42а,13; СА, 44б,7; Л и СУ, 44б,7; СН, 52б,10; СА, 55а,5).

⁵⁴ См. глухой намек на это в Л и СУ, 39а,17; СН, 42б,12; СА, 45а,6..

⁵⁵ Л и СУ, 49а,1,2; СН, 53а,11,12; СА, 55б,5,6.

полней мерой страданий, если о ней узнают. И все же ей не раз приходится повторять, что она погибает из-за своего языка⁵⁶. Поэтесса знает, что ей неоткуда ждать помощи или хотя бы простого сочувствия.

Враги (видимо, те, кто осуждал ее незаконную любовь) бесконечно мучили ее своими пересудами и сплетнями. Чем больше она страдала, тем большее удовлетворение они испытывали⁵⁷. Михри горько сетует, что ее любовь омрачена клеветой, что ее преследуют скандалами⁵⁸. Когда поэтесса пишет об этом, в стихи прорываются живые человеческие чувства:

(م) مهري دوشلییدن هوس عشق که یار
اولدی رسوای جهان کتدی قمو غیرت و عار⁵⁹

Друг, с тех пор как Михри поразили страсть и любовь к тебе,
На весь мир она опозорена, пропали все достоинства ее и честь.

که هجر یار و کاه بنی غملر اولدورر
که وصل دلبر ایله کچن دملر اولدورر
دشمن کولر بو حالمه بن آغلارم مدام
هی بو که جانمی قتلنور آدملر اولدورر⁶⁰

То с другом разлука, то горести меня убивают.
То мгновения свидания с возлюбленным меня убивают.
Враги смеются над моим положением, а я все плачу..
И вот, объединившись для этого, люди душу мою убивают.

Михри мучила эта отрицательная реакция окружающих на ее любовь. Она пишет, что годами ей мешали видеться с любимым⁶¹. Кто-то из ее возлюбленных, испугавшись кле-

⁵⁶ Л и СУ, 106,1 и 146,8; СН, 13а,10 и 186,12; СА, 14а,6 и 20а,6.

⁵⁷ Л и СУ, 346,12,13; СН, 376,5,6; СА, 396,10,11.

⁵⁸ Л и СУ, 63а,17 и др.

⁵⁹ Л и СУ, 33а,13; СН, 416,7; СА, 44а,2; см. также Л и СУ, 606,2; СН, 63а,5.

⁶⁰ Л и СУ, 386,12,13; СН, 42а,9,10; СА, 446,3,4.

⁶¹ Л и СУ, 526,14.

веты и огласки, покинул ее⁶². Михри в отчаянии и тут же совсем по-женски жалуется на то, что эти страдания ее со-старили⁶³. Несчастье и чувство отчаяния доводят ее до мысли о смерти. Михри просит написать на ее могильном камне, что она стала жертвой своей любви⁶⁴. А мы сказали бы, что она стала жертвой жестоких условий своего времени, грозную тяжесть которых она вполне сознавала.

Таково было душевное состояние Михри, когда она искала какой-то выход из создавшегося положения. В век подавляющего воздействия на умы людей идеологии ислама поэтесса осознавала свои чувства и поступки как тяжкий грех. Мысли Михри обращаются к Аллаху, на чью милость она надеется, она готова проявить полную покорность. Михри каеется в грехах⁶⁵, и ее страстная натура подсказывает ей такие слова, когда она обращается к богу:

بر سیمه رویم ایشم جرم و کناء
بنجلاسین یوقدرر بحتی سیاه
قوبلوکک کرچه وارد جرمی چوق
بنجلاین جرمی چوق عالمده یوقد
اتمدم درکاهکه لائق عمل
دائما اتدوم فساد و هم خلل
بر ایو اعمالی عادت اتمدم
فرضکه بر دم اطاعت ایتمدوم
هر نقسده اشتدوم جرم و خططا
هر فسادی کندومه کوردم روا⁶⁶

Я виновна, греховны деянья мои.
Нет столь злосчастной, как я.
Хоть и много грехов у рабов твоих,
В мире нет столь многогрешной, как я.
Не свершала я дел, достойных тебя,

⁶² Л и СУ, 36а, 5; СН, 49а, 11; СА, 426, 5.

⁶³ Л и СУ, 685, 13.

⁶⁴ Л и СУ, 626, 7; СН, 64а, 7; СА, 66а, 8.

⁶⁵ Л и СУ, 5а, 9—11 и 61, 1; СН, 65, 1—3 и 76, 1; СА, 65, 7—9 и 76, 9 и др..

⁶⁶ Л и СУ, 9а, 4—8; СН, 116, 1—5; СА, 12а, 6—10.

Всегда я грешила, мятежной была.
Добрые дела не в обычae были моем.
Никогда в повиновении у тебя я не была.
Каждый миг я совершила греховные поступки,
Любое непокорство считала возможным для себя.

Михри не стремится уменьшить меру своей вины. Вместе с тем она считает, что если Аллах так милостив и всепрощающ, то, сколько бы ни грешили люди, они могут быть уверены, что он их простит, стоит им только покаяться:

قولدو کک کرچه کیم نقصانی چوق
رحمتو کک حنّى و پایانی یوق⁶⁷

Хоть и много пороков у рабов твоих, [боже,]
Но и милосердия твоему нет конца и края.

(ك) کسر دغله جه ایسلرسک کناه
توبه قلسک عفو ایدر آنی آله⁶⁸

Если совершил ты множество грехов
И покаялся, Аллах это простит.

В своих рассуждениях Михри высказывает мысль о том, что если уж бог сам создал людей, то он сам и должен их выручать на страшном суде. Поэтесса, видимо, полагает, что в ответе будут не только грешные люди, но и сам их создатель. А отвечать все равно придется: «В этом мире не грешить невозможно!»⁶⁹. Эти мысли так далеки от воззрений богообоязненного человека и так близки к стихам Хайяма!

Михри ощущала себя в жизни обездоленной. Счастье не принесло ей ни довольно высокое положение в обществе, ни поэтическая слава, ни признание всеми ее больших познаний⁷⁰. Не было счастья и в любви: брак с любимым был не-

⁶⁷ Л и СУ, 86,6; СН, 106,14; СА, 116,3.

⁶⁸ Л и СУ, 18a,5; СН, 226,11; СА, 246,3.

⁶⁹ Л и СУ, 52a,17; СН, 586,7,8; СА, 606,9,10.

⁷⁰ Л и СУ, 57a,17; 69a,8 и др.

возможен, а на замужество без любви она не могла согласиться.

Так появляются «бунтарские» стихи Михри, которая не могла до конца смириться с тем, что условия жизни сковывают ее, мешают свободному проявлению ее человеческой личности. Сама поэтесса часто называет себя мятежной (عاصي) и говорит об этом чаще всего горделиво. Это не просто риторическое выражение, не просто литературный штамп, но и отражение умонастроения, определяющего ее поступки. Здесь она вступает в противоречие со своими же стихами, полными раскаяния в совершенных грехах, с благочестивыми намерениями заслужить прощение бога молитвами и праведной жизнью. В обоих случаях Михри была искренна. Вся ее жизнь проходила в «смятении чувств», в стремлении найти какой-то исход разладу своих желаний и стремлений с канонами ислама и основанными на них догмами общественной морали.

Бунтарские настроения, стремление к личному протесту против нравов и обычаев общества, в котором она жила, заставляют ее писать стихи, которые звучатзывающе по отношению к обществу и религии. Она страстно защищает свое право на любовь. При этом она имеет смелость говорить об этом:

ای جهان خلقی بلوک کیم یاردن بن دونزم
مسرو قد لاله خد دلداردن بن دونزم⁷¹

Люди [всего] мира, знайте: от друга не отвращусь я.
От возлюбленного со станом-кипарисом, лицом-тюльпаном
не отвращусь я!

خوبلرک مهربنی مهربی اولورز ترک اتمزز
کیم نه دیریسه دیسون بز اولامازر یارسز⁷²

Михри, если [потом мы даже и] умрем, не перестанем любить
красавцев.

Пусть что хотят говорят, без друга обойтись мы не сможем.

⁷¹ Л и СУ, 51б,5.

⁷² Л и СУ, 42а,5,6.

Михри не скрывает, что смело ведет себя «в опасной для жизни» игре⁷³. Она энергично отстаивает свое право на счастье и остро переживает любую помеху на своем пути. Слова гнева, презрения и насмешки она постоянно обращает к соперницам. При этом ей мало словесного поношения, она считает, что соперницам нужно объявить *газават*⁷⁴ или просто убить их. Это, конечно, крайности выражений, но она права, когда говорит, что мужества ей не занимать⁷⁵.

Михри ждет от любимого человека верности и мужества, способности всем пожертвовать ради любви. Он должен меньше всего думать о собственном благе, а прежде всего оберегать от горя возлюбленную⁷⁶. Но такой человек Михри не встретился в жизни. Она обращается к вероломному возлюбленному, обидевшему ее:

دوسنم چون یوزه کامک ایلمنش سن خو سکا
بوری ای هر جای وار شمدن کیرو یاهو سکا⁷⁷

Друг мой, раз ты сделал себе обычаем смеяться в лицо,
Отныне прочь ступай, проваливай! Позор тебе!

Михри решительно обращается к самой себе:

ترک ایله سنی ترک ایده‌نی سندخی مهری⁷⁸
И ты, Михри, покинь того, кто покинул тебя.

Неистовую силу гнева, яростное возмущение изменой друга выразила она в стихах, где шлет проклятия всем красавцам и лживому другу, обманывающему влюбленных в него⁷⁹.

⁷³ Л и СУ, 41б, 3, 4; СН, 46б, 9, 10; СА, 49а, 3, 4 и др.

⁷⁴ Л и СУ, 29б, 7; СН, 35а, 4; СА, 37а, 10.

⁷⁵ Л и СУ, 48а, 10.

⁷⁶ Л и СУ, 37а, 15—37б, 5.

⁷⁷ Л и СУ, 28а, 11; СН, 32б, 7; СА, 35а, 1.

⁷⁸ Л и СУ, 66б, 16.

⁷⁹ Л и СУ, 44а, 7, 9, 10; СН, 50а, 9, 11, 12; СА, 52а, 11, 52б, 1, 2.

В своей борьбе за счастье, за свободу выбора своей судьбы Михри чаще всего сталкивалась с духовными наставниками — шейхами, суфиями-проповедниками и мухтасибами, этими надзирателями за нравственностью. Ответы им дерзки, поэтессы доходит до еретических мыслей:

آستاندن بى منع ايتمه ناصح دلبرك
كعبيه يوز سورجك قلمز گناهى گمسنك
زاهدا عيب ايلمه دل ويردو كم دلبرلره
ولعمق بونلاره اوپور مى ىنكاهى گمسنك⁸⁰

Не запрещай мне быть у порога красавца, о праведный наставник:
Кто припадет лицом к Каабе, — тотчас и нет у него грехов.
О праведник, не осуждай, что сердце я отдала красавцам:
Разве кто может не смотреть на них?!

Михри не делает в этом отношении исключения даже для духовных лиц, для всех «праведников» без различия:

هي غافل اولمه غمزه لرندن كوزلرك
بيك شيخى يولدان ايلدهلر بر ىنكاهله⁸¹

Не будь беспечен перед взорами красавиц:
Одним взглядом они совращают с пути истинного тысячи шейхов.

Поэтесса словно поддразнивает своих суровых лицемерных судей:

قاضى و مفتى مدرس زاهد و پير و جوان
قنسى جان ويرمى محبوب اوغلان اوستته⁸²

Кади, муфтии, ученые праведники, старцы и юноши,
Кто из них страстно не желал возлюбленного мальчика?

Михри пишет о своих чувствах и взаимоотношениях с возлюбленными и без смущения пользуется терминологией

⁸⁰ Л и СУ, 47а, 2, 3; СН, 53б, 3, 4; СА, 55б, 9, 10.

⁸¹ Л и СУ, 64а, 12; СН, 66а, 5; СА, 68а, 3. Судя по следующему примеру, здесь слово **كوزل** можно переводить и как «красавец».

⁸² Л и СУ, 64а, 4.

религиозной. Так, если она хочет сказать о доме любимого человека, она называет его *текке*⁸³. О нем же она пишет и так:

طَوَافْ حَرْمَكْ أَيْلَمْشَمْ بُو نَّجَّهْ زَمَانْ⁸⁴

Уж сколько времени я совершаю *таваф* вокруг твоего святилища!

Михри пишет о «зекяте с красоты возлюбленного»⁸⁵, погибающих от любовной тоски она называет *шехидами*⁸⁶. Михри признает, что ее «кыбла», т. е. ее возлюбленный, вызывает у верующих только горестные чувства⁸⁷. А если говорить о подлинной кыбле, то воздух ее годится лишь праведникам, ей же, Михри, милее аромат локонов возлюбленного⁸⁸. Поэтесса часто строит стихи на подобном противопоставлении:

زَاهِدَا سَاكَهْ بِمُهْشَتْ سَهْرِيَّهْ دِيدَارْ كَرَكْ
آكَ مُحْبُوبِي يَتَرْ سَاكَهْ جَنَانَكْ حُورْسُونْ⁸⁹

О праведник, тебе нужен рай, а Михри — свидание [с возлюбленным].
Ей довольно любимого, а тебе — гурии рая.

Поэтесса просит советчиков не докучать ей бесполезными увершаниями:

بُو كُونْ قُورْقُتمَهْ سَنْ نَاصِحْ جَعِيمَكْ ارْتَهْ تَارِنَدَنْ
كَرَمْ قَلْ باشَمْ آغْرِتَمَهْ قَوْ قَيْلْ وَ قَالَيْ بِرْ لَحْظَهْ⁹⁰

О праведный наставник, не пугай сегодня завтрашним адским огнем.
Сделай милость, не докучай мне, оставь пересуды хоть на миг.

⁸³ Л и СУ, 416,1; СН, 466,7; СА, 49а,1.

⁸⁴ Л и СУ, 33а,5; СН, 41а,12; СА, 436,6.

⁸⁵ Л и СУ, 42а,11; СН, 456,11; СА, 48а,5.

⁸⁶ Л и СУ, 556,3.

⁸⁷ Л и СУ, 506,15; СН, 56а,2; СА, 58а,5.

⁸⁸ Л и СУ, 35а,2; СН, 436,4; СА, 456,11.

⁸⁹ Л и СУ, 566,13,14. То же: Л и СУ, 59а,7; СН, 62а,4; СА, 64а,6.

⁹⁰ Л и СУ, 626,1. То же: Л и СУ, 52а,13; СН, 586,3; СА, 606,5; Л и СУ, 72а,10.

صوفى قىتكىدە خوبىلىرى سومك كىناھ ايسە
سن فارغ اول قو بن يناین اول كىناھلە⁹¹

Суфий, если, по-твоему, грех любить красавцев,
Ты уйди, оставь меня, я сгорю от того греха.

Подобные строки, разумеется, приводили в ярость ханжей, и они платили поэтессе тем, что при ее жизни и в последующие века поддерживали легенду о неприличии ее стихов и о том, что этим исчерпывается все содержание ее поэзии. С такими суждениями, которые встречаются в тезкере, соглашались некоторые авторы, писавшие впоследствии о Михри. На самом же деле, если беспристрастно прощать ее диван, можно найти лишь несколько байтов, которые и сейчас можно было бы охарактеризовать подобным образом. Не следует, однако, забывать, что со времени написания этих стихов прошло без малого пять веков и с тех пор сильно изменилось само представление о том, что пристойно в стихах, а что нет. Но даже если предположить, что мы не ошиблись в выборе этих байтов, то и тогда главная причина такой их оценки в свое время кроется в том, что они написаны женщиной. Если бы их написал любой другой средневековый поэт, это не вызвало бы такой отрицательной реакции. Да и могло ли быть иным отношение ученых сколастов или суфииев, чей ум был воспитан на мусульманской доктринах и теософских сочинениях, к такой женщине, как Михри? Это именно она написала такие строки:

چونكە ناقص عقل اول سور دىرلار نىسا
ھر سوزىن مغىرور طۇتىقىدر روا
ليكى مەرى داعىينك ظەنى بودر
بو سوزى در اوڭىكە كامىل اوەلەلودر
بر مۇنىڭ يېكىدەرر كىيىم اھل اولە
يىك مەذۇرىدەن كە اول نا اھل اوەل

⁹¹ Л и СУ, 64а,11; СН, 66а,4; СА, 68а,2. То же: Л и СУ, 49а,6; СН, 53б,11; СА, 56а,4.

بر مؤنث يككە زەنلىقىن پاك اوله
يىك مەذگىردىن كە بى ادراك اوله⁹²

Раз говорят, что у женщин недостаток ума,
Каждое слово у них должно быть гордым.
Но Михри полагает, и мненье ее таково
(Эти слова говорят та, чей ум совершенен):
Одна достойная женщина лучше
Тысяч мужчин недостойных.
Одна женщина со светлым разумом лучше
Тысяч мужчин неразумных.

Здесь отразилась одна из примечательных для XV в. особенностей мировоззрения Михри — признание ею полного равенства женщин и мужчин, протест против обычного в те времена в мусульманском обществе взгляда на женщину как на существо низшего порядка, лишенное самостоятельности в мыслях и чувствах.

* * *

Попытаемся понять, как относилась Михри к литературному творчеству вообще и прежде всего — к своему собственному. В диване ее стихов об этом можно прочесть всего лишь несколько строк. В **خاتمة رساله** («Эпилоге *рисале*»), только что цитированном нами, говорится, что это сочинение написано

تا اوقينلاره نفع اولمغىچون
دكايىلر جىمى رفع اوچۇن⁹³

Для того, чтобы читающим польза была,
Для того, чтобы слушающие избавились от грехов своих.

Хатиме-ийи *рисале* отличает искренность тона, простота языка. Здесь поэтесса высказывает важные для нее мысли.

⁹² Л и СУ, 166,10—13; СН, 216,3—6; СА, 23а,5—8.

⁹³ Л и СУ, 166,5; СН, 21а,11; СА, 226,12.

По-видимому, ее беспокоило, как будут воспринимать ее стихи:

رحمت اول صاحب کمالک ^{جانشنه}
 که آوقیوب طعن اتمیه نقصانه
 ستر ایده اکسلوکین هر نه که وار
 اتمیه جهاله عیبیین آشکار
 آیشدوپ طعن اتمیه هر بی خبر
 مهرینک، قلبینه کلمیه کدر⁹⁴

Благодаренье душе того совершенного человека,
 Который, прочтя [стихи], не станет хулить их недостатки,
 Скроет все изъяны, какие [в них] есть;
 Не откроет неучам недостатки [стихов]:
 Чтобы не бранил, услыхав их, любой невежда,
 Чтобы не вошла печаль в сердце Михри.

Не будем слишком строги к поэтессе, которая однажды так высоко отозвалась о себе (известно, что в поэзии того времени это было принято):

بحر شعر ایچره مسیری بر دردور
 که آنی کورسمش اولا غسّاص
 معنی دکانی ایچنده صراف اول
 سنده بولسون قموسی کوهر خاص
 ویرمه نادان الینه کیم نه بلور
 الْتِنُكْ قیمتینی اهل رصاص⁹⁵

Михри — жемчужина в океане поэзии,
 Такой не видели еще ловцы жемчуга.
 Стань менялой в лавке разума,
 Чтобы все находили у тебя особые драгоценности.
 Не отдавай [их] в руки невежды, ибо что знает
 Лудильщик о ценности золота?

⁹⁴ Л и СУ, 166,7—9; СН, 21а,13—216,2; СА, 23а,2—4.

⁹⁵ Л и СУ, 426,15—17; СН, 48а,2—5; СА, 50а,8—11.

Полон значения для нас другой ее бейт:

طالع اول شاعرلرک كه اشعارنک معناسى وار
سن ارالقده اي مهرى قو قورى سوزى صوى⁹⁶

Счастливы те поэты, чьи стихи имеют смысл.
А ты, Михри, оставь свои пустые слова.

В век преобладания в турецкой письменной поэзии только одной традиционной схемы, пронизывающей и ее форму, и содержание, высказанная поэтессой мысль позволяет думать, что Михри предъявляла к стихам высокие требования. Это должно было как-то сказаться и на ее собственных литературных вкусах и симпатиях. Для того чтобы судить об этом, мы располагаем лишь ее собственными стихами. Нет никаких достоверных исторических свидетельств, которые помогли бы нам узнать, например, весь круг ее литературного чтения. Сейчас еще трудно с достоверностью судить о том, что в ее стихах является прямым подражанием тем или иным поэтам, а что было порождением времени и присущего ему мировоззрения. В диване Михри можно найти почти дословное повторение строк или бейтов Джалаладдина Руми, Сади, Хафиза, Хайяма, Навай и других поэтов.

В диване поэтессы дважды называет имя поэта Салмана. Так, обращаясь к своему возлюбленному, она говорит:

شېھسز نادان و ابترجىل و بى ادراكدر
اھل شعر اىچىرە سنى يك كورىمەن سلمانىدەن⁹⁷

Сомненья нет, глупец, тушица и невежда тот,
Кто среди поэтов не ставит тебя выше Салмана.

Михри еще один раз упоминает имя этого поэта⁹⁸ как мерило поэтического мастерства. Можно высказать предположение, что здесь имеется в виду персоязычный поэт XIV в.

⁹⁶ Л и СУ, 736,1,2; СН, 696,4; СА, 71а,12.

⁹⁷ Л и СУ, 576,9.

⁹⁸ Л и СУ, 266,13; СН, 276,12; СА, 30а,3.

Салмāн Саваджī, блестящий мастер «искусственной» калыды.

Получившая великолепное классическое образование, Михри несомненно была знакома со стихами своих предшественниц в литературе, а значит, и с поэзией Рāби'a (X в.) и Махситы⁹⁹ (XII в.) — если признать последнюю автором приписываемых ей произведений. Их стихи не могли не заинтересовать турецкую поэтессу. Вероятно, она нашла много созвучного себе в их газелях, полных тоски и жалоб на страдания несчастной любви или бурного протеста против всего, что мешало их любви. На эту мысль наводят, например, строки стихов Михри, где она просит у бога одной лишь кары для неверного возлюбленного: пусть сам он влюбится в жестокую мучительницу, подобную ему самому¹⁰⁰. Это как бы повторяет бейты Рāби'a:

دعوت من بر تو آن شد کیزدت عاشق کند
بر یکی سنگین دلی نا مهربان چون خویشتن
تا بدانی درد عشق و داغ مهرب و غم خوری
تا به هجر اندر بپیچی و بدانی قدر من

Пожеланье мое тебе: пусть бог заставит тебя влюбиться
В такую же камениюсердую, иеласковую, как ты сам.
Узнай тоску любви, жар страсти, погорюй,
И, когда начнешь корчиться в [тоске] разлуки, узнаешь цену мне¹⁰¹.

Известно, что Михри была знакома или поддерживала переписку со многими турецкими поэтами, своими современниками. Ее диван содержит их имена. Это Гювахи, которому Михри посвятила газель, автор *Пенд-наме* («Книги наизданий»), где были собраны также турецкие пословицы и поговорки, Маками, Лютфи, Афитаби, Мюнири и др. Но

⁹⁹ Или Махиста (в чтении ряда иранистов, писавших о ней).

¹⁰⁰ Л и СУ, 55б, 12—14; СН, 61б, 3—5; СА, 63б, 5—7.

¹⁰¹ Цит. по: Е. Э. Бертельс, *История персидско-таджикской литературы*, М., 1960, стр. 156—157. Вообще было бы полезно проследить, как развивалось творчество средневековых поэтесс. Это позволило бы выявить много общих черт и несомненную преемственность в литературах ираноязычных и тюркских, но это тема особого исследования.

особую свою литературную симпатию она выказала по отношению к Неджати. Он был современником Михри, родился примерно в 1460 г. в той же Амасье или Кастаному (точно неизвестно) и умер в 1509 г. в Стамбуле. До нас дошел его диван¹⁰². Неджати был тонким лириком, мастером газели. Не слишком оригинальный в тематике своих стихов, он мастерски владел поэтическим словом. Поэт много писал о любви, о природе, о горечи разлуки с возлюбленной и т. п. В этом он не выходил за пределы круга тем тогдашней придворной поэзии. Так писали по-турецки, по-персидски, по-арабски и на других языках современные ему поэты и в Турции и далеко за ее пределами. Неджати в отличие от других современных ему поэтов умел писать и о жизни, вносил в стихи «местные элементы», как пишет об этом Б. Неджатигюль¹⁰³, использовал турецкие пословицы. Михри высоко ценила поэзию Неджати и, чтобы знать его мнение о своих стихах, посыпала ему едва ли не каждое свое сочинение, и, как пишет Лятифи, «какие бы доходы она ни получала, она отсыпала их ему»¹⁰⁴ (это свидетельство автора *тезкере* интересно, но пока не совсем ясно). Другие авторы, например Ашык Челеби, писали, что Неджати не очень одобрительно относился к ее восторженному поклонению, вернее, к форме, в которой она его выражала. Он высказал однажды свое отношение в довольно резких стихах, правда, не назвав имени поэтессы.

Ey benim şı'rimē nazîre diyen
Çıkma râh-i edebden eyle hazer
Deme ki işte vezn ü kâfiyede
Şı'rim oldu Necâti'ye hemser
Harfi üç olmak ile ikisinin
Bir midir filhânika ayb ü hüner¹⁰⁵

¹⁰² *Necati Beğ divanı*. Hazırlıyan Ali Nihad Tarlan, İstanbul, 1963.

¹⁰³ B. Necatigül, *Edebiyatımızda isimler sözlüğü*, İstanbul, 1960, s. 122—123.

¹⁰⁴ تذكرة الشعراء و المشيخان من لطيفي ل. رук. ДО ИНА АН СССР В 272, л. 140а.

¹⁰⁵ Цит. по: *İstanbul kitaplıklarını türkçe yazma divanlar katalogu*, I. cilt, İstanbul, 1947, s. 74.

О ты, слагающая *назире* в подражанье моим стихам,
Смотри, не преступай пределы приличия.
Не говори: «Вот, по размеру и рифме
Мои стихи близки Неджати».
Хотя и по три буквы (согласных) в обоих словах.
Но разве «стыд» и «знание» могут значить одно?!

Михри прекрасно знала поэзию Неджати, и на многие его стихи она откликнулась своими *назире* (стихотворными «ответами», а вернее, вариациями, парафразами). Пока еще не установлено, как много *назире*, связанных с его творчеством, содержит диван Михри. Но признано, например, что ее газель с редифом دونه دونه¹⁰⁶ является *назире* на стихи Неджати. Об этом писал еще Лятифи, замечая при этом, что многие поэты пытались писать *назире*, но лучшие принадлежат Михри. В. Д. Смирнов выделял в этой связи еще две ее газели¹⁰⁷, о чем свидетельствуют заметки, сделанные им на полях ленинградского списка дивана. Поэтес-са не раз в стихах прямо обращалась к Неджати¹⁰⁸. Широко известен ее бейт:

مسهري نجاتى شعرنە دىرسن نظيرەلىك
سن بىر كدا و مغلس او بىر پادشاھلە¹⁰⁹

О Михри, на стихи Неджати пишешь ты *назире*,
Но в сравнении с ним, падишахом, ты лишь нищий и бедняк.

* * *

Придворная турецкая литература, как правило, замыкалась в кругу определенных тем и сюжетов. Традиционное содержание требовало и столь же традиционной формы. В панегириках султанам и правителям, в словословиях Ал-

¹⁰⁶ Л и СУ, 596,5—11; СН, 636,9—64a,2; СА, 656,10—66a,4.

¹⁰⁷ Л и СУ, 55a,1—6 и 60a,17—606,5; СН, 59a,4—9 и 63a,1—5; СА, 61a,5—10 и 65a,3—8.

¹⁰⁸ Например: Л и СУ, 38a,10; СН, 38a,10; СА, 406,2. Э. Дж. Гибб относил эту газель к *назире* на стихи Неджати.

¹⁰⁹ Л и СУ, 64a,13,14; СН, 666,6,7; СА, 68a,4,5.

лаху, в любовных лирических стихах поэты повторяли в бесконечных вариациях своего рода набор устоявшихся образов, эпитетов, метафор. Искусство поэта в том и состояло, чтобы найти возможность по-новому использовать эти художественные средства, повернуть привычный образ или эпитет под новым, неожиданным углом зрения и тем оживить его. Правда, в XV в. в турецкой литературе эта «игра словами» еще не стала самоцелью. Многие употреблявшиеся тогда элементы средств поэтической выразительности еще не стали в такой мере штампами, как в персоязычных литературах в то время или в самой турецкой — позднее. Но и в турецкой литературе на рубеже XV—XVI вв. уже определился довольно устойчивый круг образов, сравнений, метафор.

Попытаемся понять, каков же был герой лирических стихов Михри, какими образами он представлен в этом диване? Сама поэтесса предстает перед читателем во всей сложности своих мыслей и чувств, во всем многообразии своих переменчивых настроений: то истово верующая, скованная религиозными канонами и моральными установлениями ислама, кающаяся в грехах затворница гарема, то бурно протестующая против всего этого живая земная женщина, страдающая или радостная, сознавшая свое право на счастье и любовь и отважно отстаивающая свою независимость.

Привычные образы заполняют стихи Михри. Иногда они лишь в малой степени могут передать живые чувства, владевшие поэтессой. Иногда же всем известная условность, определенность привычных образов передает подлинные мысли и чувства автора.

Михри в стихах часто называет себя бродягой (سُرْسِي) ¹¹⁰ или риндом (ریند) ¹¹¹ — беспутным гулякой и бражником. При всей очевидной условности этих образов у поэтессы XV в. в них раскрывается ее мироощущение. В этом нет ничего

¹¹⁰ Л и СУ, 75б,5 и др.

¹¹¹ Л и СУ, 41б,3; СН, 46б,9; СА, 49а,3 и др.

удивительного, если не искать здесь «плоскую» правду, одно правдоподобие. Здесь нужно видеть поэтическую правду, выраженную в традиционных образах. Кто из образованных людей того времени не знал великолепных газелей Ҳâфиза, жившего всего лишь веком ранее Михри и тогда, в конце XV в., еще совсем «живого», современного? Могла ли не прислушаться Михри к его стихам, в которых громко звучал голос *ринда*, дразнил и осмеивал лицемеров и ханжей всех духовных званий?

Михри в большей части стихов не выходит за пределы традиционных приемов и средств художественной выразительности. Так, в ее диване много преувеличенно грандиозных образов, придуманных, чтобы поразить воображение читателя. В двух приводимых далее примерах поэтесса имела в виду прежде всего самого шахзаде Ахмеда, которому и посвящены эти стихи.

عَدْلِي مَيْزَانِيْنَه كَلْدِي ڪَفَه اولَدِي مَهْر و مَاه
لَطْفِي درِيَاسِنَدِه اولَدِي بَحْر عَمَان بَر حَبَاب
دَوْلَت اسْبَنَدِه ڪَوْرُوب چَكَدِي عَنَانِيْنَيِّي زَمَيْنِ
كَلْدِي مَيْدَان سَعَادَتَدِه فَلَك اوپَدِي رَكَاب¹¹²

Солнце и луна появились и чашами стали для весов его справедливости.
В океане его милостей каплей стал Индийский океан.
Увидев его на коне благополучия, Земля натянула свои поводья.
Явилось небо и на арене счастья поцеловало [его] стремена.

قَشْوَكَه بِكْرَمْكَيْچُون سَنَك اي زَهْرَه جَيْبَن
كَنْدُوزَن طَوْتَدِي هَلَل اتَدِي قَمَر دونَه دونَه¹¹³

Для того чтобы походить на твои брови, о ты, у кого чело Венеры;
Луна не раз превращала себя в полумесяц.

То и дело в стихах Михри встречаются такие «классические», в нашем современном понимании, штампы, как «со-

¹¹² Л и СУ, 20а, 10, 11.

¹¹³ Л и СУ, 596,8; СН, 636,12; СА, 66а,1. Подобные гиперболические образы см., например, Л и СУ, 21а,16 и 24а,11; СН, 236,7 и 296,13; СА, 256,1 и 32а,7.

ловей души», «взоры-стрелы из-под луков-бровей»; здесь и «бабочки, сжигающие себя в пламени любви», и «глаза-кровопийцы» у возлюбленного, и мечта о нем — «хане на престоле души», и неизбежные соловей и роза, шипы и роза; тут же метафора «зерцало души», покрывающееся ржавчиной или пылью, когда душа отягощена грехом или заботой. Здесь же можно найти и такой бейт:

باشمى طوب ايلمشدم بن اكرچه چالمغه
دلربالر ايلمشدى زلفنى چوكانلر¹¹⁴

Я превратил свою голову в мяч для игры,
А красавицы сделали из своих локонов чевганы.

Вслед за этим и само солнце становится мячом для локона хана Ахмеда¹¹⁵. Поэтессу не смущают никакие преувеличения: она пишет, что от ее вздохов небосвод покрылся тучами, а от искр, которые высекают эти вздохи, загораются сами звезды¹¹⁶, «...если бы солнце увидело его лицо, оно спряталось бы за тучи»¹¹⁷. Поэтесса изыскивает еще одну гиперболу: само солнце на небе есть не более чем ободок вокруг лица возлюбленного¹¹⁸ и т. д.

Если в стихах поэтессы говорит о реально существующих людях, образы их безлики: традиционные метафоры, изощренные сравнения не могут служить средствами портретной живописи:

عجمى لعل نابكىن سنك ياقوت رنك السه
دهانك نقطه سندن دُر بولبدر چون مدورلک¹¹⁹

Разве удивительно, что от твоего чистого рубина яхонт цвет свой берет, ведь от точки твоего рта свою окружность получила жемчужина.

¹¹⁴ Л и СУ, 336,13.

¹¹⁵ Л и СУ, 266,8,9; СН, 276,7,8; СА, 296, 10,11.

¹¹⁶ Л и СУ, 19а,12 и 41б,14; СН, 26а,12 и 45б,3; СА, 28а,12 и 47б,10 и др.

¹¹⁷ Л и СУ, 67а,7; СН, 67б,4; СА, 69б,1.

¹¹⁸ Л и СУ, 23а,3.

¹¹⁹ Л и СУ, 48а,7.

سَطَافَتْ كَلْسَتَانَنْدَهْ بِكَمْ حَدَّكَدَرَرْ تَرْ كَلْ
¹²⁰ اُولَبَدَرْ بَرَكْ كَلْ اُوستَنَدَهْ خَالَكْ دَانَهْ فَلَفَلْ

В цветнике красоты твой лик — это свежая роза,
 А родинка твоя — горошинка перца на лепестке розы.

Михри не кажется чрезмерным любое преувеличение в описаниях:

دَقْتَ اِيلَهْ نَظَرَ اِيْتَمَكَدَنْ آَكَا اِيْسَنْجَلَدُمْ
¹²¹ بِلَمَهْدَمْ دَاخِيْ مَيَانَمْ وَ يَاخُودْ مُودَرْ بُو

Я внимательно смотрела на него и потому со временем стала [такой]
 тонкой,
 [Что] даже не знала: талия это моя или волос.

Стихам Михри часто свойственна подчеркнутая метафоричность:

تَاجِرِيْ عَشْقِيْ اُولَلَدَنْ شَهْرَ دَلَدَهْ هَرْ زَمَانْ
¹²² غَيْرَلَرْ سِيمْ اِيلَهْ زَرْ بَنْ جَانْ وَيَرُورَمْ باجَلَقْ

С тех пор как я в душе ¹²³ вступила в торг из-за любви к нему,
 Другие всегда платят пошлину серебром и золотом, а я отдаю душу.

Довольно часто Михри прибегает в стихах к обыгрыванию омонимов, полисемантичности слов:

رَخْلَرَكْ دَلْ شَاهْنَهْ مَاتْ اِيلَدَى بَرْ لَعْبَلَهْ
¹²⁴ كَوْزَلَرَكْ جَانْ فَرْزَنَهْ حَاجَتْ دَكَلْ سُورِكْ سَمَنَدْ

Твои ладьи одним ходом сделали мат королю сердца, [и потому]
 Твоим глазам нет нужды вести коня к ферзю души.

¹²⁰ Л и СУ, 616,9.

¹²¹ Л и СУ, 596,2; СН, 626,10; СА, 646,11.

¹²² Л и СУ, 45а,3.

¹²³ Здесь дословно: «в городе».

¹²⁴ Л и СУ, 306,15.

Здесь игра слов построена на двух значениях слова **رَخْ** (в системе шахматной терминологии — это «ладья, турá» и в то же время это слово означает «лицо, щека, ланиты»).

کوردیلر لیلی صچک بندنده مجنون کوکلی
اھل دللر لیلی و مجنون دیوانن بغلدی¹²⁵

Увидели в узлах твоих черных, как ночь, волос мою безумную от любви
И сочинили влюбленные диван Лейли и Меджнун.¹²⁶

В этом бейте слова **مجنون** и **ليلي** в первой половине употреблены в смысловом их значении (т. е. соответственно «ночной» и «безумный»), а во второй половине — как имена собственные, ставшие нарицательными:

دوستم دل مرغنه قورمش قرا زلفینک ¹²⁶ آغ
کوز قزردوب دوشدم الا آه کیم مشکل دوزآغ¹²⁷

Друг мой, черный локон твой расставил для птицы сердца силок.
С заплаканными глазами я попала [в него]. Ax, как тяжек капкан!

Бейт построен на двойном значении слова **قراء**: к **زلفینک** — естественно ждать употребления **آغ** в значении «белый», но здесь автор использовал его в значении «силок».

В стремлении наиболее выразительно охарактеризовать какие-то качества героев своих стихов или их поступки Михри называет имена героев известных легенд «Юсуф и Зелиха», «Лейли и Меджнун», имена мифологические или легендарные, такие, как Заль и Рустам, Нариман и Сам, Сулейман и Лукман, Нуух и Искендер. Живые чувства выражаются с помощью образных штампов, условных подстановок, омертвевших формул, наделенных раз навсегда закрепленными за ними качествами и признаками. Так появляется

¹²⁵ Л и СУ, 726,16.

¹²⁶ Здесь по смыслу фразы должно быть **زلفیک**.

¹²⁷ Л и СУ, 44а,1; СН, 496,8; СА, 516,11.

строка (этот образ не раз повторяется в диване в том же смысле):

کوزلرم یاشی دوکنمز صنکه نیل ارماغیدر¹²⁸

Слезы из глаз моих неиссякаемы, подобно Нибу.

Вероятно, это заимствованное сравнение проделало долгий путь через персоязычные литературы, прежде чем попало в турецкую поэзию и сохранилось в ней как литературная условность. Таково же сравнение с рекой Джейхун (Аму-Дарья).

Примечательно, что, строя свои стихи по канонам поэтики, принятой тогда в письменной литературе, Михри порой пытается выйти за их пределы. Так возникают в стихах (иногда даже в торжественных «одах») бытовые сравнения, образы, пришедшие из жизни; появляются поля, засеянные просом или пшеницей¹²⁹, огород, где наливаются тыквы¹³⁰, печи при банях¹³¹, хирман¹³² и т. п.

В нравоучительном *месневи*, говоря о бренности земного существования, поэтесса сравнивает этот мир с постоянным двором, куда путники заглядывают лишь ненадолго¹³³. Путнику в дороге нужны припасы: «едешь на день — готовь припасы на тысячу лет»¹³⁴ (здесь как будто использована народная поговорка).

В любовной газели можно встретить такую строку:

بليلك تازه کاستاننده زاغ اولمچ نه کوج¹³⁵

Как трудно быть вороной в соловыином свежем цветнике!

¹²⁸ Л и СУ, 35а,9; СН, 396,12; СА, 42а,4.

¹²⁹ Л и СУ, 49а,14.

¹³⁰ Л и СУ, 46а,1; СН, 51а,7; СА, 53а,11.

¹³¹ Л и СУ, 32а,6; СН, 44а,12; СА, 466,6.

¹³² Л и СУ, 21а,10; СН, 23а,13; СА, 25а,6.

¹³³ Л и СУ, 13а,17; СН, 17а,8; СА, 18а,11.

¹³⁴ Л и СУ, 13а,10; СН, 17а,1; СА, 18а,4.

¹³⁵ Л и СУ, 30а,11; СН, 356,7; СА, 376,13.

В лирических газелях Михри не избегает прозаизмов:

کستاننده چون ازهار او لمدم بن دوستک
بوستاننده پیاز و ثوم او لیدم کاشکی¹³⁶

Не стала я цветком в саду друга.

Потому стать бы мне [хоть] чесноком или луком в его огороде!

شمد کی خلقک قتنده ترک ایکدر اعتبار
کشلو ترخانه لرنده ثوم او لیدم کاشکی¹³⁷

У народов нынешних все турецкое в почете.

А мне стать бы хоть чесноком в человеческом вареве!

То же наблюдается и в лексике. Когда Михри пишет о том, что ее волнует, что вызывает ее гнев, она отходит от «высокого» стиля. Так поминает она недобрым словом свою соперницу, называет ее вороной, свиньей или собакой и шлет ей всяческие зложелания. Эти слова и выражения резко контрастируют с изящной лексикой, присущей в нашем представлении «поэзии диванов».

Стилистическое разнообразие некоторым стихам Михри придает их ироничность, окрашенная то мягкой грустью, то язвительной насмешкой. В диване можно найти газели, ироничные по общей интонации, или отдельные бейты, в которых звучит эта ирония. Приведем примеры:

نه حسنه آفتاب و نه خود ماه کن-جیپدر
نه قشلم کمان و نه زلم نشانجیدر
بهمانلر ایلمش بزه رعننا دیو خطیب
شاعرلرک بر نجهسی غاییت یلنچیدر¹³⁸

Лицо мое не солнце, не сокровище самой луны.
Брови у меня не луки, кудри — не стрелки из них.
Лгал проповедник¹³⁹, называя меня красавицей.
Сколько страшных лжецов среди поэтов!

¹³⁶ Л и СУ, 72а, 5.

¹³⁷ Л и СУ, 69а, 9.

¹³⁸ Л и СУ, 39а, 15, 16; СН, 426, 10, 11; СА, 45а, 4, 5.

¹³⁹ Здесь возможен перевод: «жених» (не содержится ли тут намек на сватовство *мюдерриса*?).

كُل رخْلرَكَكْ چوقدر عشاقى ولى امّا
چشمىنە رقىيۆكك مەرى دكَن اوْلمىندر¹⁴⁰

Много есть влюбленных в твои розовые щеки, но
Колючкой для глаз соперницы стала, оказывается, Михри!

بِر كُرّه مِبْتَلَلِرْمَه رَحْمَه اِيدِم دِيسِك
دُنِيَا دَه سُودَكِيم نُولَا يَالَان دُوكَنْمَدِي¹⁴¹

Если хоть раз ты скажешь: «Я буду милостив к влюбленным в меня»,—
То что случится в мире, мой любимый: ведь ложь не перевелась!

Диван Михри не отличается большим разнообразием жанровых и поэтических форм. Собрание ее стихов представлено главным образом газелями, а также касыдами. *Месневи* занимают сравнительно небольшое место, еще меньше — *тахмисы*, *мухаммасы*, *мувашихи* и *мюфреды*.

В ряде газелей, а также в известном *месневи*, посвященном Лядику, можно заметить прямую связь поэзии Михри с турецким фольклором.

В лирических стихах часто встречается диалогическая форма (прямая речь поэтессы, иногда называющей себя в третьем лице, и отвечающего ей возлюбленного) ¹⁴².

Важной особенностью этого собрания стихов является то, что в основе его построения, как уже указывалось выше, лежит тематический принцип, а не жанровый. Открывают диван сочинения философского, религиозного характера, панегирики в честь султана и его сына-наместника, покаянные молитвы самой Михри и т. д. В эту часть дивана входят касыды, газели, *месневи*, строфические стихи. Следующую основную часть дивана занимают лирические стихи самого разного содержания. Это собрание главным образом

¹⁴⁰ Л и СУ, 34а, 12, 13.

¹⁴¹ Л и СУ, 74а, 4.

¹⁴² См., например, газели: Л и СУ, 36а, 11—16; Л и СУ, 536, 6—12; СН, 576, 9—13; СА, 596, 9—60а, 3; отдельные байты: Л и СУ, 246, 1, 2; СН, 30а, 7, 8; СА, 326, 2, 3; Л и СУ, 586, 10, 12, 13; СН, 616, 9, 11, 12; СА, 636, 10, 12, 64а, 1; Л и СУ, 606, 4, 5; СН, 63а, 4, 5; СА, 65а, 7, 8 и др.

газелей, расположенных в алфавитном порядке рифм. Сюда же входят *мурабба*, двустишия и другие стихи. Отступления от общепринятого порядка построения дивана так велики, что в этом, пожалуй, можно видеть прямое проявление авторской воли.

Из всех стихотворных размеров Михри предпочитала *ремель*, *хезедж* и *музари*. В диване встречаются и нарушения размеров, наблюдаемые во всех четырех разновременных списках, отражающих две редакции этого собрания стихов¹⁴³. Воздержимся пока высказывать мнение, кому принадлежат эти погрешности: переписчикам, в указанных слу-чаях, как правило, четырежды повторившим ошибки, или самой поэтессе, которая хорошо знала поэзию на языке фарси. Но известно, что в XV в. в турецкой поэзии еще нередко встречались погрешности против правил *аруза*. Многие кажущиеся отступления от строгих правил *аруза* в действительности не являются таковыми, так как могут быть устраниены чтением, соответствующим требованиям метра.

В стихах Михри можно отметить также неточности в рифмах (в данном случае не имеются в виду те формальные допущения, которые признаются турецкой поэтикой). Встречается «зрительная» рифма, т. е. графически верная, но требующая, например, с точки зрения норм современного турецкого языка, произношения искаженного, подчиненного рифме¹⁴⁴. Однако это, может быть, и соответствовало произносительным нормам турецкого языка того времени.

* * *

Остановимся вкратце на истории публикаций стихов Михри, их изучения и на том, как воспринималась ее поэзия современниками и позднейшими поколениями.

¹⁴³ См., например: Л и СУ, 33а,7; СН, 416,1; СА, 436,8; Л и СУ, 336,1,2; СН, 416,12,13; СА, 44а,7,8; Л и СУ, 32а,3,4; СН, 44а,9,10; СА, 466,3,4.

¹⁴⁴ Л и СУ, 52а,12—17; СН, 586,2—8; СА, 606,4—10.

По турецким письменным источникам имя Михри известно с XVI в. Одним из первых его назвал в своем *тезкере* (953/1546 г.) Лятифи Кастануйский. В его сочинении мы находим краткие биографические сведения, несколько бейтов ее стихов, а также такие, например, высокие слова о ее творчестве:

روشن خمیزله برج بلاغتک مهری، و آفتایله همشهری ایدی، فن شعرده
بی قدر و پایه، و مایه معرفتده کم مایه دکل ایدی، طبع سخن آراسی
کلکونه نظم رتکین ایله مشناطه عروس مقال، و زینت کر فکر بکر خیال
ایدی، اکرچه عشوه اشعاری و شیوه کفتاری زنانه در، اما جهت سوز و
کدازده عاشقانه، و بیان شوق و نیازده مردانه در¹⁴⁵

«Она была солнцем блестательных помыслов и созвездием красноречия, она была сродни солнечному лучу. В поэтической науке она была вне сравнения, а в сути познания — без недостатков. Благодаря дарованию [в области] слова, украшенного румянами красочной поэзии, она была женщиной, наряжающей невесту речи и украшающей мечту целомудренной мыслью. Хотя в поэтической манере и способе изъяснения она была женственна, однако в своих словах и пылкости [чувств] она была влюбленной, а в выражении страсти и желаний — мужественной».

Несколько позже Хасан Қыналы-заде (1546—1604), известный также под именем Хасана Челеби, в своем *тезкере*¹⁴⁶ помещает полтора десятка бейтов Михри и сообщает о поэтессе не больше того, что мы знаем по записям Лятифи. Писали о ней в своих *тезкере* и другие авторы XVI—XVIII вв., например, Сехи-бей (ум. в 1548 г.), Ашык Челеби (ум. ок. 1568—1571 г.), Ахди Багдадский (ум. в 1563 г.), Риязи (ум. в 1644 г.) и др.¹⁴⁷. Стихи Михри можно найти в рукописях ряда средневековых турецких поэтических сборо-

¹⁴⁵ تذکرہ الشعرا و المشخیان من لطیفی رук. ЛО ИНА АН СССР В 272, л. 1476.

¹⁴⁶ تذکرہ حسن چلی رук. ЛО ИНА АН СССР С 132, лл. 2526—253а (далее — Хасан Челеби).

¹⁴⁷ А. Карабан в своей статье о Михри-хатун в этой связи называет Беяни и других авторов *тезкере* (см. А. Karahan, *Mihri Hatun*, с. 305—306).

ников. Например, известный каталог рукописей Берлинской библиотеки, составленный В. Перчем, трижды называет ее имя (№ 27(3), 333, 334)¹⁴⁸. Бейты, записанные в названных *тезкере*, почти вплоть до нашего века служили единственным источником, по которому составляли себе представление о творчестве Михри авторы поэтических сборников и антологий, а также разного рода книг по истории турецкой литературы. Не располагали иными источниками и первые европейские авторы, когда обращались к творчеству Михри. И. фон Хаммер в 1836 г. в своей «Истории османской поэзии»¹⁴⁹ цитировал только те бейты, которые нашел в упомянутых *тезкере*, и пересказал немногие биографические сведения о поэтессе, известные из тех же источников. Не приводит новых стихов и Э. Серван де-Сюньи в книге «Османская муз или шедевры турецкой поэзии»¹⁵⁰. Едва ли можно назвать переводами стихи, опубликованные под именем Михри, так как сам составитель книги предупреждает читателей, что он заменил ряд «трудных для европейского понимания» образов на другие, привычные, а кроме того, соединил в одно целое два небольших стихотворения, связанных единством темы. Серван де-Сюньи видит в Михри певца любви и воздает должное искренности ее чувств и смелости их выражения. Автор прежде всего старается доказать, что поэтесса была образцом добродетели, хотя и заслужила славу мусульманской Сафо. По существу то же самое сказала о Михри и Дора Д'Истрия в своей книге «Женщины на Востоке»¹⁵¹.

Так писали о Михри до конца XIX в., когда благодаря работам русского тюрколога В. Д. Смирнова стало возможно более основательное знакомство с творчеством этой по-

¹⁴⁸ W. Pertsch, *Die Handschriften-verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, Berlin, 1889, S. 54—55, 333—334, 334—340.

¹⁴⁹ J. v. Hammer-Purgstall, *Geschichte der osmanischen Dichtkunst*, Pesth, 1836, S. 306—309; ср. также его: *Geschichte des Osmanischen Reiches*, Bd II, Wien, 1828, S. 371.

¹⁵⁰ É. Servan de Sugiy, *La muse ottomane ou chefs-d'œuvre de la poésie turque*, Paris, 1853, pp. XV—XVI, XXVII, 43—45, 47—49, 360.

¹⁵¹ D. D'Istria, *Les femmes en Orient*, vol. I, Zürich, 1859, pp. 453—456.

этессы. В. Д. Смирнов приобрел в Стамбуле совершенно неизвестную до того времени рукопись дивана Михри. Она долгое время считалась уникумом и хранилась в его личной библиотеке, а потом — в рукописном собрании Азиатского музея (ныне — Ленинградского отделения Института народов Азии АН СССР). В 1891 г. в своей хрестоматии по турецкой литературе он опубликовал 227 бейтов из собрания ее стихов (второе издание книги содержало 111 бейтов)¹⁵². Через год после публикации этих стихов в своем «Очерке истории турецкой литературы»¹⁵³ В. Д. Смирнов сравнительно большое место уделил творчеству турецкой поэтессы и впервые опубликовал на русском языке переводы ее газелей. При этом В. Д. Смирнов высоко оценил поэзию Михри, ее «свежесть и страстность чувства и непосредственность впечатлений». Сравнивая ее стихи с поэзией прославленного лирика XV в. Неджати, он замечает, что «ее стихотворения мало уступают по красоте выражений и плавности звуков стихотворениям Неджаги, а по однопредметности и цельности образов, пожалуй, даже и превосходят их»¹⁵⁴. Обращаясь к творчеству Михри, все авторы в Турции и за ее пределами в последующие полвека пользовались публикациями В. Д. Смирнова.

Э. Дж. Гибб, автор многотомной «Истории османской поэзии»¹⁵⁵, хорошо знавший восточные и европейские книгохранилища, не смог разыскать других рукописей Михри и вынужден был ограничиться уже опубликованными ее стихами. Этот автор также полагает, что в сравнении с Неджати ее поэзию выгодно отличает непосредственность и безыскусственность, «в ней гораздо меньше погони за эффектом, гораздо меньше риторических украшений и вообще она в большей мере искренна, чем артистична». При этом

¹⁵² В. Д. Смирнов, *Образцовые произведения османской литературы*, СПб., 1891, стр. 432—442; та же, изл. 2, СПб., 1903, стр. 410—413.

¹⁵³ В. Д. Смирнов, *Очерк истории турецкой литературы*, стр. 478—481.

¹⁵⁴ Там же, стр. 56.

¹⁵⁵ E. J. W. Gibb, *A History of Ottoman Poetry*, vol. II, pp. 123—135.

Э. Дж. Гибб замечает, что ей недостает оригинальности, ее метафоры и сравнения редко оказываются выше тех, что встречаются в поэзии ее современников. Но у Михри-хатун нет желания блеснуть стихотворной техникой; ее стихи вызваны желанием выразить свои чувства и мысли. Напомнив, чего стоило ей, женщине, жившей в условиях средневековой Турции, получить необходимые знания, он завершает свою мысль словами: «...мы не можем не восхищаться духом и энергией, которые прорвались через столь многие препятствия, и сверкающим талантом, который помог поэтессе в условиях столь трудных создать поэзию, могущую выдержать сравнение с произведениями всех ее современников, за исключением быть может, самого величайшего из них»¹⁵⁶. После этой книги две газели Михри в переводе Э. Дж. Гибба были изданы Э. Уилсоном¹⁵⁷. Попутно отметим, что позднейшее упоминание имени Михри встречается в очерке истории старотурецкой литературы, принадлежащем Вальтеру Бьёркману, посвятившему поэтессе несколько строк¹⁵⁸.

А. Е. Крымский, в 1910 г. писавший о творчестве Михри¹⁵⁹, не имел иных оригиналов, чем рукописи, использованные его предшественниками. Он опубликовал несколько новых переводов ее стихов и дал характеристику ее творчества, повторявшую оценку, данную в упомянутых работах В. Д. Смирнова и Э. Дж. Гибба.

Все авторы, писавшие после этого о Михри в течение четырех десятилетий, не ввели в научный обиход новых материалов и в основном не выходили за пределы сказанного ранее (см., например, статью Т. Менцеля в «Энциклопедии ислама»¹⁶⁰, страницы, посвященные Михри, в книгах Таха

¹⁵⁶ Ibid., pp. 131—132.

¹⁵⁷ E. Wilson, *Turkish Literature*, New York, 1901, p. 87.

¹⁵⁸ W. Björkman, *Die klassisch-osmanische Literatur*, — «Philologiae turcicae fundamenta», t. II, Wiesbaden, 1964, S. 435—436.

¹⁵⁹ А. Е. Крымский, *История Турции и ее литературы*, т. II, стр. 49, 53, 59—69.

¹⁶⁰ «Encyclopédie de l'Islam», vol. III, London—Leyden, 1932, pp. 557—558.

Ай «Турецкие поэтессы»¹⁶¹, Фаик Решада «История османской литературы»¹⁶², Н. С. Банарлы «Иллюстрированная история турецкой литературы»¹⁶³, И. А. Гёвса «Энциклопедия турецких знаменитостей»¹⁶⁴ и др.).

В 1947 г. вышел из печати первый том «Каталога турецких рукописных диванов в стамбульских библиотеках»¹⁶⁵, где дано описание трех списков дивана Михри. Правда, много раньше, в 1929 г., В. А. Гордлевский в статье «Национальная библиотека в Стамбуле, основанная Али Эмири» сообщал о том, что годом ранее он посетил это книгохранилище и держал в руках диван Михри, а другую его рукопись до этого видел в библиотеке Аяя-Софии¹⁶⁶.

Турецкие историки литературы, пишущие о Михри, казалось бы, могли опираться на оригинал и этим придать большую основательность своим выводам. Однако, например, Самиха Айверди в своей книге, изданной в 1953 г., говоря о поэзии Михри¹⁶⁷, основывается на старых публикациях, хотя и упоминает о существовании одной из рукописей ее дивана. Она повторяет выводы своих предшественников, писавших о творчестве Михри.

В 1958 г. в турецком издании «Энциклопедии ислама» была опубликована статья Абдюлькадыра Карабахана о Михри-хатун¹⁶⁸. От всего ранее написанного на эту тему в турецком литературоведении эту статью выгодно отличает использование трех рукописей дивана Михри, хранящихся в библиотеках Стамбула. Уделив основное внимание биографическим вопросам (а основанием для этого послужили все те же тезкере), автор кратко говорит о художественных

¹⁶¹ T. Ay, *Türk kadın şairleri*, İstanbul, 1934, s. 52—54.

فائق رشاد، تاريخ أدبيات عثمانية، اجلد، استانبول، ص ٢٢٧—٢٢٠

¹⁶² N. S. Banarlı, *Resimli türk edebiyatı tarihi*, İstanbul, 1949, s. 134.

¹⁶³ İ. A. Gövsa, *Türk meşhurları ansiklopedisi*, İstanbul, 1946, s. 255.

¹⁶⁴ *İstanbul kitaplıklarını türkçe yazma kataloğu*, I. cilt, İstanbul, 1947, s. 74—75.

¹⁶⁵ В. А. Гордлевский, Избранные сочинения, т. III, М., 1962, стр. 460.

¹⁶⁶ S. Ayverdi, *Edebi ve manevi dünyası içinde Fatih*, İstanbul, 1953, s. 167—169.

¹⁶⁸ «İslâm ansiklopedisi», 82. cüz, İstanbul, 1958, s. 305—306.

особенностях ее стихов. А. Карабан полагает, что хотя она писала более простым языком и более естественно, чем современные ей поэты, но в ее стихах во множестве встречаются искусственные долготы (*имале*) и *зихафы*. Повторяя многие общепринятые оценки творчества Михри, он проявляет более вдумчивое отношение к ее поэзии и отмечает, что ее стихам свойственна искренность, что они отображают повседневные события (*günlük vak'alar*).

Последнее из известных нам упоминаний в турецкой печати имени Михри-хатун мы нашли в словаре литературных имен Б. Неджатигюля¹⁶⁹.

В. С. Гарбузова в своих «беседах» о классиках турецкой литературы¹⁷⁰, а позднее более подробно — в книге о поэтах средневековой Турции¹⁷¹ рассказала о жизни Михри, о ее творчестве, отметив его своеобразие, бесспорную талантливость поэтессы. Автор обращает внимание на свободолюбивые мысли поэтессы о необходимости равенства женщины с мужчиной, о ее праве на самостоятельное волеизъявление; здесь дан также перевод одной газели Михри, впервые публикуемой на русском языке.

Для полноты библиографических сведений отметим, что автор настоящей работы в 1963 г. опубликовал статью «К изданию дивана Михри Хатун»¹⁷².

Упомянутыми здесь работами не исчерпывается список изданий, в той или иной мере затрагивающих вопросы творчества Михри, но большая часть их названа¹⁷³.

История изучения творчества Михри показывает, что возможность дальнейшего исследования ее литературного наследия будет зависеть от издания полного текста ее дивана. Недаром известный историк турецкой литературы и тексто-

¹⁶⁹ B. Necatigül, *Edebiyatımızda isimler sözlüğü*, s. 115.

¹⁷⁰ В. С. Гарбузова, *Турк адабиети классиклари*, Тошкент, 1960. (Шарқ адабиети классиклари ҳақиқи тарихи сұхбатлар), стр. 70—73.

¹⁷¹ В. С. Гарбузова, *Поэты средневековой Турции*, Л., 1963, стр. 129—135.

¹⁷² Е. И. Маштакова, *К изданию дивана Михри Хатун*, — «Краткие сообщения Института народов Азии», № 63, М., 1963, стр. 124—135.

¹⁷³ См. «Библиографию Михри-хатун», стр. 101—104 наст. изд.

лог Али Нихад Тарлан писал сравнительно недавно, что в настоящее время первой задачей науки является подготовка критических текстов важнейших произведений классической литературы, которые ныне рассеяны по рукописям и полны погрешностей¹⁷⁴.

Поэзия Михри вся принадлежит своему времени и входит в круг произведений, обозначаемых понятием «турецкая придворная литература». Условность такого определения очевидна, но его оправдывает то общее, что присуще, при всем их своеобразии, многим поэтам средневековой Турции. Их поэзия была адресована господствовавшим кругам современного им общества, и уже одно это обусловливало ее идейное содержание, ее тематику и форму.

Своеобразие творчества Михри — при всей его противоречивости — заключается в том, что ее стихи не замыкались в рамках традиционной придворной поэзии, а выходили за их пределы. Суфийские воззрения безусловно оказались на ее поэзии. Однако не следует думать, что только это и определяло ее творчество. Земное, реальное содержание проступает за строками этих стихов. Бурное проявление сильных чувств и протест против всего, что мешает человеческому счастью, порой так явственно звучит в поэзии Михри, что появление этих стихов невозможно приписать религиозным устремлениям автора, выраженным в аллегорической форме. В лучших своих стихах поэтесса защищала гуманистическое в своей основе признание права человека на свободу чувств и самостоятельность мысли. Жесткие каноны классической поэзии не смогли помешать проявлению творческой и человеческой индивидуальности Михри (как бы это ни было относительно!). Поэтому ее поэзия занимает свое особое место в истории турецкой литературы.

* * *

Текст дивана Михри подготовлен к изданию на основе одного ленинградского списка ее стихов и трех стамбульских, известных нам в микрофильмах и фотокопиях.

¹⁷⁴ A. N. Tarlan, *Necattı Beğ divanı*, İstanbul, 1963, s. IV.

I. دیوان مهری خاتون (Диван Михри-хатун), принадлежавший некогда В. Д. Смирнову, ныне хранится в Отделе рукописей Ленинградского отделения Института народов Азии АН СССР за № В-2519 (в данном издании обозначается сиглом «Л»).

Список хорошо сохранился. Исключение составляют л. 106, где три бейта залиты чернилами полностью или наполовину, и л. 75а, где концы строк правой колонки смазаны, но текст читается полностью. Рукопись заключена в турецкий бумажный переплет. Размеры листа — 18,5×11,5 см. Текст дивана помещается на 77 листах. Пагинация рукописи (1б — 77б) выполнена простым черным карандашом в верхнем левом углу лицевой стороны каждого листа арабскими цифрами, по-видимому, рукой В. Д. Смирнова. Переписана рукопись довольно старым *насталиком* на бумаге европейского производства с ясно различимыми водяными знаками (изображения небольшого трилистника, фигуры слона, крупных печатных букв «А» и «С» и др.). Сличение этих знаков с образцами, приведенными в книге В. Николаева об османских филигранях¹⁷⁵, позволяет сделать вывод о том, что изготовление этой бумаги может быть датировано не позднее первой трети XVII в. В этом отношении так же важна запись, сделанная на правом поле л. 5б, очевидно, одним из владельцев рукописи, о смерти брата в 1097/1686 г. Эти данные чрезвычайно важны для определения возраста этой рукописи, которая, как и три остальные, не датирована. Страницы рукописи содержат по 17 строк (кроме заглавной и конечной). Текст заключен в двойную рамку, нанесенную киноварью. Стихи дивана написаны в две колонки. Конечные бейты каждого произведения, за немногими исключениями, написаны посреди листа столбцом, т. е. вторые половины бейтов помещены под первыми и заключены в двойную или одинарную рамку, отчеркнутую красной киноварью. Таким же образом в нескольких произведениях выделены бейты, содержащие имена султана Баезида и шахзаде Ахмеда.

¹⁷⁵ В. Николаев, *Водяные знаки Османской империи*, т. I, София, 1954, стр. 89.

Кроме того, так же оформлен один бейт на л. 13б, где содержится следующая сентенция:

اولنور هر درد چون کرچه طلب
لیک یوق عمری بقايه بر سبب

Любое горе придет, если ты его ищешь.
Нет только повода для жизни вечной.

Заглавия, а также различного рода изречения, стихи из Корана и т. п., предваряющие некоторые произведения, записаны посреди страницы и отчеркнуты сверху и снизу двумя красными чертами. На л. 1б отсутствует *унван*, но для него оставлено место. Графически (густой штриховкой и волнистыми линиями) выделены заголовки двух касыд, а вся рукопись осталась художественно не оформленной. Поля листов чистые, лишь в трех местах (32б, 56б и 65б) на них вписаны тем же почерком, что и во всей рукописи, бейты, видимо пропущенные при переписке. В рукописи имеются кустоды. На л. 77б ниже конца завершающей диван касыды (ошибочно названной здесь *متنوى لطيف* поперек рамки наискось вписаны два байта, а на правом поле — еще два других байта, не входящих в диван Михри ни в одном списке ее стихов.

Заглавный лист (01а) содержит оттиски именных печаток. На них встречается имя Мехмеда Сеида, которому никогда принадлежала эта рукопись. Другие оттиски сохранили имена, видимо, остальных владельцев этого списка дивана Михри. На л. 02а находятся две записи на турецком языке (нравоучение, своего рода медицинские рецепты и др.). Здесь же между строк поместился оттиск печатки со словами (по строкам):

شـا [عـ] آـهـ (1) لـا قـوـةـ (2) بـاـهـ

«Как угодно Аллаху, [ибо] нет силы, кроме как с Аллахом».

Далее идет оттиск большой круглой печати. Здесь читаем имя еще одного владельца рукописи — Хаджи Мустафы Сыдки Абду.

Рукопись дивана открывается тем же бейтом, что и в трех других списках:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
قَدْرَتْ لَا آنَّهُ إِلَّا اللَّهُ

Начертало в душе: *Bi-smi-l-lāh*
Могущество — *lā ilāh illā-l-lāh*.

Завершается рукопись дивана следующим бейтом:

شَوَّبِلَهْ بِرَكْ ١٧٦ اتَّدِي سَنَكْ مَهْرَكَىْ كُوكَنَدَهْ كَمْ اول
قَوِيْسَرْ ١٧٧ عَشَقَكْ ايلَهْ مَهْرَكْ ايلَهْ در عَرَصَاتْ

Так укрепил он в своей душе любовь к тебе, что
Вместе с [этой] любовью и страстью к тебе он [и] погибнет на
страшном суде.

Всего в этой редакции дивана содержится 14 касыд, 206 газелей, 1 месневи, 12 *мурабба*, *мустезад*, *техмис* и др., а также 8 двустиший.

В рукописи встречаются различные лакуны: от одного слова до одного байта¹⁷⁸.

Попутно отметим одну особенность записи текста, не встречающуюся в других списках: на л. 56а и 56б слово *رَقِيب* трижды написано необычным образом — *رَقِيب*, т. е. переписчик повернул лист бумаги на 180°, когда вписывал это слово.

Вопросы языковых и орфографических особенностей этого списка, как и других, будут кратко освещены дальше.

II. ديوان مهري (Диван Михри). В нашем издании обозначается сиглом «СУ». Хранится в библиотеке Стамбульского университета за № Т-1994/2. Напомним, что этот список, как и два других стамбульских, использованы нами в ми-

¹⁷⁶ В Л здесь, в отличие от других списков, *ترَك*.

¹⁷⁷ Здесь мы читаем как *kuysar* (от глагола *kuymak//kuylamak*).

¹⁷⁸ См., например, Л 9а,9; 38а,6; 63а,4 и др.

ро фильмах и в фотокопиях. Поэтому описание рукописей мы частично заимствовали из «Каталога рукописных диванов»¹⁷⁹.

Диван Михри написан на неполных 77 листах (в пагинации рукописи лл. 87б—163б, в нашей нумерации: 1б—77б). Диван Михри включен в рукопись, содержащую помимо него ряд стихотворных произведений других авторов, писавших на турецком и персидском языках, а также пословицы и загадки. Открывает этот сборник «*Gencine-i Râzî*» поэта Яхья. В этом рукописном сборнике есть художественно исполненные надписи и цветные миниатюры. По описанию упомянутого каталога, рукопись выполнена на бумаге abadi довольно старым *насталиком*. Книга имеет кожаный коричневый переплет с металлическими уголками; края листов размыты (подмочены). Размеры рукописи — 20,0 × 12,0 см. По объему, содержанию, порядку расположения записей стихотворных произведений этот список дивана Михри полностью совпадает с ленинградским собранием ее стихов. Отличия в оформлении двух списков состоят в том, что начальной касыде в СУ предшествует большой художественно выполненный *унван*. На первых девяти листах (1б—10а) пространство между колонками стихов заполнено цветочным орнаментом. Так же оформлены заглавия на лл. 16б, 17а и 45а. Поля листов рукописи, где помещается диван Михри, заполнены записями, сделанными, по-видимому, не одной рукой. Заглавия и отдельные стихи из Корана, а также изречения, помещаемые перед началом каждого нового произведения, записанного на полях рукописи, выполнены в манере художественных надписей, иногда украшены цветочным орнаментом, более богатым, чем находящийся в тексте дивана. На полях рукописи находим позднейшие выписки в стихах и прозе из сочинений разных авторов: поэтов, филологов, историков, от Шейхи, Ахмеди и Неджати до Бакы, Ниязи и Сюрури (т. е. XV—XVII вв.). Там же, на полях рукописи, находим притчи из Корана, несколько

¹⁷⁹ *Istanbul kitaplıklar türkçe yazma divanlar kataloğu*, I. cilt. s. 74—75.

мани (четверостиший), записи исторических событий, одно из которых датировано 998/1585 г., а другое — 824/1421 г., и хронограмму, относящуюся к 1096/1684-85 г. Тут же приводятся образцы писем (в стиле письмовников). В рукописи имеются кустоды.

В конце рукописи на л. 77б названо имя переписчика — Канбер Наби-заде Мехмед бен Ахмед. На последней, свободной от текста, странице (л. 164а по нумерации рукописи или 78а в нашей пагинации) сделана запись на арабском языке о правилах наследования, за этим следует *кыт'a* с могильного камня некоего Шемси-паши, потом — восемь *кыт'a* и *мюфредов* на турецком языке и по одному *кыт'a* и *мюфреду* на персидском языке. В самом низу листа новейшая запись на турецком языке (арабской графикой): 11 августа 1930 г.

Расхождения в рукописях Л и СУ единичны. Они сводятся к тому, что в нескольких случаях заглавия или посвящения, предваряющие некоторые касыды и газели, в одной рукописи есть, а в другой нет или они содержат разнотечения. В одном случае можно отметить для ленинградского списка обратный порядок вторых мисра двух соседних бейтов, а в другом случае — в двух соседних бейтах опущено первое мисра в одном и второе — в другом, а из оставшихся двух мисра составлен новый бейт.

В ленинградской рукописи (л. 35а, 10) есть лакуна на месте второго мисра, а в стамбульской рукописи бейт записан полностью.

Что касается возраста рукописи СУ, то по характеру оформления, почерку и языковым данным (о чем речь еще впереди) это наиболее старый из всех четырех списков, а по сравнению с ленинградским переписан, пожалуй, на полвека раньше, во второй половине XVI в. или, точнее, — в конце XVI в.

III. دیوان مهری دختر مولانی بلای (Диван Михри, дочери Мевляяна Белаи). В издаваемом тексте обозначается сигнатурой «СН». Хранится в Национальной библиотеке в Стамбуле за № 414. Рукопись представляет собой том в бумажном

переплете с рельефами, голубоватая бумага под *abadi*. Текст дивана занимает 74 листа (лл. 1б—74б в нумерации рукописи и нашей). На листе размещается по 13 строк (упомянутый каталог стамбульских диванов ошибочно указывает 19 строк), но лл. 10б, 11а, 59а, 59б, 60а, 60б, 61а вмещают по 14 строк. Размеры листов, по этому каталогу, — 18,0 × 12,6 см, по паспорту, приложенному к микрофильму, — 19,7 × 12,3 см. Рукопись художественно не оформлена. Текст дивана расположен на листе двумя колонками, конечные бейты записаны посередине столбцом. Заголовки или предваряющие произведения Михри стихи из Корана, изречения вписаны тем же почерком на середине листа. Поля рукописи не содержат никаких записей. Имеются кустоды. Почерк — *насталик*.

Начинается диван в этом списке с того же бейта, что и в других названных ранее списках, а заканчивается бейтом:

حمد الله بزم حسنه كده حبيبي مهرينك
ساغر چشمی لبک عکسیله قاندر¹⁸⁰ لاجر

Слава Аллаху, любимый мой, на пиршестве твоей красоты
Чаши глаз Михри от отраженья губ твоих [обагрены] кровью —
сомненья нет!

За последним бейтом дивана идет оттиск круглой печати Национальной библиотеки.

Всего в этой редакции дивана содержится 13 касыд, 136 газелей, 1 месневи, 3 *мурабба*, 2 двустишия.

IV. دیوان مهری دختر مولانا بلای (Диван Михри, дочери Мевляя Белай). В настоящем издании обозначается сиглом «СА». Хранится в библиотеке при мечети Аяя-София в Стамбуле за № 3974. Рукопись переплита в коричневую кожу и, насколько можно судить по фотокопии, находится в хорошей сохранности. Текст дивана записан на 76 листах (1б—76б в нашей пагинации или на страницах 2—152 в нумерации рукописи, обозначенной карандашом арабскими

¹⁸⁰ قان (кровь) — традиционная метафора, обозначающая вино.

цифрами на верхнем поле каждой страницы). Почерк — «прекрасный талик», как утверждает каталог стамбульских диванов. Такое определение можно принять только условно, так как почерк этой рукописи явно тяготеет к *насталику* (подчеркнуто вытянутые буквы ت، س، ش، удлиненный ك внутри слова и в конечной позиции и др.). Каждый лист вмещает по 12 строк. Каталог определяет бумагу как *abadı*. Размеры листа — 23,1×14,7 см — по каталогу рукописей и 23,0×14,0 см — по паспорту, приложенному к микрофильму. Текст написан в две колонки с выделением конечных бейтов, как и в описанных ранее рукописях. Список не содержит художественно оформленных заголовков. Поля чистые, кустодов нет.

Начинают и заканчивают этот список те же байты, что и в рукописи из Национальной библиотеки (СН).

Л. 01а помимо заглавия содержит карандашную пометку ایا صوفیه (Аяя-София) и библиотечный номер 3974.

На л. 02а различим отпечаток небольшой по размеру овальной *түрги*, такой же оттиск есть и на последнем (76б) листе рукописи. Упомянутый каталог считает эту *түрги* принадлежавшей Баезиду II. Мы позволим себе не согласиться с этим, во-первых, потому, что на фотокопии ясно читается «Махмуд-хан, сын Мустафы-хана», а во-вторых, все данные оформления рукописи и языковые особенности свидетельствуют, что это не прижизненный список стихов Михри. На том же л. 02а есть отпечаток большой круглой *түрги* сultана Махмуда I (1730—1754), а далее сказано, что рукопись была пожертвована в вакф самим сultаном Махмудом. Султанская воля здесь же удостоверена «инспектором обоих священных городов» (Мекки и Медины) шейх-заде Ахмедом. Ему же, видимо, принадлежала печатка, нечеткий след которой заметен внизу под этой записью. На оттиске печатки верхний ряд читается не полностью, в среднем ясно видно ب، ی، а в нижнем — лишь имя ماحمد (предшествующее слово отпечаталось частично).

Тщательное сличение списков из Национальной библиотеки и библиотеки Аяя-София позволяет обнаружить в них

почти полное совпадение объема материала и последовательности расположения стихов внутри дивана. Разночтения в этих двух списках крайне незначительны по отношению ко всему объему рукописей. Они сводятся к тому, что в списке из Национальной библиотеки в двух местах опущены три байта, а в списке из библиотеки Айя-София эти байты есть; в СН вписан один байт, не содержащийся в трех остальных рукописях.

Примечательно одно разночтение: в СА, 46а,12 читаем вторую половину байта —

در تلو بوره که غمزه سنک خنجری کچر

Кинжал его взора пронзает горестное сердце

В слове *بوره* первое *ه* в СА написано так неясно, что его можно принять за точку над *ه*, (в Л и СУ ясно читается *بوره* *yûrê*^e). В СН, 44а,5 уже четко написано *بوزينه*¹⁸¹. Можно предположить, что переписчик этой последней рукописи прочел слово как *yûzine*. Этот пример наводит на мысль, что СН могла быть списана с СА. Подобное предположение высказал еще В. А. Гордлевский, который держал обе эти рукописи в руках. Даже при беглом сличении их с публикациями В. Д. Смирнова (сделанными по списку Л) В. А. Гордлевский нашел различия между этими списками¹⁸².

Следует привести еще один пример, относящийся к другой паре рукописей. В СУ читаем:

دتردن خورشیدی تیغی خوفدر هر صبح‌لدم

Стрелы его [взора] это страх, что заставляет по утрам
трепетать [даже] солнце.

¹⁸¹ Здесь не должно смущать, что аффикс принадлежности 2-го л. ед. ч. выражен в СН через *ن*, а не через *ك*, как обычно: такова особенность орфографии списка СН, где эта подмена встречается довольно часто; впрочем, подобное написание иногда встречается и в других списках.

¹⁸² В. А. Гордлевский, Избранные сочинения, т. III, стр. 460.

В СН и СА¹⁸³ здесь تَرْهَدْن . Переписчик Л — если предположить, что для него оригиналом послужила рукопись СУ — принял нечетко написанный (слившийся в одну точку) *сукун* над буквой ش за третью точку. Отсюда в Л, 21а, б первое слово записано как دَرْهَدْن . Можно полагать, что Л могла быть списана с СУ.

Таким образом, есть основание предположить, что в каждой паре рукописей один из списков мог быть сделан с другого. Впрочем, в этих же списках как будто встречаются факты, противоречащие этому (см., например, стр. 63 настоящей работы, где речь идет о Л, 35а, 10).

Сопоставление четырех списков дивана Михри приводит к выводу об их парной идентичности. Оно показывает, что Л и СУ тождественны, вплоть до совпадения места каждого стиха на каждом листе, не говоря уж об общем объеме. Полное сходство между СН и СА также очевидно (расхождение в количестве листов есть в основном результат разницы в количестве строк на странице в каждой из рукописей). Эта парная идентичность подтверждается прежде всего разным количеством и различным порядком расположения произведений в большей части дивана (его *газелияте*). Кроме того, если в каких-нибудь произведениях встречается различная последовательность байтов, то различия в рукописях наблюдаются попарно¹⁸⁴.

Различаются списки и по наличию или отсутствию лакун. Например, в Л и СУ имеются лакуны в размере одного или нескольких слов, половины байта и даже целого байта, а в СН и СА этих лакун нет¹⁸⁵.

Таким образом, подтверждается вывод о том, что обе пары рукописей отражают две разные редакции дивана Мих-

¹⁸³ СН, 23а, 9; СА, 25а, 2; Л и СУ, 21а, 6.

¹⁸⁴ См. например: Л и СУ, 21а, 14 и 21б, 1; СН, 23б, 4, 5; СА, 25а, 10, 11; Л и СУ, 37а, 3—5; СН, 44б, 9—11; СА, 47а, 3—5; Л и СУ, 42б, 15—17; СН, 48а, 2—5; СА, 50а, 8—11.

¹⁸⁵ Л и СУ, 63а, 4; 9а, 9; 4а, 4; 9б, 17; 24б, 10; 38а, 6; 43а, 3 и соответственно СН, 66а, 12; 11б, 6; 46, 13; 12б, 5; 28б, 9; 38а, 6; 48а, 9; СА, 68а, 9, 12а, 11; 5а, 4; 13а, 12; 31а, 2; 40а, 10; 50б, 2.

ри. Кроме того, можно предположить, что СН и СА не имели своим образцом ни Л, ни СУ, ни какую-то третью рукопись, послужившую, быть может, для Л и СУ протографом.

Несомненно, существовало много списков дивана Михри, чьи стихи пользовались известностью и в ее время и века спустя. Свидетельство этому мы находим, например, в бейтах, цитируемых авторами *тезкере* XVI в. Хасаном Челеби и Ашыком Челеби. Те немногие строки стихов, которые записаны в них, содержат разнотечения с теми рукописями, которыми располагаем мы. В публикуемом нами тексте дивана они не отражены, и потому часть из них приведем здесь (еще один пример см. на стр. 86). В известных нам рукописях читаем начало одной газели:

بن او مردم که سنی یار وفادار اولهسن
¹⁸⁶ نه بلیدم که بکوم بویله جفاکار اولهسن

Я надеялась на тебя, что ты верным другом будешь.

Как мне было знать, мой бей, что таким ты мучителем станешь!

В *тезкере* Хасана Челеби в первой половине бейта вместо находим *بک*, а вторая половина бейта читается так:

کیم بلوردی که سنی بویله جفاکار اولهسن
Кто знал, что ты таким мучителем станешь!?

Иногда встречаются разнотечения, сводящиеся к употреблению синонимических выражений или других оборотов речи, не вносящих в контекст существенных изменений. Укажем эти разнотечения, не приводя текст полностью. Так, в одной газели вторая половина бейта читается:

قرشوده کوردم طورر بر ماه روی دلبری

Я увидела: напротив стоит луноликий красавец.

¹⁸⁶ Л и СУ, 556,7; СН, 61а,12; СА, 63а,12.

¹⁸⁷ Рук. С 132 (ЛО ИНА АН СССР), л. 2526,4.

¹⁸⁸ Л и СУ, 716,7.

У Хасана Челеби первое слово — **مَاه روی قوشمه**, а вместо **ماه چهره**¹⁸⁹ находим синонимичное **ماه چهره**¹⁹⁰. В другой газели вместо **کلزار جنانک**¹⁹¹ читаем в этом же **تَزكِيرَة** и далее вместо **نه روا اوله** видим **نه روا اوله**; **نه روا اوله** еще в одном бейте вместо **بر حَالَهِيَّوْز**¹⁹² в **تَزكِيرَة** записано **بر حَالَهِيَّوْز**¹⁹³. Несколько подобных синонимических разнотений существует между известными нам списками и рукописью, которой пользовался Ашык Челеби.

Изучение списков дивана Михри позволило выявить примеры поновления текста. Некоторые текстовые изменения в известных нам рукописях дивана косвенным образом свидетельствуют о том, что пристрастное отношение к поэзии Михри сказалось и на жизни самих ее стихов, вызвало ряд поправок в них. В старых рукописях (Л и СУ) читаем:

وصال دلبری مهری جهانده فتح ایده می¹⁹⁴

Разве может Михри на этом свете достичь свидания с красавцем?

В двух других списках, более поздних по времени, бейт кончается словами **فتح ایتدی (ادی)**¹⁹⁵, что меняет первоначальный смысл стиха на противоположный: «Михри достигла свиданья с красавцем». Разумеется, это звучало уже непристойно.

Существенному изменению подвергся со временем и следующий бейт:

**بن بکا لایقنه ویردوم رضا
نفس شومم آنی ایلر اقتضا**¹⁹⁶

Я соглашалась на то, что угодно мне было.
Моя злосчастная натура требует этого.

¹⁸⁹ Хасан Челеби, л. 2526,22.

¹⁹⁰ Л и СУ, 556,11; СН, 616,2; СА, 636,4.

¹⁹¹ Хасан Челеби, л. 2526,5.

¹⁹² Л и СУ, 556,15.

¹⁹³ Хасан Челеби, л. 2526,7. Так же и в СН, 616,6; СА, 636,8.

¹⁹⁴ Л и СУ, 756,17.

¹⁹⁵ СН, 74а,3; СА, 756,10.

¹⁹⁶ Л и СУ, 9а,11.

Позднейшие списки дают вторую половину бейта так:

سن سكا لايقىن ايشله اى خدا¹⁹⁷

А ты, о боже, делай то, что угодно тебе.

Наряду с этим в более поздние времена в списки вносятся поправки и другого характера: стихам Михри придается более «пристойный» смысл. Например:

سنسر صنما جسمومه بو جانى كركمىز
جانم سن ايمشىن بى جان آنى كركمىز¹⁹⁸

Без тебя, о кумир, моему телу эта душа его не нужна.
Ведь ты — моя душа, а моя мне и на миг не нужна.

В рукописи СН слово **جسم** «тело» заменено на **چشم**¹⁹⁹ «глаз» (что, может быть, снимает «непристойность», но вместе с этим и смысл фразы).

Еще один пример «исправления» стихов:

هر كىيشى ايتىو كىن بو جەنەنە بولۇر ولى
بن بولىدمۇم صقۇن بۇنى دىشىن اشتىمىسىون²⁰⁰

Каждый человек получает на этом свете по заслугам за то,
что он совершил.
А я не получила. Только пусть не услышит об этом враг!

Первая половина бейта соответствует по смыслу пословице «что посеешь, то и пожнешь». Вторая половина бейта говорит о том, что Михри не несла расплату за содеянное. В поздних рукописях²⁰¹ отрицательная форма глагола **بولىدمۇم** заменена на положительную **بولىدمۇ** с добавлением место-

¹⁹⁷ СН, 116,8; СА, 126,1.

¹⁹⁸ Л и СУ, 406,17.

¹⁹⁹ СН, 46а,9.

²⁰⁰ Л и СУ, 556,4.

²⁰¹ СН, 61а,1; СА, 63а,3.

имения اوش, и вторая половина байта стала уже говорить о том, что Михри получила воздаяние за содеянное. Но в таком случае стало непонятно, почему нужно стремиться, чтобы об этом не услышал враг. Кроме того, это «исправление» нарушает и стихотворный размер.

Примеры эти говорят о том, что и после смерти поэтессы ее стихи продолжали читать. Рукописи ее дивана донесли до нас не только ее поэзию, но в известной мере и отношение к ней последующих поколений.

* * *

Уже было отмечено, что диван Михри составлен по тематическому принципу. Первую часть составляют панегирики, сочинения религиозного содержания, стихи философского характера, молитвы, покаяния Михри и др. (по форме это касыды, газели, месневи, строфические стихи)²⁰². Далее следует вторая часть — собрание лирических стихов, расположенных в алфавитном порядке (جحا)’ рифм²⁰³. В СУ эта часть озаглавлена مهري حقيره، а в Л заглавие ابتدأ كردن ديوان بالسلوب حرف الهمجا. По форме это газели, а также *мурабба*, двустишия и др. Завершает Л и СУ²⁰⁴ лирическая касыда, озаглавленная, однако, в Л متنوى لطيف. Этой касыды в СН и СА нет. Заключают диван в этих списках две газели²⁰⁵. Как видим, все четыре списка имеют одну общую схему расположения материала. Один и тот же порядок размещения стихов сохраняется для всех четырех списков только в самом начале дивана²⁰⁶. Далее, до конца этого собрания стихов в каждой из двух редакций наблюдается свой особый порядок размещения

²⁰² Л и СУ, 16—276; СН, 16—316; СА, 16—34а.

²⁰³ Л и СУ, 276—766; СН, 316—74а; СА, 34а—736.

²⁰⁴ Л и СУ, 77а—776.

²⁰⁵ СН, 74а—746; СА, 76а—766. В Л и СУ это 316, 14—32а, 1 и 526, 1—10.

²⁰⁶ Л и СУ, 16—166; СН, 16—22а; СА, 16—236.

материала. Списки, идентичные попарно (Л и СУ; СН и СА), не равновелики по объему — вторая пара на одну треть меньше первой: в Л и СУ по 2306 байтов, в СН — 1627, в СА — 1609 байтов.

* * *

Переходя к вопросам орфографии рукописей дивана Михри, следует прежде всего отметить ее крайнюю неустойчивость и непоследовательность как для всех рукописей вместе взятых, так и для каждой из них в отдельности (речь идет, разумеется, не о тех случаях, когда изменения в правописании тех или иных слов зависят от требований размера стиха). Особенности бывают свойственны орфографии одной какой-либо рукописи или одной из двух пар. Например, только в Л встречается написание слова **رَخ** («лицо», «щека» и т. д.) как **رَوْح**²⁰⁷ (однако в том же значении, что и **رَخ**). В списках Л и СУ встречается написание слова **خُون** (кровь) с элифом, т. е. **خُوان**. Производные от этого слова имеют такую же особенность, например **خُوانخوار**²⁰⁸. В СН и СА постоянно встречается написание аффикса принадлежности 2-го л. ед. ч. через **نَ**²⁰⁹, а не **كَ**, как принято.

В известных нам четырех списках дивана Михри можно отметить орфографические особенности, свойственные только одной какой-либо паре рукописей. В качестве примера можно привести частое употребление в Л и СУ двойного **ى** в тех случаях, когда в СН и СА здесь одиночное написание этой буквы. Например:

بَيْرِيْ كُوكَى يَارِدَن بَرْ كَرْدَكَار²¹⁰

Творец, создавший землю и небо.

²⁰⁷ Л, 186,6; 23a,9; 23б,12.

²⁰⁸ Л и СУ, 34a,1.

²⁰⁹ Например, СН, 746,8.

²¹⁰ Л и СУ, 156,2. В СН, 20a,2 и СА, 21a,11 — **ىَرِيْ**.

آنلروکله که ييدک نان و نمک²¹¹

Мы вместе с ними ели хлеб-соль.

В таком написании глагол **ييمک** встречается и в других временах и формах: в Л и СУ — **ييسون** —²¹², в СН и СА — **يسون** —²¹³.

Часто слово **ينه** (yine) пишется через два **ى**. Например:

يینه سندن اویز عفو و عطا²¹⁴

Снова мы надеемся на твое прощение и дары.

В СН и СА здесь **يشه**. Подобных примеров можно было бы привести множество. То же можно сказать и в отношении слова **يتر** (yeter), которое в Л и СУ часто пишется **يیتر**. В СН и СА те же слова пишутся через один **ى**²¹⁵.

Отличает Л и СУ сравнительно с СН и СА более частое обозначение огласовки в тексте, которое должно подсказать правильное чтение, а значит, и понимание текста²¹⁶.

В орфографии Л и СУ сравнительно часто проявляется тенденция к отдельному от основы слова написанию некоторых аффиксов (преимущественно словоизменительных: склонения, спряжения и др.)²¹⁷. С подобным явлением можно встретиться и в СН и в СА. В издаваемом нами тексте эта особенность орфографии отражена по спискам Л и СУ. Приведем только один пример:

درکمک در اهلنک درمانی در
باقي سنسن جمله عالم فانی در²¹⁸

²¹¹ Л и СУ, 156,14. В СН, 206,1 и СА, 216,11 — **يدک**.

²¹² Л и СУ, 316,10; СН, 426,5; СА, 446,12.

²¹³ Л и СУ, 126,17; СН, 166,4; СА, 176,6.

²¹⁴ Л и СУ, 53а,17 и 746,5; СН, 576,2 и 71а,11; СА, 596,3 и 73а,4.

²¹⁵ С.А., например, Л и СУ, 43,9; 156,6; 736,7; 763,15 и др.

²¹⁶ По определению А. Н. Самойловича, это «обычный для среднеазиатско-турецкой письменности орфографический прием» (см. *Абду с Саттар Казы. Книга рассказов о битвах течичцев*. Туркменская историческая поэма XIX века, издал, перевел и снабдил примечаниями А. Самойлович, СПб., 1914, стр. 020).

²¹⁷ Л и СУ, 3а,3. В СН, 36,3 и СА, 36,5 слитное написание аффикса сказуемости.

Для страждущих твой престол — средство исцеления.
Вечен ты, а весь мир бренен.

Отметим также, что в приводимых далее бейтах сохранилось архаическое написание **كى** (в отличие от **ك**).

غافل اولمه **كى** حذر قل غيرنک اولور نکار²¹⁸
Беспечен не будь, берегись: красавица будет принадлежать другому.

زلفكه طولشدى دل مرغى ديدم دلبر ديدى
كى حذر قل **كى** مسه قورتلزم بو بندمن بنم²¹⁹

Я сказала: «Птица сердца запуталась в твоих кудрях»,
Красавец сказал:
«Берегись, никто не спасся из этих моих оков!»

خامش اولمه **كى** صقن اى مرغ زار **ك**²²⁰
Смотри не безмолвствуй, о роза лугов!

Отметим еще одну особенность: во всех четырех списках, как правило, энклитика *da'de* пишется слитно с тем словом, к которому она относится. Приведем примеры:

چىكمىشىم بن جفا **كى** بىك **ك**رّه
سنده ايت بر وفا **بھى** كافر²²¹

Тысячу раз я сносила жестокость твою.
Ты же [хоть] раз прояви постоянство, неверный!

كۈرەدىن سنده بنم **كى**يى كرفتار اولەسەن²²²

Посмотрела бы я, как ты, подобно мне, окажешься захваченным
в плен [любовью].

Нужно отметить сравнительно часто встречающееся, главным образом в Л и СУ, графическое изображение так

²¹⁸ Л и СУ, 37а, 16.

²¹⁹ Л и СУ, 51а, 16; СН, 56б, 4; СА, 586, 6.

²²⁰ Л и СУ, 50б, 3; СА, 58а, 8. В СН, 56а, 6 здесь обычное **كە**.

²²¹ Л и СУ, 34а, 17.

²²² Л и СУ, 55б, 12; СН, 61б, 3; СА, 63б, 5.

называемого персидского изафета, который передается здесь с помощью букв و (вав) или ی (їе).

علم و توحید ایله دائم بولداش اول²²³

Всегда будь приверженцем единобожия.

اولدى بو جهان باغى قىمو جىتى مأوا²²⁴

Стал сад этого мира для всех обиталищем райским.

Орфографии Л и СУ присуще употребление знака *teşidid* при написании двух рядом стоящих одинаковых букв, выражающих согласный звук, например دلله²²⁵.

Отображение в письме фонетических особенностей турецкого языка того времени, когда Михри писала свои стихи или когда они переписывались, тесно связано с вопросами орфографии. При этом следует учитывать, в какой мере это возможно при пользовании арабской графикой, к тому же в сочетании с правилами традиционной орфографии и требованиями метрики. Думается, небесполезно привести некоторые факты, сохраненные рукописями Михри, хотя подобные явления уже были отмечены по памятникам турецкой письменности XIV — начала XVI в.²²⁶.

²²³ Л и СУ, 17б, 13; СН, 22б, 2; СА, 24а, 6.

²²⁴ Л и СУ, 18а, 17 (в СН, 25а, 10 и СА, 25а, 10 изафет графически не показан).

²²⁵ Л и СУ, 16а, 11 и др.

²²⁶ Соштесь лишь на некоторые труды советских тюркологов,польского ученого А. Зайончковского и турецких ученых (А. Н. Кононов, *Грамматика современного турецкого литературного языка*, М.—Л., 1956; Э. В. Севорян, *Фонетика турецкого литературного языка*, М., 1955; Н. А. Баскаков, *Введение в изучение тюркских языков*, М., 1962; Н. К. Дмитриев, *Турецкий язык*, М., 1960; А. Zajączkowski, *Studja nad językiem staroosmańskim*, I, Kraków, 1934; II, Kraków, 1937; А. Caferoglu, *Anadolu a'ızılarında i toplana'ar*, İstanbul, 1943, s. 153—176; А. Caferoglu, *Die anatolischen und rumänischen Dialekte*, — «Philologiae turcicae fundamenta», t. I, Wiesbaden, 1939, S. 239—260; А. С. Emre, *Türk Lehçelerinin mükayeseli gramri (Fonetik)*, İstanbul, 1949, s. 131—157; М. Mansuroğlu, *Das Altosmanische*, — «Philologiae turcicae fundamenta», t. I, Wiesbaden, 1939, S. 161—182; А. Dilaçar, *Türk diline genel bir bakış*, Ankara, 1964, s. 120—150).

В языке дивана Михри выявляется, например, употребление в ряде случаев глухого спираанта **خ** вместо глухого смычного **ق** в положении между гласным и согласным, в позициях конечной и интервокальной²²⁷. Работы ряда ученых фиксируют это явление в языке памятников турецкой письменности XIV — начала XV в. Записи арго и фольклора, проведенные четверть века тому назад А. Джаджароглу в северо-восточных провинциях Турции, документально подтверждают, что трансформация смычного **ق** в спираант **خ** живет в турецком языке и поныне, например, в его амасийском и кастамунийском диалектах. Приведем примеры из стихов Михри.

Противительный союз **يُوْخْسَه** встречается в форме **يُوْخْسَه**.

كَمْسِيْه فَاش اَنْلَمَه اَسْرَارَمِي
يُوْخْسَه سَنْك اَيْلَه يَقْرَلَر دَارَمِي²²⁸

Никому не открывай моей тайны,
Иначе камнями сокрушают мой дом.

عَلَم اَيْلَه هَر دَم بَدَم عَامِل مَيِّسَن
يُوْخْسَه نَادَان اَبْتَر و جَاهَل مَيِّسَن²²⁹

Поступаешь ли ты всегда согласно ученью
Или ты жалкий невежда и несведущий?

Во всех четырех рукописях можно также найти примеры спирализации глухого согласного **ق** в корне слова и перед согласным и перед гласным. Например:

سَنْ غَنِيْسَن بَزْ قَمُو يَخْسُولْلَمْرُوز²³⁰

Ты — богач, а мы все — бедняки.

²²⁷ В данном случае имеются в виду исконно тюркские слова, а не арабо-персидские заимствования в турецком языке (прим. ред.).

²²⁸ Л и СУ, 10а,4. В СН, 126,9 и СА, 136,4 здесь **يُوْقَسَه**.

²²⁹ Л и СУ, 56,15. В СН, 7а,12 и СА, 76,6 здесь **يُوْقَسَه**.

²³⁰ Л и СУ, 126,13; СН, 16а,13; СА, 176,2.

غفلت اویخوسیله غافل یتمه غل²³¹

Не будь беззаботен во сне беспечности.

Приведем примеры на присутствие спиранта **خ** в абсолютном конце слова, в корне этого слова: **اوخ**²³², **چوخ**²³³.

Глухой согласный **ق** при соединении с аффиксами, начинающимися с гласных, в ряде случаев переходит в спирант. Например:

نفس امّاره يه اويدوک کامدی چورخو سک²³⁴

Повиновался ты страсти к подстрекательству, страх
не пришел к тебе.

Согласный **خ** (вместо **ق**) встречается и в Л и СУ, и в СН и СА. Например, в Л и СУ — **قورقمر**, в СН и СА — **قورخرم**²³⁵; в Л и СУ — **قورقتمه**, в СН — **قورخرمه**, а в СА — **قورخرتمه**²³⁶.

Таким образом, было бы неверно представить спирантизацию **ق** явлением, имеющим отношение к более ранним спискам дивана Михри; оно встречается и в более поздних списках (СН и СА).

Укажем также случаи замены глухого **ق** звонким **غ**. Так, две газели построены на рифме **اغ**²³⁷, рифмуются слова: **آیاغ** (в значении «чаша»), **بچاغ** («нож, кинжал»), **آغ** («белый»), **اراغ** («удаленный»), **دوزاغ** («капкан»).

Можно предположить, что это написание отражает произношение (вероятно, диалектное) того времени, когда стихи создавались (отчасти и нынешнего).

²³¹ Л и СУ, 18а,6; СН, 226,12; СА, 246,4.

²³² СН, 26а,7; 37а,4; СА, 28а,7; 39а,9; СУ, 376,16, но **اوق** в Л, 376,16 и Л и СУ, 19а,7.

²³³ Л и СУ, 296,10; СН, 35а,6; СА, 37а,12.

²³⁴ Л и СУ, 6а,3. Но в СН, 76,3 и СА, 76,11 — **قورقو**.

²³⁵ Л и СУ, 736,13; СН, 69а,7; СА, 71а,2.

²³⁶ Л и СУ, 52а,13; СН, 586,3; СА, 606,5.

²³⁷ Л и СУ, 436,13 — 44а,6; СН, 496,1—13; СА, 516,5—52а,4.

Известны особенности передачи гласных звуков средствами арабской графики. По дошедшим до нас письменным памятникам старотурецкого языка большей частью трудно судить о составе его гласных. Однако рукописи поэтических произведений представляют в этом отношении известное исключение, так как здесь по необходимости графическими средствами обозначены долгие и краткие слоги, из которых строится тот или иной размер аруза. Слово обнаруживало качество гласного звука в тех случаях, когда по условиям стихотворного размера требовалось показать долгий слог, образуемый этим гласным. Другим средством распознавания качества гласных является кое-где проставленная огласовка (преимущественно в Л и СУ).

Остановимся на вопросе широкого употребления в языке этого памятника губных гласных. А. Зайончковский справедливо утверждает, что староосманский язык «отличался обилием и даже преимущественным употреблением губных гласных»²³⁸. Целый ряд словообразовательных и словоизменительных аффиксов имел варианты только с губными гласными. Это мнение высказано ученым по отношению к более раннему периоду в истории турецкого языка. Но и в тот период, к которому относится публикуемый нами литературный памятник, эта языковая особенность еще сохранялась. Правда, традиционная орфография могла зафиксировать приметы фонетической системы более раннего периода в развитии турецкого языка и уже не полностью соответствовать нормам языка конца XV — начала XVI в.

Возьмем для примера производные отыменные прилагательные, образованные с помощью преимущественно *ل* — губного варианта аффикса *-ل*. Многие устойчивые поэтические выражения, литературные штампы, включающие постоянные эпитеты, образованные с помощью этого аффикса, используют губной вариант. Например, в традиционном выражении *قُلُوْشِيْنْ*, как правило, во всех четырех рукописях сохраняется губной вариант *ل*. О же используется и в ряде других немотивиро-

²³⁸ A. Zajęczkowski, *Studja nad językiem staroosmańskim*, I, s. 156.

ванных случаев. Так, в этих стихах находим: درتلو بورک (или ایکی قاپولو بر اودر ²³⁹، وفالو کوزل ²⁴⁰ (دردلو ²³⁹ وفالو کوزل ²⁴¹). Поэтесса называет себя بلالو ممری ²⁴². В качестве определения употребляется, например, отыменное прилагательное с губным вариантом этого же аффикса: المَهْلُو بِغَمَّهَ ²⁴³.

Прилагательные, образованные с помощью *-siz*, также используют иногда губной вариант этого аффикса, например, قوتسوز بشمُّز ²⁴⁴.

Слово *yalız* широко употребляется во всех четырех рукописях (реже, правда, в СН) с губным гласным в последнем слоге слова, что выражается графически буквой و, т. е. يالکوز ²⁴⁵, или с помощью огласовки (главным образом в Л и СУ), т. е. يالکز ²⁴⁶.

Более последовательно тенденция к лабиализации проявляется в старых рукописях дивана Михри, т. е. в Л и СУ. Возьмем, к примеру, категорию принадлежности. Здесь, в старых рукописях, преимущественно употребляются губные варианты аффиксов принадлежности. Так, например, со словом ال («рука») часто используются губные варианты аффиксов: в Л и СУ — الوکه ويرمشومدر ²⁴⁷, الومده ²⁴⁸, в СН и СА — الهمد ²⁴⁹, الهمد ²⁵⁰. Случается, что СН и СА сохраняют губные варианты аффиксов в этом слове ²⁵¹. Огласовка, встречающаяся в рукописях Л и СУ, подтверждает преимущественное употребление в этих

²³⁹ Л и СУ, 746,4; СН, 71a,10; СА, 73a,3.

²⁴⁰ Л и СУ, 386,7.

²⁴¹ Л и СУ, 136,1; СН, 17a,9 (здесь даже قاپیلو); СА, 18a,12,

²⁴² Л и СУ, 536,4; СН, 576,6; СА, 596,7.

²⁴³ Л и СУ, 45a,15; СН, 516,8; СА, 54a,1.

²⁴⁴ Л и СУ, 406,3.

²⁴⁵ Л и СУ, 356,16; 376,9; 39a,1,12; 746,13; СН, 40a,2; 43a,6; 73a,3; СА, 25a,4; 42a,9; 44a,12; 456,1; 746,9 и др.

²⁴⁶ Л и СУ, 21a,8 и др.

²⁴⁷ Л и СУ, 10a,10; СН, 13a,2; СА, 136,10.

²⁴⁸ Л и СУ, 52a,9 и др.

²⁴⁹ СН, 47a,11; 566,13; 66a,10; 67a,3; СА, 496,5; 59a,2; 68a,7; 69a,1 и др.

рукописях губных аффиксов. Например, в Л и СУ читаем: **دَلْم** и **بَلْوَم** **أَلْوَمْهُ** **أَلْوَمْهُ** ²⁵⁰ и **أَلْوَمْهُ** ²⁵¹ в СУ, но в Л огласовано **أَلْم** ²⁵¹. Приведем еще несколько примеров из числа многих: **دَلْم** и **بَلْوَم** в Л и СУ ²⁵²; **دَلْمِي** в Л и СУ ²⁵³; **طَابُوكَه** **كَلْدَكَه** **كَلْدَوكَه** ²⁵³; **طَابُوكَه** **كَلْدَكَه** ²⁵⁴ в СН и СА ²⁵⁴ и т. п. Преимущественное употребление слова **طَبَ** с губным и вариантом аффиксов, вероятно, является результатом использования этого известного славянского шгампа при обращении к бэгу; это выражение в силу специфики своего назначения не менялось веками. То же можно сказать о слове **دَرَكَه** (при обращении к богу), например, — во всех четырех рукописях ²⁵⁵. Лишь изредка СН и СА в этих выражениях отказываются от губных вариантов аффиксов.

Губные варианты аффиксов принадлежности присоединяются к различным именам существительным: **بِرْلَكُوكَه** в Л и СУ ²⁵⁶, **ذَكْرَكَه** **بِرْلَكَنَه** ²⁵⁶ в СН, СА ²⁵⁷, **بِرْلَكَه** ²⁵⁷ в Л, СУ и СН, СА ²⁵⁸; **بِرْلَكَه** ²⁵⁸ в Л, СУ и СН, СА ²⁵⁹; **بِرْلَكَه** ²⁵⁹ в Л, СУ и СН, СА ²⁶⁰; **بِرْلَكَه** ²⁶⁰ в Л, СУ и СН, СА ²⁶¹; **بِرْلَكَه** ²⁶¹ в Л, СУ и СН, СА ²⁶². В Л и СУ есть газель с редифом **بَشَوْم**, который повторяется 9 раз, эта же газель в СН и СА имеет редиф **بَشَوْم** ²⁶³. В СУ ²⁶⁴

²⁵⁰ Л и СУ, 47а, 12 и 546, 11.

²⁵¹ Л и СУ, 42а, 17.

²⁵² Л и СУ, 166, 2; 74а, 15; СН, 21а, 9 и 72а, 9; СА, 226, 10 и 74а, 1.

²⁵³ Л и СУ, 96, 16; СН, 126, 4; СА, 13а, 11.

²⁵⁴ Л и СУ, 13а, 2; СН, 166, 6; СА, 176, 8 и др.

²⁵⁵ Л и СУ, 26, 13; 95, 9; 18а, 7; СН, 3а, 9; 12а, 10; 226, 13; СА, 3а, 10; 13а, 4; 245, 5.

²⁵⁶ Л и СУ, 2а, 15; 66, 17; СН, 26, 7; 86, 9; СА, 26, 7; 9а, 6.

²⁵⁷ Л и СУ, 95, 14; СН, 126, 2; СА, 13а, 9.

²⁵⁸ Л и СУ, 346, 5; СН, 37а, 11; СА, 396, 3.

²⁵⁹ Л и СУ, 366, 1; СН, 376, 9; СА, 40а, 1.

²⁶⁰ Л и СУ, 96, 3 и 12; СН, 12а, 4 и 13; СА, 126, 10 и 13а, 7.

²⁶¹ Л и СУ, 5а, 4; СН, 6а, 9; СА, 66, 2.

²⁶² Л и СУ, 736, 11; СН, 69а, 5; СА, 706, 12.

²⁶³ Л и СУ, 546, 9—17; СН, 566, 11—57а, 6; СА, 586, 12—59а, 8.

²⁶⁴ СУ, 405, 3—10 (в Л огласовки нет).

есть газель, где в рифмующихся словах огласовкой обозначены губные варианты аффиксов: **دِشْمَزْ، لِشْمَزْ، بِشْمَزْ، اِيْشْمَزْ**.

Отметим употребление губных вариантов аффиксов склонности.

سن سن او سلطان قمو بز قوللروز
سن غننيسـن بـز قـمو يخـسوللـروز²⁶⁵

Ты — тот султан, мы все — рабы.

Ты — богач, мы все — бедняки.

Склонение местоимений имеет ту же особенность. В родительном падеже лично-указательное местоимение, известное в современном турецком языке в форме *o*, в Л и СУ, как правило, имеет форму **ـوكـ**, тогда как в СН и СА здесь преимущественно **ـانـكـ**.

Родительный падеж личного местоимения 1-го л. мн. ч. в Л и СУ образуется, за немногими исключениями, вариантом аффикса с губным гласным. Например:

شـمـدـى هـر عـاشـق بـزـوـلـهـ اـيـتـمـكـهـ قـوـرـقـارـ بـحـثـ

Теперь каждый влюбленный боится вступать с нами в спор.

Таким же способом образуется и родительный падеж личного местоимения 2-го л. ед. ч. Например:

سـنـوـكـ اـيـلـهـ دـلـبـرـاـ عـالـمـ قـمـوـ كـلـزـارـدـرـ

С тобой, о красавица, весь мир — цветник.

Возвратное местоимение имеет преимущественно форму **ـكـنـدـوـ**²⁶⁸. В одной газели²⁶⁹ это местоимение в родительном падеже **ـكـنـدـوـمـكـ** повторяется в качестве рефрена восемь раз.

²⁶⁵ Л и СУ, 126,13; СН, 16а,13; СА, 17б,2 (в СН и СА варианты негубные).

²⁶⁶ Л и СУ, 30а,5. В СН, 35а,13 и СА, 37б,7 — **بـزـمـلـهـ**.

²⁶⁷ Л и СУ, 57б,14. В СН, 61а,7 и СА, 63а,8 — **سـنـوـ كـيـلـهـ**.

²⁶⁸ Л и СУ, 9а,8; 38б,6; 55а,15; 71б,17; СН, 11б,5; 59б,14; 73а,12; СА, 12а,10; 62а,2; 75а,6 и др.

²⁶⁹ Л и СУ, 49а,17 — 49б,7; СН, 54б,5 — 12; СА, 56б,9 — 57а,4.

В образовании глагольных форм отметим широкое употребление губных гласных (преимущественно в Л и СУ), что подтверждается орфографией. Многочисленны случаи, когда в Л и СУ пишется ايلدوک, а в СН и СА — بلدوک. То же: в СУ и ل و سعی пишется بلدوک ²⁷⁰. И далее: قلدوک — ل و سعی, وررم — ل و سعی, قیلدک — سعی و سعی ²⁷¹; ایلمشوز — جان وررم (وررم) — جان ویرورم ²⁷²; ایلمشز — ل و سعی ²⁷³; ایلمشز — سعی و سعی ²⁷⁴.

Употребление губных аффиксов при формообразовании глагола в Л и СУ подтверждается и огласовкой. Например: طاغیدر — ل و سعی, داغیدر — سعی و سعی ²⁷⁵; ویردمیسه — ل و سعی, ویردم ایسه — سعی و سعی ²⁷⁶.

Казалось бы, установлена определенная закономерность только для Л и СУ. Но она имеет так много исключений, что ее нельзя считать за правило. Так, губные варианты глагольных формообразующих аффиксов встречаются в одном и том же месте текста во всех рукописях:

کیرور — ل و سعی, صندوکمی — سعی و سعی ²⁷⁷; کورینور — ل و سعی, سعی و سعی ²⁷⁸; کورینور — ل و سعی, سعی و سعی ²⁷⁹; یانهلم — ل و سعی, یانهلم — سعی و سعی ²⁸⁰; یانهلم — ل و سعی, یانهلم — سعی و سعی ²⁸¹.

Такая непоследовательность в употреблении губных вариантов различных категорий словообразующих и словоиз-

²⁷⁰ СУ, 14а,6 (в Л огласовано: بلدوک); СН, 18а,5; СА, 19а,10.

²⁷¹ Л и СУ, 8а,17; СН, 10б,8; СА, 11а,9.

²⁷² Л и СУ, 266,5; СН, 276,4; СА, 296,7.

²⁷³ Л и СУ, 416,10; СН, 45а,12; СА, 476,6.

²⁷⁴ Л и СУ, 616,16 и 676,16; СН, 646,7 и 726,2; СА, 665,7 и 74а,8.

²⁷⁵ Л и СУ, 136,13; СН, 176,8; СА, 186,12.

²⁷⁶ Л и СУ, 486,1; СН, 54а,2; СА, 56а,7.

²⁷⁷ Л и СУ, 176,14; СН, 226,3; СА, 24а,7.

²⁷⁸ Л и СУ, 136,2; СН, 17а,10; СА, 186,1.

²⁷⁹ Л и СУ, 43а,15; СН, 436,10; СА, 51а,3.

²⁸⁰ Л и СУ, 32а,6; СН, 44а,12; СА, 466,6.

²⁸¹ Л и СУ, 416,16; СН, 45б,5; СА, 476,12.

²⁸² Л и СУ, 516,14; СН, 57а,11; СА, 59а,12.

меняющих аффиксов (вне зависимости от требований размера стиха) характерна в той или иной степени для каждой из четырех рукописей в отдельности и для всех вместе взятых. В то же время она является одной из характерных особенностей языка описываемых рукописей. Объясняется это тем, что одни рукописи сохраняют особенности произношения, бывшие некогда традиционными, а другие в ряде случаев отбрасывают их, подчиняя орфографию действовавшим в турецком языке того периода фонетическим нормам. Кстати сказать, судя по записям А. Джадероглу, некоторым диалектам современного турецкого языка, в частности интересующему нас диалекту Амасии, свойственна склонность к широкому употреблению губных гласных в словообразовательных словоизменительных аффиксах.

* * *

Остановимся на некоторых морфологических особенностях языка Михри, не ставя себе задачей их полное описание. Эти вопросы здесь затрагиваются лишь в той степени, в какой это может выявить особенности языка того времени, когда писала Михри, а также показать изменения, внесенные в ее рукописи в последующие столетия.

Так, указательное местоимение **بۇ** во множественном числе встречается в форме **بولر**:

بولرک برى ملکدر برى فرشته عیان²⁸³

Ясно: один из них — ангел, и другой — ангел.

مھری مھرن بولرک کورهیز الا که رقیب²⁸⁴

Не может видеть их любовь Михри — только соперница [видит].

Примечателен факт употребления архаичной для современного турецкого литературного языка формы времени **نَه**

²⁸³ Л и СУ, 56а, 14.

²⁸⁴ Л и СУ, 56а, 15.

-(i) *ser*, которое соответствовало существующему ныне в языке будущему и настоящему-будущему временам. Аналогичные языковые факты отмечены в тюркологической литературе по письменным памятникам XIV—XV вв.: по переводам «Калила и Димна», «Сухейль и Невбахар», Корана, в *Фелек-наме* Гюльшехри и др. Встречается это время и в диване поэта начала XV в. Шейхи. В словаре, составленном к его дивану²⁸⁵, оно отождествляется то с будущим категорическим временем, то с положительной формой настоящего-будущего времени или с его отрицательной формой, выражющей желание или настойчивую просьбу. В диване Михри находим:

يَا پَسْرَ عَدْلَكَ اِيْلَهَ هَرَ دَلَ وَبِرَانَ كَرْمَ²⁸⁶

Справедливостью твоей каждое разбитое сердце возводится.

كُورْمَه يَسِرْزَ حَشْرَه دَكِينَ غَصَّهَ وَ غَمْلَرَ²⁸⁷

До судного дня мы не будем терпеть горя-забот.

كَچِيْسَرَ جَانَ وَ جَهَانَدَنَ كَچِمِيْسَرَ آنَدَنَ²⁸⁸

Расстанется с жизнью и миром она — не расстанется с ним.

Примечательно, что большая часть газелей, где употреблена эта архаическая форма, не включена в списки СН и СА.

В стихах Михри довольно широкое применение нашла «стяженная» форма настоящего-будущего времени желательного наклонения.

(ن) نَهَ دَلَ اِيْلَهَ قَلْمَ مَدْحَكَ بِيَانَ
سن شَهْكَ مَدْحَنَدَه عَاجِزَ هَرَ لَسَانَ²⁸⁹

²⁸⁵ *Seyhî divanı. Tarana sözlüğü*, İstanbul, 1942.

²⁸⁶ Л и СУ, 53а, 14.

²⁸⁷ Л и СУ, 326, 4.

²⁸⁸ Л и СУ, 576, 5.

²⁸⁹ Л и СУ, 18а, 8; СН, 23а, 1; СА, 246, 6.

Какими словами я могу воздать тебе хвалу?
Любой язык бессилен в похвале [такому] шаху, как ты!

دلبرا عهد ايلمشلدم يواكه جانم ورم
دوستم والله اول اقراردن بن دونمزم²⁹⁰

О красавица, я поклялся: жизнь отдам за тебя.
Друг мой, Аллахом клянусь, от этого решения не отступлюсь я!

Особенностью этих рукописей является часто встречающееся оформление 1-го л. ед. ч. настоящего-будущего времени желательного наклонения наряду с обычным аффиксом *(i)m*-*(i)m* также аффиксом *-(i)n*/*-(i)n*.

زاهدا دوندوکیسہ کر یاردن سـن نار ایچـون
یانـهـین اول نـاـرـهـ بنـ اـولـ یـارـدـنـ بنـ دونـمـزـمـ
جانـهـ قـصـدـ اـیـلـمـشـ خـونـرـیـزـ چـشـمـکـ مـهـرـینـکـ
وـیـرـهـینـ بـیـکـ جـانـسـهـ اـولـ خـونـخـوارـدـنـ بنـ دونـمـزـمـ²⁹¹

О праведник! Если из-за огня [любви] ты отказался от друга,
Пусть сгорю на том огне, но от друга не отвращусь я!
Твой кровожадный взор покусился на жизнь Михри.
Если [и] тысячу жизней отдам, от того кровопийцы не откажусь я!

نـیـچـهـ بـرـ عـرـّـتـ اـیـدـهـینـ یـارـ اـیـچـونـ اـغـیـارـهـ بنـ
نـیـچـهـ بـرـ یـلـوـارـینـ بـرـ کـوـلـ اـیـچـونـ بـیـکـ خـارـهـ بنـ²⁹²

Сколько внимания мне оказывать недругу ради друга!
К скольким шипам мне обращаться с мольбой ради розы одной!

Нет необходимости приводить другие примеры, так как эта форма уже нашла освещение в тюркологической литературе²⁹³. Важно отметить, что, насколько можно судить по языку стихов Михри, эта форма употреблялась в турецком

²⁹⁰ Л и СУ, 516,7.

²⁹¹ Л и СУ, 516,8—10.

²⁹² Л и СУ, 58а,13.

²⁹³ См., например, названные выше работы А. Зайончковского, а также F. K. Demirtaş, *Hârname*, — «İstanbul Üniversitesi Türk dil ve edebiyat fakültesi dergisi», № 3, 1949, с. 375.

языке конца XV в. Подобный способ оформления 1-го л. ед. ч. в ряде случаев присущ и настоящему-будущему времени изъявительного наклонения (аористу, как его называет А. Зайончковский, уже отметивший подобный языковой факт в переводе на турецкий язык «Калилы и Димны» по рукописи, завершенной в 1490 г., т. е. тогда, когда писала стихи Михри). Приведем примеры из дивана Михри.

ٌ طُوبَيْه مَيْل اَتَمْزَن بْن سَدْرَه حَقَى دُوْسَمٌ
²⁹⁴ مَنْتَهَا قَدْكَ كَبِي سَرُو بَلْنَدَم وَارِيْكَن

Лотосом клянусь, мой друг, никогда не проявлю я склонности
 к древу рая,
 Когда есть у меня высокий кипарис — твой стан.

Следующий пример взят из *тезкере* Хасана Челеби, автора XVI в., который цитирует по неизвестной нам рукописи бейт Михри (в издаваемом тексте он есть, но имеет другие языковые формы):

بَّ دُعا اِيْمَزِين اَتَا كَه خَدَادَن دِيلِرِن
²⁹⁵ بَر سَنَك كَبِي جَفَا كَارَه هَوَادَار اوْلَهْسَن

Я не кляну [тебя], но у бога прошу,
 Чтобы влюбился ты в такую же мучительницу, как ты сам.

В оформлении 1-го л. мн. ч. настоящего-будущего времени сослагательно-желательного наклонения помимо обычного аффикса *-lim/-lim* используется также и аффикс *-vuz/-vuz* (что уже отмечено и по другим памятникам старотурецкого языка).

بَاصَلُوب آيْقَلَرَه يَسِير اوْلَوْز
²⁹⁶ اوْنُودَوَاسْمَلَر اَيْلَه بَر اوْلَوْز

²⁹⁴ Л и СУ, 57а, 6.

²⁹⁵ Рук. ЛО ИНА АН СССР С 132, л. 2526. تذكرة حسن چلبى.

²⁹⁶ Л и СУ, 14а, 17. В СН, 186, 4; СА, 196, 10 дважды. اوْلَا يَوْز.

Пусть превратимся мы в прах, который попирают ногами!
Пусть сравняемся с теми, кто забыт!

روزكارك بز اوباردق که وفاسن کوروموز²⁹⁷

Надеялись мы, что увидим судьбы постоянство.

Следует обратить внимание на несколько бейтов, где встречается деепричастие на *-uban/-äben*, ныне утраченное турецким языком, но известное по дошедшим до нас памятникам старого литературного языка Турции начиная с Юнуса Эмре (XIII в.).

آغنم ياش يرنه قان دوکلور چشمندن
بار رحم ایلیوین سلمدی بر کون یگله²⁹⁸

Я плачу, из глаз моих кровь течет вместо слез.
Друг никогда не утер их, сжалившись.

ویروین عقل و دل آلدم غصه ياري صتون
غم متعاندن طولبدر شمدى جانم خازنى²⁹⁹

Отдав ум и сердце, я купила по другу тоску.
Казна души моей ныне полна товаром горя.

Обращает на себя внимание употребление деепричастия на *-(y)u/-yä*, свойственного старотурецкому языку и известного также по более ранним письменным памятникам. В дополнение к называвшимся уже трудам в данном случае следует указать также работы В. Д. Смирнова³⁰⁰ и П. М. Мелиоранского³⁰¹. У Михри читаем:

²⁹⁷ Л и СУ, 66а, 7.

²⁹⁸ СУ, 63б, 5; в Л здесь رحم ایلیوین بن.

²⁹⁹ Л и СУ, 76а, 2; СН, 70б, 9; СА, 72б, 2.

³⁰⁰ В. Д. Смирнов, *Кучибей Гёмурджинский и другие османские писатели о причинах упадка Турции XVII в.*, М., 1873.

³⁰¹ П. Мелиоранский, *Отрывки из дизана Ахмеда Бурхач-эд-Дина Сивасского*, — «Восточные заметки». Сборник статей и исследований профессоров и преподавателей факультета восточных языков Императорского С.-Петербургского университета, СПб., 1895.

غم خانه لرنده ینه بن آغليو قلدم³⁰²

И снова я рыдаю в обители горя.

Эта архаическая деепричастная форма встречается еще раз ³⁰³ (بوز سوريو).

Во всех четырех рукописях дивана Михри наряду с существующей и в наши дни в турецком языке формой повелительного наклонения глагола используется повелительное наклонение интенсива (или категорический императив, по терминологии А. Н. Кононова³⁰⁴), образуемое присоединением к основе глагола аффикса **ـلـ/-ـكـ**. Эта форма отмечена во многих памятниках старотурецкой литературы. У Михри читаем:

(ر) راهن کوزله گمراه اولمه غل
305 قل حذر ابليسه همراه اولمه غل

Смотри на дорогу, никогда не теряй пути истинного.
Будь осторожен, никогда не становись попутчиком дьявола.

مهربی ترک ایلمش مهربی دیمش سن دوستم
اتمه کل بالله ناحق پیره بستان کمسیه ۳۰۶

Друг мой, ты сказал: «Михри отвергла мою любовь». Ради Аллаха, не наговаривай ни на кого понапрасну.

Примечательным фактом морфологических особенностей языка Михри является использование наряду с послелогом *gibi* аффикса *-leyin* (в сочетании с аффиксом *-ca/-ce*), выражающего сравнение, качественное тождество. В диwanе он встречается преимущественно в сочетании с местоимением 1-го л. ед. ч., т. е. в форме **بنجلين** и дважды — с личным

302. Л и СУ, 68а, 6.

303 Л и СУ, 28а, 17.

³⁰⁴ А. Н. Кононов, *Родословная туркмен. Сочинение Абу-л-гази хана Хивинского*, М.-Л., 1958, стр. 143.

³⁰⁵ Л и Су, 176,10; СН, 22а,12; СА, 24а,3.

³⁰⁶ Ли СУ, 666.10.11; СН, 666.6.7; СА, 686.

✓ H G5 : 000,10,11, GR1, 000,0,7, GR1, 000,1,8.

местоимением 2-го л. ед. ч., т. е. سنجلين³⁰⁷. Существование этого аффикса сравнения или уподобления отмечено и в переводе «Калилы и Димны», и в известном по публикации А. Зайончковского переводе Корана, и в *Фелек-наме* Гюльшехри, а также в диванах Юнуса Эмре и Шейхи (XIII—XV вв.). В названных произведениях этот аффикс в форме *-layin/-leyin* присоединяется не только к местоимениям личным, как в диване Михри, но и к указательным местоимениям, именам существительным, именам собственным и числительным. Приведем примеры из дивана Михри:

اوْلَمْ سُونْ بَنْجِيلِينْ حَالِيْ آلَهِيْ كَمْسِنْكِ³⁰⁸

О Аллах, пусть никто не окажется в таком положении, как я.

كَمْسِلِرْ بَنْجِيلِينْ عَشْقَهْ كَرْفَتَارْ اوْلَمْ سُونْ

كَمْسِنْكِ بَنْجِيلِينْ سُودَكِيْ اَغْيَارْ اوْلَمْ سُونْ³⁰⁹

Пусть никто не будет охвачен страстью, как я.

Пусть ни у кого любимый не станет недругом, как у меня.

Обращает на себя внимание использование в инструментальном падеже местоимения, имеющего аффикс отрицания سز:

بِيَدِكُمْ دَرْدِ اِيْچَدِ كَسْ خَمْدَرْ اِنْيِسْمْ غَصَّهْ يَارْ
سَنْسُوزْنْ نِيْچَهْ كَچَرْ كُورْ بوْ زَمَانِيْ كَنْدُوْمَكْ³¹⁰

О любимый, я грущу и страдаю, моим другом стала тоска.
Видишь, как я живу без тебя!

Встречается одновременное использование аффиксов множественного числа персидского *ان* (при заимствованных из персидского словах) и турецкого *لر*. Например:

³⁰⁷ Л и СУ, 276,1 и 26a,17; СН, 27a,12; СА, 296,2.

³⁰⁸ Л и СУ, 47a,1; СН, 536,2; СА, 556,8.

³⁰⁹ Л и СУ, 58a,1.

³¹⁰ Л и СУ, 496,1. В СН, 546,6 и СА, 566,10 здесь — سَنْسُوزْنِ.

صلدى كفار ايلنە الله يارانلرمز
نيلدى بو فلکى كور كە مسلمانىمزرە³¹¹

Аллах послал к неверным наших любимых.
Смотри, что принесла судьба нашим мусульманам!

* * *

Трудно вкратце обрисовать лексические особенности языка дивана Михри. Здесь пришлось бы говорить о том, что вообще присуще лексике придворной средневековой поэзии Турции. Общеизвестно, что турецкий поэтический язык той эпохи был насыщен арабской и в первую очередь персидской лексикой. Заемствования шли за счет отдельных лексических единиц и целых выражений, большей частью тех, что обратились позже в устойчивые литературные штампы. Таковы, например, широкоупотребительные в языке стихов Михри персидские словосочетания: روح روان, آب و حیات и т. п.

Не имея возможности дать общее представление о лексике дивана этой поэтессы, приведем здесь лишь несколько отдельных примеров.

В публикуемом поэтическом памятнике XV в., естественно, встречаются слова и выражения, неизвестные современному турецкому литературному языку. В качестве примера приведем архаическое прилагательное, употребляемое также в обстоятельственной функции اراغ *ıraq* («далекий» — в разных значениях).

موت يقندر سیزه صنما کوز اراغ
قبو کوزه وارمدىن ايلك يراغ³¹²

Смерть близка к вам, не думайте, что далека.

Пока не подошли вы к могиле своей, приготовьте припасы
в дорогу.

³¹¹ Л и СУ, 66а, 13.

³¹² Л и СУ, 13а, 8; СН, 166, 12; СА, 18а, 2.

اول وجود نازنین‌کدن اراغ اولسون آلم
دشمنوکه خانه غم ایچره محنت یاروشر³¹³

Пусть будет горе вдали от твоего грациозного стана,
А врагу твоему подобают заботы в обиталище горя.

Еще одно архаичное по форме слово — ایروق — употребляется в диване в смысле «другой, чужой»:

دوندررسم یوز یوزگدن قبله‌دن دونسون یوزم
سندن ایروغه نظر قلسه درم چقسون کوزم³¹⁴

Если я отвращу лицо от тебя, пусть оно отвратится и от Кыблы.
Если от тебя мой взор обратится к другому, пусть лопнут
мои глаза!

آغلک کاوک اول عاشقی ای حال بلنلر
جانانی حبیبی آنک ایرق ایله کندي³¹⁵

О сведущие [в сердечных делах], плачьте, и смейтесь над той
влюбленной:
Ее возлюбленный с другой ушел!

В диване Михри встретилось и архаичное теперь по значению и по форме слово ارتوق, употребленное при сравнении в значении «чем»:

بر سن امسا یرده کوکده طو سن
سندن ارتوق اولو یوق سن اولسن³¹⁶

Ты — единственный, однако ты [все] заполняешь на земле
и на небе.

Нет более великого, чем ты, ты велик!

Примером архаичной ныне лексики в диване Михри является слово-послелог اوکدین в значении «прежде, чем...

³¹³ Л и СУ, 32а,12.

³¹⁴ Л и СУ, 52б,17.

³¹⁵ Л и СУ, 68а,8.

³¹⁶ Л и СУ, 66,2. В СН, 8а,7 и СА, 8б,3 здесь آرتق.

раньше, чем...» (байты, в которых встретились эти слова, приведены далее, на стр. 95).

Упомянем кратко еще об одной особенности языка Михри — об употреблении в ее стихах разговорных выражений и вульгаризмов. Ранее уже шла речь о том, что чувства волнения, гнева и презрения заставляли поэтессу обращаться к лексике так называемого сниженного стиля. Так появляются в ее стихах зложелания:

بُو حَسَدَنْ دَلِي اغْزَنْدَه رَقِيْكَ قَرُوْسَن³¹⁷

Пусть от зависти отсохнет язык во рту у соперницы!

Михри не отказывается и от таких просторечных и разговорных выражений, как: «морошир голову, докучать чем-либо», گوْزْم چَسْوَن «пусть лопнут мои глаза!», سُوْزْ صَو «пустые слова, болтовня», گَمْ نَه ڪَس «а тебе-то что?», «а тебе что за печаль?». Наряду с народно-разговорной лексикой Михри использовала народные пословицы и поговорки, лишь слегка перефразируя их.

Заканчивая эти краткие разрозненные замечания о языке рукописей дивана Михри, следует оговориться, что речь шла прежде всего о языке тех списков стихов, которые дошли до нас. Поскольку нет автографа, трудно судить, что принадлежит в этих рукописях самой поэтессе, а что напластовалось со временем.

* * *

Остановимся на языковых данных, которые косвенным образом могут помочь определить историю четырех имеющихся в нашем распоряжении рукописей дивана Михри. Уже были приведены соображения палеографического характера, которые должны были дать ответ, хотя бы в самой общей форме, на вопрос о возможном возрасте этих недатированных списков. Теперь обратимся к языковым свидетельствам.

³¹⁷ Л и СУ, 566, 12.

Трудно предположить, что какие-то морфологические показатели полностью относятся только к одной какой-то паре рукописей или одной из них отдельно взятой. Этого и не следовало бы ожидать, поскольку четыре списка дивана создавались за сравнительно короткий исторический срок — примерно за два с небольшим столетия. Но вместе с тем можно сказать, что те или иные особенности характеризуют преимущественно какие-то одни определенные рукописи, а не другие. Показательно в данном отношении сохранение архаических форм в морфологии и архаизмов в лексике в одних рукописях или отказ от них — в других. Так, например, упоминавшееся будущее время на *-iser* отсутствует в современном литературном языке Турции. Оно присуще главным образом рукописям Л и СУ (если здесь оно встретилось 14 раз, то в СА — всего 4, а в СН — только 3 раза). При этом стоит отметить, что большая часть газелей, где в Л и СУ употреблена эта архаическая глагольная форма, не входит в списки СН и СА. Тут же отметим и такой любопытный факт — в Л, СУ и СА читаем:

بتمهدي دخى بتمهيسر باع جهانه

Не выросли еще в саду мира и не вырастут...

А в рукописи СН (по всем признакам самой молодой) архаичное *بتمهيسر* заменено обычной и для современного турецкого языка отрицательной формой настоящего-будущего времени ³¹⁸ *بتمز*.

Уже отмечалось широкое употребление в языке этих рукописей наряду с послелогом *gibi* аффикса *-leyin*. Ряд газелей, содержащих этот архаизм, не включен во вторую редакцию дивана, представленную списками СН и СА. В связи с этим любопытен такой пример — в Л, СУ и СА читаем:

دیدی مهربی اول کله بنجیلین ببلمی آولر

Сказала Михри розе той: «Разве есть соловей, мне подобный?»

³¹⁸ Л и СУ, 19а, 3; СН, 26а, 3; СА, 28а, 3.

В СН произошла замена старого аффикса *-leyin* существующим и ныне в турецком языке послелогом *gibi*³¹⁹. Правда, здесь личное местоимение стоит в именительном падеже (بن *كبي*), а не в родительном, как этого требуют грамматические нормы современного турецкого языка, но в данном случае это не меняет сути дела.

Как уже говорилось, в диване Михри можно встретить оформление 1-го л. ед. ч. настоящего-будущего времени желательного наклонения с помощью аффикса *-in/-in*. Обращает на себя внимание, что именно в СН и СА эта форма заменяется более новой, существующей и в современном языке. Например, в Л и СУ:

بِلْمَزْ بَحْتْ سِيَاْمَلَهْ نِچَهْ آَغْلَيِهِينْ³²⁰

Не знаю, сколько мне еще плакать из-за своей злосчастной судьбы!

بِلْمَزْ بَحْتْ سِيَاْمَلَهْ نِچَهْ آَغْلَيِهِينْ .

چشم خونریز ک الندن کیمه فریاد ایدهین³²¹

К кому мне взывать о защите от твоего кровожадного взора?

فریاد ایدهین —، فریاد ایدهین —، فریاد ایدهین .

Подобные же примеры можно привести из области лексики. Ограничимся двумя. Характеризующими невольное, может быть, стремление переписчиков самых поздних рукописей заменить слово, ставшее архаичным, более понятным. В Л и СУ есть бейт:

قدرتیله کیرو زنده او لیجق
مُرده تمل جمله‌سی جان بولجق³²²

Лишь только силою его вновь оживут
Все мертвые тела, они обретут свои души.

³¹⁹ Л и СУ, 396,17; СН, 386,8; СА, 406,12.

³²⁰ Л и СУ, 546,15; СН, 57а,4; СА, 59а,6.

³²¹ Л и СУ, 58а,8; СН, 606,6; СА, 626,7.

³²² Л и СУ, 156,10; СН, 20а,10; СА, 216,7.

В СН и СА слово **كيرو** в его архаичном значении «снова, опять» заменено на более понятное тогда **پنه** в том же значении. Еще один аналогичный пример:

قبرکه گلمزدن اوکدین خشمله منکر نکیر
سن جوابه حاضر اول کندوکه اول حال اولمدن³²³

Прежде чем Мункир и Некир с гневом к могиле твоей подойдут, Готов будь к ответу, пока с тобой не случилось такое.

В СН и СА снова встречаемся с заменой устаревшего к тому времени послелога **اوکدین** бытующим в турецком языке и по сей день послелогом **اول**.

Последний пример — замена старой глагольной формы более понятной новой:

کلشم یوز سوریو طوغری قلوب راه سکا
دِلرم عرض قلم حالمی ای شاه سکا³²⁴

Я пришла прямо к тебе, пала ниц перед тобой.
Я молю, я тебе расскажу о своем положеньи, о шах,

В СН и СА произошла замена архаизма **سوریو** на современную форму **سوریب** и **سورب**.

Изучение имеющихся в нашем распоряжении рукописей дивана Михри и сопоставление их привело нас к убеждению, что эти списки следующим образом соотносятся между собой:

1. Рукопись дивана Михри-хатун, хранящаяся в библиотеке Стамбульского университета («СУ»), является наиболее старым из известных нам списков ее стихов.

2. Рукопись дивана Михри-хатун, хранящаяся в Ленинградском отделении Института народов Азии АН СССР («Л»), переписана через сравнительно небольшой промежуток времени после первой.

³²³ Л и СУ, 146,6; СН, 186,10; СА, 20а,4.

³²⁴ Л и СУ, 28а,17; СН, 31б,10; СА, 34а,5.

3. Рукопись дивана Михри-хатун из библиотеки при мечети-музее Аия-София в Стамбуле («СА») создана значительно позже первой из названных нами.

4. Рукопись дивана Михри-хатун из Национальной библиотеки в Стамбуле («СН») является самой молодой из всех.

Невозможно точно определить время создания этих рукописей. В самой общей форме высажем предположение, что первая из них была написана, когда не прошло и столетия после смерти поэтессы, т. е. в конце XVI в., вторая — не позднее первой четверти XVII в., а последняя могла быть создана полтора-два века спустя после первой.

* * *

При подготовке текста дивана Михри-хатун к изданию, как сказано ранее, были использованы четыре списка собрания ее стихов: 1) рукопись Ленинградского отделения Института народов Азии АН СССР («Л»); 2) рукопись библиотеки Стамбульского университета («СУ»); 3) рукопись Национальной библиотеки в Стамбуле («СН»); 4) рукопись библиотеки при музее Аия-София в Стамбуле («СА») ³²⁵.

В основу издаваемого текста положены два первых списка, представляющие собой наиболее старое и наиболее полное собрание стихов Михри-хатун.

Основная задача издания — воссоздание редакции XVI в., т. е. того времени, от которого до нас дошел самый полный и доброкачественный список дивана (СУ), дублируемый вторым списком, идентичным ему по содержанию и наиболее близким к нему по времени создания (Л).

Издаваемый текст должен дать наиболее полное собрание стихов Михри. Поставленная нами задача издания дивана в редакции XVI в. обязывает сохранить это собрание во всем его объеме и с присущей ему схемой расположения материала. Поэтому мы отказались от принятого в издани-

³²⁵ Подробные данные каждой из упомянутых рукописей приведены выше, на стр. 59—66.

ях диванов старых поэтов принципа расположения стихов по жанрам: касыды, месневи, газели и т. д. По этой же причине мы отказались и от правки публикуемых стихов в тех случаях, когда в них оказывались нарушенными размеры (здесь не имеются в виду очевидные описки). К этому нас побудила мысль о том, что неизвестно, как выглядели эти стихи, написанные рукой самой поэтессы, насколько строго они соответствовали правилам аруза. Оговаривая это положение, мы понимаем всю серьезность возражений, которые оно может вызвать. Но желание сохранить своеобразие литературного памятника определенной эпохи удерживает от исправлений. Если же в редких случаях в текст была внесена необходимая правка, то это оговаривается в подстрочных примечаниях. Этого же принципа мы придерживались и в отношении языка памятника. В издании сохранено все своеобразие лексики и грамматических форм наиболее старого списка (с привлечением дублирующего списка), а в подстрочных примечаниях даны наиболее существенные разнотечения по всем спискам, позволяющие судить о тех изменениях, которые претерпели эти стихи на протяжении по крайней мере двух столетий.

В издаваемом тексте сохраняются приметы фонетических особенностей языка дивана, зафиксированные орфографией двух основных списков. Так, например, в тексте в ряде случаев показана спирантизация согласного *ق*, огубленность многих словообразовательных и словоизменительных аффиксов, сохранена встречающаяся огласовка и др. В издаваемом тексте оставлено без изменений изредка встречающееся в диване Михри архаичное написание *ك* (наряду с *گ*).

В публикуемом тексте дивана сохранено принятное во всех списках правило писать энклитику *da/de* слитно с тем словом, к которому она относится в тексте.

Оставлено без изменения встречающееся главным образом в Л и СУ графическое изображение так называемого персидского изафета, передаваемого в тексте рукописей с помощью букв *و* (*waw*) и *ى* (*ye*).

В тексте сохранена непоследовательно появляющаяся

(главным образом в Л и СУ) тенденция к написанию аффиксов отдельно от слова.

Критический текст дивана Михри-хатун издается в следующем виде:

1. Все произведения, входящие в состав дивана, сохраняют в публикации схему расположения стихов в старых списках (Л и СУ). В издании введена нумерация: арабскими цифрами пронумерованы все произведения в первой части дивана (№№ 1—28, Л и СУ, 16—276) и отдельно *газелият* (№№ 1—218, Л и СУ, 276—776), цифры стоят посредине страницы перед началом каждого нового произведения.

2. Если в списках, лежащих в основе критического текста, какому-нибудь произведению предшествует заглавие, изречение, стих из Корана и т. п., эти слова помещаются в квадратных скобках посреди страницы. Если в других списках есть существенные разнотечения, они указываются в подстрочных примечаниях. Оговоримся, что в них не воспроизводится формула *وله أيضًا*, стоящая перед каждым произведением в СН и СА, если отсутствует заглавие или упомянутые выше изречения и т. п.

3. На правом поле страницы (независимо от начала какого-нибудь произведения) арабскими цифрами, подчеркнутыми чертой, обозначается начало страницы каждого листа основных списков Л и СУ (о полном совпадении в этих списках страниц и строк уже говорилось); у цифры ставится помета «а» — правая (лицевая) сторона листа или «б» — левая (обратная) сторона листа.

4. На правом поле страницы текста против первого бейта каждого нового произведения могут стоять сиглы рукописей СН и СА и цифры, указывающие номер листа, правую или левую («а» или «б») его сторону, где помещается в этих списках данное произведение. Если у начала какого-нибудь произведения таких дополнительных сиглов и цифр нет, это значит, что в СН и СА оно не содержится.

5. В подстрочных примечаниях помимо различий в заглавиях и других записях, предваряющих какое-нибудь произведение, даются текстологические разнотечения. В тексте

знак примечания — арабская цифра над строкой — ставится после того слова, на котором разночтение заканчивается. Если разночтение в тексте охватывает несколько слов или начальная граница разночтения может показаться неясной, перед словом, с которого начинается это разночтение, ставится звездочка.

Лакуны в тексте основных рукописей обозначаются надстрочной звездочкой в начале пропуска текста и обычным знаком примечания в конце, и это оговаривается в примечании. При этом не указывается, по каким рукописям восстановлен текст, так как это очевидно. В примечаниях же отмечаются все случаи порчи текста в оригинале.

Случаи различного расположения бейтов какого-нибудь произведения в разных списках отмечаются в подстрочных примечаниях.

В примечания не вносятся разного рода очевидные описки (отсутствие необходимых точек у букв, недописанные слова и т. п.). В случаях сомнительных такие слова отмечаются в примечаниях.

6. В примечаниях в сносках указывается сигн рукописи, принятый в данном издании, порядковый номер листа рукописи с обозначением его правой или левой стороны («а» и «б» — соответственно) и порядковый номер строки, считая сверху.

За первый лист (1б) во всех рукописях нами принят лист, где помещена первая касыда, начинающаяся бейтом:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

7. Стrophicеские стихи («Газелият», №№ 8, 49, 82, 86, 191, за исключением №№ 151, 193, 210) переписаны в издаваемом тексте без выделения строф, так как это имеет место во всех четырех списках дивана.

8. Принятые в издании сокращения:

оп. — опущено (слово или слова в каком-нибудь списке или списках).

доб. — добавлено (слово или слова в каком-нибудь списке или списках).

так! — эта помета ставится для подтверждения правильности воспроизведения слова, хотя оно вызывает сомнение издателя.

С удовольствием выражаю признательность всем товарищам, участвовавшим в обсуждении и рецензировании настоящей работы, оказавшим этим большую помощь изданию, и особенно А. С. Тверитиновой.

E. И. Маштакова

БИБЛИОГРАФИЯ МИХРИ-ХАТУН¹

Большая Советская Энциклопедия, изд. 1: *Турецкая литература*, т. 55, стр. 216.

Большая Советская Энциклопедия, изд. 2: *Михри Хатун*,—т. 27, стр. 615; [А. Бабаев, Л. Алькаева], *Турецкая литература*, т. 43, стр. 509. Всемирная история, т. III, М., 1957, стр. 741.

• В. С. Гарбузова, *Поэты средневековой Турции*, Л., 1963, стр. 129—135. В. А. Гордлевский, Избранные сочинения, т. I, М., 1960, стр. 385; т. III, М., 1962, стр. 151, 460.

А. Крымский, *Турецкие наречия и литературы*,—«Энциклопедический словарь», изд. Ф. А. Брокгауз и И. А. Эфрон, т. XXXIV, СПб., 1902, стр. 165.

А. Крымский, *Тюркские литературы*,—«Энциклопедический словарь», 8-е переработанное издание Русского библиографического института «Гранат», т. 41, часть X, 1937, стр. 346².

А. Крымский, *История Турции и ее литературы*, т. II, М., 1910, стр. 49, 53, 59—69.

Е. И. Маштакова, *К изданию дивана Михри Хатун*,—«Краткие сообщения Института народов Азии», № 63, 1963, стр. 124—135.

М. С. Михайлов, *Об изучении турецкой литературы в отечественной тюркологии*,—«Ученые записки кафедр иностранных языков Восточного факультета Института международных отношений», вып. 1. Вопросы языка и литературы стран Востока, М., 1958, стр. 292—293.

Р. Моллов, *Очерки по истории старотурецкой литературы* (канд. дисс.), М., 1962.

А. Д. Новичев, *История Турции, I. Эпоха феодализма (XI—XVIII)*, Л., 1963, стр. 161—162.

А. Самойлович, *Литература турецких народов*,—в кн. «Литература Востока», вып. 1, Пб., 1919, стр. 41.

• В. Д. Смирнов, *Очерк истории турецкой литературы*,—в кн. «Всеобщая история литературы», под ред. В. Ф. Корша и А. И. Кирпичникова, т. IV, СПб., 1892, стр. 478—481.

¹ Знаком * отмечены книги и рукописи на турецком языке, известные нам по библиографии, приведенной А. Карабаханом в его статье о Михри-хатун в «Энциклопедии ислама» в его транскрипции.

² Статья написана, по-видимому, в 1910 г.

В. Д. Смирнов *Образцовые произведения османской литературы в извлечениях и отрывках*, СПб., 1891, стр. 432—442.

В. Д. Смирнов, *Образцовые произведения османской литературы в извлечениях и отрывках*, СПб., 1903, стр. 449—453.

В. С. Гарбузова, *Türk adabietyi klassiklari*, Тошкент, 1960 (Шарқ адабиети классиклари ҳақида сұхбатлар), стр. 70—73.

*Ālı, *Kunh al-ahbār* (başılmasaçı kısım), Üniversite kütüphanesi, N T 5959, s. 171b.

*Aşık Çelebi, *Meşair-üş-şuara*, Ms., Üniversite kütüphanesi, N T 2406, s. 159a.

Ay T., *Türk kadın şairleri*, İstanbul, 1934, s. 52—54.

Ayverdi S., *Edebi ve manevi dünyası içinde Fatih*, İstanbul, 1953, s. 167—169.

Banarlı N. S., *Resimli türk edebiyatı tarihi*, İstanbul, 1949, s. 134.

*Beyânî, *Tezkire*, Ms., Üniversite kütüphanesi, N T 2568, s. 86b—87a.

Caleroğlu A., *Mihri Hatun [bir numaralı eserden bir parça]*, — «Yeni Mecmuâ», 84 (1923) [приводится по статье: János Eckman, *Ahmet Caferoğlu eserleri*, — «İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk dili ve edebiyatı dergisi», cilt IX, 1 kasım 1959, s. 2].

Dil Ş., *Türk kadın şairleri antolojisi*, Ankara, 1958, s. 222.

*Emîri Ali, *Tarih ve edebiyat mecması*, İstanbul, 1335 (1916/7), II, s. 508—510.

Evlîya Çelebi, *Seyahatname*, İstanbul, 1. cilt, 1314 (1896/7), s. 342; 2. cilt, 1314 (1896/7), s. 192.

*Fâizi, *Zubiat al-âş'ar*, Üniversite kütüphanesi, N T 3289, s. 105a.

*Ferman B., *Mihri Hatun, hayatı ve divanı* (başılmasaçı), 1951, Üniversite kütüphanesi, tez N 1976.

Gölpınarlı A., *Divan şitri, XV—XVI yüzyıllar*, İstanbul, 1954 (Türk klâsikleri serisi), s. 17—18, 74—76.

Gövsa İ. A., *Resimli yeni lügat ve ansiklopedisi* (ansiklopedik sözlük), 4. cilt, 1949, s. 1833.

Gövsa İ. A., *Türk meşhurları ansiklopedisi*, İstanbul, 1946, s. 255.

*Güley F., *Necati Bey, hayatı, edebî şahsiyeti...bakımlarından divanı* (başılmasaçı), 1951, Türkiyat enstitüsü, tez N 361.

تذکرہ حسن چنی الشہین کنالی زادہ رук. ЛО ИНА АН ССР С 132, лл. 252a—252b.

تاریخی اماسیہ، اماسیہ لی عبدي زاده حسین حسام الدین 1. cilt, 1328—1330 (1911/12), s. 217, 218; 3. cilt, 1927, s. 249.

İslâm ansiklopedisi, 5.cüz, İstanbul, 1941, s. 396.

İstanbul kitaplıklarını türkçe yazma divanlar kataloğu, I. cilt, İstanbul, 1947, s. 74—75.

*Karahan A., *Mihri Hatun*, — «İslâm ansiklopedisi», 82. cüz, İstanbul, 1958, s. 305—306.

- Kocatürk V. M., *Divan şiir antolojisi*, 2-ci basım, İstanbul, 1949, s. 20—22.
- لطفی مهری حاتون من المشخیان الشعرا تذکره رук. ЛО ИНА АН СССР В 272, лл. 147б—148б.
- دیوان مهری حاتون رук. ЛО ИНА АН СССР В 2519, лл. 1б—77б.
- دیوان مهری مسعودی Ms. İstanbul Üniversitesi kütüphanesi, T 1994/2, s. 87б—163б.
- دیوان مهری دختر مولانا بلادی Ms. Milli kütüphanesi, N 414, s. 1б—74б.
- دیوان مهری دختر مولانا بلادی Ms. Ayasofya kütüphanesi, N 3974, s. 2—152.
- *Muhtar, Ahmet Haci Bey-zâde, *Şair hanımlarımız*, İstanbul, 1311 (1893/4), s. 559 v. b.
- Muzeffer R., *Divan şiir antolojisi*, İstanbul, 1958, s. 17.
- *Nâcî M., *Esâmi*, İstanbul, 1303 (1890/1), s. 310.
- Necatigül B., *Edebiyatımızda isimler sızlığı*, İstanbul, 1960, s. 144.
- *Necmi İ., *Tarih-i edebiyat dersleri*, İstanbul, 1338 (1919/20), I, s. 79.
- تاریخ ادبیات عثمانیہ، فایق شاد 1. cilt, İstanbul, 1327 (1909), s. 195, 225—227.
- قاموس الاعلام تاریخ و جغرافیا لغاتی و تعبیر اصلاحه کاؤ، اسماء خاصہ بی یامعدر، ش. سامی 6. cilt, 1316(1898/9), s. 4500—4501.
- هشت بہشت تا سیمی بک رук. ЛО ИНА АН СССР В 271, лл. 72б—73б.
- Sevengil R. A., *Eski şitrimizin ustaları*, İstanbul, 1964, s. 36—37.
- *Şehab ad-Dîn Süleyman, *Tarih-i edebiyat*, İstanbul, 1332 (1910), s. 248.
- *Sehabeddin S., Köprülü-zade M. F., *Osmanlı tarih-i edebiyat*, İstanbul, 1332 (1913/14), s. 248—253.
- *Tahir M. Bursalı, *Osmanlı müellifleri*, İstanbul, 1333 (1914/15), II, s. 408—409.
- *Thureiya, *Sidjîl*, İstanbul, 1311 (1893/4), IV, s. 527.
- Uraz M., *Türk edip ve şairleri*, 2. cilt, İstanbul, 1939 s. 8—9.
- * Uraz M., *Kadın şairlerimiz*, İstanbul, 1941, s. 16 v.b.
- Uzuncarsılı İ. H., *Osmanlı tarihi*, 2. cilt, Ankara, 1949, s. 587.
- *Zihni, *Meşahir ün-nisa*, İstanbul, 1295 (1878), II, s. 240—241.
- Björkman W., *Die klassisch-osmanische Literatur*, — «Philologiae turcicae fundamenta», t. II, Wiesbaden, 1951, S. 435, 436.
- * Bombaci A., *Storia della letteratura turca*, Milano, 1956, p. 328.
- * Gibb F. J. W., *A History of Ottoman Poetry*, vol. II, London, 1902, pp. 123—135.
- Hammer-Purgstall J. v., *Geschichte der osmanischen Dichtkunst*, Pesth, 1836, Bd I, S. 306—309; Bd III, S. 73.

- Hammer-Purgstall J. v., *Geschichte des osmanischen Reiches*, Bd I, Wien, 1827, S. 191.
- Horn P., *Die türkische Literatur*, — «Die orientalischen Literaturen», Berlin, 1906, S. 274.
- D'Istria D., *Les femmes en Orient*, vol. I, livr. VI, Zürich, 1859, pp. 452—456.
- Lane-Poole S., *Turkey*, London, 1908, p. 310.
- Menzel Th., *Mihri-Khatun*, — «Enzyklopädie des Islām», Bd III, 1932, S. 565—566.
- Pertsch W., *Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, Bd VI. *Verzeichnissen der türkischen Handschriften*, Berlin, 1889, S. 54—55; 333—334, 334—340.
- Servan de Sugny E., *La muse ottomane ou chefs-d'œuvre de la poésie turque*, Paris, 1833, pp. XV—XVI, XXVII, 43—49.
- Wilson E., *Turkish Literature*, New York, 1901, p. 87.

T E K C T

[مفری]

کورد و کجهه خد و قد و لب یاری صنورم 244

Л.СУ, 77а
СН нет
СА нет

[مفری]

خدک یوزینی خلک طوتدے نته کیم ای جان 244

Л.СУ, 77а
СН нет
СА нет

[مفری]

یقه سوز سنی قودی صنمہ کوزللر مهری 244

Л.СУ, 77а
СН нет
СА нет

[مفری]

عادتی منالارک محبوب سومکن خطیب 244

Л.СУ, 77а
СН нет
СА нет

الحون انصاف بوکم مهربی شیوین کلمات 244-248

Л.СУ, 77а-77б
СН нет
СА нет

مثنوی طیف

1 СН

یارب اول سرو روان قنده درر قنده ایکی 242

Л.С.У, 766
С.Н, 70а
С.А, 72а

یقدے هجر آشنه جانی جانان اهلی 243

Л.С.У, 766
С.Н, 71а
С.А, 726-73а

[¹ مفری]

جوریله بی شول قدر اغلتیے فلک کیم 243

Л.С.У, 766
С.Н, 74а
С.А, 756

[مفری]

خطاک خداک یوزینی طوقدیه نته کیم ای جان 243

Л.С.У, 766
С.Н нет
С.А нет

[مفری]

مور اوشیے صنکه شکری پالوده اوستنه 244

Л.С.У, 766
С.Н нет
С.А нет

کورصدم سندن کرم ای بی وفادلدرم 238-240

Л,СУ, 75а-756
СН нет
СА нет

211¹

کوزم چوکوردى سن يوزى كل بۇيى عورى 240

Л,СУ, 756
СН нет
СА нет

212

نه جانى وار يىزه مانى قشك اشاوقنى 240-241

Л,СУ, 756
СН, 786-74а
СА, 756

213

نيجه بىر بودل چكە هىرى بى وفانك نازىنى 241

Л,СУ, 76а
СН, 706
СА, 726

214

نيجه بىر اڭلەدەست درد ايلە اى ياربىنى 241-242

Л,СУ, 76а
СН, 706
СА, 72а

اين غزللىست كە الف ندارد

¹ В СУ озаглавлено

*غمکدن خسته اولوب دل پیکده یصد نه طاشه¹ 235-236

Л.СУ, 74а
СН, 676-68а
СА, 696-70а

کندے عقلم بلوم ای شاه جهان سن کیده² 238

Л.СУ, 74а-74б
СН, 72а
СА, 74а

کل که سند بود رای دوست بوجانک دلکی 236-237

Л.СУ, 74б
СН, 71а-71б
СА, 73а

کیم قوچرموی میانوکی کمردن غیوی³ 237

Л.СУ, 74б
СН, 73а
СА, 74б

کورونلدن کوزمه جانا جمالک کلشنی 238

Л.СУ, 75а
СН, 896
СА, 71б

یوز اور دب آستانه حبیبیک قورم باش

^{1*} СН и СА

شومیله تشخیص ایلدم جانانی بیرام ارتسى 232

Л,СУ, 73а
СН нет
СА нет

طوتىدە آفاقت سراسرکۈن جاڭلەك پېتىرى 232-233

Л,СУ, 73а-73б
СН, 69а-69б
СА, 71а

عشقىك يۈلەندە ھەرگە صاقىندىسە عارىنى 233-234

Л,СУ,73б
СН, 68а-68б
СА, 70а

عشقىك صىنها چۈن يىد قدرت دله يىزدى 234

Л,СУ, 73б
СН, 69а
СА, 70б-71а

غىمكىن دىلمەت زار اىلە افغان دوكتىمىدە 234-235

Л,СУ, 73б-74а
СН нет
СА нет

Л,СУ, 74а
СН, 676-68а
СА, 696-70а

* خمکدن خسته اولوب دل قپوکنه یصد نوطاشه¹ 285-286

Л,СУ, 74а-74б
СН, 72а
СА, 74а

کندے عقلم بلوم ای شاه جهان سن کیده² 286

Л,СУ, 74б
СН, 71а-71б
СА, 78а

کل که سند بود رای دوست بوجانک دلکی 286-287

Л,СУ,74б
СН, 78а
СА, 74б

کیم قوچرموی میانوکی کمردن غیری 287

Л,СУ, 75а
СН, 696
СА, 71б

کورونلدن کوزمه جانا جمالک کلشنی 288

^{1*} СН ■ СА

یوز اوروب آستانه حبیبیک قورم باش

شومیله تشخیص ایلام جانانی بیرام ارتسی 282

Л,СУ, 73а
СН нет
СА нет

طوتدي آفاقت سراسرkon جمالک پرتوی 282-283

Л,СУ, 73а-73б
СН, 68а-69б
СА, 71а

عشقک یولند ھولکه صاقند یسہ عاری 283-284

Л,СУ,73б
СН, 68а-68б
СА, 70а

عشقک صنها چون ید قدرت دله یزدے 284

Л,СУ, 73б
СН, 69а
СА, 70б-71а

غمکین دلمد زار ایله افغان دوکنمه 284-285

Л,СУ, 73б-74а
СН нет
СА нет

خوابدن آچىم كوزم ناكاه قىدردم سرى 227-228

Л,СУ, 71б
СН нет
СА нет

خوش روحه غدائىدە صىم حسنى نواسى 228

Л,СУ, 71б-72а
СН, 73а
СА, 75а

درگەندە اول شىك معلوم اولىيەم كاشكى 228-229

Л,СУ, 72а
СН нет
СА нет

دوستلىر صىنك كە بى لالە عذار اڭلربىنى 229-230

Л,СУ, 72а-72б
СН нет
СА нет

دوست نازك يارايمىشىن بويىلە بىلەمىز دەمىنە 230-231

Л,СУ, 72б
СН, 72а
СА, 73б

رىسىمان زلفوكە دل تاكە جانى بىلغىدە 231

Л,СУ, 72б-73а
СН нет
СА нет

جهان ایچنده بر خوبه کواهی 222-223

Л.СУ, 696-70a
CH, нет
CA, нет

چوقدس جهانده کرچه کوزلر نگ کبی 223

Л.СУ, 70a
CH, 726
CA, 746

چونکه کوندردی خدا دولت ایله راهه سنی 223-225

Л.СУ, 70a-70b
CH, нет
CA, нет

خندک کورنلدن¹ کل خندان او نو دلده 225

Л.СУ, 70b-71a
CH, 686
CA, 70a-70b

خرج ایت دریسک عشقم ایچون عمرله جان 225-227

Л.СУ 71a-71b
CH, нет
CA, нет

¹ CH ² CA كورنلدن ² В Л. озаглавлено مستزاده

بۇ ایو کوزللىرى کوزلى كوكىمى ئىدە

218

Л,СУ, 68а-68б
СН нет
СА нет

بىزدىن اولدىكىسى رقىبىك سوزلە بىزىار ھى

218-219

Л,СУ,68б-69а
СН нет
СА нет

بن نە¹ رسم كون ايلە مرسوم اولىيەم كاشكى

219-220

Л,СУ, 69а
СН нет
СА нет

بۇ خستە كوكىل² دردندە درمان يېشىدە

220-221

Л,СУ, 69а
СН, 68б-70а
СА, 71б

بۇ يە جەنانە خوب يېرىتىدە خدا سنى

221

Л,СУ, 69б
СН, 71б
СА, 73а-73б

بىمار عشقە دوشىنگ او لورمى طاققى

222

Л,СУ, 69б
СН, 68б-69а
СА, 70б

¹ ل نە оп.

² СН и СА دلک

حروف الياء

178

اشجار ينه دورلو شکوفيله طوندي 214-215

Л.СУ, 67а-67б
СН нет
СА нет

179

اکرچه يازه مه دم ¹ حسنک ² کتابتني 215-216

Л.СУ, 67б
СН, 73б
СА, 75а-75б

180

امهدي وصلني ³ متابعينه او جان يارلغي 216-217

Л.СУ, 67б-68а
СН, 72б
СА, 74а

181

اغيارله يار اولدي وجاناں یوله کتدي 217

Л.СУ, 68а
СН нет
СА нет

182

اولدي دل بابلي بو كل رخ زিযَا دلوسى 217-218

Л.СУ, 68а
СН нет
СА нет

¹ СН и СА-	يازمدم	² СН	خطنگ
СН	جان	СА	

وارمدر عالمد بردل برجفا کار او لیه 211-212

Л.СУ, 68а-686
СН нет
СА нет

همم او لیاسون آهی آه و افغان کمیه 212

Л.СУ, 686
СН, 686
СА, 68а-686

یار بې نوله حالم بېم اول یار کیم سه 212-213

Л.СУ, 686
СН нет
СА нет

ینه دل دوشدے بوکون بر یوزى¹ مه پاره سنه 213

Л.СУ, 67а
СН, 686
СА, 686

ینه دل دوشدے بوکون بر کوزى آهو الکه 214

Л.СУ, 67а
СН, 676
СА, 696

¹ Л. доб.

کل

کوکل ویره لی سن نامه ریانه

208

Л.СУ, 65a
CH, 65б
CA, 67б

کور نه یوز کوستردی بو ذلف سهنسالر بزه

208-209

Л.СУ, 65б
CH, 65a
CA, 67a

[غزلست که نقطه ندارد¹]

کوکل و ددم سکا اولهادک اکاه

209-210

Л.СУ, 65б
CH нет
CA нет

کعبه یوز فده فوری کورب دیده احمده

210

Л.СУ, 65б-66a
CH нет
CA нет

نه جنا ایله کور چخ بزم جانشوه

210-211

Л.СУ, 66a
CH нет
CA нет

غزل ب نقطه شیرین

¹ Л

Л.СУ, 64а
СН, 656-66а
СА, 676-68а

عنم کجه سندە کچىيە کونم آه و واھله 205

Л.СУ, 64а-64б
СН нет
СА нет

عني دريایيە صالحوب خرم اولالىم كېيىدە 205-206

Л.СУ, 64б
СН, 65а-65б
СА, 67а-67б

قدك كېي يوق سرو خرامانلىرى يېچىنە 206-207

Л.СУ, 64б-65а
СН, 64а-64б
СА, 66а-66б

قل نصيحت دوستم چشىوكە الله عشقىنه 207

Л.СУ, 65а
СН нет
СА нет

كوكىل كچىز هوادن الله الله 207-208

¹ СН چىمنىھ

دوستم کچه بى بى گون سوزمىز يانىد 201-202

Л.СУ, 63а
СН, 66а
СА, 68а

دوستم خسته دلى هجرى اودى نىجه يقه 202

Л.СУ, 63а
СН, 68а
СА, 65а-65б

دېدەم يۈزكى كورماڭم اوڭى كورشته 202-203

Л.СУ, 63а-63б
СН нет
СА нет

سودكى كوكلم يىنه بى خوب لقاىي يىڭىلە 203

Л.СУ, 63б
СН нет
СА нет

سن قىلدۇغۇك دردەمە درمانى اونىتمە 203-204

Л.СУ, 63б
СН нет
СА нет

شۇيە دىرەجان و دل ھەرخەنە جانان اوستىنە 204-205

Л.СУ, 64а
СН нет
СА нет

تخييس مرغوب []
 بوگون بروحسن شاهينك يوز اوردم آستانيته 196-198

Л.С.У, 61a-616
 С.Н нет
 С.А нет

Л.С.У, 616-62a
 С.Н, 646
 С.А, 666

بوحسن و بوملاحت و بور خلق و خوييله 198

Л.С.У, 62a
 С.Н нет
 С.А нет

بوکيجه برقصر عالي ايچره برو شهباز ايله 199

Л.С.У, 62a-626
 С.Н нет
 С.А нет

تهاشا ايدهلى چشىم او خىد و خانى بىلەخە 199-200

Л.С.У, 626
 С.Н, 64a
 С.А, 66a

جان وير غىملە كردىرسك باشم اوستىنه 200

Л.С.У, 626
 С.Н нет
 С.А нет

چونكە زىيىن اولىيە جهان باغىر كلسستانلولە 200-201

146

بر طیب اولیے بزو مله ینه هیدم بُرکیجه¹⁸³

Л.С.У, 60а
С.Н, 68б
С.А, 68б

147

باسمکه پریمیس¹ ای جان یو خسہ فرشته¹⁸³⁻¹⁸⁴

Л.С.У, 60а-606
С.Н, 68а
С.А, 65а

148

بن او مردم کله بُر ذلفی پریشان بُرکیجه¹⁸⁴

Л.С.У, 60б
С.Н, 67а-676
С.А, 69а

149

بر خوش غزل دیدم ینه بن خَطَ احمد¹⁸⁵

Л.С.У, 60б-61а
С.Н нет
С.А нет

150

بو یار جفا کارم محبوب ایدے و قتندہ¹⁸⁵⁻¹⁸⁶

Л.С.У, 61а
С.Н нет
С.А нет

¹ С.Н ■ С.А ملک میسن

نجه ڙلف و نجه مو عنبر کیسوندربو¹ 180

Л,СУ, 59a-596
СН, 626
СА, 646-65a

حرف الهماء

اَشْعَمْدَهْ کَبَاب اولدَهْ حَبْرَ دونهْ دونه 181

Л,СУ, 596
СН, 636-64a
СА, 656-66a

اَلْ وَيْرَمْشَ اَيْدَهْ خَوْشَ² بَزْهْ دُورَانْ کَچْنَ کَجْهَ 191-192

Л,СУ, 596
СН, 67a
СА, 686-69a

اَيْلَدَکَ يَارِیلَهْ صَحْرَالَرِی سَیْرَانْ بُوکِیجَهْ 192-193

Л,СУ, 60a
СН нет
СА нет

¹ СН

سارادر

² Л

خوش оп

نوله دلبر لطف ایدوب یاداشه بن پیچاره سن 186¹³⁶

Л.С.У. 58a
С.Н. 806
С.А. 626

137

نیچه برعزت ایده بین یاریچون¹ اغیاره بن 186-187

Л.С.У. 58a-586
С.Н. нет
С.А. нет

138

یونگمش چونکم نصیبم وصل جانان او لمه دن 187-188

Л.С.У. 586
С.Н. нет
С.А. нет

حرف الواو

139

بوکون برغنجچه فم کوردم دیدم کیم می نه جاند برو 188

Л.С.У. 586
С.Н. 616-62a
С.А. 636-64a

140

چون پرده سئی کشت ایده کل بلبله قوشو 189

Л.С.У. 59a
С.Н. 62a-626
С.А. 646

141

کوی جانان چون یتر مسکر مکاشمدن کرو 189-190

Л.С.У. 59a
С.Н. 62a
С.А. 64a

1 ل

ایچون оп.

عشق مینى الله آلاينى نه دىرسن 182-183

Л.С.У. 586-57a
С.Н. 596
С.А. 616

قندە وادم صچىركىيى كىمنىم وارىكىن 183

Л.С.У. 57a
С.Н. нет
С.А. нет

كىلشىنە مىيل ايتىزىم كىلىيى يارم وارىكىن 183-184

Л.С.У. 57a -576
С.Н. нет
С.А. нет

كىلدە چىن غۇرۇنلىرى بىزە اول جانانىذن 184-185

Л.С.У. 576
С.Н. нет
С.А. нет

كىم كودرسە دىرسە سر زلەينىك اى غەنچە دەن 185

Л.С.У. 576
С.Н. 61a
С.А. 63a

كەمسىر بىنجلەن. عشقە كىرفتار او لمە سون 185-186

Л.С.У. 58a
С.Н. нет
С.А. нет

Л.СУ, 556-56a
CH, 60a-606
CA, 62a-626

خدا يرتدمى آولا بىد² ستاره بن جلين 178-180

Л.СУ, 56a
CH, 60a
CA, 62a

دوست مجرىكىر دىمادم بغرمى قان ايلين 126 180

Л.СУ, 56a
CH нет
CA нет

دولت آئىنە سوار او لمىش آيى سمير بىدن 127 180-181

Л.СУ, 566
CH нет
CA нет

دوشىم آيقلره الدن قىومىم يار اتىكىن 181

Л.СУ, 566
CH нет
CA нет

ساقيا صحبتى كرم ايت قدحى صون يۈزسون 181-182

¹ CH ياراتدى

² CH и CA بى

Л.СУ, 55а
СН, 59а
СА, 61а

نکار رخترنی لله زاره بکرنتدم ¹⁷⁶

Л.СУ, 55а
СН, 59а-596
СА, 61а-616

نیچه بر هجر کله ایدم اهی چو قلر سودکم ¹⁷⁷

Л.СУ, 55а
СН, 596-60а
СА, 616-62а

ایرو دوشد و کم حبیب مدن خدا کوسترمه سون ¹⁷⁷⁻¹⁷⁸

Л.СУ, 556
СН, 606-61а
СА, 626-63а

بز بنده سنه دشمن ایش باری ² اتسون ¹⁷⁸

Л.СУ, 556
СН, 61а-615
СА, 63а-635

بن او مردم که سنی یار و فادار اوله سن ¹⁷⁸⁻¹⁷⁹

¹ СН и СА

بر

² Там же

یاری

دوششم دروگه جانا درده درمان استم ¹⁷²⁻¹⁷³

Л.СУ, 536
СН нет
СА нет

عمر وفا ایده یکن جهان خوش کوره لم ¹⁷³

Л.СУ, 54a
СН, 58a
СА, 60a-60b

کُتور کَتَرْمِي ساقی بهاری خوش کوره لم ¹⁷³⁻¹⁷⁴

Л.СУ, 54a
СН, 58a
СА, 60a

کوردم یوزوکی آهله افغاندن ال یودم ¹⁷⁴

Л.СУ, 54a
СН нет
СА нет

کون یوزک اولدئ کوزمدن که نهان ایکی کوزم ¹⁷⁴⁻¹⁷⁵

Л.СУ, 54b
СН нет
СА нет

کورنجه درده اسیر اولدک ای بیچاره بشوم ¹⁷⁵⁻¹⁷⁶

Л.СУ, 546
СН, 586-57a
СА, 586-59a

109

169-170 حستکن صورتم زردی عیاندیر لاجرم

Л,СУ, 526
CH, 746
CA, 76a-766

110

حسنک اوستنده کی اول ماه حقیچون بکم 170-171

Л,СУ, 526-53a
CH нет
CA нет

111

دستکیر اول بوبن افتادیه ای کان کرم 171

Л,СУ, 53a
CH нет
CA нет

112

دلی ییتریقه افندی یحکم 172

Л,СУ, 53a-536
CH, 576
CA, 596

113

دیدی جانان ترک قل یولمده جان دیدم بچشم 172

Л,СУ, 536
CH, 576
CA, 596-60a

ایشدب شیرین سوزین اول لعل قند مدن بنم ¹⁶⁵⁻¹⁶⁶

Л.СУ, 51а-51б
СН, 58б
СА, 58б

ای جهان خلقی بلوک کیم یاردن بن دونیزم ¹⁶⁶

Л.СУ, 51б
СН нет
СА нет

بولدم بركون وفا سوکولو یارمده بنم ¹⁶⁷

Л.СУ, 51б
СН, 57а
СА, 59а-59б

بوکون شادان و حند انم که مرده جسمه جان بولدم ¹⁶⁶ ¹⁶⁷⁻¹⁶⁸

Л.СУ, 51б-52а
СН, 58б-59а
СА, 60б-61а

بنفسم خطک و حسنک بهارم ¹⁶⁸

Л.СУ, 52а
СН нет
СА нет

چون بر نفس اولدم سکا بن بند که همدم ¹⁶⁸⁻¹⁶⁹

Л.СУ, 52а
СН, 58б
СА, 60б

حرف اللام

98

Л.С.У., 50a-506
С.Н., 556
С.А., 576

تحصیل او در که عاشر ¹⁶²⁻¹⁶³ معشوقه اوله واصل

99

Л.С.У., 506
С.Н., 56a
С.А., 58a-586

عرض ایتیه کلشنه ینه رخسار یار کل ¹⁶³

100

Л.С.У., 506
С.Н., 556-58a
С.А., 58a

کتمکه عزم ایلمش سن آه شاهم کته کل ¹⁶⁴

101

Л.С.У., 51a
С.Н. нет
С.А. нет

کوردی چشم ینه بر شاه جهانی نه کوزل ¹⁶⁴⁻¹⁶⁵

حرف المیم

102

Л.С.У., 51a
С.Н. нет
С.А. нет

ای دوست سنی یار و فادار اوله صندم ¹⁶⁵

صلدەن بويىنە حلقە كىند زىفت مشكىنەك 158-159

Л,СУ, 49a
СН, 536
СА, 58a

عىزىز خىدەتكىن ياقشىك تاچىلدە پىكايىنە دەك 159

Л,СУ, 49a
СН нет
СА нет

كىل كىل اى دىلەركە سەن سەن تىنە جايى كىند ومىك 159-160

Л,СУ, 49a-496
СН, 546
СА, 586-57a

مطلع حسنىك كېبى بىر بۇج اعلى كورىمىدك 160-161

Л,СУ, 496
СН, 54a-546
СА, 586

نۇلا بىكم كورىمىكىدىن بىزۈملىه يار اولىك 161

Л,СУ, 496-50a
СН нет
СА нет

ينە دل مىرغىنە دانە دوگىزىنە حالدىز زىفك 161-162

Л,СУ, 50a
СН, 526-53a
СА, 55a

چکیشم حدّدن اشا جور و جفا سن فلک
154-155

Л,СУ, 476-48a
СН нет
СА нет

حیبیم نقش رویکدن کوکل بولدیه مصوّر لک
155-156

Л,СУ, 48a
СН нет
СА нет

دَلَّة ای رقیب کل بُنی تَک¹ 156

Л,СУ, 48a
СН, 55a
СА, 57a

دل ویرد میسه ساکه ای جان بولیمی کرک
156-157

Л,СУ, 486
СН, 54a
СА, 56a

دیدیه دلبر یا په ین کوکلینی سن ویرانه نک
157

Л,СУ, 486
СН, 55a
СА, 57a-576

رخارک ناریله² دل بندیه کباب اوله یودک
157-158

Л,СУ, 486-49a
СН, 53a
СА, 55a-556

¹ СН

دَک CA دَوَک

² СН

درد بیله

[**باسم سليمان**¹]

س سن روح روان ای جان دل مردمه جان اینجتی 147

Л,СУ, 45а
СН нет
СА нет

قولقدن² او لمشر ایدق کرچه عاشق 147-152

Л,СУ, 45а-46б
СН, 506-52а
СА, 526-546

حروف الكاف

او لمه سون اغیار ایله یاری الھی کمسنک 152-153

Л,СУ, 466-47а
СН, 536
СА, 556

اولدے هنکام بهار ایردی دمی کلزارک 153

Л,СУ, 47а
СН нет
СА нет

بومقا مک اسمنی کرچه د مشلر کونیجک 153-154

Л,СУ, 47а-47б
СН нет
СА нет

¹ СУ موشّع باسم سلطان سليمان

² СН и СА تلقدن

حرف الفاء

76

Л, СУ, 44а
СН, 50а
СА, 52а-52б

شمدیدن¹ کирد جهان خوبلرنىك واينه يوف 143

Л, СУ, 44а
СН, 50а
СА, 52а

غمزك غرضى جان ايسه جانافه تكىلۇت 77 143-144

حرف القاف

78

Л, СУ, 44б
СН, 52б
СА, 54б-55а

جىزىم نە دركە دلېرە بىزدىن صفاسى يوق 144-145

Л, СУ, 44б
СН нет
СА нет

خرقە عرفانىذن ايت زاھد بشوکە تاج لىت 79 145-146

Л, СУ, 45а
СН нет
СА нет

دامن دلېردىن ايدەلى² بشومە تاج لىت 80 146

¹ شمدىن

² سۇمە

حرف الطاء

72

جان ببلی ایتدکچه سن غنچه د هاندن حظ 141

Л,CY, 43a-436
CH, 486-49a
CA, 51a

حرف العين

73

دله جورن حبیب ایتمشده قاطع 141-142

Л,CY, 436
CH 49a
CA, 51a-516

حرف الغين

74

بربت کل چهره ایله عارف اول غرم ایله باع 142

Л,CY, 436
CH, 496
CA, 516

دوستم دل مرغنه قورمش فرازلفنک آغ 142-143

Л,CY, 44a
CH, 496
CA, 516-52a

75

حرف السين

نيته کم يارک يولنده جان ديروب ايتدم هوس ⁶⁷ 137-138

Л,СУ, 42a-42b
CH, 47a-47b
CA, 49b

حرف الشين

رخک انزاری شوقندن طولبرد بوجهان آتش ⁶⁸ 138-139

Л,СУ, 42b
CH, 47b
CA, 49b-50a

حرف الصاد

دوست بجوت سوده اخلاص ⁶⁹ 139

Л,СУ, 42b
CH, 47b-48a
CA, 50a

حرف الضاد

تشنه در دل لبلوکدن چشمہ جان ايله عرض ⁷⁰ 139-140

Л,СУ, 43a
CH, 48a
CA, 50a-50b

حرف الطاء

عرض ايتدي کلشنہ کوک اول کلعدا رخط ⁷¹ 140-141

Л,СУ, 43a
CH, 48b
CA, 50b-51a

62 سن وارکن ای دوست بکا یار کرمنز 134

Л.С.У. 41а
С.Н. нет
С.А. нет

63

Л.С.У. 41а-416
С.Н. 46б
С.А. 48б-49а

134-135 عشوت آشیننه یانجی پروافه لرز بز

Л.С.У. 41б
С.Н. 45а-45б
С.А. 47б

135-136 کوردى بر ماھ لقايي ينه سودى کوزمنز

Л.С.У. 41б-42а
С.Н. нет
С.А. нет

65

136-137 نيليم بىچارە كوكلم بىرمىم او لمىز يار سز

Л.С.У. 42а
С.Н. 45б
С.А. 48а

66

137 يولنه جان ويرمكە جانا نە كلمشلىرى دنوز

¹ يانمغە

پىندىن چوررى يۇزنى جانان نە قولىيىسۇز⁵⁷ 130-131

Л.СУ, 40а
CH, нет
CA, нет

چۈن دردله آد ايلىكىلە باشلىز بىز⁵⁸ 131

Л.СУ, 40а-40б
CH, 47а
CA, 48а-48б

حىچ نابى بىنم اللە قلوبىدر اىشىز⁵⁹ 131-132

Л.СУ, 40б
CH, нет
CA, нет

حضرت جىكىرم¹ دردله قان اتھىك او لمز¹³²⁻¹³³

Л.СУ, 40б
CH, 46а
CA, 48а-48б

60

61

سنسز صىنا جىسمىمە² بىر جانى كىركىز¹³³

Л.СУ, 40б-41а
CH, 48а-46б
CA, 48б

¹ CH и CA جىكىرم

² CH چىشىدە چىشىمە CA چىشىمە

Л.С.У, 39а
С.Н, 42а
С.А, 44а-44б

مصحفندە حسنگ جانا خطک اغرا بدە 127-128

Л.С.У, 39а-39б
С.Н, 42б-43а
С.А, 45а

فە حىسىم¹ آفتىاب و نە خود² ماه كنجىيدىر 128

Л.С.У, 39б
С.Н, 39а
С.А, 41а

ھە سەر و قىتىدە دلېر چۈن صبایيە رو طوتىر 128-129

Л.С.У, 39б
С.Н, 38б
С.А, 40б

يىينە اىيام بھار اىردى بىزىدى ھەر دىيار 129-130

حروف الزاء

Л.С.У, 40а
С.Н нет
С.А нет

بىزدىن قىپۇردى حىسىنى دلېرنە قولىپىسۇز 130

¹ С.Н چىشم

² С.Н и С.А خوز

کم وار کوزللرایچه جهانده سکه یتر ¹²⁴

Л.СУ, 38а
СН, 38а
СА, 40а-40б

کوردم رخینی زلفی شبنده نهان یتورد ¹²⁴⁻¹²⁵

Л.СУ, 38а
СН, 38б-39а
СА, 41а

کوزللریله کوکل کرچه آشنا لودر ¹²⁵⁻¹²⁶

Л.СУ, 38б
СН нет
СА нет

که هجر پارو کاه بنی غملر اولد ودر ¹²⁶

Л.СУ, 38б
СН, 42а
СА, 44б

لبلر و کی کور دکمجه دوستم جان امْرَنْور¹ ¹²⁶⁻¹²⁷

Л.СУ, 39а
СН, 40а
СА, 42а-42б

¹ Л امْرَنْور

Л,СУ, 386-37a
CH, 446
CA, 466-47a

شويله کم دل خانه سنده مهرجانان گولودر⁴² 120-121

Л,СУ, 37a
CH нет
CA нет

صرافيده بندن بتر او ارده او لبدي¹²¹

Л,СУ, 37a-376
CH нет
CA нет

عاشقيسك عشو يولنده صقلمه ناموس وعار⁴⁴ 121-122

Л,СУ, 376
CH, 43a
CA, 45a-456

کرچه دل مجر و حدر هجر کله کوزده منه وار¹²²⁻¹²³

Л,СУ, 376-38a
CH, 37a
CA, 39a-396

کوزيله¹ خمزه سى صنئك ال برا يتدلر¹²³

¹ CH и CA قاشيله

دل سرى زلفوکه بىردار او لمىغە جامىز سورد ³⁶ 118

Л.С.У, 356
С.Н, 406
С.А, 426-43a

دى دى وپىدم يلىكۈز صىنە سكاچان بىلە در ³⁷ 117

Л.С.У, 356-36a
С.Н, 396
С.А, 416

دشمنلار اوستىنە صىنەك ال او شورى دلر ³⁸ 117-118

Л.С.У, 36a
С.Н, 40a-406
С.А, 426

دېدە دلېر حىنىمك حىوانى اوڭ دېدەم بىر ³⁹ 118

Л.С.У, 36a
С.Н нет
С.А нет

زلفك وقاشك قىدك كوردم كە جان آندىن چقىر ⁴⁰ 118-119

Л.С.У, 36a-366
С.Н, 376-38a
С.А, 396-40a

شول دلر باكە حىسىن ⁴¹ 119-120
الىنەك كشورى كېر

Л.С.У, 366
С.Н, 44a
С.А, 46a-466

جان ویرورم سکا بھی کافر

112

Л,СУ, 34a-346
СН нет
СА нет

چشمومه دل اویب رخ دلداره کتدیلر

112-113

Л,СУ, 346
СН 37a-376
СА, 396

چکمین بلیز ندریارک جفاسی او زکه در

113-114

Л,СУ, 346-35a
СН, 43a-436
СА, 456-48a

خرم ایدن عالی جانا جاک با غیدر

114-115

Л,СУ, 35a
СН, 396
СА, 42a

خطک بنفسه خذک خوش یاسینه بکزر

115

Л,СУ, 35a-356
СН, 436
СА, 48a

دلبرک باغ جاک که قیش ویا ز آچلور

115-118

Л,СУ, 356
СН нет
СА нет

الف اى قامتى موزۇن¹ راياخوب نكار 107-110
 Л,Су, 326-336
 СН, 406-416
 СА, 43а-44а

بزه ميل ايلدئى كە كە اوچشى قولىر 110
 Л,Су, 336
 СН нет
 СА нет

برضم اكينىنه المىش سىيم وزر قفتانلىر 110-111
 Л,Су, 336
 СН нет
 СА нет

بىچارە كوكىل بىلزم آوارە نادندر 111
 Л,Су, 336-34а
 СН, 45а
 СА, 47а-47б

جان بويىتىه زىلەك خىبرىسىن او لمىشىرى 111-112
 Л,Су 34а
 СН нет
 СА нет

¹ СН и СА رعنان

آشنالىرى سااغلغلە ايلسون سيرانلىرى ²⁰ 103-104

Л.СУ, 31б
СН, 42б
СА, 44б-45а

²¹

ای دل ببهار فصلىُو چون¹ دور لاله در ¹⁰⁴
Л.СУ, 31б-32а
СН, 74а
СА, 76а

²²

[غزل غرا²]

اشك چىمىدىن اولور جوش ايتىد و كى ارماغلى ¹⁰⁵
Л.СУ, 32а
СН, 44а-44б
СА, 46б

²³

اول مبارك ذاتكە هر دمە صحت ياره شر ¹⁰⁵⁻¹⁰⁶
Л.СУ, 32а
СН нет
СА нет

²⁴

اول كان و فى خوش بزه كوستردى كرملى ¹⁰⁶⁻¹⁰⁷
Л.СУ, 32б
СН нет
СА нет

^{1*} СН и СА ² В СУ, СН и СА заглавия нет.

حُرْفُ الدَّالِ

15

اَيْلَدَيْ يَار بَنِي درد اَيْلَه آَوَارِه مَدَد 100

Л.С.У, 306
С.Н, 36а
С.А, 386

رَلْفْ مَشْكِينَكْ نُولَا بُويِنُومَه صَلْدِيْسَه كَمْنَد 101

Л.С.У, 306-31а
С.Н. нет
С.А. нет

كَجْ غَمْ وَيِرَانَه سَنَدَه شَمَدَه يَار مَدَرْ نَهَد 101-102

Л.С.У, 31а
С.Н, 386
С.А, 386

حُرْفُ الدَّالِ

18

يُوقْ صَنُورَدَم عَالَم اَچَرَه جَانِيلَه سَرَدَن لَذِيْذ 102-103

Л.С.У 31а
С.Н, 386
С.А, 39а

حُرْفُ الرَّاءِ

19

آَشَى عَشْقَه او عَاشْقَلَرَكَه جَانِنْ. يِقْدِيلَر 103

Л.С.У, 316
С.Н, 39а-396
С.А, 416

حرف الثاء

11

عشوٰت بابندن بنمله ايلدے اول يار بحث 97-98
L,CY, 296-30a
CH, 35a
CA, 376

حرف الجيم

12

بردم اول دلبر جمالندن اراغ اول من نه کوج 98-99
L,CY, 30a
CH, 356
CA, 376

حرف الحاء

13

دوستم عرض ایت جمالک جانمز بولسون فرج 99
L,CY, 30a
CH, 356
CA, 38a

حرف الخاء

14

بوکو کلم زورقن آدئے بوکون برغنجه لب کل رخ 99-100
L,CY, 306
CH, 38a
CA, 38a

نجه فرياده واره¹ نالدلم آه سكا 93-94

Л,СУ, 286
СН, 32a
СА, 34a-346

حروف الباء

7

نيلم نتدوم كناهم بلمنم بو بن غريب 94

Л,СУ,286-29a
СН, 336
СА, 36a

حروف التاء

8

اول جهان كلزارنك دعنا غزل خوانی دوست 95-96

Л,СУ, 29a-296
СН, 34a-346
СА, 366-37e

9

جانا يتر بو جانه جورو جفال رايت 96-97

Л,СУ, 296
СН, 35a
СА, 37a

10

دشمن قموكشى يه رقىب اولىي عاقبت 97

Л,СУ, 296
СН, 34a
СА, 36a

¹ СН

دیره

وره CA

[غلیّات مهربی حقیره
حروف الالف]

1

بری ژلفک کیبی غنبریار و مسکین. اولمیا 90

Л,СУ, 276
СН, 33а
СА, 35а

[²* غزل رعناء]

تبارک الله اکر دلبریسه انجق اولا 90-91

Л,СУ, 276
СН, 32а-326
СА, 34б

خوشکوژر بند رقیبی رحم ایدوب جانان آکا 91-92

Л,СУ, 276-28а
СН, 33а-336
СА, 35б

دوستم چون یوزه کلمک ایلمش سن خو سکا 92

Л,СУ, 28а
СН, 32б
СА, 35а

کلمشم یوز سورمی طوغری قلوب راه سکا 93

Л,СУ, 28а-286
СН, 31б-32а
СА, 34а

1* СУ منزل

[وله فن مدحه طاب ثراه]

شاهها درسنه هر کشی کیم بختی مار او لا 87-89

Л,СУ, 266-276
СН нет
СА нет

ابتداء کردن دیوان با سلوب حروف الهجاء ¹ ل

[وله فی مدحه طاب ثراه^۱]

حضرت خاقان اعظم پادشاه بی مثال 78-80

Л,СУ, 24a-246
СН, 296-306
СА, 316-326

[دله فی مدحه طاب ثراه^۲]

صبح دم کلشنہ ایودکینہ اوستاد نیم 80-82

Л,СУ,246-25a
СН, 286-296
СА, 31a-316

وقت بہار ایروب قومدے دلک ذرہ غم 82-84

Л,СУ, 25a-256
СН, 28a-286
СА, 30a-306

[وله فی مدحه طاب ثراه^۴]

عارضک عرض ایدلیدن خط ریحان شکل 84-87

Л,СУ, 256-266
СН, 266-28a
СА, 286-30a

¹ СН и СА قصیدہ سلطان احمد

² СН и СА قصیدہ سلطان احمد

³ СН и СА قصیدہ سلطان احمد

⁴ СН и СА قصیدہ سلطان احمد

[دله فی مدحه طاب ثراه ¹]

مطلعندن عالمه عرض ایده لی خوشید تاب 68-71

Л.СУ, 21а-22а
СН, 23а-24а
СА, 246-26а

[دله فی مدحه طاب ثراه]

خوش دم دکلی موسم فصلی بهار عید 71-73

Л.СУ, 22а-226
СН нет
СА нет

[قصیده پچه فی حق سلطان احمد طاب ثراه ²]

چون روز عید موسم فصل بهار در

73-75

Л.СУ, 226-23а
СН нет
СА нет

[دله فی مدحه طاب ثراه ³]

چونکه کوستردی جهانه رخوندن یارکل

75-78

Л.СУ, 23а-24а
СН, 306-316
СА, 326-34а

¹ ل قصیده سلطان پايزيد امام الله عمره CH و CA قصیده پچه مرغوب و نامعير

² سУ وله فی مدحه اثار الله برهانه

³ СН и СА قصیده سلطان احمد

[ده توحید باری]

۱ اوّل اوّل احمد در بی زوال ۵۶-۵۹

Л.СУ, 176-18a
СН, 22a-23a
СА, 236-246

[^۱ قصيدة ده مدح سلطان احمد طاپ شاه]

ایردیه ینه صبچک^۲ نقسندن دم عیسا ۵۹-۶۳

Л.СУ, 18a-196
СН, 25a-266
СА, 27a-286

[^۳ قصيدة مرغوب و نامعیوب فی حقه]

تشنه در دل چون^۴ لبکدت چشمیه^۵ حیوان آکا ۶۳-۶۵

Л.СУ, 196-20a
СН, 246-25a
СА, 26a-27a

[وله فی مدحه انار الله برهانه]

عید وصلن عرض ایدوب چونکم کوتوردی شه نقاب ۶۵-۶۷

Л.СУ, 20a-21a
СН нет
СА нет

^۱ СН и СА

قصيدة سلطان احمد

^۲ СН

صباچک

СА

^۳ СУ

وله فی مدحه طاپ شاه

СН и СА

^۴ СН

صوک

СА

Л,СУ, 14б-16а
СН, 19а-20б
СА, 20а-22а

امدے ای دوستلر کلوک آیو یاوز
47-52

Л,СУ, 16а
СН, 21а
СА, 22б

13a
شعر در این محل
غمکین دل‌لری بل شادان ایدن دعا در
52-53

Л,СУ,16б-17а
СН, 21а-22а
СА, 22б-23б

14
خاتمه رساله
حمد لله عون ایدوب رب الانام
53-55

Л,СУ, 17а
СН нет
СА нет

15
چار عناصر
خاک
چونکه موجود اولدے آدم خاکد
55-56

[موعظه در احوال فنای روزگار]

ایمده ای غافلر آچک کوزکوز 42-45

ل,CY,13a-14a
CH, 166-18a
CA, 18a-19a

[شعر این محل 11a]

چونکه بلدوک ای کوکل دنیای فانی هیچ ایش 45-46

ل,CY, 14a
CH, 18a
CA, 19a-196

[* در احوال فنای روزگار¹ 12]

* بریلنچیدر اتنمه سوزنه² 46-47

ل,CY, 14a-146
CH, 18a-186
CA, 196

[شعر این محل]

ای دلم کل حقی ذکر ایت هر نفس لال اولیدن 47

ل,CY, 146
CH, 186
CA, 20a

^{1*} CH ۱ CA نصیحت

^{2*} CH ۱ CA چونکه هیچ ایش بو دنیا بی بقا

حضرت علی کرم اللہ وجہہ و رضی اللہ عنہ¹

حقچون آنوکله آکا اول پاک دین 39

Л.С.У, 12a
С.Н, 156
С.А, 166

حضرت حسن رضی اللہ عنہ

حقچون آنوکله خصم و بی امان 40

Л.С.У, 12a
С.Н, 156
С.А, 166

حضرت حسین رضی اللہ عنہ

حقچون آنوکله چکدے چوق جفا 40-41

Л.С.У, 12a-126
С.Н, 156-166
С.А, 17a-176

[شعر این محل]

درکھوکھ طوئیشوز یوز ای خدا

41-42

Л.С.У, 126-13a
С.Н, 166
С.А, 176

¹ С.Н = С.А

حضرت شیرینزادان رضی اللہ عنہ و کرم اللہ وجہہ

حضرت عیسیٰ علیہ السلام

حقچون آنوکله آکا ویردک رضا

38

Л,СУ, 11б
СН, 15а
СА, 16а

حضرت سید الانبیاء محمد مصطفیٰ
صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم

حقچون آنوکله اور در تاج و رسول¹

38

Л,СУ, 11б
СН, 15а
СА, 16а

حضرت صدیق رضی اللہ عنہ

حقچون آنوکله اول صادقدار

38

Л,СУ, 12а
СН, 15а
СА, 16а

حضرت عمر رضی اللہ عنہ

حقچون آنوکله عدل ایدر ایشی

39

Л,СУ, 12а
СН, 15б
СА, 16б

حضرت عثمان رضی اللہ عنہ

حقچون آنوکله آکا ابتدا

39

Л,СУ, 12а
СН, 15б
СА, 16б

¹ СН и СА رسول

حضرت ایوب عليه السلام
حقچون آنکله آکا هر صبح و شام 36-37

Л,CУ, 11a
CH, 146
CA, 156

حضرت داود عليه السلام
حقچون آنک ¹ قیز که الحان ایدر 37

Л,CУ, 11a-11b
CH, 146
CA, 156

حضرت سلیمان عليه السلام
حقچون آنکله آکا عین اليقین 37

Л,CУ, 11b
CH, 146
CA, 156

حضرت موسی عليه السلام
حقچون آنکله آکا ملک عطا 37

Л,CУ, 11b
CH, 146
CA, 156

¹ CH и CA که оп.

10r
حضرت ابراهیم عليه السلام

حقچون آنوكله اتدیلر روان 36

Л,СУ, 11a
СН, 136-14a
СА, 15a

10д
حضرت اسماعیل عليه السلام

حقچون آنوكله امروکى روان 36

Л,СУ, 11a
СН, 14a
СА, 15a

10e
حضرت یعقوب عليه السلام

حقچون آنوكله نیچه نیچه بیل 36

Л,СУ, 11a
СН, 14a
СА, 15a

10ж
حضرت یوسف عليه السلام

حقچون آنوكله مرغوب آیلدر 36

Л,СУ, 11a
СН, 14a
СА, 15a

¹ СН и СА

آتدیلر

[**شعر این محل**]

ل،CY, 10a-106
CH, 13a
CA, 14a

اَمْرِیْسِکْ بَنْ كَنَادْ كَارْ وَكَهْ سَلَطَانَمْ مَدَدْ 33-34

[**مناجات در طلب مغفرت**]

ل،CY, 106
CH, 13a-136
CA, 14a-146

اَيْ خَدَايَا طَوْقَمَشْ طَاپُوكَهْ يَوْزْ 34-35

حَضْرَتْ آَدَمْ عَلَيْهِ السَّلَامْ

ل،CY, 106
CH, 136
CA, 146

حَقْجُونْ آَنُوكَلَهْ اُولْ اِيْكَنْ عَدَمْ 35

حَضْرَتْ نُوحْ عَلَيْهِ السَّلَامْ

ل،CY, 106
CH, 136
CA, 146

حَقْجُونْ آَنُوكَلَهْ آَكَا وَيَرْدَكْ نَجَاتْ 35

حَضْرَتْ اَنْرِيْسِ عَلَيْهِ السَّلَامْ

ل،CY, 106
CH, 14a
CA, 146

حَقْجُونْ آَنُوكَلَهْ تَرَكْ اِيْتَدَكَهْ جَانْ 35

⁷
[مناجات بحضورت خدا^۱ عز وجل^۲]

ای خداوند اکریم و بی زوال 20-24

Л.СУ, 8a-76
СН, 8a-96
СА, 8a-10a

7a

[شعر این محل]

کر او گو سک بلبلک کلشند آه زارین او^گ 24-25

Л.СУ, 76
СН, 96-10a
СА, 10a-106

⁸
[مناجات در مناسب احوال آدمیان]

ای خدای خالت و پرورد کار 25-28

Л.СУ, 76-86
СН, 10a-11a
СА, 106-116

8a

[شعر این محل^۳]

زنده دلدر جرم ایله بولور ممات 28-29

Л.СУ, 86
СН, 11a
СА, 116-12a

⁹
[مناجات در اظهار عین نفس]

امدی ای دانای بینای الله 29-33

Л.СУ, 9a-10a
СН, 11a-13a
СА, 12a-13b

اول قاضی الحاجة ومجیب الدعوة ومهیتر المراداة ^۱ س. ۲* باری ^۲ CH و CA

ترجمید باری عز اسمه ^۳ س. ۳* مهربن حییره نک مناجاتند

5
[قصیده درنعت رسول عليه السلام]¹

ل,СУ, 5a-5b
CH, 66-7a
CA, 66-7b

16-18 ای کریم انبیا و منبع لطف وفا

6
[فی الموعظہ²]

ل,СУ, 56-6a
CH, 7a-7b
CA, 76

18 امدى اى بیچاره عاصی کل برو

6a

[شعر این. محل]

19 جرم و عصیان اولدے ای دل چونکه هر دم خو سکا

ل,СУ 6a
CH, 76
CA, 76-8a

ل, СУ, 6a
CH, 76
CA, 8a

19 بولمو ایستر سک جناهه دسترس

[كما قال عز و جل لا تقنطوا من رحمة الله]

ان الله يغفر الذنوب جمیعا

20 عیبکی سترایدہ ستار العیوب

ل,СУ, 6a
CH, 76
CA, 8a

مطلع 2 CH x CA درنعت رسول عیم

[ففي كلّ شبيهٍ آيةٍ تدلّ على اتّه واحدٌ]

11 قاموا عالم طوليدرس الله ايمه

Л,СУ 36
СН 4а
СА 4а

3

[في توحيد البارى عزّ اسمه¹]

11-12 جمله اشيانك قتو توحيدى الا الله دى

Л,СУ 36
СН 4а-46
СА 4а-46

[نعمت رسول عليه السلام³]

اى كريم و مظہر و نور خدا

12-13

Л,СУ, 36-4a
СН, 46-5a
СА, 46-56

4

[هو الّذى ارسل رسوله بالهدى و
دين الحوى ليظهره على الدين كلّه]

13-16 ديدلر حكى چون خير الرسول

Л,СУ, 4a-5a
СН, 5a-66
СА, 56-66

¹ CH فـ توحيد البارى CA در توحيد البارى 2 CH x CA در

³ СУ في نعمت رسول الله صـ عليه وسلم

УКАЗАТЕЛЬ СООТВЕТСТВИЯ 4-Х СПИСКОВ
ДИВАНА МИХРИ-ХАТУН

1

Л,СУ 16-2a
СН 16-2a
СА 16-2a

بِسْمِ اللّٰهِ رَبِّ الْعٰالَمِينَ⁶⁻⁷

Л,СУ 2a-3a
СН 26-36
СА 26-36

[تَضَرَّعَ نَامَةً مَهْرِيْ حَقِيرَه]

اَيُّ كَرِيمٍ وَقَادِرٍ وَحَمَدٍ وَابْدٍ⁷⁻⁹

Л,СУ, 3a
СН 36
СА 36

[كَمَا قَالَ اللّٰهُ تَعَالٰى كُلّ مِنْ عَلٰيْهَا فَانْ
وَيَقِيْ وَجْهَ رَبِّكَ ذَوَ الْجَلَالِ وَالْأَكْرَامِ]

پادشہ سُت بی شریک و بی وزیر⁸⁻¹⁰

Л,СУ 3a
СН 36-4a
СА 4a

[لَوْ كَانَ فِيهَا الرِّبَّةُ إِلَّا اللّٰهُ لِفَسْدِهَا]

امدھے نیچے پادشہ در کور آنی¹⁰⁻¹¹

* Цифры справа от первого мисра указывают, на какой странице данного издания помещается то или иное стихотворение.

فهرست

دیر که مهربی کبی حسنوکه ایوشون آفات
 خون حسنکله سنک مختنم ایللرله اولوب
 قوری ییلرده مقالی چلر ایده نعمات
 یا کبی سفی کنارینه کتورد کده رقیب
 هدف ایتمشدے مسکینکی میترنکات
 زهر قهری ایچوروردی فلک اول مسکینه
 لبک اغیاره اچرد کده شها عذب فرات
 یوزک آیننه نظر ایلر ایدی اغیارک
 کنج غم ایچره آنی اولدر ایده خسرا
 قند غیف لبک قندنه اغیاری کوروب
 دویمیوب آخر او بیچاره بیه ایرشدے ممات
 کر مزارینه کذر ایلیه سر ایشیده سن
 مهربی دیو چاغر دوغنی آند نبات
 شویله بِرک¹ اتدی سنک مهربکی کوکلند کم اول
 قوییسر عشق ک ایله مهربک ایله در عرصات

¹ ترک پ. 776, 12

اول و اوست و هم آخرنی سیر ایتم
 و سلطنه دلنم که آنک ایدم تدقیقات
 صانکه عمامنه کردابه دوشوردم اوزمی
 بی کران بحره نهایت بولنورمی هیهات
 بیدق خالی ایله نطلع محبت ایچه
 نچه سی کیش دیهین که بنی قلدی شههات
 آفرین طبع شکر بار که هر لحظه ده کیم
 اقدر قنده ایسه سوزینه آب و حیات
 سوزلرک لطفنه غایت بولنورمی یوق یوق
 لطف طبعوکه نهایت بولنورمی هیهات
 عجب اولمایه که کویکده سنگ جان ویردی
 کر مقامی قولک ییزی اولورسه جنات
 کوچه کم آب حیات ایدیه لبک اولده
 ویرمه دک آنی او سیمارکه ایرشدی همات
 ۷۷۶ کوچه سر دفتر خوباندک اوللرده
 کچدی و قتک صنما شدی یوری و اوصوبیه آت
 هجر ایله کچدی مقامی آله برکزدمدک
 کل برو اتلرم ایله اشیکم بکله اوکات
 باغ حسنکده کی شفتالولرک اولدیه ارک
 دمه دمی آنی و قنده ایکن صقلمه صات
 بر زمان ایدیه که سن جانی در آغوش ایدنک
 کوندزی عید اولوردیه کجه سو قدر و برات
 شمده بر حالد هسن کم ایلین دوشمنه

[مفرد] 217₆

مور او شدیه صنکه شکری پالوده اوستنه
خطک که طوتده لعل نباتک کنارنی

[مفرد] 217₈

کوردو کجه خد و قد و لب یاری صنورم 77_a

بُری کلدر بُری غنچه بُرسی سرد روان

[مفرد] 217₉

خدک یو ذینی خطک طوتده نته کیم ای جان
زین اتدے کلستانی ارشدے تازه ریحان¹

[مفرد] 217₁₀

یقه سوز سُنی قودی صنمه کوزللر مهربی
نیچه سنک کبی بونده یلرا اوکمز بولنور

[مفرد] 217₁₁

عادت منلارک محبوب سومکد خطیب
عاقل ایسک مذہبک ییترمه عارفلردن اول

218²

الحق انصاف بوکم مهربی شیرین کلمات
سوز یرینه اقدبندر دهنی آب و حیات
در دعشو ایله کمک کیم دلی عنناک اول سه
بوکتا به نظر اتسون اکراسترسه نجات

¹ Этот мفرد отличается от мюфреда № 217а перестановкой первых трех слов.

² В Л ошибочно озаглавлено: مثنوی لطیف

یقدیه هجر آتشنه جانمی جانان اهلی
اویمه سون بنجلین هیچ بومسلمان اهلی
کفر زلفینه اسیر اولدوم او کافر بچه نک
بنی قورترمغه یورقی که بر امان اهلی
باغ حسنک صورم کوز یشله شام و سحر
دختی شفتالو یماسونی بوبوستان اهلی
مححف حسنکی ازبر او قورم شیئ اللہ
قاپکه کلرے ویر احسانکی قرآن اهلی
بنی آغلار کوروب ای دوست نیه کولمیه سن
نه بلور آغلینک حالنی خندان اهلی
دور حسنک کچر ای یار قلور برایو آد
او نودولمز آگلور خیر ایله احسان اهلی
خوبیک دردنه دو شد کسه یا پش دمنه
مهوی بودرده بولور دردنه¹ درمان اهلی

[مفرد²]
جوریله بنی شول قدر اغلتنده فلک کیم
سرخاب کوزم یاشی ایله قانه بوبیندی

[مفرد]^{217a}

خطک خدک یوزینی طوتدے نته کیم ای جان
زین ایتدے کلستانی ایرشدے تازه ریحان

¹ CH,71a,8 n CA,73a,2 ² CH,74a,5 معما

کوزلوك قانم ایچر لخته ده برصو یرنه
 قند بولدے عجبا بوایکی خونخوار بني
 عقل و دل یولکه کتده دل وجان قلشیر ایله¹
 فرقتک ایلده آندن دخی بیزار بني
 ایشد و ب درده ایکیله دمی دولاب دخی
 کوییه و زار ایله هردم دو نوب اغلوب بني
 فرقتکد نیچه برمهری سنک جان چکشه
 دو ستم باشک ایچون اولدزه قورتا² رین

215

یارب اول سرور وان قند درر قند ایکی
 یارب اول آفت جان قند درر قند ایکی <sup>CH,70a
CA,72a</sup>
 کوزلرم روی لطیفند اراغ اولالی جان
 دزاید و ب آه و فغان قند درر قند ایکی
 آفتابی کتود و ب کلشن حسنه کتورد
 یارب اول موی میان قند درر قند ایکی³
 قشلرک یاسنه قربان اوله میں غمزه سنه
 ایتد و کم جانی نشان قند درر قند ایکی²
 خار غمده دل کریام نام ایده ناله فری
 عجب اول غنیمه دهان قند درر قند ایکی
 یوزم او زده سورنوب الته ایدم خسته دلی ⁷⁶⁶
 مهربانام و نشان قند درر قند ایکی

¹ Л и С.У,76а,12 ² قورتا³ В СН расположение этих бейтов обратное.

³ CH,70a,9 и CA,72a,4

غمکله خانه دل هر چهندن اولدی خراب
 کرملا رایلساک اتسک نژلا^۱ عمارتنی
 ثواب حج بولم درسک ایله کل جانا
 شکسته خاطرگک کوکلنک زیارتني
 وصال دلبری مهربی جهانده فتح^{*} ایده^۲ می
 سعادتی چله می بختنک بشاره^۳ تی

213

نیجه بربودل چکه هر بی و فانک نازنی
 نیجه بربینهان ایدم سینمدا^۴ دلبر رازنی
 ویرو^۵ بی عقل و دل آلم غصه^۶ یاری صتون
 غم متاعندن طولبدن شمده جامن خازنی
 نیجه اولمه سرین بر آدم صوفنک طعنیند^۷ آه
 کند و سومز می کوروب بر خوبی شهبازی
 رسیمان زلغکده بر کون دوست غمزک تیغنه
 دوشوبن^۸ جان ویره بین کو دعا شفک جینا زنی
 بر نفس مهربی داره^۹ کویکده سیران ایتمکه
 تیز قصر چون سک رقیبک ایشید و آوارنی

78a
 CH,706
 CA,726

214

نیجه بر اگله ده سر بر ده ایله ای یار بعنی
 نیجه بر اولد و ده سر جو را لیه هر بار بعنی

CH,706
 CA,72a

¹ CH,74a,1 ^{2*} CH,74a,3 ³ ادی CA,756,10 ⁴ نولور CA,74a,4

⁵ دوشین CH,706,11 ⁶ CA,726,4 ⁷ اشارتنی CH,706,12

و در CA,726,5

بوله سن وار ايمدے سندە مهري كبى مشتري
اى جنا خويار سندن واذ كلدم دار مى

211¹

كوزم چو كوردى سن يوزى ككل بۇيى عرعرى
و ييردى يولو كه بىك دىليلە عمرى سىرسى
تن يىنە دل كويىنە يورك دلە فرقىتىك
غمزك خىدىنى خىشىلە چون چكە خىچرى
چشىكى قايدە غمزە كە تعلیم دوستىم
بىر تىرىلە خوش طەغۇن يوز بىك عسکرى
نۇكىس صوردى كوردى و غنچە قىزىدى ھم
صحىن چىنە سن يوزى ككل عىير عىبەرى
ھىبىتىدە در كورن على قوقۇدە خەمرە در
در زىمەنە دۇشمنك يور دىوب سورسە عشقرى
طۇقسىت بىريلە يوزى عدد دە لقب چقىر
عقلەك يېرسە كىيمىد و كىن بل بوسورى
مەدھىكە چوق غۇل دىيچى خوب و بى نظىير
مەذۇر طوت عىبىلەم بومەرى كەملى

212

نه جانى وار يىزە مانى قشك اشاتىنى
نه حتى واد بلە عاافتلىك عبارتنى
فراقك اودنى دللىن وصالك ايتىمدە قطع
مكوكە لعل بناتك كسى حوارتنى

CH,736
CA,756

¹ В СУ озаглавлено

کلشنی حسنکده ببلیل کیبی نالان ایلدم
 ڈکیدم برغنچه که بونجه که افغان ایلدم
 ماقبت خار جفاده بغرمی قان ایلدم
 ای جفا خو یار سندن واز کلام وارهی

اویدک اغیاره بمنه بونفس یار او لمدک
 یولکه بونجه زماند، جانی ویدم بلمدک
 دامنی وصلکله برکون قنلو یاشم سلمدک
 ای جفا خو یار سندن واز کلام وارهی

جان ایچنده صقلدم چهرک الف کیبی سنک
 کتمدے بلسم نه در جرم سنک بند کینک
 یو غدے دینک بلوردم شدے کتمش آینک
 ای جفا خو یار سندن واز کلام وارهی

یلوروب بیک عذر ایله جانم دید کچه برسکا
 خشمه یوزک چور دک همان بندن یکا
 لطفک اغیاره ایلردک روان جورک بکا
 ای جفا خو یار سندن واز کلام وارهی

756

تومش ایدم عشقک یولینه بـ جان و سـ بـ
 او لمش ایدم آستانک بـ دـ سـ نـ کـ چـ اـ کـ

کوروندن کوزمه جانا چمالک کلشن
 بلبل شوریده در تاصیح اولنجه دامنی
 کلشن حسنکسز ای دلبر کرکمیز جنّتی
 کرجه وار سرکوش سند نیچه بیک کل خمنی
 جانمه غمک خدنکن کپد و گن منع ایلمه
 راحت اولسون دوستم اخ خوشچه بولیش مسکنی
 قلجه جانیله پوزا وستینه سورینوب خسته دل
 تحفه جان التر طپوکه کورمکه جانم سنی
 دنیه و عقبی ده بوعزت بیردی مهربیه
 کرسه برکز دستنه آنک حبیب دامنی

کورمدم سندن کرم ای بی وفادلارهی
 او لمدک برکون بوبن بیچاره بیله یارهی
 ایلدک جودکله عالمه بنی بیزارهی
 ای خا خوار سندن وا زکلدم وارهی

وا رمیده بردم بنی هجرکله بیمار اتمدک
 رحم ایدوب برکون بکا لطفکله تیمار اتیمدک
 مدد عینک سوزینه او بیدک بنی یار اتیمدک
 ای جفا خوار سندن وا زکلدم وارهی

¹ CH,696,6 و ² CA,716,1 شوریده دلبر بنی ل,75a,9

رایکان ویرسلر آلمم بوا جهان خوببرنی
 سکا جان ویروب آوردم بکه سنت کره کی
 یاریله خوش دم ایدک ایردی بزه بدنظرک
 چتلیه^۱ شا الله^۲ رقیبا ایکی کوزک به به کی
 هرکه یارمدن اییرینی یارت دلرم
 عمری آزاولسون و دنیاده دوکشن کپک
 باش قوشوب زلفکه مهری قورو سودالله
 یل کبی^۳ یلدیه یولکده ییله ویردی امک

208

کیم قوچرمی میانوکی کمردن غیری CH,73a
 کیم اوپر لبلروکی ساغرزدن غیری CA,746
 جانی یوق دپردہ بیک ییل که هواسته یله
 زلفگک برقلمنی باد سحردن غیری
 یالکوز بنی خوبیدار کم ای زهره جین
 کون دخمشتریدر ساکه قمردن غیری
 مهرکی جان قفصندہ ویروردم روحه غدا
 طوطیه وارمی غدا داخی شکردن غیری
 جان لعلک مین ایچردی رقیبه نده^۴
 بزه صونمادی فلک خون حبکدن غیری
 لب جانانی کوروب دیش بیله دم کلله دیدک
 نسنه یوق مهری آکا او مهه هجردن غیری

¹ ان شا الله CH,71a,12 و CA,73a,5 دو ^{2*} CH,71a,13

³ ویروب CH,716,3

سنگ عشقگ هواسنده بودر تھصیلی مھرینک
جگر بريان و دل خسته آقیدر کوزلري ياشي

206

کندے عقلم بلوم اي شاه جهان سن کيده لى
بر نفس تنده قرار اتمه دى جان سر کيده لى CH,72a
چونکه سن سرو روان کندى همان¹ اولدے روان CA,74a
عقبنجه کوزمک ياشي روان سن کيده لى
مهر وکي صقلر ايدم دلده کوزم ياشي ولی
ايلدے سرّمی کون کبی عيان سن کيده لى
ذکر و تسبیح قودم *شام و سحر المدن² 746
ادوکي ياد ايده رم *شام و سحر سر کيده لى
يالکوز شهر⁴ دکلدر بوكه⁵ زندان گورنن
مهرینک کوزنه طار اولدے جهان سن کيده لى

207

كل که سندن بودر اي دوست بو جانک دلکي
يار نهله⁶ واردر ايچنده کوره در تلو يورکي
حمد لله که مژک تيري جگردن کچيچك
هله پيکانلري قالدے دله ييتر يلکى

CH,71a
CA,73a

¹ الدن اوش CH,72a,10 и CA,74a,3 ^{2*} روان CH,72a,12 и CA,74a,5 ^{3*} شهر⁴ Л,746,2 ⁴ دلده صهان оп. ⁵ شام و سحر CH,72a,13 ⁶ يارتله لر⁶ ل,746,4 بکا

خوبلر قتنده قنچر و بقسک رقیبدر
 عالمد جور بار ایله شیطان دوکنده
 برکره مبتلا لومه رحم ایدم دیسک
 دنیاده سود کیم نولا یالان دوکنده
 انعام ایلسه سائله حسن زکا تنبی
 شهله قتنده لطف ایله احسان دوکنده
 همی اولانی کلشن کویکده عند لیب
 غمکین دلنده ناله رافغان دوکنده

205

غنکدن خسته اولوب دل قپوکده یصد نر طاشی
 ترجم قلکه عشا قک قتی یصد قده در باشی¹
 غنیمت کور بود عمری صارل بر نازنین ایله
 جهان اغیار دن خالی اولیجق طویله سون ناشی
 پکرکن بنده اولدی دل حبیبم آستانکده
 کوکل در بان کوزم ستقا مژمده شمده فراشی
 هوا لعل شیرینک ایچون جان ویرد کم فزهاد
 کور دیده دوستم هر دم ^ا دیده ^ا حسند سا باشی²
 هوا عشقه یولداش ^ا اول دل رسک بوله سر وحدت
 ایدنمه کند و که محروم دل بی عشق یولداشی

CH,676
CA,696

¹ یوز اودوب آستانته حبیبمک هودرم باشی CH,676,13 и CA,696,8
یوز و مه بر قدم با صمز بشهدن یک کور ر طاشی вместо этого бейта

^{2*} ایدردی حسر سا پاشی ³ CA,696,12 ایدردی حسند شا باشی ³ CA,696,12

مهری هوای عشقکی الدن قومزاکر
 میدان عشو¹ ایچنده دیکولرسه دارنی¹
 جانا دیورسه شوق رخکله چهانده جان
 پر نور قیله حشره دک آنک مزارنی¹

203

عشقک صنما چون ید قدرت دله یزدی
 باشمه بلا و غم و هجرک بله یزدی
 س غنچه دهن کل کبی یوزمه کلنجه
 جان بلبلی بر خار جفادن اوله یزدی
 خدوکی کوروب قورقمر آه ایتمکه جانا
 زیرا بو همادن نچه کوللر صوله یزدی
 هجرکده جیبیم شوقدار اغلشم کیم
 دل زورقی قتلو یشمده غرق اوله یزدی
 بربوسه ویر اولدم دیده مهری² آکایاری
 چشمیله خشم ایتلرے اکرچه کله یزدی

CH,69a
 CA,70b

204

غمکین دلیده زار ایله افغان دوکنده
 تمکین کوزمده درده کریان دوکنده
 74a تنور غمده آتش سجران ایله چکر
 بربیان اولالی دنیه ده بربیان دوکنده
 دردا دریغ کچه کونم انتظار ایله
 عمرم دوکنده و عده جانان دوکنده

¹ В СН и СА расположение этих беготов обратное.

² Л.736,15 оп. مهری

زنده آوله عشقک شهیدک حشره دک الیاسو مش
 بیو زلفکدن صبا التسه نسیم عیسوی
 ضربت شمشیر نه طاقت کتور مزکم سنه
 حضرت شهزاده یه جمع اول سه عالم خسروی
 زهره چنکر حاچه چرخ ایچره یره چارپاره سن
 مجلس خاص ایچره رقص اور درسه شاهامولوی
 قل عمارت کوکلمک ویرانن ای کان کرم
 محنت و درد و بلا سیله یقلمشدر اوی
 طالع اول شاعرلرک که اشعار نک معنا و اراده⁷³⁵
 سر ارالقد ای مهری قو قوری سوزی صوی

202

عشقک یولنده هرکه صاقند یسده عارفی<sup>CH,68a
CA,70a</sup>
 تا حشر اولنجه استیه بولما یه یاری
 عاشقی^{*} دیدرم آگه² جانان یولنده اول
 جان و دل ایله ویرمیه تا عمری وارنی
 دل مندلی دی نجه فریاد قلمه سوت
 هر خار ایله کور دکوزی سر کل عذاری
 لطفه³ رقیبه قیلورو عشاشه جورنی
 کور بوزمانه خوبلرینک اعتباری
 دور رخنه صتمغه تریاک لبرینت
 دلبرالینه آلمش ایکی زلفی مارنی⁴

¹ ل,736,2 که قوری² CH,68a,9 و CA,70a,5 دیوم آکا

³ ل,736,6 تارینی⁴ CH,68a,12 لطفک

شویله تشخیص ایلدم جانانی بیرام ارتسی
 غالب ایده دردمه درمانی بیرام ارتسی
 لعل نابندن شکر سنبوسه سینه^۱ دلبرک
 اود مزیسم بر عجب دندانی بیرام ارتسی
 عارف اولدر ناز نیتلری درینچه سیراید^۲
 هر کناره ایلیه سیرانی بیرام ارتسی
 خوبلرک زلفی صلن جاگند جانلر صالحور
 زین اولیجو حستک میدانی بیرام ارتسی
 او ممه سنکم صالحه اول یارا یله ایدکت^۳
 صالحور حاضر در اوش او رغانی بیرام ارتسی
 کرچه عید وصلنه قربان ایده هبره آنک
 لیک تسلیم اندیه یاره جانی بیرام ارتسی
 چوق مبارک دملزه ارمشدک اما راستی
 اولمیه اول دم کبی آه قافی بیرام ارتسی

طوتدى آفاقتى سراسر کون جمالک پرتو^۴
 CH, 69a
 CA, 71a
 حائل اولما سه غروب اتمزدى زلفک شبرى^۵
 قشلرک قوس قزح کبى کمان الشش الله
 جانلره پرتاب آتر جانا ملاک^۶ ک پرتو^۷

¹ ل, 73a, 8 ² ل, 73a, 13 هلاک بیرام

کوکلی ایرقلاره ویرمسن دلیله خوش بینی
آه کیم آداریمیش سن بویله بلمزدم سن
جمله مالم خلقنی اغیار ایدندم سن یار
سن دخنی اغیار ایمیش سن بویله بلمزدم سن
ای که دوشدک مهری هر بر بی و فانک پاینه
سن دخنی بی عاد ایمیش سن بویله بلمزدم سن

199

ریسمان زلفوکه دل تاکه جانن بغلدی
خد متوكه صدقله تنده میانن بغلدی
باغ حسنه کوروب دل بلبلینک ناله سن
عند لیبان صحن کلشنه زبانن بغلدی
ستدی عشقک تاجویه بن بنده سن هجر و غمه
مد عییه خوش فرحله ارمغانن بغلدی
کورد یلر لیلی صمچک بندنه مجنون کوکلی
اهل دللو لیلی و مجنون دیوانن بغلدی
خوننی¹ عاشقلرک چشمک مکر دوکمک دیلو
نشتره مژ کانکه قاشک کمانن بغلدی
الله دن بر برک کل خذ کدن اردی خطک آه 73a
خارلر اول کل عذارک چوره یانن بغلدی
مهری شرق عشقک ایچره لبلک پاد ایدیجک
بوشیوین کفتاری شکرلر د کانن بغلدی

¹ ل. 726, 17 خوبنی

وصلی اکلر بنی دلدارمک هر روز و شب
 نشمدی کور حالم خیال روی یار اکلر بنی
 اکلنو رمیدی بوجاشم تند برا آن یار سر
 وصلتینه ایر کوردم دیر روز کار اکلر بنی
 سینه پر سوزمه حشم اقیده چشیده سن
 تشنه دل بولو حیات بو بیکار اکلر بنی
 انتظاریله ارشدیه اشته^۱ عمرم آخره ۷۲۶
 وعده وصلی ایله داخن نکار اکلر بنی
 دیدلر لازم در عشاقه صبر و باسفر
 امده ای جهی همان ترک دیار اکلر بنی
 غرقه ویرسم بحر عشقند دیوم دل زورق
 ها سوره بنی کناره روز کار اکلر بنی

198

دوست نازک یار ایمیش سن بولیله بلمزدم سنی CH,72a
 دل یقیحی نار ایمیش سن بولیله بلمزدم سنی CA,736
 جود ایله عاشقلرک اود یقید رسن باشنه
 خیلی خوش سخوار ایمیش سن بولیله بلمزدم سنی
 کول کبی یوزه کولر دید کلرنجه دوستم
 شمده بدم وار ایمیش سن بولیله بلمزدم سنی
 کوکلن آدم آل ایله دیر دک خوش انکار ایله دک
 هی نه بی اقرار ایمیش سن بولیله بلمزدم سنی

^۱ CY,726,1

اشدہ

حذمنده عاقبت مخدوم اولیدم کاشک
 وصل جانانی میستر قلمزیش چون فلک
 بو بلا کش جاندن معروم اولیدم کاشک
 کلستانده چون از هار اولیدم بزد وستک
 بوسستانده پیازو شوم اولیدم کاشک
 اول صنم یزد قده هشافت و فامکوپنه
 بن سیه کاری دخی مرقوم اولیدم کاشک
 کعبه کوینده جبیر مک طواف ایدنلک
 آیعی آلتنده طرق قوم اولیدم کاشک
 کو یونجه فهرا غیار ایله دل مجبر کبی
 جور یاریله یانیدم موم اولیدم کاشک
 بیک عذا بیله کچنجه برقفس جانانیه
 جانی تسلیم ایلیوب مرحوم اولیدم کاشک
 طعن ناداندن سنای زاهد یوری قل احتراز
 حشره دک بن عشو ایله منصوم اولیدم کاشک
 ایتلریله هدم اولیدم ای مهری داشنا
 درگهنده اول شهک معلوم اولیدم کاشک

197

دوستلو صنیک که بر لاله عذر اکلربن
 خانه غم ایچره هردم آه وزار اکلربن
 که خیالی یار هدم ایلرم کاهی غمن
 محنت و درد و بلا ییله بوکار اکلربن

طالع سعد اولدی یاخود قدر ایردم غالبا
 کیم محلم ایچوره کوردم کرچه طوغمشمشتی
 نور آفتر کوردم جمالندن اکرچه ظاهرا
 کندویی بکزرمسلمانه لباسی کافری
 کوزومی آچوب یومنجه اولدی چشمداش نهان
 شویله تشخیص ایتم آنی یاملکدی پری
 ایردی چون آب وحیاته مهربی اولمژحته دک
 کوردی چون ظلمت شبنده اول عیان اسکندری

195

خوش دوچه غداییدی صنم حسنه فواسی
 الا نده لم وارد رانک داخی فناسی
 بر غنچه تر صحن چمند آچلنجه
 آنکله بله بتهه سه پیک خار و جفاسی
 بلبل نجه فریاد و فغان ایلمه سونک
 بر هفتہ لکه همد میده عنچه صفاسه
 غرّه اولمک اکن خستکزه آی خوب صنمی
 کل عمری کبی تیز کچر حسن تقاسی
 بوکونی بهار ایسه و یاریخی خزاند
 کندوییه قلور هر کشنک یوزنے قراسی
 بر دور ایدی سر دفتر خوبان ایدیه مهربی
 شمده کورک اوش هر کوزلک اولدی کداسی

CH,73a
CA,75a

72a

در کهنده اول شهک معلوم اولیم کاشکی

تیز ویربَری انلادری کرکدر بکا آنی
 اولسون بکم اولسون
 اول دردمله اولمه دخی خربله مائیل
 اول جورمه قائل
 محبوب جهان کر اوله اتهه بِنکوانی
 اولسون بکم اولسون
 ناکاه کرو ریسه الکه دامن وصلم 716
 بروقت شرفه
 سور یوزکی و کوزک ایا غومه روانی
 اولسون بکم اولسون
 کرچه بو جهاند بولنور طالبه مطلوب
 سودوکی اوله بُرخوب
 یاد آیلمه عشقمده دخی سن اوزمای
 اولسون بکم اولسون
 دوکتیشرا پیش عمرکی² ای مهری کوزلر
 جوریله جهانده
 شمدن کرو عشقمله بنم کل اوله فانی
 اولسون بکم اولسون

194

خوابدن آچدم کوزم ناکاه قلدیم سرچ
 قوشوده کوردم طوره برماد روی دلبری

^{1*} ل.716,4

برخوب

۲۲۷

² ل.716,5

غمزک

قدم واد ایکن قامتنی باع جهانده
هر صحن چمنده

زنهاد کوروب اکمه صقن سورورونی
اولسون بکم اولسون

بلبل کبی سن زارلغ ایت خارجفاده
کلزار جهانده

کوردکچه بوب خدے کل وغنچه دهانی
اولسون بکم اولسون

صد وقئی دایم سنگ ایت نشان ایت
بسته آکاجان ایت

آتد وقچه مژم تیرنی ابروم کمانی
اولسون بکم اولسون

جان لوحه سنه ایله جالوی مصود
بولسون دلک انور

تاکورسه حسد ایده آنگ نقشه مانی
اولسون بکم اولسون

متاعنه کوشقمک اولدکسه خریدار
جاده بها ال واد

اچتی ایله بو بازاده هیچ اکمه زیانی
اولسون بکم اولسون

عقل و دل و جانک بکاویر مشدک ازله
نیلر دخی سنده

با غی حسنو که خزان ایر مسون ای لاله عذار
 بولونور مهربی کبی ساکه نه غم کوند هزار
 دوستی یاد اتیک ایمیش عاد توکز آخ کار
 یوری شاهم یوری اصم ردم اللہ سنب

192

CH,686
CA,70a

خندک کور نلدن¹ کل خندان او نو دل دی
 خطک ایره لی سنبل و ریحان او نو دل دی
 جانا بوجهان ایچره کوزلکد هجا لک
 مشهور او لی یوسف کنعان او نو دل دی
 چکدی لبک حسرتله سینه سنه داغ
 طغلا ره دوشوب لاله نعمان او نو دل دی
 مخمور کوزک کاشن حسنک کور لدن
 هر کوشیده ده بو نرکس مستان او نو دل دی
 عهد ایتمشیدک مهربی اول درمله جانا
 بکر ز بکم اول عهد لہ پیمان او نو دل دی

71a

193²

خرج ایت دریسک عشقم ای چون عمرله جانی
 اول سون بکم اول سون
 ترک ایت دریسک عشقم ای چون ایکی جهانی
 اول سون بکم اول سون

1 CH,686,4

کور لیدن

CA,70a,12

کور لیدن

2 В Л озаглавлено

یوری شاهم یوری اصمرلدم اللّهه سنی
 و ده لم کویکه هر دمده فغانلر ایدل
 یا شم ارماغنی هر جایه رو انلر ایدل
 یوزمز سورب اشیکلکدہ مکانلر ایدل
 یوری شاهم یوری اصمرلدم اللّهه سنی
 قانی اول دمکه بزوبله دن و کون هدم ایدک
 دل مجر و حمزک یاره سینه مرضم ایدک
 هی بنم بیک جکرم سندخی بر آدم ایدک
 یوری شاهم یوری اصمرلدم اللّهه سنی
 سنی هیهات که بر دلخی کورنجه کوزمز
 آه وزاریله کچیسر کجه مزکوند و زمن
 جانمز حلقة اریشنجه بواولسون سوزمن
 یوری شاهم یوری اصمرلدم اللّهه سنی
 قاشلرک یاسنه قانی گه نشان ایدک سنه
 غمزک او قلارن اتردک دل و جاز پوته سنه
 دل و آشفته او نو تمز سنی وارنجه سینه
 یوری شاهم یوری اصمرلدم اللّهه سنی
 آشنا او لمش ایکن چون بزی یاد ایدنے فلک
 یاره لراوستنے داغ او ردی ینه درد لویک
 قلایه فکر کله خیاک بزه ای دوست بیک
 یوری شاهم یوری اصمرلدم اللّهه سنی

¹ ل, 706, 6

مُعاير، اشبو شعرے کو صور رسک
نده درسک کواہینک کناہی
کہ برقچے بیتوک ایله مہری سن
نچون یاد ایلمرسن کاہی کاہی

180

چوقدر جہاند کرچہ کو زلر سنک کبی
بر نازنین کور مدم الحوت سنک کبی
قوم اولنجه الدن اتا کوکی دوستم
بولدم سعادتی سه یتر دامنک کبی
جانا قپوکدہ جانلہ سردن کچنلر ز
اویمه رقیبہ سورمه بزے دشمنک کبی
دل زلفکہ اصلدی ددم دیدی نیلین
هربر قلندہ بیک اصلو بیدن آنک کبی
دل زلفکی وطن ایده لی دیر قمودن انس
یوقدر جہاند مہرے سنک مسکنک کبی

CH,726
CA,746

191

چونکہ کوندری خدا دولت ایله را هد سنی
مبتلا قلسون الہی ینه بر شاهه سنی
قومیه لم هله وار آه سحر کا هه سنی
یوری شاهم یوری اصرار دل الله هه سنی
بر زمان شهر اما سیه ده اسکندر دک
حضر و ش آب و حیات استینه ره برادر دک
خوب لرایچہ صنها سن دخی بر سرور ادادک

¹ CH,726,9 & CA,746,1

تک

² CH,726,12

بیمار عشقه دوشنک اولودمی طاقتی
 ای دل همیشه بولیله در عشقک علامتی
 قنی درونی نی کبی نالان آتمدی
 قنی دماغی یقمدی عشقک حرارتی
 بومجلس ایچره سینه سی کیک دف اولمک
 چنک کیکی کیمک اولمادی خمسو قامتی
 برکون اولا ایکر. دخی غم چکه خسته دل
 دلبر میسر اوله بولاسن سلامتی
 هر جور و هرجفایی سکا طالعک اید
 آتمد ایکنده مهربی فلکن شکایتی
 طبلک آوازی سمعه ارقدن قباکلور
 اتسک یک ایدنی سن. بروهادن فراغتی²

جهان ایچند بربخوبه کواهی
 رحی باغنده ببل و شجیک
 طقوب بوبنکله زلفی رسیمانن
 یعقوب جانک فیلر. غم شبنده^{70a}
 لبی جام میند بیاد قلسون
 دمادم صوبنیه قانک ایچسون
 سر زلفنه بردار اتسون آخر

¹ ل,69,13

شمعه

² В СН и СА этот бейт оп.

دل بلبلی فریاد و فغان اتسه د میده^۱
 بر غنچه دهن سرو خرامان یتشدے
 کتودی صبا پیکی حلا خاک رهکدن
 تا کوزلرمه کحل صفاها ن یتشدے
 جان رختنی یفمالدی اول دمڈ خاک
 دل خانه سنه کل^۲ چو مهان یتشدے
 شکرانه ویرای مهوری روان بولنه جانی
 شاد اولکه بروکون دولت ایله جان^۳ یتشدے

187

بویله جهانه خوب یرتديه خدا سنی
 خوب ایتسه دیده اول پر جفا سنی
 886
 CH,716
 CA,73a
 حسنک بهاری بولش ایکن دوفوای پر^۴
 ارکور میده خزانه صقن بد دعا سنی
 چوقدن جهاند کرچه سنک مبتلا لرک
 بر بنده کیمی سومدے برمبتلا سنی
 هی کیمی قلدے دی بوکوزلک سکا قله
 جهد ایت همان که اول میا سر بی فا سنی
 آز ایت جفا عاشقه کو سترو فایوزین
 هرا هل عشوت خیر دعا دن آکا سنی^۵
 دیمه بوکونکه حسن^۶ اینک پا د شاهیم
 مهوری بی ایده فلک ایرته کدا سنی

¹ CH,70a,2 ² CY,69a,17 ³ خان⁷ CH,716,10 и CA,736,3 доб.бейт:
 غرہ اولمہ حسنہ خوب لفگ ایمی تیز کچر عاشق لر آهن آله کرسه سکا سنی

بوجهانه کامیوب مخدوم اولیدم کاشک
 کچدے عمرم روزکارک شد تیله هرزمان
 بن بوجاندن آه ازلم هروم اولیدم کاشک
 قلتیله ذلتیله اوکلوب هر بابدہ
 صکره عز و نازیله مخدوم اولیدم کاشک
 ببل اولوب کاری دله هردم افغان اولیدن
 خوبیکه ویرانه لردہ بوم اولیدم کاشک
 متصل غم خانه سندہ جان عذابیله کھر
 او مییدم بوكونه هروم اولیدم کاشک
 بونجه معلوما تیله مشهور او نجه عالیہ
 دورلو مجهولا تیله مذہوم اولیدم کاشک
 شمکی خلقک قتنده قرک لکم اعتبار
 کشلو ترخانه لرنده ثوم اولیدم کاشک
 قندہ سهنا اهلہ ویرمش مرادینی فلک
 چهری بند جمل ایله معلوم اولیدم کاشک

186

بوخسته کوکل² دردنه درمان یتشدے
 ویرانه کوکل تختنه³ سلطان یتشدے
 زین ایتمکه جان کلشن⁴ المته لله
 اول رخلمی کل سچلمی ریحان یتشدے

CH,696
CA,716

¹ ل,69a,6

کاری op.

دلک² CR,696,13 и CA,716,7

³ ل и СУ,69a,12 . تختنه

نازنینلر خوبلر و محبوبلر و مرغوبلر
 روی هالمد همان قطع اولمک مرغوبلر
 بنده سندن واز کلدم واز کلدم وارهی
 بی و فامحبوبلره ریش خند عاشقلرکرک
 صادق القول اولنده یار و موافقنکرک
 کرچکی ترک ایت یوری سکا منافقنکرک
 بنده سندن واز کلدم واز کلدم وارهی
 مهر دله یو سفت جاند ^۱ همیز اندم سفی
 جور امه پیر ایلدک آخر زلیخا و شبنی
 یار ایدنک یون غمشر پلدمکه هر حلف او غلفر
 بنده سندن واز کلدم واز کلدم وارهی
 یوز وکی کورمکه کرچیکم ویر ورم جانی بن ^۲
 سندخ خوبلر ده بر ماشوق پرست ایدنک
 کور دلکجه به نی اغماض اید و ب ایر قلنمه سن
 بنده سندن واز کلدم واز کلدم وارهی
 کرچه عشقک نارنه دو شلدن ایتم خیلی آه
 دود آهم آخر ایتدی کون جمالوکی سیاه
 سن کدای خوب اولدک همیر عشقه پادشاه ^۳
 بنده سندن واز کلدم واز کلدم وارهی

کیجه کوندوز بثنی سرو صلار کلشنده
مکراولمش او دخی اول قدّ رهنا دلوسی
اول مهک مهی جهان خلقی ده دیوانه سده
سن سنی صنیه همان دنیه ده تنها دلوسی

183

بر ایو کوزلر کوزلی کوکلی الدی
کوزکوره بنم باشی غوغالره صلنه
قر دردی همان کوزلرینه قشری یاین 686
کریپکری او قلارن آنوب بغیری دلنه
اول درمه کوجیله بی باری ایکنده
در دینه دوشلن برو باکه اولن اولدنه
جانومی بنم سوکسی او دلاس بیکلدن
آهم توتنی یرلره و کوکلره طولده
کوکلم آللی اول بکا ایتد و کلرنی واه
دوستلر اشد و باغلنه دشمن ققی کلنه
ای مهی سکا یار جفا اتسه عجمی
کوجیفی چکر دنیه ده انجو سنی بولده

184

بزدن اولدکسه رقیک سوزله بیزاره
کوجیله کوکچک لک اولیز نیلیه لم وار هی
اکسوك اولیز بوجهاندز عاشقه بربیاره
بنده سندن واز کلدم واز کلدم وار هی
بولنور هی بوجهاندز تازه تازه خربلر

مهری دل خسته دن ای دوست چورمه پوزکی
کل اونتمه صنما اسکی وفادار لعنی

181
اغیارله پار اولدیه و جانان میله کتدى
تن بونده قلوب روح روانم بله کتدى
غم خانه لرنده ینه بن آغليو قلدم
رحم اتمدی دل خسنه سنه اوکله کتدى
کویکده جبیم شو قدر اغلیشم کیم
قنوکوزمک یاشی آیله عالم سیله کتدى
آغلک کلوک اول عاشقی ای حال بلنلر
جانانی جبیی آنک ایرف ایله کتدى
ای طالعی یوق مهری همان ایله تحمل
انجه برو هوالرده آمه کگ ییله کتدى

182
اولدی دل بلبلی بوکل رخ زیبا دلوسی
بیک اولا بنجلین عاشوت شیدا دلوسی
دوشدیه صحرایه پلر درد ایله محبنون کوکل
اولد لیدن برو اول صچلری لیلا دلوسی
کرچه چوق او صنیک عشقنک آشته لری
اولمیه بنجلین بز دخی رسوا دلوسی

¹ ل.68a,5

قوژلعنی فقصه سن اوچی جالی مصحفن
 کوتريمک استرسک جان و دل ضلالتن
 میتر اوله کورمی حبیبی¹ بو کورن
 جفاسی ترکیله جورنک نهایتنی
 ببن اوش او شیله اکلر² رقیبی بوسه ایله
 آکا عنایتنی کور بکا نز اکتنی
 کیشییده ظلم بکم یاد شاهی ایلچک
 کمک فتوسنه وادسه³ ایده شکایتنی
 جفالرک غمیله جورک رساله سنی
 او قیمین نه بلور مهرنیک حکایتنی

180

اتمدے وصلی⁴ متعاینه او جان یارلغی CH, 726
 دل ویروب ایلمشوز کرچه خریدا لعنی CA, 74a
 نچون ای دوست بو افگانمه کوش ایلمندک
 بلبلک خوشی کلور یونخسه کله زاغنی
 بلبل آغلر کل ایچون خار میانینی قوچر⁵ 68a
 ویرمه سون کمسه لره دنیه ده ناچارلغی
 یورزنه⁵ کلد و کیچون ششله صنجر کلی خار
 نیده لم اول خو قومز قنده سه اغیارلغی

¹ انکله² حبیبیمک³ CH, 736, 7 и CA, 756, 1 ⁴ CH, 736, 8 и CA, 756, 3 ⁵ CH, 726, 2 и CA, 74a, 11

نیجه آغليه س خار و جفاسیلله ای دل
 بق غنچه لرک حستنه کل کیبی کل ايمدے
 گل وقت صفادور بهارک گونیدر¹ 676
 ای دل دمیدرسن دخی شوقیله طول ايمدے
 شول دکلو فغان ایلمشم کلله قرشو
 بلبللرک اویخوسی اوچوب جمله اویندے
 یوز سورمک ایچون پاینه هرسور و آنک
 کوزم پشی جیحون روان باغی طولندے
 کچمشکه حیف مهری اماستیه ده عمرک
 قسطنطنده ماقلسک کیتمه قل ايمدے

179

اکرچه یازه مدم² حستنگ³ کتابتنی
 ولیک چوق او قشم⁴ جمالک آیتنی CH,736
 CA,75a
 بکا مفسری عشقک ازلده بلدو ردی
 لبک عبارتنی کور حقک صدایتنی
 اکرچه مشکلک⁵ لیک جانده حفظ ایتم
 صچک مسائلیله یوزک خواستنی
 جمالک آدنه خطبه او قور کوکل⁶ هر دم
 کم ایتدی امدى جهاند⁷ بونک خطابتنی

¹ Чтение дано по В.Д.Смирнову (Образцовые произведения османской литературы, СПб, 1901, стр.221); Л и СУ,876,1
² کوزنی در CH,736,2
 и СА,75а,9
³ خطنگ CA,75а,9
⁴ خطلک CH,736,2
⁵ ل,876,9
⁶ اقمیشم CA,75а,9
⁷ آفتهیشم

ینه دل دوشدے بوكون برکوزی آمو الکه
که کونش کورسه یوزن کیه سحابه الکه
کلسه اول یار نولا کلبه اخرا نمزه
یوزم اوستینه قدم بصمغه بوكولکله
نولا اول روح روانم قوسه احسانلر ایدوب
خاکپایینه یوزم سورمه برکره لکه
قهر اغیاریله¹ بیچوت سکوکه ارمشدے
جور یاریله بوكز کچدے سوکلکن الکه
یاری یانمده کوروب خشمله چون بقدئه رقیب
اول چپل شکلئی دوندردی همان سرکله لکه
ره عشقکله عمر کچدے ملازم غیله
یه کل اولدر یه قبول ایله بنی بندہ لکه
بو جهاندر دم اولا مهریه دم ایلیه یار
دخت² ییر² قلمیه اغیار سکا دلکلکه

حرف الیاء

اشجار ینه دورلو شکوفیله طونندی
عیش ایلیلیم کوشة کاشند کل ایمدى
سودا بلوروب بشده نولا دلده دلورسه
پس وقت بهار ایردی و انهار بولندی

بلبل کبی فر دیان اولییر. خار جفاده
 سن رخلمیے کل صورتی کلزار کیدرسه
 عهد ینه وفا قلمدے اول پار نیدم آه
 قانلر بوده بن دردله هربار کیدرسه
 قویدم بن الومیله بنم باشمه خاکی
 بغرومہ بصاین طشی ناچار کیدرسه
 ترک ایله سنی ترک ایدنی سن دخو مهری
 افیاره قویوب سنی ادبی عاد کیدرسه

178

87a
CH, 636
CA, 656

ینه دل دوشدے بوكون بريوزی¹ مه پاره سنه
 لطف ايدوب رحم ايده می عاشقی بیچاره سنه
 عجبا لعل لبندن ینه اهسم قله می
 یور کمده کورو نزن غمزه لری یاره سنه
 یاری بن همدم ایدردم بکا الآن دین²
 مدعی کرمسه کر ایکموزک آره سنه
 عشقی راهنده بولو زمی دل و جان ترک ادجی
 بر بنم کیبی جهان ایچره دخو آره سنه
 نه قدر جور ادریسک صنما ترک اتمز
 مهری مهرو کی سنک تامکرو اول واره سنه⁴

¹ Л, 67а, 1 доб.

کل

ندیم² CH, 636, 4 и CA, 656, 6

³ CH, 636, 5 и CA, 656, 7

قلور

⁴ آره سنه CH, 636, 6

عنزه کک جانمه بک بک زخم قلد و غن شها
 حضرت حق قاتنه واریجوت اشکار اولمیه
 همت و چردک خیالمند نه طک او لیماسه دور
 لطف و احسانک اومر بین کنه کار^۱ اولمیه
 دوستم جمع اتلر عالمه بی طالعتری
 بردخی مهری کبی بختی سیه کار اولمیه

174

همدم اولماسون الاهی آه و افغان کمیه<sup>CH,886
CA,68a</sup>
 محروم اولماسون جهانده زار و کیان کمیه
 دود حسنکله^۲ بوکون سایکله خوشکود عاشقه
 باقی قلیز دوستم بلکم بود دوان کمیه
 شیخ قهریله دل رحون شرحه شرحه سینمی
 بر نظر قلسه کوزی او جیله جانان کمیه
 قور قرم اغیار بر کون یار کویندن بخ
 سو ز دره جنت دن او بیاسون بو شیطان کمیه
 مهرمی^۳ ترک ایلیش مهری دیش سن دوستم
 اتمه کل بالله ناحر^۴ بیره^۴ مهیتان کمیه

175

یار ب نوله حالم بنم اول یار کید رسه
 حسر تله قلم نیچیه دک زار کید رسه

¹ ل,886,3

کنهار

² CH,886,3 و CA,886,1

ناحت بیره بالله^۳ مهری^۴ CH,886,6 و CA,886,4

ناحت بیره بالله^۳ مهری⁴ CH,886,7 و CA,886,5

قنی اول میش و عشیرت قنی اول چنکه درباب
 آه هر دمده سلام اول سون او دورانمزم
 کوردمم بر دخی یاران یوزنی آه اکر
 اریشه برکون اجل دستی کریبانمزم
 کارمزم اتدیه فلک بلبل ویش زار و فقان
 حسرت آیده لی بزی بو کل خندانمزم
 نه کناه اندک اوله چخ ستمکاره عجب
 که بزی دورایید اول داشنا جانانمزم
 اکلریدیه بولرک لطفی غریب کوکلمزم
 شمیدیه کم ویره صفا بو دل ویرانمزم
 صلدیه کفار ایلنه الله یارا نتلر من^۱
 نیلنه بوفلکی کور که مسلمانمزم
 ویری کر عمر و فا ایلریسه کسمه امید
 کله لر صلغ ایله برکون اولا یا نمزم
 او نو دو دلرسه بزی دوستلر او نتسو ندل
 هله بز طوره لم ا خلاصله ایمانمزم

173

واد هدز عالمدیه بر دلبر جفا کار او لیه
 حیله جور و ستمکاریله مکار او لیه
 قنده اولور سنبللر ماه او زره طاغند قده دوست ^{۸۶۶}
 ذلفنک بر قیلنه یوز بیک دلفکار او لیه

^۱ پ. ۶۶۸، ۱۳

یارالرمز

دعا و حکلام ساکه مهرک
که در کا هک آکا سعد اولدی هر کاه

171

کعبه یوزنده نوری کورب دیدیه احجه
مُزدوکه و پیره لم صلوانی محمده
اتدیه حیم کوین عشاق دل مقام
باب سلام اولدیه اشیکی موحده
استر کوکل که کوینی هردم طواف ایده
دیداره آرر مجاور اولنلر چومگده
مروه حق صفات آنک اول بلور همان 66a
عشقی یولنده صدقه قربان جان ایده
احرام اندم اکنه عشقی لباسنی
بیز چهانده جبهه ده جنتده حلده ده
دل تشنہ سینه زمزم لعلن از رسه
خار حفنا ده اولمشدم بن برتیه ده
مهری سوره لی یوزن ایشکوکله دوستم
قلمادی میلی داخنی جنار مخلده

172

نه جفا اپله کور چرخ بزم جانمزم
حسرت اتدیه بزی هر سوکلو یارانمزم
روز کارک بز اومردق که وفاس کوره ورز
وارد عنجه او بزم دیش بله دیه قانمزم

چکمشوز یوز بیک جفاسن هرجهندگ اکرچه آه
 اندى بىر دم وفا بى خوب و رعنالر بزه
 دوشمشوز آھوکوزك سوداسنه محبون وش
 سکن او لمىشىدا هىتو بوكوه و صحرالر بزه
 پاره قلسه اتلرگ جانا رقىب كافرى
 او لمىزىدى داخى بى وجىيلە غوغالر بزه²
 چاره سى صىبر ايلىمكىرى مەھرى قىتام ازىل
 بىريلە يىمىش چونكە مەروجىيلە انشالر بزه

170

[عزلىست كە نقطەندارىد³]

كوكل وردم سكا او لمىادك ا كاھ
 ا در سىم طكىدر هر دم دى صداھ
 او لور درد كله دل آواره هر دم
 دلا رامىم كله كور حالى كە كاھ
 بىكىر حالىم او لمىاسە رەھمك
 او لورىم سودكىم درد كله و الله
 طلودر دود آھىملە سماڭىر
 ا د درم آد هى دم هى سىر كاھ
 كوكلله⁴ مەركە كم ورمسە دل
 او لىرسە طكىدر راھكە كىرا آه

¹ ل.656,2

³ ل.656,6

جەپتىندىن

غۇزلى بى نقطە شىرىن

² В Л бейт вписан на полях

⁴ ل.656,11

بزى اکمىز و فادن الله الله
او شاھم بن کدادن الله الله
بن قورتار بلادن الله الله
لأحن او لمز جقادن الله الله

رقىيي ياد ادر لطفيله هرم
دل و جان الذئب ليم دلخنه است
يە واصل ايت دلبر يا لطفا يە ولد
دهانينه کلوبىز جان هېرى

168 CH,856
CA,876
کوكل ويره لى سى نامەربانە

ترخى قىمدك بى دىمە جانە
اوللەدن عشقك ايلە جان يولداش
انىسەم غەم اولىدىز غىصە خانە
اياغن اوپىكە سە سەرۇنازك
كزۇمك ياشى اولىشىز روانە
رقىيە لعل ناپك صون قوغاشت
جىكىر قانىنىي آيچسون¹ قانە قانە
ايچورىز چىخ اللەن عادتىدىز
كىيە شىرىت كىيە زھرى زمانە
دوشىلەن عشقك ئارىينه هېرى
وجودن مەحرى قىلدى يانە يانە

169

656
CH,856
CA,876

كور نە يۈز كۆستىرى بۇ زىلە سەنسالرىزە
قۇدى بىك درد و غەم² هەجريلە سودالرىزە³

¹ CH,856,8 ² CH,85a,1 ³ CH,85a,2 ۋ CA,87a,3

حىتم اولسون هەرقىم باصد قىچە سەھرالىرسزە

خانە غەمەدە يېرى بى آھلە والرىزە

خىڭىز كېلى كىل بىتمەي بىر ياغ جناندە¹
 لەلەك كېلى يوق لەل بىد خشانلىرى اىچىنە
 عشاقلىرىك جىم ايدىچىك دفترىشقا
 اول يازلىن مەرى آولە دىوانلىرى اىچىنە

166

قل نصحت دوستم چىشمۇلە² اللە عشقىنە CH,84a
 CA,88a
 بى كىنه قان اتىمەسون مى مى دە باللە عشقىنە
 اول جفا خو يارمە يارىت سىانىصاف وير
 عاشۇت وصادق قىدىلىرىايتدىكى آه عشقىنە
 مىصر حىنىك يوسف دل تىشىنە درېرىجىعە صون
 لەلەك آپىندىن زىنخە ئانلىكى چاھ عشقىنە
 قىلىشىم هېرىك مغىلا نىنە³ يول وير عاشقە
 كېبە وصلوکە وارىن دوستم راھ عشقىنە
 دلبرا چون هەركايە آستانىكدر سند^{65a}
 سورمە قاپىكىدىن بىنى بۇ عالى دركاه عشقىنە
 مەھرىي جوركەلە جانى آخر اولدرىسک كىرك
 بارى تىز اولدر جفادىن قورقۇر⁴ اللە عشقىنە

167

كۈكۈل كېچىنە	ھوادن اللە اللە	او سىنەز دلرىبادن	اللە اللە
دون و كۈن دلبرا كىيىنە وارىم	كېچىنە	كېچىنە	مېتىلادن
يۇدرلىرى خوبىلىرى كەنەنە لەرلە	آشنا دن	قەچىللىرى	اللە اللە

¹ CH,656,1 ² CH,64a,11 ³ چىشمەنە CH,846,1 и CA,886,2

⁴ قۇرتىر ل.65a,3 ⁴ مغىلا نىنە

روز کارک الـیله بـچه بـر اـغلـیـه وـز
 روز کار الـتـه کـنـادـه بـولـوـز هـمـدـمـیدـه
 ۸۴۵ اـچـالـمـ عـشـوـتـ هـوـاـسـیـلـه بـوـدـلـ یـلـکـنـنـیـ .
 چـلـمـ لـنـکـرـ هـجـرـانـیـ قـوـیـالـمـ غـمـیدـه
 عـاـشـقـهـ دـرـلـرـ اـیـدـیـ یـصـبـرـکـرـکـ یـاـخـدـ سـفـرـ
 بـوـکـلـامـ حـقـقـیـ بـوـدـرـ کـرـچـکـ اـیـشـ آـدـمـیدـه
 اـنـدـیـ کـرـچـکـ کـهـ فـلـاـکـ مـهـرـیـ وـطـنـدـ سـنـدـوـرـ
 غـرـیـتـکـ خـوـشـچـهـ بـیـشـ خـیـلـیـ دـلـ عـالـمـیدـه
 دـلـ مـجـرـ وـحـکـهـ غـمـ چـکـمـهـ کـهـ بـرـکـوـنـ دـمـ اـیـشـ
 بـوـلـاـسـ غـرـیـتـ الـنـدـ اـکـاـسـ مـرـهـمـیدـه

165

قـدـکـ کـبـیـ یـوـقـ سـرـوـ خـرـامـانـلـرـ اـیـچـنـدـهـ
 خـدـکـ کـبـیـ یـوـقـ بـرـکـ کـلـسـتـانـلـرـ اـیـچـنـدـهـ CH,85a
 CA,87a
 کـتـوـرـمـیدـهـ سـنـ مـاـهـ کـبـیـ روـیـ جـهـانـدـ^۱
 بـیـکـ یـیـلـ کـهـ فـلـاـکـ دـوـرـاـیدـ دـوـرـانـلـرـ اـیـچـنـدـهـ
 کـوـرـدـیـ چـوـکـوـذـمـ قـامـتـیـ دـلـجـوـیـکـیـ جـاـنـاـ
 الـمـنـتـهـ لـلـهـ بـیـنـ بـوـسـتـانـلـرـ اـیـچـنـدـهـ
 چـوـنـ حـقـهـ دـهـانـکـ صـنـاـقـلـسـهـ تـبـسـمـ
 رـوـشـ کـوـرـنـوـرـ لـوـلـوـیـ مـنـاـنـلـرـ اـیـچـنـدـهـ
 لـلـکـ فـوـلـهـ کـرـ تـشـنـهـ لـرـهـ وـیـرـسـهـ حـیـاتـیـ
 بـیـکـ دـرـلـوـ نـهـانـ چـشـمـهـ حـیـوـانـلـرـ اـیـچـنـدـهـ

^۱ CH,85a,10 и CA,87a,10

جـهـانـهـ

شمع رخسارینه جانانک یوری پروانه وش
سن ای مهری جان ویروب هرد مبدم یان اوستنه

163

غنم کجه سنه کچدے کونم آه و واصله^{CH,856 CA,876}
بر دم مصاحب اولمه دم اول یونجه¹ ماحله
جوم ندر قتلده سنک برکون ای فلک
کم همسر اتمدک بني زلفی سیاصله
هجرک غمند دل نه چکر شمده دوستم
بر بین بلورم آنجوت آن بر الهله
سن بی وفا فرائله جان ایردی حلقومه
جانا یولکده چقسه کرک برکون آصله
صوفی قتلده خوبیلری سومک کناه ایسه
سن فارغ اول قربن یناین اول کناهله
هی غافل اولمه غمزه لرندن کوزللرک
بیک شیخی یولدن ایلدہ لر² بر نکاصله
مهری نجاتی شعرنه دیرسن نظیره لیک
سن بر کدا و مفلس او بر پادشاهله

164

غمی دریاییه صالحوب خرم او لالم کمیده
باقی قلمز چو جهان خوش کوره لم بو دمیده
نوله چکدیسه کوزم یشلری دریایه بني
غرقه ویرمشدنه کوزم زورقن اول نمیده

¹ CH,856,13

نوری

² CH,86a,5 و CA,68a,3

قنلویشم ایردکچه روانلرایدوبن آه
 چاک ایتدم کم ای دوست کریبانی اونتمه
 دلبرلرایله سن کله کزدکچه¹ حبیبم
 هجرکده اولان دیدسی کریانی اونتمه
 لطفکله عمارت قلچوت مدعی کوکلن
 جورکله یقلمش دل ویرانی اونتمه
 قلد وچه حائل قولنی بوینکه اغیار
 زلفاک کیبی بن کوکلی پریشانی اونتمه
 برکرته قدم بصمغه جانا یوزم او زره
 عهد انتشایدک کلبروپیانی اونتمه
 بیک ییل که فلک دورایده عاشق سکاجانا
 کتودمیه بر مهری کبی آنی اونتمه

162

شویله دترجان و دل هر لخطه جامان اوستنه ^{64a}
 نیته کم پروانه دترشم تابان اوستنه
 در دله جان بلبی بالله نجه جان و مرسون
 بر صح سنبیل یوزی کل برگ خذان اوستنه
 زاهدک افمامض عین ایتدم کی محبو² کورب
 بل شوکا بکر ز بو خرکا اویندی او رغان اوستنه
 قاضی و مفتی مدرس زاهد و پیرو جوان
 قانخسی جان ویر مدت محبوب اولان اوستنه

کردکچه

¹ ل.636,18

چون الدوک الوکه یقی حالمه بوت کیم
در لر کوزک آشدہ اویسنا او لوکون الک اشده
ای غمزه جکردن کید جک جان بلله کتیش ⁶³⁶
بالله بو مهربیه کتورد آنی کلشته

160

سودکی کوکلم ینه بر خوب لقای بیکله
چاره می وار که بنم کوزم و کوکلم بیکله
آلذه دی خالی کوکل مرغنى بردانه ایله
دام زلپینه کوکل دوشدمی کتروک بیکله
آغلرم یاشر میرنه قان دوکلور چشمیدن
یار رحم ایلیوون ¹ سلمدی برکون بیکله
دوشلی عشقی هواسینه آنگ نیل و نهار
کچدے کوینده کونم دردله آه اتمکله
نی کبی یقی جناسیله دلندی جبکرم
امدے دل سندہ فغان ایله دروند ایکله
بولمدت یار وفادار بھی یار دریغ
جانمیز چقدی و فاسن کوره ای سومکله
برینفس مهربی وجود کدن اراغ او لمدے غم
خوبیلرک جوری مکر کیم بلله یونغردے کلله

161

سن قلید و غک در دمه درمانی او نتمه
بر حسرت ایله ویر دکم اول چانی او نتمه

¹ ل. 636,5

ایلیوب بن

مهری دل خسته اول دردی غمک سن صاغ اول
سود کم وار سکا شمن ن کرو در مانکه

158

دوستم خسته دلی هجرک اودی نیجه یقه
الدی عشقک الله یاقمی حالمه بقه
عار و ناموسی یولکده ییله و میمشدک کوکل
شمدی غرق ایتدی کوزم یاشی سئی آقه آقه
مدعی کرچه نیم آده مزه کردی ولی
ینه بکرزر که آولین چتلدی سرددر طر قه²
آستانکدن آنی سورمک ایله کشیده آه
کتوده برکون اولا بز قویه لم آن حقه
یوزکی کورمه چقسون نیدرم ایکی³ کوزم
کندوزن کونشه تاکم کجه بدر آید بقه
بوکه طش چتلر ای مهری نه تحمل دمیدر
غیری یار ایده یارک سن کوزدن برقه

159

دیدم یوزکی کوردم او لکی کورشته
برقع کوترب آچدی یوزن دیده کوراشته
که شانه ده در زلفک و که فکری دلمه
القصه بوسکینی قودک دله و دشه
کوز کوردی کوکل بلد ییله بر کشته عشقم
کممه بله رحم ایتمدی بیشدہ کور اشده

¹ آن CH,63a,8 و CA,65a,10

² درقه CH,63a,9 و CA,65a,11

³ آنی CH,63a,11

اکی CA,656,1

ایچدلم لعل شرابند او کل چبره لرک
 مدّ عینک یوره کن طولدیلم فانلرله
 یاشم ارماغنی کنارن طولنوب هر دمده
 صالحوب سیر ایده لم سرو خرا مانلرله
 یاقه لم جان و کوکل مورمه تر مجمونی
 صحه دک عیش ایدللم شمع شبستانلرله
 اولدیه صحر چمنک گوشه لری باع بشت
 بزم خاص ایلیده لم کل برو غلما نلرله
 عمر برو آنده کچر دور کل ایامی دخنی
 باقی قلمز بو زمان باری کچور آنلرله
 چهری همدم اوله کور عمر طویل استریسک
 زلفی سنبل گوزی نرکس خطی دیجانلرله

157

63a
CH,66a
CA,68a
 دوستم کچمک ببرکون سوزمز یانکده
 باکه ایتد و کلرکی بوله سن ایما نکده
 ها ببرکون جود و حفا کیله بنی اولدوره سن
 یارین الوم اولوره هله کریما نکده
 سن حکر زخمنه هر دمک طریب آک نکی
 بن دیم فوئیمه حقی وارسه یانکده²
 یوزمه باقمه رقیب سوزیله قوبن
 اوله میم چکمیم متنخ آنرکده³

¹ Л,626,15

² CA,68a,8 ببر

نافنکده CA,63a,3

³ В Л и СУ вм, бейта лакуна.

پیوکده یکدرو کیمک عبا و شالی بر لحظه
 بوکون قورقتمه سن ناصحه جھیمک ارته نارند⁸²⁶
 کرم قل باشم آغزتمه قر قیل و قالی بر لحظه
 جمالک مصحف. عرض ایت بکم کیم سعد اکبرد
 آچلسون¹ مهری بد بختک مبارک فانی بر لحظه

155

جان ویر غممله کر دیرسک باشم اوستنه
 تسلیم جان ایدم صنما باشم اوستنه
 سهم بلا که سینی قلس سپر نولا
 روز از لده یزدی چو حوت قاشم اوستنه
 میکون لبک خیالیله روز و شب مدام آشم اوستنه
 بغم قینی نوش ایده دم آشم اوستنه
 جانانه جان وروب غمله اولد و غم هلاک
 داغ دلمله یازک آنی طاشم اوستنه
 قدک خیالی دیده مهریده دوستم
 بر سرودر که طوتدی و طر. یاشم² اوستنه

CH,64a
 CA,66a

156

چونکه زین او لدی جهان با غنی کلستانلره
 کل ای دل سیر ایده لم بز دخی چانا نلره
 کوتروب پرده عشاقی سر آغاز ایده لم
 بلبل مات ایده لم ناله و افغانلره

¹ ل,626,3
 اچلسون

² CH,64a,9
 باشم

بُوكیجه برقصر عالی ایچره برشهباز ایله
 عشوت اندوک صبحه دک مه تابه قوشوسازیله
 زهره چنک حاله چرخ ایچره ییه چار پاره سن
 هر فخن اول ماه رولر ایرلدی آواز ایله
 قامتم چنک ایلیوب دوزدی نواده راستی
 چکدیه ته نم قل قلوب عشاقی خوش شه نازایله
 اول سلیمان زمانک مجلس خاصند خوش
 ذلیع عنیر خوب رولر خدمت ایده نازایله
 کوردم اول قصر معلق کیم یا پامش بی نظیر
 کوک یوزنده صندم او چردی هما پرواز ایله
 حمد لله اکدیه بوكن صحبت ایتدک همراهی
 بوكیجه برقصر عالی ایچره برشهباز ایله

تماسا ایدلی چشم او خد و خالی برعظه
 خیالی دیده و دلدن دکلدر خالی برعظه
 دهانک جاسم و زلفک بین عمر درازمدم
 اولورم آه کور مزسم او میم و دالی برعظه
 جفا خارنده ببل و شکوک فرماید ایده هر دم
 جمالک کاشن کوستر خوش اولسون حالی برعظه
 ده عشق تکده عشا قل نظر قل حالله جانا
 نه حالیله کچرسن سزکوره احمدی برعظه
 جنان ایچنده هر دایم جیبیم حله کیشد ها

اولور بوجو بلغك لابد ذوالى ياقن الدنه
 كور دسگ كونده بيك كرده آنك اخلاقن الدنه
 يوزوكه كولسه برقچ كون نجاتي صاقن الدنه
 كه كرچكلر اينهادى بودنيانك يلا نينه

152

CH,646
CA,866

بوحسن و بوملاحت و بولخلق و خويله
 قلدك جهان دماغنى تازه بو بوي ايله
 جانا بو جانى سدره قلدك منتها سنه
 تسليم چوقدن ايلمشوز يوزى صوپىله
 دل هرنە دكلو چىكە غىكىدن بلا سىنگ
 دوندرەم ز اول يوزىنى اكىر پوستى صوپىله
^{62a} زلفك غىينى دست¹ ازىل يىزدى باشمه²
 صنما كە تا اولنجه بور يازوى بوزىلە³
 دولت هناسى اولمىشىك، اسىكاي پىي
 پرواز اوروب ندىنگە آوچە سن شىدى توپىلە
 ھەمم⁴ ايدنە كندوكه⁵ اغيارى سودكىم
 سن مە صفتلو بور مە سون زنگى روپىلە
 زنجير طوقمىزىدە بودىوانە ھەرىي
 بند⁶ آيتىدە بند زلفك آنلى شىدى⁷ مولىلە

¹ Л,62a,1 ² CH,646,9 и CA,666,9 ³ Там же ⁴ بولىلە

⁵ Л,62a,3 ⁶ CH,646,11 и CA,666,11 ⁷ هەمراه ⁸ كندومە

⁶ CH,646,12 и CA,666,12 ⁷ بند⁵ ⁸ شەمەگىچىق ⁹ оп.

یوزک انواری شوقدن اولبدر زینتی شمعک
که هردم ناری فوراتیک اولور ماهیتی شمعک
دی کسلمک اولمشدر آنکچون عادتی شمعک 816
یوزکه بکردم درمش عجبدر حالتی شمعک

باش ارتایه قریوب سویلرنده کم کاسه زیانینه

چوکوردی نار هجرکده بدن یقدوغکی ای جان
او زی کویننه داغ^۱ اوردی او زینه لاله^۲ نعمان
کوروب اغیاری یانکده کولهدم ظاهرا هر آن
ینارم بزم شوقدکه کوزنم اغلىر کوکل خندان
هیان اول شمعه دوندم کیم کولردائم^۳ زیانینه

دوشنیش باغ حسنکده رخک او زره کل اوراچک
دماغن عنبرین بویی معطر قلدي آفاقتک
سوره یوزینه کو زینه رقیک ساعد و ساقک
الور دلداری یانینه سوکر اردنجه عشاچک

اوکونسون دوشمن اوکونسون اکر فالور سه یانینه

لطفت کلستاننده بکم خدکدرر تر کل
اولبدر برک کل اوستنده خالک دانه فلفل
قچن بویز قراسیله صمچوکه اویکنور سنبل
کلک بو عارضی رنکین کوروب الدنمه ای بلبل
که نیچه اول سنک کیبی غریبک کردی قاینه
کوروب برخوب و زیبایی ای مهری صاقن الدنمه

^۱ ل.816.3 با داغ

² ل.816.5 هر

کل رخباریده خنده شهردی بو که بند^۹
 شفتالوسی تورفنده مرغوب ایده وقتنه
 ابروسی کان ایده صیداییدکی جان ایده
 برغنچه دهان ایده مطلوب ایده وقتنه
 جانلردی بو که قربان بقمردی یوزه برآن
 عاشقلری هب قربان آسوب ایده وقتنه
 شمده خطفن مهری کوردکچه خندادیر
 ببر یار جفا کارم محبوب ایده وقتنه

151

[تخييس مرغوب]

بوکون بر حُسْن شاهینک یوز او دم آستانینه
 ارشدی عندلیب دل جمالی کلستانینه
 صفالو ویردی عشاوک ینه روح دوانینه
 کتورمش عنبرین خالن همایون زلفی یانینه
 نخه شهبازدر کورکیم بک التر آشیانینه
 یوری بزمی خراباته آیکن طعن ایلمه زاحد
 سن او زوکی قیر خلقک کماهن اغلمه زاحد
 کنای کیسینک سندن صورلمز سویلمه زاحد
 شراب لعل دلبردن بنی منع ایلمه زاحد
 سکانه هر کشی هرنه ایدرسه کندو جانینه

^۹ CY,61a,8

بر خوش غزل دیدم ینه بن خط احمد
جان صفحه سنده ایلدم آن مسوده

ییل کیبی میلریله هوا سنده یامشم
اولدوم اسیر آخر او زلف مبعده

چو قدر جهاند جور و جفا سیله مبتدل
بولنمه بنم کبی بود اخی غمزده

کویکده کوزلرم یشی اول دکلو اندنے کیم
غرق اولدی هر حملری در و زبر جده

قانون عشت قامتمی ایمسدی چنک
نای ایتدی جسمی دخی اکله اکله

غمزه سی جانی چکه شور چشی کوکلی
اکسیک دکل چو مستلر اراسنده عربده

دان اودر که خوبلره زا هد کوکل ویره 61a

نادان اودر که سومدی محبوی دنیده

کسه جهاند مدعیه بونین اکه سون

محجاج ایتمه مهریئی یارب مخنده

کویا سپرده آینه لر در صیا ویر

تیر خدنک غمزه سی پیکانی سینه ده

بو یار جفا کارم محبوب ایدیه وقتنده
بو کوزلری مکارم¹ خوش خوب ایدیه وقتنده

¹ مکاره ل. 61a, 5.

۹۰۶ کرچه که مژک خنچه ایله سینمی دلدى
 دل دخى سنکدر دلرسیک مه آآل اشته
 نرگ ایلدم ای یار سنک عاری یولکده
 رسای جهانم بیکون عشقکله بل اشته^۹
 کویکده کدا اوللی ای شاه جهانم
 میل ایلیزم ذرّه جه فردوس بهشته
 دلبر دیدی بر بوسه ویرم جان ویررسک
 مهروی دیدی بر جانه نه منّت مهآل اشته

148

CH, 67a
 CA, 69a

بن او مردم کله بزرگی پریشان بوکیجه
 شمع رخسارنه پروانه قلم جان بوکیجه
 ناکهان کردی آیچه و برقچه بدرگ دیدم
 بوندمی صلدی سلیمان دیوی یکسان بوکیجه
 بربولک اصله سی کلدی بر ارایه بودم
 قنده بولینه عجب بونله او رغان بوکیجه
 کمی کلدر کمی کوردر کمی ساقط بولک
 کمله قلدی مصاحب بنی دوران بوکیجه
 شب یلدا کیجه سی مهربیه کورنده فلک
 کورمز آیدی کندر دوب ایلدی جهان بوکیجه

¹ CH, 63a, 2 مه оп.

² CA, 65a, 5 عشقکله

³ В CH бейт оп.

⁴ CH, 67a, 12 и CA, 69a, 9 آصلالولر

اره مزدن شکر الله که اکسلدی رقیب
 هله سرو قتمزه^۱ ارمدی هجرات بوکیجه
 کعبه حسنی چونکم بزه اندیز دک طاف
 ایلدم بیک دلله جانی قربات بوکیجه
 ماه ذی الحجه نک اون بش کجه سخوش شب ایدی
 که آیله یاریله همراه بله سیرا ن بوکیجه

146

CH,666
CA,686

بر طبیب اولدی بزو مله نه هدم بوکیجه
 دل بیار و مزه ایلدم امسم بوکیجه
 یاره لنمشدی حکر غمزه سی پیکانلریله
 لعلی وردی^۲ ینه اول یاره یه هرم بوکیجه
 روز کارک آمین چکمشدک خیلی زمان
 حمد لله بزی یار ایلدم بی غم بوکیجه
 مجلسند صنمک راحت اولوب صحجه دکین^۳
 بیک صفا ییله کچلرے هله بر دم بوکیجه
 فرصنت ال ویرمشکن بوسه کنارایت یارے^۴
 دانیا کرمزای همراه الله بو دم بوکیجه

147

CH,63a
CA,65a

بلسمکه پویمیسر^۵ ای جان یوخسده فرشته
 بیک جان ایله سودم سنه بر کوه کورشته

¹ ل,60a,7 ² ل و س,60a,12 ³ CH,666,12 ⁴ CH,686,12 ⁵ CH,63a,1 و CA,65a,3

ملک میسن باری

بر دلربا و حسن الینک شاهی لطف اید ^و
 اولمشدی بن که اسنده همان کچن کجه
 دلبر خیالی شوی ایله یاندی صبحه دل
 بر آینه او زده شمع شبستان کچن کجه
 زین اتمشیدی مجلسی حسنی لطافتی
 اول خط و خال وزلف پریشان کعن کجه
 بر غنچه لعل شوچنه مستانه کرم او لوب
 چاک اتمشیدی مهری کریبان کچن کجه

145

60a

ایلدک یاریله صحرالری سیران بو کجه ^و
 واجب اولدر بکا شکرانه ویم جان بو کجه
 دولت آتینه سوار اولمشدق برینچه یار
 بزوم اولمیشدی باشدن بشه میدان ^۱ بو کجه
 تیغ قهربیله رقیب ایکی چلدق ^۲ باش
 آلو مزدیدی بله طوپله چوکات بو کجه
 ظاهر ایتدی رخنی زلفی سحابن کوتروب
 یارلوت اتدی بزومله مه تابان بو کجه
 مست ایدم عشقی میندن دخی پر باده صو ^۳
 جرعة لعلی بی ایلدی حیران بو کجه
 مدعی یارمی منع ایتمکله جهد ایتدی ولی
 آزاد دو ریمادی نه دیرسن آنی شیطان بو کجه ^۴

¹ ل.60a,2

² ل.60a,3

³ ل.60a,6

چلدی کجه

کجه

حرف الهماء

143

CH, 636
CA, 656

آتش غمده کباب اولدیه جکر دونه دونه
کوکلره چقدی دخانمه شرر دونه دونه
جان فرآقلله فتیل اولدیه کوکل خانه سنه
تر خیالکله فتر اولدیه یز دونه دونه
خاکپایوکه یوزن سورمکیچون شمس و قمر
سرکویوکه کلور شام و سحر دونه دونه
قشوکه بکزمکیچون سنک ای ذهره جیین¹
کندوزن طوقیه هلال اتدیه قبر دونه دونه
جان جانبارنی کور لعلکه ایرشیک ایچون
ریسمان سرزلنگکدیت ایزز دونه دونه
دوشلی شوقی خیالی لبنک همراه دله
آتش غمده کباب اولدیه جکر دونه دونه

144

CH, 67a
CA, 686

آل ویرمش ایدیه خوش³ بزه دوران کچن کجه
هم صحبتیله دلبر و جانان کچن کجه
ظلمت شبند قلمش ایدم خیلی دردله
کردی آلومه برمه تابان کچن کجه

¹ ل, 596, 12 ² س, 596, 11 ³ ل, 596, 8 خوش زهره چین op.

رخلویه با غنده کچدے عمر مز ایوا ییله
 او مرز شفتالودن که که آکاشن کرو
 کاستانه غنچه لعلن کور دی یار کن لاله چون
 طغله دوشوب دیده یا هوس کاشند کرو
 مهریه وصلی حبینک میستر اوله چون
 یولنه جان ویرمک آساندر آکاشند کرو

142

CH,626
CA,846

نجه زلف و نجه مو غنبر کیسودربو¹
 وارسه سنبل و ریحانه ویرین بودربو
 بر نظرده نچه عاشقلی فرها دایلر
 نجه شیرین نجه دلبر نجه مه رودربو
 چشمی صلیش دلی زلفی خمنه طویلخان
 الله الله نجه عیارنه جادو دو دو بو
 ساکه آل اته سون آلدنه ای دلغمی سنه
 دل لری صید ادیچی کوزلری آهودربو
 دقّت ایله نظر اتکدن آکا انجلدم
 بلمه دم داخی میانی ویا خود مودربو³
 دیر کورن اول صنم⁴ لاله تحری بر منه
 مهری بیچاره آشته قلن بودربو

586

¹ CH,626,6 ^{2*} CA,646,12 ³ CA,646,12 ⁴ CH,626,11

بیاش دکلدر کوزم اقدو قی قدن کوریجک
 سرو ایا غینه یورزن سور مکیون صودربو

صفتی

59a
CH,62a
CA,64a

چون پرده سنی کشf اید کل ببله قرشو
ببل دخرا جان ویرسه¹ عجیبی کله قرشو
ترک دل و جان اندرم ای دوست رهکده
که که که کرم ایت بس قدمک اویله قرشو
زلفک صنما هر یکا جانلر قلور افستان
دپرته صبا زلفکی کر سنبله قرشو
عاشقلرک اکتمه کل ای روح روانم
سینی سوه نک بوزنه باری کله قرشو
مهرکده سنک بر کون ایا ماه لقا آه
فاسن ایلیسیر سرکی مهربی ایله قرشو

CH,62a
CA,64a

کوی جانان چون یتر مسکر بکا شمن کرو
یوری زاحد جتوکی وار سکا شمن کرو
شعله یارک جمالیله مشرف² او لموشور
ایمده ای مه وار قلور سک³ قال طکا شمن کرو
کوردی ببی زلفنی دلبر دشینه آله چون
بلدم آنک میلی وار بندن یکا شمن کرو
لطف ایله جانان چقردی غم بلا سندن بی
غضنه چکم صاریزور سم⁴ بور دیا شمن کرو⁵

¹ ل,59a,1 ² CH,62a,5 и CA,64a,7 ^{3*} CH,62a,5 ^{3*} CH,62a,5

⁴ قلور سک ⁵ صرلینور سم CA,64a,9 оп.

دِحْمَ اِيدِمْ بِرْ كُونْ دَمْشَ بِيَچَارَهْ مَهْرِيَهْ جَيَّبَ
 بُوكَلامَى صَقَلَهْ سَنْ يَارِبَتْ يِلَانْ اوْلَمَهْ دَنْ
حُوفَ الْوَاءُ

138

CH,616
CA,636

بُوكَونْ بِرْ غَنْجَهْ فَمْ كُورَدَمْ دِيدَمْ كَيمْ هَىْ نَهْ جَانَدَرْ بُو
 دَدِيلَرْ بُو رَخْ زَيَّبَى صَورَمَهْ¹ اوْرَكَهْ جَانَدَرْ بُو
 دَوْشَلَنْ لَبَلَوكْ عَكَسَى بُو جَامْ دِيدَهْ مَهْ جَانَ²
 كَورَنَلَرْ دَيَرْ قَبَاغُومَى كَهْ صَافَى طَلَوْ قَانَدَرْ بُو
 دِيدَهْ³ قَدَمْ خِيَالِينِي درَوَنِي⁴ دَلَدَهْ مَحَكَمْ طَوتْ
 دِيدَمْ كَمْ بِرْ الْفَ كَيَبِي بُو جَانْ اِيَّهَرَهْ نَهَانَدَهْ بُو
 دِيدَهْ شَكَرَانَهْ وَصَلَمْ چَونْ وَيَرَأَوْلْ باَشْ وَجَانْ دِيدَمْ
 يِولَنَدَهْ اوْلَدَهْ كَمْ چَوْقَدَنْ يِولَكَهْ درَمِيَانَدَرْ بُو
 مَرَكْ تِيرَنِي سِينَمَدَنْ درَيَغْ اِيَّتَهْ كَهْ اوَّلَدَنْ
 خَدَنَكَهْ⁵ غَمَزَهْ دَلَبَلَرِي چَونْ بِرْ نَشَانَدَرْ بُو
 كَتَورْ بَادْ صَبَا لَطَفَ اِيتَهْ جَيَّبَكْ زَلَفَيْ بِرِيَنَدَنْ⁶
 دَلَى مَعْرُوْمَهْ زَيَّرَا بِعَايَتْ اِرْمَغَانَدَرْ بُو
 كَورَبْ اِغْمَاضْ عَيْنَ اِيَّتَهْ كَمِيَّهْ مَهْرِيَهْ جَانَا
 رَهْ عَشَقَكَهْ جَانْ وَيَرَرْ سَنَكْ خِيَلِي زَمَانَدَرْ بُو

^{1*} نَاكَاهْ² صَورَمَهْ بِرْ رَخْ زَيَّبَى CH,616,10 و CA,636,11
CH,616,9

³ CH,616,11 ⁴ درَوَنِي⁵ لَ,586,12 اوْلَهْ دِيدَمْ CH,616,13 و CA,64a,2

^{6*} CH,62a,1 ^{6*} زَلَفَنَدَهْ بُويْ خَدَنَكَهْ

قنده بقسک خاردر بغرینه باصن غنچه
 عاجز اولدم دوستلر وار ماغه برکلزاره بن
 خار غیرت پاره لربر آنده بیک کز جیکوم
 کندلوکمله می همدم اولدم آه وزاره بن
 لبلرم سرّن دهاتندن چقرو ماسون دیمش
 سرو درم بوسرّی هیچ فاش ایتمیم دیاره بن
 یوز چوردر بنی کور دکجه رقیبه میل ایده
 سود کمک غیری بلیم نیلدم اول یاره بن
 زلفنه دلبر بنی عهد ایلمش بودار ایده 586
 راضیم بیک جانله اصلیعه اول داره بن
 خلق ایچنده مهریم عشاقد ایچنده میتل
 یار قتنده عاجزو آواره وبچاره بن

138

یو غمش حونکم نصیبم وصل جانان اولمه دن
 ال یودم شمدن کرو در میمه در مان اولمه دن
 حقه لعلندن اغیاره مفرحه لر و بروز
 بن ارقدن اولمشمدت آگه خیران اولمه دن
 هجو ایله یاندے کویندے قلمدے جاندن اثر
 آشتی تشور غمده سینه بریان اولمه دن
 اولالی شیدا سی بر ذرّه کنا هم بلیزم
 هرنه دیرسه دلبرک امرینه فرمان اولمه دن

کمسه لر دل خسته اولوب دوشمسون یاردن جدا
 کمسنک شهرنده عالم کوزنه طار^۱ اولمه سون
 کمسه لارک کل کبی یاری پوزینه کلمه سون
 کمسه لر بلبل کبی فریاد ایدوب زار اولمه سون
 دیلم حن حضرتندن مهربی کیمی دوستم
 کیجه کوندز زاری قل یارک سکایار اولمه سون

136

نوله دلبر لطف ایدوب یاد اتسه بر. بیچاره سن CH,606
 کورسه تیر غفره سندن دلله یوزمیوز یاره سن CA,626
 چشم خونریزیک الندن کیمه فریاد ایدهین^۲
 کیم ایچر قانونی هر دم کوزلیز آواره سن
 دود آهندن اثر تابیله سن عاشقلرک
 کوره سن کل صفحه کک اوستنده خطک قاره سن
 یا طوکدن دور ایدم جانا رقیبی کلبی بن
 یا یدورم برکون آکا لقمه لقمه پاره سن
 یولنه جان ویرمک ایمش مهربی آنبعچ چاره سی
 یاریچون اغیاره^۳ داروب نیجه بریلواره سن

137

نیچه بر عزت ایدهین یاریچون^۴ اغیاره بن
 نیچه بر یلوارهین برکول ایچون بیک خاره سن

ایده یم^۱ ل.58a,3 دار^۲ CH,606,6 и CA,626,7

ایچون^۳ ل.58a,12 یار اغیاره برکون^۴ оп.

شبە سز نادان و ابتر چلۇت و بى ادرالىد
 اهل شعر ايچە سنى يك كورمىن سلمانىدۇ
 سن يالاندۇ خاتى عاشۇر كچۈرسىن مەھرىيە
 ئىم و الله سنى مەھرى سور اوغلانىدۇ

134

CH,61a
CA,63a

كم كورسە دىيور سر زلەينىك اى غنچە دەن
 بىعلمىش مشكىن رىسنلەر نافە آهو ختن
 كە كە اول سرو سەمى سىر اتىد و كىنچە بافاد
 خاڭىپايدىنە يۈزك سور بىندۇن اى سرو و سەن
 سەنوك ايلە دلېرا عالم قىوكلۇز اردر
 كورىنور سىن سز² كۈزۈمە دوستىم هەكل دەكىن
 چون دەمى عىسى كېنى عشقىك دىلدەمىش اولى
 كالمىنچە باشومە بىمادم اول نىنەئى بىن
 مەھرىيەن كېيىك جانلە كەتىدە دلى بىچارەسى
 شام زلەنەدە جىيېك طوپىدە اول مىسکىن⁴ و طۇن

135

كىسلو بىجلەن عشقە كىرفتار اولىمە سون^{58a}
 كىمسىنك بىجلەن سودكى اغىيار اولىمە سون
 كىمسىن يارى كۈزىندۇ دور اولىوب ياد اولىمە سون⁵
 كىسىدە لەغم خانە سىنە چار و ناچار اولىمە سون

¹ CH,61a,5 ² ل,576,14 ³ ل,576,15 ⁴ دەمى ⁵ سون оп.

⁴ CH,61a,10 ⁵ ل,58a,2 اولىمە دەن مشكىن

جان و دل نقدینی جانان یولنه خرج ایلدم
 خوسه صفا سوردم جهانده الده دارم واریکن^۱
 سینمک کنجینه سندن اسک اولمزعلو دز
 مفلس اولمزدل نه غم بواشکبا دم واریکن
 نیلرم بن عز و جاهی یا جهانک رفعت
 ایتلریله اشیکنده اعتبارم واریکن
 چلمشیدم طاسه بن ناموس و عارم شیشه سن^{۵۷۶}
 عالم ایچره غیر تم خلق ایچره عارم واریکن
 مهربی ب اختیار اتمشده ای دلدار من
 بشده علوم و آلمد اختیارم واریکن

133

کلدی چون غر آغزلر بیزه اول جانان دن
 عیسی و مش ایردی نفس بن مرد جسمه جانک
 اولدی شیرین لعنه ک فر هادی دل آشته سی
 کچیسر جان و جهان دن کچیسر آندن
 فرق تکن قامتم حلقه آتمش خاتم کبی
 با شمه سنک ملامت المشم مر جان دن
 رخلرک کلزارنه ارد کجه جانا باد صحیح
 عالی خوش بور طوتر اول سنتبل و دی جان دن
 کوره لی کویکده جانم سر کوز للر شاهنی
 قلیدی رضوانه میلم کچشم غلما دن

^۱ ل.57a,15

داریکن оп.

ادل ^۲ ل.576,5

اکسک قومدک مهربیه سن جورو جناده
بر یار وقاداری بولاینی نه دیرسن

131

قنده وارم صچلرک کیبی کمندم واریکن
حلقه زلفک کیبی بوبینمده بندم واریکن
طوبیه میل اتمزن بن سدره حقی دوستم
منتها قدک کیبی سرو بلندم واریکن
خوبیلر ایچه کر شه دورانسه بنده اولمزم
اهل حسن ایچه سنک کیبی افندم واریکن
لبرک ذکری یتر دل طوطینک شکری
نیلرین قندی دهانم طولی قندم واریکن
دلد غم کوزمده نم سینمده آتش هر زمان
کیمه درم یانه یز بن کند و کندم واریکن
وصلن استرسک ای دل دلبر غیله خویم اول
کمسی کوش ایتمه بنم بولیه پنیم واریکن
شادم اول دلبر دمشکیم کیمسیه حجم ایتمزم
هری کیبی بر بلاکش در دمندم واریکن

132

کاشنه میل ایتمزم کل کیبی یارم واریکن
بلبلی کوش ایتمزم آهیله زارم واریکن
سرمه باش این در مزم طوبایه بوبینم اکمنم
منتها قدک کیبی رعنای چارم واریکن

الله الَّذِي الَّذَايِ شَكَارِ اَيْلِيَهِ لَمْ
 مَجَلسَهِ جَمِيعِ اَيْدِهِ لَمْ كُوزِلَرَكَ آهُو سُورُسُونَ
 خَواجَهُ وَصَلَتْ قَپُوسَنْ كَمْسَهِ چُونْ آسَانْ آچَهْ مَزْ
 عَمَرْ نَقْدَنْ وَيِرَهِ لَمْ وَصَلَى يُولَنَدَهْ چُورُو سُونَ
 غَنْچَهْ لَرْ بِزْمَنَهْ اَولَ زَاغَ رَقِيبَ قَوْمَهِ سَنْ
 دِيَهِ لَمْ كَلَشْنَى بَلْ بَلَلَرَهْ هَرَدَمْ قَوْرَو سُونَ
 بِسِيلَهِ لَمْ لَعْلَمَيْنَ اَولَ بَتْ عَيَّارَهْ لَرَكَ
 بَوْ حَسَدَدَنْ دَلَى اَغْنَيَادَ رَقِيبَكَ قَرَو سُونَ
 زَاهِدَا سَاكَهْ بَهْشَتْ مَهْرَيِهِ دَيَدَارَكَرَكَ
 آَكَا مَحْبُوبِيَ بَيْتَرَ سَاكَهْ جَنَانَكَ حُورِسُونَ^۱

130

CH,596
CA,616

عَشْقَكَ مَيْنَى اللهِ الْأَلَائِينِيَ نَهْ دِيرَسَنْ
 غَيْرَتْ كَلَمِينَ صَوِيهِ صَلَائِينِيَ نَهْ دِيرَسَنْ
 دَلْ صَقَلَهِ دَوْغَى شِيشَهُ عَارِي طَشَهِ جَانَا
 هَنْكَامَهُ^۲ عَشْقَلَدَهْ چَالَائِينِيَ نَهْ دِيرَسَنْ
 قَنْلُو يِشَمْ اَى دَوْسَتْ سَنَكَ رَاهْ غَمَكَلَهْ
 دَلْ زَورَقِيَ غَرَقَ اَولَدَهْ طَلَائِينِيَ نَهْ دِيرَسَنْ
 طَوْتَمَزَسَكَ الْأَلُومَ لَطَفَكَ اَيْلَهْ قَلَدَمَ اِيَقَدَهْ^۳
 جَانَا دَمِيدَرَيُونَخَسَهُ اُولَائِينِيَ نَهْ دِيرَسَنْ
 مَحَرَابَ قَشَكَ طَاقِي دَرَرْ قَبَلَهُ جَانِمَ
 دَلْ قَبَلَهُ سَنَهُ سَجَدَهُ قَالَائِينِيَ نَهْ دِيرَسَنْ

^۱ ل,566,13 ^۲ خورسون ^۳ CH,596,4 и CA,616,5 صائيني

^۴ سَنَكَامَهُ ل,566,15 и СУ,566,16 оп.

بیوی اسکندر دودان برسی حیدر شاه
 تیغ قهیینه بولارک دویمی برج بدن
 بولارک برب ملکدر برب فوشه عیان
 که تماشا ایدر انلاری اول اراده کیدن
 مهری مهرن بولارک کوره مز الکه قیب
 نیله یالم کیشیه هر شئ طالع در ایدن
 عید اضحی نه مبارک کوند کو دم خوش
 دولت آقینه سوار او لیش ایکم سین بدن

128 555 دوشدم آیقله الدن قومدم یار اتکن
 کرچه یارم قومدیه بر نفس اغیار اتکن
 اوللی عشق ایله شیرین لینک فرhadیه
 دل دیوانه وطن ایلدیه طغلا راتکن
 دکمدم بر کوله بو طالعی یوق باشی کور
 طوفتم بر نجه زمان اول دیکه کلزار اتکن
 مهری یار استریسک دامن اغیاره پیش
 کل الله کومز ایمش طوتیمیجق خار اتکن
 اول دل اول یقه سوزای دل اکو عارفسک
 خوبلرک قومه الدن هله زنها ر اتکن

129 ساقیا صحبتی کرم ایت قدحی صون یورسون
 شویله قان مست اول لله عالی محبت بورسون
 ایچلم طورمه محبت ایغون طولو کتور
 ال براید و ب آچلم دفتر عشرت دورسون

مکرکه ف اوله همدم فغانمه هر دم
 که او لبک دورر یوره کی پاره پاره بن جلین¹
 کوکل او فده بو عاشق جیبیک اسمت
 یزدی اهیله² هر دوا ده بن جلین
 جهانه کاله لی مهربی دز ارد و کینه عجب
 خدا یورتدمی آولا³ بی ستاره بن جلین

¹²⁶ دوست هجگندر دمامد بغیری قان ایلین CH,80a
CA,82a
 لعل نابکلدر صور درسم آکه درمان ایلین
 کاشنی حسنکده جانا کیجدلر تا صبجه دک
 درد ایله جان پلبلیدر آه و افغان ایلین
 اغلیقند منقطع او لمزدی چشم نیلیم
 قتلو یاشمدر رقیب و کلبه⁴ خندا ن ایلین
 کی حذر قل کوزلرندن خونیده دلبر لرک⁵
 حسرت چاه زنخدا نکدر د کر و اریسه
 بوجهان کلشنلرین مهربیه زندان ایلین⁶

¹²⁷ دولت آتینه سوار او لمیش ایکی سینین بد⁷
 کوپیا خلق جهانه بیوی جاندر⁸ بروی تن

¹ CH,80a,14 и 80b,1 порядок расположения этого байта и последующего обратный. ² CH,80a,14 ³ CH,80b,3 پاراندے او له

⁴ CH,80a,7 и CA,82a,8 ⁵ رقیبی کلب CH,80a,8 и CA,82a,9 دل دلبر ک

⁶ ل,56a,9 оп. ⁷ ل,56a,12 оп.

ره عشقکله نلر چکد و کم ای دوست بنم
 بله سن برکون اولا عشقه کر قتار اوله سن
 سوزومه اویمدک ای آصله سی دل دلوم
 سر زلینه آنک آخری بردار اوله سن
 سن که جان کاشتنک برکل نورسته سیسن
 نه روادر بوکه هر خار و خسنه بیار اوله سن
 بنی آزاده ایکن عشقه کر قتار ایتک
 کوره مین سنده بنم کیمی کر قتار اوله سن
 سن چقدرک بنی زلینه اویوب بشدک اشیل
 کوره مین سندخی بو بولده که بردار اوله سن
 بد دعا اتمزم اما گه خدادون دلترم
 بر سنک کیمی جفا کاره هو ادارا اوله سن
 شمشک بر حالد ^۱ کلیم ایلینز دشمنه
 دیر که همراهی کیمی سن دلخسیه کار اوله سن

125

خدا یرتدمی ^۲ اولا بد ^۳ ستاره بن جلین CH,60a
CA,62a
 فلک کتوردمی ^۴ اولا بختی قاره بن جلین
 جهاند ^۵ چو قدرم اما بلاکش عاشق 56a
 کیمنه او غرمه دی آه وزاره بن جلین

¹ CH,616,6 CA,636,8 حالده یوز

² CH,60a,12 CA,62a,12 پیارا تدی

⁴ CH,60a,12 CA,626,1 کتوردی ⁵ CH,60a,13 CA,626,1 هاشقلر

قند بِرخوبی کوررسه بزدن آرتق جان ویرد
 عارفانه ذوق ایدوب زاھدریا کوستومسون
 دوستلر¹ بالله دک اول² سودکم دلداره کیم
 مهربیه جور ایدوب اغیاده وفا کوستومسون

123

بن³ بند سنه دشمن ایش باری⁴ اتمسون
 بر خسته صحبت استلیکن جانی کتمسون
 بازار عشق اچند بنی هیچه صید⁵ یار
 آیاغه دوشکسه یبنلاره اتمه سون
 اول بی وفایه بالله ایت ای نسیم صبح
 عشق شهید⁶ در دیله اولدیه او نمه سون
 هر کیشی ایتد وکن بوجهاند⁷ بولور ولی
 بن بولدم⁸ صقن بونی دشمن اشته سون
 بی قدره بوجهاند کمسنه کوکل ویرد
 مهربی سنک کبی امکن ییله کتمه سون

556
 CH,806
 CA,826

124

بن او مردم که سنی یار وفادار اوله سن
 نه بليدم که پکوم بويله جفا کار اوله سن
 هله سن قاعده⁹ جور ده آکسک قومه دک
 دوستلچ حقی ایسه انجق اولا وار اوله سن

CH,61a
 CA,63a

¹ CH,60a,2 и CA,62a,4 ² CH,60a,2 CA,62a,4 доб. چوت ³ CH,606,12 и CA,626,12 ⁴ میر⁵ یاری ⁶ CH,61a,1 и CA,63a,3 ⁷ Там же ⁸ CH,61a,1 CA,63a,1 ⁹ جها تدر ¹⁰ صندی ¹¹ بولدم ¹² اوش

نیچه برمچرکله ایم آمی چوقلر سودکم
آمی اودی یقله² مهر دماهی چوقلر سودکم
دورلو دورلو دلبرا جور و جفاکیله² بنی
قصدک اولدرمک مِدُز بالله چوقلر سودکم
هر نه یوزدن جور ایدرسک³ بِنْخُوبِز دوندرمزز³
سندخی حاضر کوره الله چوقلر سودکم
دوستم لطف ایلکل اغیارله سیرو ایلیه
دیوک اولهاسون ملک همراهی چوقلر سودکم⁴
هی خدرقل دوستم مهربنک آهندن صدقن
آمی آهندن کپر والله چوقلر سودکم
حروف النون

ایرو دوشدکم جیبیمدن خدا کوسترمه سون
اولد وغم سرو بلند مدن جدا کوسترمه بنی
لعل نابندن بنی محروم قل سون راضیم
ذک⁵ رقیبه وصلی خواندن عطا کوسترمه سون
یوزه یوز یاره مقابل اولسون⁶ ذک آیینه
کند او زین⁷ کرنسون اول بی حیا کوسترمه سون

¹ CH,59a,11 ² CH,59a,12 ^{3*} CH,59a,13 и CA,61b,1

⁴ CH,59a,14 и 596,1 этот бейт записан дважды.

⁵ ل,55a,14 ⁶ سک⁷ CH,596,14 оп. CA,62a,2

یوزوی خاک ایده میز. کندوکی یولالاره حبیب
 سنی همسر ایده میز.^۱ بصد وغی طشلا ره بشوم
 کوره دورسن بوکوزم باری اولنجهه موزنی
 کفناک بوینکه طاقریب وره یلواره بشوم
 بلمزم بخت سیاهمله نجه آغلیه میز.^۲
 سنی غم خانه لرندینه آواره بشوم
 مدعی نکته لریله صنک غصه لری
 مهربی اولد وره برکون سنی قورتاره بشوم

120

نکار رخترنی لاله زاره بکرندم ^{55a}
 CH,59a
 CA,81a
 بنفسه صچردنی مشکباره بکرندم
 جمالی کلشنی کوردم و دیدم الحق
 شکوفه ییله مزین ^۳ بهاره بکرندم
 چمند ه قامتنی کوردم اول کلندامک
 کوزنی نرکس و بویر چناده بکرندم
 سفینه دلی غرق اید جک کوزم یاشی
 حبیب دامنی بن کناده بکرندم
 دلند شام و سحر مهربنک بود رذکری
 و فاسی یوق صنمی روزکاره بکرندم

^۱ CH,57a,2 ^۲ ایله بن CH,57a,4 ^۳ ایله میز L,546,15

کلشنی CA,81a,6 ^۳ اغلایا میم CH,59a,5 آغلایه میم CA,81a,6

دیمک بو دخی آشقته لرمدن برمیم
 سوْرُنورم یولکه بونجه زمان ایکی کوزم
 باغ حسنکده کوروب مدّعی دیده لرم
 اولدی قنلو یا ش ایله شادروان ایکی کوزم
 کوزومک صولری هرجانبه با غر طولنور
 هر قیچن سیرا یله سن سر دروان ایکی کوزم
 کوزمه نور ایرش سون ینه کوکلومه سرور
 کوره میم کون² یوزکی بردم امان ایکی کوزم
 خوبکن ایله وفا یولکه جانلزو ورنه
 بولیله قلمز بو کوزلکده همان ایکی کوزم
 بکارم ایتسه کرک یار دیم اغیاره
 همی ایلمه بالله یلان ایکی کوزم

119

کورنجه درده اسیر اولدک ای بیچاره بشوم CH,586
 بولیدم قلده سنک دردکه بر چاره بشوم CA,586
 طپر غک چونکه کوزک یا شیله یوغر لمشراز
 بز اکا نیلیه لم ای بیزو سی قاره بشوم
 بی وفا یاره کوکل و بردم و بلمزلک ایله
 کندوا آلوم ایله آندم سنی اود لاره بشوم
 دای اکر کولدره دشمنی رو می یار بکا
 گله لر³ طعنه طشیله سنی بیک پاره بشوم

¹ ل,546,3 ایله op. ² ل,546,5 op. ³ CH,57a,1 قیله

بُوکون که موسم کلدر چمند بليل ايله
 خروش و ناله قلوب آه وزاري خوش کوره لم
 قومز کلک^۱ نده لم دامنيي الدن خار
 کلک^۱ رضاسیچون باري^۲ خاري خوش کوره لم
 یولوکه تحفه کتوردم بکم بوجانی دیدم
 ددی کتوردس. الى بوشده واري خوش کوره لم
 جهانی وجانی روان ایت یولینه ههر جبیب
 ایتم دیمش سکابو اعتباری خوش کوره لم

117

کوردم یوزوکی آهله افغاندن ال یودم
 صوردم لبکی چشم^۳ حیواندن ال یودم
 کوزم کوره لی سدره قدک منتها سف
 جان کلشنند سرو خراماندن ال یودم
 غواص او لای اوی صنمک عشمی بحرنه
 بحکم حیطه بقدم و عماندن ال یودم
 لعل لبکله دشترک و صفت ایشدو^۴
 حقا بودرکه درله مرجاندن ال یودم
 اولدرم سون ایکر. دخ غمزک در مهربی
 بن خوی کوزلرک کوره لی خاندن ال یودم

118

کون یوزک اولدیه کوزمدن که نهان ایکی کوزم
 فرده کو اولدیه بکا اشبو جهان ایکی کوزم

546

ناري^۱ CH,58a,4 و CA,60a,6 کوکل^۲ ل و CY,54a,9

کلستان حسنگی دور ایتمه چشمیدن شها
 عندلیبم کل یوزک شوقنده نالان استرم
 بودل شوریده نک تختنده سلطان بولمغه
 بر سنگ کیبی یوزی کل برک خندان استرم
 دوستم کویکده بن خواره همان عرّت ستر
 ایتلر کله بر کیجه کویکده مهمان استرم
 غمزگک تیرینه مهری سینه سن قله نشان
 قاشلرک یاسینه جاناجانی قربان استرم

115

عمر فا ایدریکن جهان خوش کوره لم 54a
CH, 58a
CA, 60a
 بهار فصلی ایرنجه خزانی خوش کوره لم
 کوردی جور و جفاسن دله خیال حبیب
 بنزه همیشه بود رامغانی خوش کوره لم
 نیچه سوالم آنی کم سوه او غیریلیری
 محبتی بزمیله او لانی خوش کوره لم
 رقیبی کندویه محروم ایدندی عاشقی یاد²
 اول آنگیله خوش اول سون بزرگ خوش کوره لم
 نه کل قلور نه خوب بلبل نه نوبهار و خزان
 جهان لاه کل ای مهری بوجانی خوش کوره لم

116

کُتُر کُتُر می ساقی بهاری خوش کوره لم
 ایرشدیه وقت شکوفه کناری خوش کوره لم

CH, 58a
CA, 60a

¹ یار CH, 58a, 11 سولم CA, 80a, 12 سوه لم ² سولم CH, 58a, 12

³ خاغن CH, 58a, 13 و CA, 80b, 3

دلی ییتر یقه افندی یحکم <sup>CH,576
CA,596</sup>
پوره کم یاره سنه و صلتگ ⁵³⁶
نه چکر جورک ایله خسته دلم ¹
چوقدن عشق³ الینه بربنده
او نو در سک بلا لومه ری ²
سنی قودم حقه افندی یحکم

113

دیدی جانان ترک قل یولمده جان دیدم بچشم <sup>CH,576
CA,596</sup>
دیدی چشم خونیدر تزاول همان دیدم بچشم

دیدی ابروی کهانم آشنه عنزه⁴ تیرین
سینه کی هر دم آکا ایله نشان دیدم بچشم⁵
دیدی سرو قد مک کاسه خیالی دیده که
کوزلرک یاشن روان ایله روان دیدم بچشم
دیته لعلم یاد نه جان مجلسنده ما حاضر
نوش قل دل ساغرندن طولوقان دیدم بچشم
دیدی کم کل ایلر مدن یاد او لیه برقس
آستانم کوشه سنده طوت مکان دیدم بچشم
مهربیه بربوسه انعام ایت دیدم دلبر دیدی
سنده کل شکرانه تسلیم ایله جان دیدم بچشم

114

دو ششم درد و که جانا درد درمان استرم
دو ستم درد ک یتر در دو مه درمان استرم

¹ CH,576,4 и CA,596,5 ² CH,576,4 بقسه دلک

³ CH,576,5 и CA,596,6 ⁴ CA,596,10 غمزگ عشقگ

⁵ В CH этот бейт опущен.

غمزکاک پیکانی سینمده عیانده دوستم
 حالمز خود گون کبی ساکه عیانده دوستم
 یولوکه جان ویرورم بونجه زمانده دوستم
 صادقت بولکده بن اللہ حقیقتون بکم
 راضیم جانا کرک اغلت کرک کولده ببی
 دونیزم سندن کرک در کور کرک اوله ببی
 چهریم عشقکده داخنی چه ییل یلده ببی
 صادقت بولکده بن اللہ حقیقتون بکم

111

دستکیر اول بور افتادیه ای کان کرم
 که کریم ذات اولنک شانیده احسان کرم
 در کهک دار شفا اوله دی چو بیمار لره
 سندن ایردی قمود درد اهلنه درمان کرم
 دل و جان خسته سنه لطفک ایله ایله علاج
 که ارور صحته لطفوکله آن آن کرم
 عدلک آبی نوله دل تشنه لره ویرسه حیات
 که ویر مرده یه عیسی فنسک جان کرم
 حقه منت قدمک بیچگ یوزدم او زره بودم
 حمد لله خوش ادیسینه دوران کرم
 نور ایله شهر اماستیه یی معبور ایده سن
 یا پسر عدلک ایله هر دل ویران کرم
 مهری افتاده یه رحم ایت دمده لطف ایله
 دستکیر اول آکا عدلکله کل ای کان کرم

حمد لله بنم حسنکد ه جبیم مهربنک
ساغری چشی لبک عکسیله قاند لاجرم

110

حسنک اوستنده کی اول ماه حقیچون بکم
جان و دلدن بند ه کم بن شاه حقیچون بکم
هر سحر کاه ایتد و کم بو آه حقیچون بکم
صادقتم یولکده بن الله حقیچون بکم
قبله یوز کدن اول نجه یوز هی دوندر مزم
ویرسه لر بر قبلو که ایک جهانی ویرمزم
کرچه آیلر یلر اولد ه بن یوز کی کورمزم
صادقتم یولکده بن الله حقیچون بکم
ایله دم سنی سولدن خیر لردن دل بری
دیمه دک برکون که هی بیچاره مسکین کل بری
کونده بیک کز خنک اورسه یور کمه خنچه
صادقتم یولکده بن الله حقیچون بکم
دوندر رسم یوز یوز کد قبله دن د ونسون یونم
سنی سولدن بھی کافر سکابودر سوزم
صادقتم یولکده بن الله حقیچون بکم
ای بھی مجنون کبی عشقیله شیدا قلان
بن سنی سومکد ه کرچک عاشقتم صنمیه یلان
آبیوم چوق سود کیم والله بالله انان
صادقتم یولکده بن الله حقیچون بکم

53a

چومینه بقوب مهری دورایتمه طپوکدن
اویز بوجهاندہ چو کناه اشلمز آدم

109

حسرتکدن صورتم زدمی عیاندہ لاجرم
فرقتکدن کوزلرم یاشر رواندہ لاجرم
همدم^۱ آهم او لوبدہ مونسم کوزوم یاشر
کمہ بلمز حالی دردم نهاندہ لاجرم
نیجه فرهاد اولمسون عشقک بیابانندہ دل
کیجه کوندز ذکری^۲ س. شیرین زباندہ لاجرم
چونکه سلطان اولدے دل تختنده عشقک دلرا
سربس^۳ جان ملکنه حمک رواندہ لاجرم
اول کمان ابرو که حامن نیجه قربان ایتمیم
عنزک او قلارینه چون سینم نشاندہ لاجرم
بند دل جانا طپکدن هر کنز ازاد اولمسون
کم خالک کو کلمک تختنده خاندہ لاجرم
واریسه مشکین^۴ صیچک بویند^۵ اتمشدہ کد
که اول^۶ هموایله صبا غیر فشاندہ لاجرم
یقمه کوکلن عاشقک اویمه رقیبه دوستم
چون بلورسن ایلیسک سوئی^۷ یلاندہ لاجرم^۸

526
CH,746
CA,76a

¹ СУ,526,2 ² CH,746,4 и CA,76a,10 ³ هدم ⁴ فکری CH,746,5 ⁵ оп. ⁶ там же ⁷ ما چند بُوی ⁸ в CH этот

бейт опущен.

تشبیه ایده‌لی مهری خدوکه ورد خمرایی
چمند لاله‌نک بغیری! حسد دن طولو قان بولدم

107

همان بسدر بکا سوکولو یارم
جهان با غینه یوقدر اعتبارم
خدک برک سمندر کل عذارم
الوکه ویر مشو مدر اختیارم
ایرمه مهریی پرورد کارم

بنفس خطک و حسنک بهارم
جمالک با غنی ایدلک تیاشا
رخک کلدر بکا غنچه دهانک
طپوکه بنده آوللدن جان و دلدن
ایکی عالمده یارندن الهی

108

چون بر نفس اولدم سکا بن بنده که همدم
عالمه² بخون پر حکم اولمک ای چون غم
تور قتمه² بف نار جسم ایله ای ناصح
آهم شر تندن بیز او دلاره جهتّم
اولدر سه کرکی³ خیال لبک ای دوست
بو خسته دله قلمز سک ذرّه قدر ام
عه⁴ نه عجب یور کومه یاره لر اور دی
وصلکدن ایر شد⁵ مدد ایت یاریه⁴ ملهم⁵
ای دوست بنم حاله لطف ایت نظر ایله
جان حلقومه ایر شدی ممان قلدي دبردم⁶

CH,586
CA,606

¹ CH,58a,2 باغرک ² CH,586,3 تور خمه ³ CH,586,4 سفی

⁴ Л,52a,15 и CH,586,5 یارمه ⁵ CH,586,5 и CA,606,7 مرهم

⁶ CH,586,6 ویردم - دبردم оп.; вместо قلدي

بولدم بركون وفا سوكولو يادمدن بنم
كچمه^۱ بلمن ندر د ولت کنارمدن بنم
اکلوم تا صبح او لنجه نالم اي شقز جي²
کرچه عالم طوليده^۳ آه وزارمدن بنم
اوسمه اي دل بلبلی اول کلامن اي کر بحکم
یک آنک قاتنه^۴ قبر خارای هزارمدن بنم
شعکي^۵ يند و غم هجرکده کورب اهل عشق
جان دير پروانه و شالماعه نارمدن بنم
جانی ويرجانان يولند^۶ ياری کسافيار^۷
يو خسه اي هری فلور عالمه وارمدن بنم

بوكون شادان و خندانم که مرده جسمه جان بولدم
کوکل ملکينه چون شاهي امير کامران بولدم
بر اشک سيل جي حونم قو بحر نيل اول سون کم
کارند^۸ قدک^۹ کي^{۱۰} سه^{۱۱} سرو روان بولدم
دف و چنک ريا بيله دميده عيش و فوش ايدم
وصال يارله چونکم شراب ارغوان بولدم
نکارا تا خلاص اتدک بنی کرداب حسرت دن
فرحدن شادمان اولدم بلاد نوردن اما^{۱۲} بولدم

¹ CH,57a,8 ه CA,58a,8

بلمن

² CH,57a,9

طوليده

³ CH,57a,10 ه ⁴ CA,586,11 ه

قاشند

⁵ CA,806,12

زلفکه طولشادگه دل مرغی دیدم دلبر دیدی
 کی حذنه قل کمسه قور تلمز بوبند مدن بنم
 دیدی مسکین سنسن. زلفم کرفتاری همان
 نیچه جانلر بوبینی بغلودر کمند مدن بنم
 ۵۱۶ کرسنه جانان کرسنه جان ویرک جاناز بیلوك
 غافل او لیمک مبتلا لر اشبو پند مدن بنم
 مصحفی حسنگ حقیچون بونظر قل جالمه
 حقی حاضر کور بکم قور قمز سک آند مدن بنم
 مهرب سر. قلمه شکایت دست جور یاردن
 هرکه کاسه خوش کلود باکه افتدمدن بنم

104

ای جهان خلقتی بیلوك کیم یاردن بن دو نزد
 سروقدا لاله خد دلداردن بن دو نزد
 کفر زلفنده حبیبک عشقله جان ویرمکه
 کلمشم منصور و ش برداردن بن دو نزد
 دلبرا عهد ایلیشدم یولکه جانم و رم
 دو ستم والله اول اقراردن بن دو نزد
 زاهدا دوند و کیسه کر یاردن سر. ناریچون
 یانه مین اول ناره ببر او لیاردن بن دو نزد
 جاننه قصد ایلیمش خونزیز چشمک مهربنک
 ویره مین بیک جانسه آول خونخواردن^۱ بن دو نزد

^۱ CH,586,9 ^۲ CA,586,11 ^۲ ل ^۲ سع,516,10 خوانخواردن

کوپک او قلرن اتماغه کوکل پوته سنه
 بیکوزی اهونک ابروی کمانی نه کوزل
 هر که کور دیسه جالن. دیکه تحسینلرایدیج
 چهینک حقی بود روح روانی نه کوزل

حروف الميم

102

ای دوست سنه یاروفا دار او له صندم
 بلمزلک ایله کور که نجه او دله یندم
 ایننمز ایدم کمیه او لیم دیسه المحوت
 یالان دیلکه الدنوب ای یار اندم
 دور ایتمه طیوکدن بنی اغیار سوزیله
 اللهه قدم آنی و بن ساکه طیندم
 کوز یاشی کبی سند نظردن دوشرسک
 دردا و دریغا و هزار آه افندم
 بیک گرلو جفاکیله بوجان حلقمه کلده
 چهمز نیدین بن خو بو عالمدن او صندم
 بر مویکی ویرمز بو جهان ملکنه مهربی
 والله و بالله انان کیم بود ر اندم

103

ایشدب شیرین سوزین اول لعل قندمده بنم
 حق بلور کم کتده او لدم کنبو کند و مدن بنم
 شادم اول جانان مکر افغانم ایشدب دمش
 کتمه مش عشقم دخی بر درد مندمد بزم

CH,586
CA,586

کتمه عزم ایلیش سرت آه شاهم کتمه کل
 فور قرم کیم ساکه تا شیر ایده آصم کتمه کل
 قلمه محروم خوان^۱ و صلکدن دل سائلری
 آستانکنده بو کون پشت و بناهم کتمه کل
 کوچه کم عشقک یولنده جرمی چوقده عاشقک
 بن سنی سومکدن او زکدیق کناهم کتمه کل
 چنبرین چو خنک یقز نار شزادم دوستم
 عالی^۲ ظلمتده قور^۳ دود سیاهم کتمه کل
 طاق ابروکسز^۴ سجود ایتمز بلور سن اهل شق
 اهل اسلامه یز قدر قبله کا هم کتمه کل
 کون جمالکدن منور او لیش ایکن^۵ جان و دل
 ظلمتی غمده قومه مهربی ما هم کتمه کل

کور دی چشم ینه بر شاه جهان نه کوزل
 سودی جانم ینه بر خوب زمانی نه کوزل
 کوچه کاشند^۶ اکن چوق بتر سرو سهی
 راستی بو صنمک قد روانی نه کوزل
 بتمدی با غنی جهان ده دخ^۷ هیچ بتمه پیسر
 رخلری کلکلریله غنچه دهانی نه کوزل

¹ CA, 58a, 2 ² ل و سU, 506, 14 ³ ل, 506, 14 ⁴ CH, 58a, 6 ⁵ CA, 58a, 3 ⁶ CH, 58a, 2 ⁷ CA, 58a, 6

دولاب و شنکارک کور د کچه کلستانن.¹
 قل اشک چشم² ایله خاک رهینی پر کل
 انعامه کلدک ای دوست بربوسه ویرلبدکن
 معروم قلمه لطف ایت ش³ لله اتسه سائل
 506 بوبیننه همینک کل صل دلتف عنبرینک
 دیوانیه بلورسن لازم دورر سلاسل

99

عرض ایتدی کلشنه ینه رخسار یار کل
 خاموش اولمه کی صقن ای منغ زاد کل
 صحرای یوزینی طوت کچرا ایام نوبهار
 فوت ایتمه فرصتی که دکل برقرار کل
 صافی میله ساقی کتود جام ساغری
 بلبل نرتشم ایله کچر کلعتزار کل
 کل موسمنده کلشنه کل عیش نوش قل
 دستنده دسته دشنه طویتر هنکار کل³
 نرکس کوزک خیالله سرمست سبزه ده
 غنچه تبسم ایتمکه او ش انتظار کل
 دوران بهاری ببرکون ایر رکم خزان اولور
 اور افتن قلور حدتر ایت تارومار کل
 عمر و که خوش کچور که کچر همی دور کل
 درست که قانی⁴ بلبل یا نوبهار کل

¹ CH,556,7 и CA,576,10 ² там же چشمک

³ CA,58a,11 оп. ⁴ CH,56a,13 и CA,586,3 فانی

قمر سرو او زره چقمشدر کوریز طریک آلتند
 جمالک کلستانندن^۱ اکلمش دالدر زلفک
 اکرچه چشم خونریزک ایچر^۲ ناھوت بیره قانی^۳
 ولی قتلینه عشا تک ایکن فی الحالند زلفک
 دیرز^۴ برقله عشا قی مکر حسنک قیامند
 که عقل و دین و دل^۵ الور بکم^۶ دجالدر زلفک
 هوای زلفک هبری داخه کچمز هوا سندن
 که آئنی^۷ یل کیبی یلدر ده نچه مه^۸ سالدر زلفک

حروف اللام

88

تحصیل او در که عاشت معاشوقة اوله و اصل
 حاصل بود رجهانند تھصیلدن نه حاصل
 جوی کناره هر دم سیر ایله اول روانه
 ایامی نوبهارک تیز کهر اولمه غافل
 دولت آنک که بو دم روی نکاره قرسر
 نوش ایده ساغر مل مه تاب اولا مشاعل
 انسانه ایله زاهد کنی ریاده قلمه
 غمناک جان و دلدن مل دفع ایده بلال
 افغانلر ایتد و کنجه شام و سحرده هر دم
 صحن چمند کو شرایت بالله مدن بلال

^۱ CH,526,13 و CA,55a,7 ^۲ کلستاننده CH,53a,1 ^۳ ل,50a,7 آچار

^۴ ل,50a,8 ^۵ CH,53a,2 ^۶ دل оп. ^۷ ویر، ۸ ^۸ там же доб.

^۷ CH,53a,4 و CA,55a,11 ^۸ کانی ^۹ там же مه оп. ^۹ ل,50a,15 سحر

CH,556
CA,576

حی ایده بردمد ه بیک عظم ریم او لمشلری
 حو پیلور کیم بولله اتفاقاً مسیح حا کورمدک
 دل غریب ن کرچه بند ایتدے هوای ژلف دوست
 آه کیم جان قور ترر بز بوند اصلا کورمدک
 کرچه ای^۱ مهروی جهاند غنچه لب معجب بیلر
 چوقدس اتا بز^۲ بونک مانند قطعا کورمدک

96

نملا بکم کرمکدن بزومله یار او لسک
 کوزللر اچره نه وارسن بر اختیار او لسک
 وفا قلم د مشیدک جفالرک^۳ حکنه
 نظرک او لمزید^۴ عهده بر قرار او لسک
 غمکله سندخی^۵ بیلر چکر عاشق^{50a}
 بوجوری آتمزیدک^۵ طالب دید او لسک
 بهار فصلی وكل دوری غنچه عالمیدر
 د میدر امدی ای دل سندخی هزار او لسک
 جهاند عز و سعادت یتر د که مهروی ساکه
 ای اغی طپر غنده دلبرک غبار او لسک

97

ینه دل مرغنه دانه دوکرنه حالدر زلفک
 مکرجان بوبیننه حلقة صلر محتالدر لفک

CH,526
CA,55a

¹ CH,546,2 ² ل,496,15 ³ ل,496,17 ⁴ س,496,17 ⁵ س,50a,1

اولمزدی^۵ اولمزدی^۱

دل نه چکمشد، زلیغاوش بلای هجرایله
 الله کیرنجه سن یوسف ثانی کندومک
 قامتم چنک اولدے تر، بر قیله دوندے راستی
 ایلینجه آه سن موی میانی کندومک
 دوست محبرن اولالی لیلی¹ صچک سودنه²
 کورنه چقدے عالمه نام ونشانی کندومک
 کوردوکینه میل ایدر دل ابسم اولمز نیدم آه
 کندو کندمدن کلور باکه زیانی کندومک
 جان ویره هجرکده مهر وکی ترک ایتمیه
 چوریوب کرخاک اولورسه استغزانی کندومک

85

مطلع حسنک کبی بر بیچ اعلی کورمدک
 ماه رخسارک کبی بر شمس فر³ کورمدک CH,54a
 چرق جهان کلشنلر ن سیرا تیدک اما راستی CA,58b
 منتها قدگ کبی مر سرو رعنای کورمدک
 کورسه لر بو⁵ نقطه حسنک کراما کاتین
 دییه⁶ الرکیم الله الله بولیه انشا کورمدک
 سنبل و کل پوشلر چوقدر جهان ملکنده لیک
 بوکلا لک کبی بر ذلت سمنسا کورمدک

¹ CH,546,9 и CA,57a,1 ² Там же

^{3*} Л,496,8 ⁴ CH,54a,10 ⁵ CH,54a,11 и CA,586,3

کورلدن مهرب خدّکله سن سیماکی ای جهرو
بشنده چقدی سوداسی کل سرمهله شرینک

93

غمزک خدنکن. یا قشک تا چکنے پیکانینه دک
ایشی چپور دی سینه دن عاشقلرک جانیه دک
بینینه هپش عاشقک زنار زلفن بغلدی
شمی گورک اول کافری قصد ایلر ایهانینه دک
چاروب اولور کریکلرم باز ارده کنند کچه جیب
صلور گوزومک پیشلری راهینی دکانینه دک
بود ر عجب کیم اول کمان ابروسی تیرن اته دک
یا سینه قربان اولیغه جانم کدر یانینه دک
کنند کچه هردم اول صنم سینم نشانن اتمعه
یوزم سورارم ایزنه تا اوقی میدانینه دک
طازوسی¹ ترلاسی صنوب طولندی گویوکی مرغیب
برکسنه اوردم اول طوکر تاکتک او رهانینه دک
چون هندلیبیس بیکون کل یوزلر یارک مهربیا
وارمده نالان اتکه دلبر کلستانینه دک

94

کل کل ای دلبر که سر سر تنه جانی کند و مک
سنوکیله شاد اولور روحی روانی کند و مک
مید و کم درد ایچد کم غمده اینیم غصه یار
سن سوزن نیچه کچر کور بوزمانی کند و مک

CH,546
CA,586

496

¹ ل و س 49a,14 طاروسی

یاره‌لاره‌رد قچه غمزک سینه محو و حمه
 دوکسه سیلاپ اشکم باری اوستنه نک
 دوستم جور و جفادن اولدروم درسک بجنی
 دکمه بر دردیله اولمز عاشقم بمن جانی نک
 خوبلر زلفی مواسینه یلرْ حوقدر ولی^۱
 یوقدن بز الْ آبْنم کیبی^۲ بیله ویرمش امک
 قلمه‌دک بر کون جیبک زلفنه همسینجی
 نیلیالم بوجه‌اندی ساکه ده قلمز فلک
 جان و دلین اولدیه برمهرویه مهروی مبتلا^۳
 جانید و بر کمه نک کیم آدنی اولمز دمک

۴۹۸

CH, 536
CA, 56a

۹۲
 صللدن بونینه حلقه کمند زلف مشکینک
 سیه بخت اولمیق اولدیه کار و باری جان مشکینک^۴
 کوزم یاشینی قان ایتدک بجنی عقل و جان ایتدک
 ولی بن خسته دن ای دوست هر کز کسیدک کینک
 رقیبا بنی منع ایتمه نکارک خاک پایندن
 اگر منع ایده میسک بل نه دینک وارنه آینک^۵
 اولنجه چونکه ال چکمن کوکل دلدار چهرنزت
 شفا ویرمز بکا هر کز سنک ای شیخ تلقینک

^{۱*} CH, 53a, 9 ^۲ چوقدن بربی ^۳ اما

^۴ CA, 556, 10 ^۵ مشکینک کیبی

قونک بنمله کوکلم النجه میدی ای یار
 دوند وره سن یوزگی روان بولیلی کرک
 سن بی وفایی سوڈو سه کافز اولیدم
 ناز وعتاب و جور همان بولیلی کرک
 بیچاره مهری^۱ مشتریکن قتو آناس
 بنده ایتدیسه ساله زمان بولیلی کرک

80

دیدی دلبر یاپهین کوکلینی سر دیرانه نک CH,55a
 بن دیدم جان ملکیتنه حکی وار جانانه نک CA,57a
 قعنه مجنون ایله لیلی بیلودک یقین
 حالنه بقسک حبیم بو دل دیوانه نک
 طوتشور شمعک زبانی مجرمک کویز اور^۲
 یند و غزن کور د کپه رخسار و که بن پر وانه نک
 عشقدن فارغ اولن دلرنه بلسون حالنی
 طوتشوب هجر آتشیله کیجه کوندن زیانه نک
 چون صبا پیکی کتوردی یار کویندن اثر
 مژه کانی جان کرک در مهری بو شکرانه نک

81

رخلرک ناریله^۴ دل یندی کباب اولدی بورک
 چشمک ک قصدی اگر جانیسه آلسون تیز رک

CH,58a
 CA,55a

¹ مهره CH,54a,8 ² ل,486,7 ³ ل,486,8 ⁴ دردیله CA,56a,11

عجیبی لعل نابکدش سنک یاقوت رنگ السه
 دهانک نقطه سندش دُز بولبدش چون مدّرلک
 اکرچه بودر در هر دم خطانک مسکی عالمه
 صچک بوبیندن ارسندش آکا داخی معطلک
 خدا خلوت ایتند عالمه ولی کل بوزلو دلبرلو
 سنک ذاتکده جمیع ایتمش کوزلک تازه لک ترلک
 رقیبک لاف اوروب در مشر آنخ اول درن برکون
 اریسیه کلسون اول نامرد آکا کوستریین الک
 نولا میدان عشقله سنک جان اوینسیه چهوی
 که تیغ اولدیه آکا غمزک ایدر زلفکده چنبرلک

88

دَلَّةَهُ اَيْ رَقِيبٌ كُلْ بَنِي تَكٌ ¹	دَلَّةَهُ اَيْ رَقِيبٌ كُلْ بَنِي تَكٌ ¹	CH,55a CA,57a
قَبْوَسِدَنْ قَبْرَتْ كَيْدَسْنَاهُ	مَكْرُ اللَّهِ الْأَسْنَى تَيْزَحْكُ	
بَنِي اَوْلَدْ رَقِيبَهُ رَحْمَ اَيْتَ يَارِ	بَنِي اَوْلَدْ رَقِيبَهُ رَحْمَ اَيْتَ يَارِ	
كَمَهُ حَالَمْ دَيْرَمَسَهُ حَقْكَدَهُ	بَيْ وَفَاءَ دَرَلَرَايَهُ هَبْ كَرْحَكُ	
مَهْرِي غَمْزَكْ اَيْتَهُ قَانَهُ غَرَقْ	دَوْسَمْ يَارَهُ سَيْنَهُ كَلَنَكْ اَكَ	

89

دل ویردومیسه ساکه ای جان بولیسی کرک
 هر دمده چشمک ایلیه قان بولیسی کرک
 ترک ایتک اتمزم درکن مبتلاگی آه
 خوبلو اچنده عهد و امان بولیسی کرک

486
CH,54a
CA,56a

¹ CH,55a,1 CA,57a,5 دَكْ دَوكَ ² CH,55a,2 CA,57a,8 اللَّهُ

همد می غصه و خم ایلدی دوران بزه
 رحم اید و ب لطفنی کوسترمد^۱ بر آن بزه
 پر اید ر کاسه^۲ هر دم ایچر قان بزه
 آه الندن فلک داد الندن فلک
 هر کمی کور سه آنک کل کبی یوزینه کلر
 صکره دن خار حفا تیغله بعینی دلر
 نه او زی کویز اسر کرنه خویا شینی سلر
 آه الندن فلک داد الندن فلک
 کور مه دک بر کولی کلشنده که صولما یه فلک^۱
 صنمہ بر کمیسہ که ایتد و کنی بولما یه فلک^۱
 بوجهان باقی دکل ساکه ده قلما یه فلک^۱
 آد الندن فلک داد الندن فلک

نچه سعیمنی یولکده هبا ایلیه سن ^{۴8۹}
 نچه بر اهله حفا جهله وفا ایلیه سن
 ههی اولد و رجک کیمه حفا ایلیه سن
 آه الندن فلک داد الندن فلک
 کوزمز یاشنی دوندر دی بزم قانله
 بر قفس در دوزم ار کور مه در مانله
 حسرت ایتک بزی او ش سوکلوجانانله
 آه الندن فلک داد الندن فلک

حبیبم نقش رویکدن کوکل بولکه مصوّر لک
 جمالک آفتابند جهان طول دی منور لک

اوی سنبل خاکی هنبر آنی کو شر خلقی خوب
 جنته بکزندم آنی بن هیاندم کوریجک
 476 روز و شب الحان او هورا بلبل بخوش شوقله
 کل کبی کولر کوکل کوشه صد اسی ایرجک
 آستانیینی ادب ایتدک زیارت ایتمکه
 یوز و مز سور دک قدم بصد و غری پیه کیرجک
 برعزیزک بو مقامیده که همی صدقله
 جان و دلدن برمجتی سر سن آنک کیرجک
 مزدنه اق شمس دینک ویر صلوات قیل دعا
 قو قدر عصیان دن اول سن هت ایدجک

86

چکشم حد دن اشا جور و جفاس فلک
 کوردم دزه قدم مهر و و فاس فلک
 سوردم نیلیین ذوق و صفاس فلک
 آه الند دن فلک داد الند فلک
 محنت و درد و بلا یله کوزم یشلر ایدر
 حسرت و مجر و جفا یله دلم بیشلر ایدر
 نده یین باکه فلک او مید و غم ایشلر ایدر
 آه الند دن فلک داد الند فلک

ارتورر ناله ایله شام و سحر زار مزی
 اغلدر بیزی نه خوش کلدر را غیار مزی
 آه و افغان ایله هر دم کچور رکار مزی
 آه الند دن فلک داد الند فلک

بوبیله ظالم اولمسون میه پادشاهی کیسنک
 کاه زلفی حائل اولور رخلرینه که خطی
 قلمه سون همیری سحاب ایچنده مام کیسنک

84

اولیه هنکام بهار ایردی دمی کلزارک
 امدى دل بلبلی ارتور دمدر کلزارک
 داره لم صحن کلستا نده تباشا ایڈل
 سرور فناری صالند وغنى دلدارک
 دَلَهْ [؟] یوز شبا شد اوله بروخی کل غنچه به
 چکمشوز جور و جفاسینی هزاران خارک
 سینمز دف قلومن قامتیز چنک ایڈل
 دکله سون یار مقاماتی نه دراد دارک
 مدغی اولسه جهان خلقی قیویزه نه غم
 کر بزمله او لآ برو دزه و فاسی یارک
 دامن وصلی حبیبک هله کرسون الومه
 طوئشم تیغ بلوسینه بوبن اغیارک
 کرچه نقصان فرلسر لب یاری الجن
 طوطی مات آیدرای همی شیر کفتارک

85

بو مقامک اسینی کرچه دمشلر کونیچک
 دللره ویرد حیات آب و روانی کونیچک
 کلستان اتیش بو آرایی سوا سرین بهار
 خانه برخانه مزتیر ایلمش رنکین چپک

زهی فرخنده طالع بونده هر کاه
 مقیم اولور بوجایه سال و با ماه
 که کچمش عمر منز حیفا هزار آه
 نه خوش بیلاق ایش بو شهر لادق
 دعالر ایله ههی شهریاره
 کانک لطفندن ایردک بو دیاره
 که کوردک کرزلو کنجه آشکاره
 نه خوش بیلاق ایش بو شهر لادق
 کرم کانیده اول شهر امیره
 که طپراقدن کوتردی هر فقیری
 خدا اول سون الی دستکیری
 نه خوش بیلاق ایش بو شهر لادق
 حرف الکاف

83

او لمه سون اغیار ایله یاری الی کمنک
 ارطیه سون کوندن کوننه دردیله آه کمنک CH,536
CA,556
 کیجه لر بی کیبی نالان ایلرم کوندن فغان 47a
 او لمه سون بنجیلین حالی الی کمنک
 آستانندن بئی منع ایتمه ناصحه دلبرک
 کعبیه یوز سورجک قلمز کنامی کمنک
 زا هدا عیب ایلمه دل ویرد و کم دلبرله
 او لمه سون لاره اولور می نکامی کمنک
 حسن الینه شاه او لا لیدن یقر دل شهیف

نه دل ایله قلم^۱ تقریر آنی
 دنیلیمز حشره دک آنک بیان
 بولنیز سرتسر کزسک جهان^۲
 نه خوش بیلاق ایمش بو شهر لادق
 یا پلیمث آنده برشاھانه حمّام
 یکی حبّام دیولو مش آکا نام
 هم او لمش آی و کونش سقفه جام
 نه خوش بیلاق ایش بو شهر لادق
 صویی جلّابه بکزر حوضی ده در
 ملّامال^۳ او لمش ایچی آب و کلدر
 دیار روم ایچنده شمشه برد در
 نه خوش بیلاق ایمش بو شهر لادق
 ایو چکد وک بو دور آنک جفاسن
 کوره لم باری بر کره و فاسن
 سوره لم^۴ ایمیگ ذوقیله^۵ صفاسن
 نه خوش بیلاق ایمش بو شهر لادق
 ذھن وقت و ذھن ذوق و ذھن دم
 فر جلر کلدی کتدی غصه و غم
 دیهین^۶ جان ایله بند اخی هر دم
 نه خوش بیلاق ایمش بو شهر لادق

^۱ CH,516,10 ^۲ CH,52a,1 ^۳ CH,52a,1 و CA,54a,7
 فیلایم وارد در

^۴* CH,52a,4 و CA,54a,10 ^۵ CH,52a,6 و
 ذرقله امدى ملّامال

دیایم
 CA,54a,12

فرحدن هربى قىصردى آيد
 ملک سلمش مكراوستينه سايد
 نه خوش بىلاق ايمش بوشەرلادق
 كله نركس طوروب سۈزىش كۈزىنى
 اچلىش غەنچەلر دوزمىش يۈزۈنى
 بودر فردوس با غىنچىك كىزىنى¹
 نه خوش بىلاق ايمش بوشەرلادق
 چچىلر وجدە كامش ايلىش جوڭىش
 كىنى سرخوش اولىش كىمىسى خاموش
 بولر خوش عشۇر اياغىن ايلىش نوش
 نه خوش بىلاق ايمش بوشەرلادق
 امير عاشقان كىل بۇ² قىرنىقل
 بىتر آندە بىنفشه نركس و كىل
 كله قوشۇ اپىدر افغان بىللىك
 نه خوش بىلاق ايمش بوشەرلادق
 اكىر عقلك ورئىسە³ طوغۇر دوت راھ
 وریدۇر ئالىمەلۇ⁴ بىغچىيە كە⁴ كاھ
 آنجلس سايد سلمش صنكلە خىراھ
 نه خوش بىلاق ايمش بوشەرلادق

¹ CH,516,3 и CA,536,8 ² كۈزىنى CH,516,6 и CA,536,11

^{3*} CH,516,8 اكىر عاقىل ايسە كە آكا CA,54a,1
^{4*} CH и CA там же بىغچايدى سەركەنلەك

که برخورشید مه طلعت جیندز
 خدن کیم گورسه در کیم یاسیندز
 طراف کوی صن خلد بیندز
 نه خوش بیلاق ایش بو شهر لادق
 لبی یادینه اولمش کرم لاله
 طور دیک یا طوتر الده پیاله
 قورردی اوستنه خیمهه واله
 نه خوش بیلاق ایش بو شهر لادق
 پر اولمشدی کلیله صحن کلشن 46a
 قباغ طولد و روپ دو تمش سون
 چمن سلطانی کلد زوجه احسن
 نه خوش بیلاق ایش بو شهر لادق
 دوزتیش طوطر فمیری چنکه چنک
 نواده سازه طوتمش قوشلر آهنک
 الینه باده آلمش لاله کل رنک
 نه خوش بیلاق ایش بو شهر لادق
 تریمملر قلوردی آنده بلبل
 صفاسندن دیک خندان اربوکل
 صر آحی مُل دمیدر نه تھل
 نه خوش بیلاق ایش بو شهر لادق
 قهوا شجار جمع اولمش بو جایه

¹ ل,46a,2 کل ² CH,51a,9 и CA,536,1 оп.

کناری صافی جوی ارغوانلر
 آفره هر یاکه ده^۱ آب و روانلر
 دماغه بو بغللر جانه جانلر
 نه خوش بیلاق ایش بو شهر لادق
 هواسی معتدلدر صوی کوثر
 درختن نارونله سرو و عمر
 اویت ریحان و سنبل خاکی عنبر
 نه خوش بیلاق ایش بو شهر لادق
 بت دریاسی ایچره نیلو فرنلر
 رخ زدی ویر عشق دن خبرلر
 کلستانلر تفرّج کاه بیرلر
 نه خوش بیلاق ایش بو شهر لادق
 یا پامش^۲ بر سریزی عالی ایوان
 بیشل بیپر قلر اولمش آکاسیوان
 اچنده در آنک اول شاه دوران
 نه خوش بیلاق ایش بو شهر لادق
 چو شاهک بیتني معمور کوردم
 اچنده برق اور راول نور کوردم
 آکا صفت بغلیشلر حوری کوردم
 نه خوش بیلاق ایش بو شهر لادق

^۱ $\text{CH}_{506,6}$ ^۲ $\text{L}_{456,10}$ یاکه^۳ $\text{CA}_{526,9}$ یاند

^۳ $\text{L}_{456,11}$ شاه

[باسم سلیمان^{۸۱}]

س سن روح روان ای حان دل مردمه حان انجق
 کل رخلرگ شوفت کونت کیب عیان انجق
 ل لاله خدکی بلبل کلشنده کوروب ایده
 عالمه کلی تر چوق بو غنچه دهان انجق
 ی یینا دکله حسنوگی هر کیم کوره دیر شاهما
 کندو سیده در غلمان یینلاقی خبیان^۲ انجق
 م میلم سکادر خانم قربات یورکا جا نم
 کر رحکی سوز و مک بو غیری سی یلان انجق
 ا ایتکله ا شیکو کده حون هر کیجده همد مد
 هر ت ایسه مهریه ییتر بو همان انجق
 ن نه وقت فرخ دوران عالم بوده خیران
 بیک جانه دکر بر آن نه خوشجه زمان انجق

82

قولقدک^۳ او لم شر ایدق کرچه عاشو
 بحمد الله که خوش کوستردی خالق
 نه سوز سویلند سه حقنده صادق
 نه خوش ییلاق ایمش بو شهر لادق
 یشل دیبای کیمشلر چمنلر
 یقرلر سیم قندیل یاسمنلر
 هر اطرافی کل و سر و سمنلر
 نه خوش ییلاق ایمش بو شهر لادق

CH,506
CA,526

456

¹ СУ,45a ² Монгуш باسم سلطان سلیمان ³ CH,506,2 и

CA,526,5

اطلسینه ویرمه سن مهربی امیرک فارغ اول
درویشک ییتر پلاسی عارفه دیباچ لوت

80

۴۵۹ دامن دلبردن ایده‌لی^۱ بشومه تاج لق
حمد لله کمیسیه کوسترمدم محتاج لق
رخلری نطعند شههات اولمذ جان اویزم
عالم ایچره واریسه انجوت اولالجلالج لق
تاجری عشقی اوللدن شهر دله هر زمان
غیولر سیم ایله ذر بن جان ویرودم باج لق
بن کمان ابرولرک کوره‌لی قربان اولیشم
غمزه‌سی تیرینه سینم ایقشم اوماچ لق
تا ابد ظلمت شبند قلمش ایدم دوستک^۲
ماهتابی حسننک کر ایتمه سه اخراج لق
زهر هجیله هلاک اولمشدی چوقدنجان ودل
لطف ایدوب شیرین لی کرایتمه سه کلاچ لق
برغدا ویرمشد ورر رو حینه عشقی مهربنک
کورمنز اول تا حشره دک روی جهانه آج لق
بی کنه عاشقلری اولد رمک استر ظلمله
چشمی خونریزک که هید بی ایتمه سون حجاج لق

¹ سع,45a,1 ² ل,45a,5 دوستم

هرماد روی عاشقک آهی دخانیله
 هیچ کورمد کله صکره یوزینک قراسی یوق
 آشنه خلیل و سث بئی اود لا ره ای رقیب
 ماشوت موبولده ینمغه صنمیه رضاسی یوق
 مهربی کرکسه یولنه جان و بزرگتر کجهان
 اویز کوت رقیب ایله سندن صفاسی یوق^۱
 ای دل همیشه جور و جفایه تحمل ایت
 صنمیه جهانده هر کشینک بربلاسی یوق^۱

78

خرقه عرفاندن ایت زاهد بشوکه تاج لق
 کرد لرسک کورمیه سر. تا ابد محتاج لق
 جرمه عشقی مجازی نوش ایله صد ایله
 تا حقیقتدن یکا یول بولاسن معراج لق
 نفسکی قر. خانه سنده چک قناعت کنجینه
 کیمسن اسرار غنیمه ار کوره بو آج لق
 چهد ایدوب دیداره ابر حکمه بر تید حشتن
 اید کوت کعبه طوافن. انتیدن حجاج لق
 نیچه بر ناحو^۲ بیه قانلر دوکرسن. ظلم ایله
 وارسیه عقلک کل ایله نفسکله حجاج لق
 نی کبی اکله درونکدن قوبلبل ناله سعن
 قمرے کبی دوست دوست دی ایله دراج لق

¹ В СН и СА порядок расположения этих бейтов обратный.

کر سن قله سن دوست سری زلفنکی چوکان
 بن دلخی قلم باشی میدانه تکلف
 کلد کچه خیالک دله مهمان طوtier الده
 خون جکرمله طولو پیمانه تکلف
 کویکده رقیبیکی آصیندق بوغزندن
 ایت دکمه کز او لمزیزوق ارغانه تکلف
 مهری سکه بیک جان دلویسک ویرای دوست
 بر بوسه ویره سنده آکارنده تکلف
 حرف القاف

78

446 جرم نه در که دلبره بزدن صفا سی یوق ⁴⁴⁶
 بن بنده سینه ذره جه میل و فاسی یوق ^{CH,526}
 هر برخیث ایله صلنور نیجه او لمیم ^{CA, 546}
 کور دکچه بینی یوز چورر مرحبا سی یوق
 عشق ک اسیری در دله در ماند کم بکم
 آلسک بزمده کوکلمز آله خطابی یوق
 بو نوبهاره ⁴ بر کون او لور کیم خزان ایرور
 غرّه آولمه حسنہ سود کم آخر بقاسی یوق ⁵

¹ CH,50a,4 ² CH,50a,5 и CA,52a,8 ³ Л.446,1 и оп.

⁴ CH,526,6 и CA,546,12 ⁵ CH,526,5 и CA,546,11 перед этим

Новобеар бейтом доб.

عطاسی ^{*} в CA здесь ^{*} بن بینوایه ذره جه وصل نواسی یوق

یقمه نغم ظلمتند ه قلمش ایدم تا ابد
 دخلوی ناری خیا لی خانه دله چراغ
 دوشده مهربی ب پرینک زلفنک چنگالنه
 کی هندر ب بلادن قور قورسه¹ جانه صاغ
 حرف الفاء

76 شدیدن² کیر و جهان خوبلر نک وارینه یوت
 فوری دعوا الایله ایتد و کی اقرانه یوت
 ایو چکدک بولرک جور و حفاسن³ بهیوری⁴
 نیچه بر بیوره لم یارنه اعیانه یوف
 هی بورش خندلرک برشی و بیک دل الیله
 عاشقت الدیج قولی یلان یارنه یوت
 سونی سومز و بونلر⁴ ها سور سومینی
 قو برم حبوبلرک دنیه ده بی عارنه یوت
 اعتماد اتد کیچون عهد نه هر جا ییلرک
 مهربینک داخی جهانده چورک⁵ افکارنه یوت

77 غمزک غرضی جان ایسه چانا نه تکلف
 باشیده سنک جان دخی چانا نه تکلف

¹ ل.44a,7 ² ل.44a,8 ³ قور قورسه¹³ CH,496,13 ⁴ بلو¹⁰ CH,50a,10 ⁵ چورک¹³ CH,50a,13 ⁶ یوری¹⁰ CA,526,4 ⁷ انکارینه¹³ CH,50a,13 ⁸ وارینه¹³ CA,52a

ایرلمن یاره جهد ایله ای جهوری کشیده او لما ییجو ذرہ طالع
حروف الغین

74

مو بیت کل چهره ایله عارف اول عنم ایله با غ CH,496
فرصتی فوت ایتیه سیران ایتکه تیز کپر یو چا غ CA,516
بغز کک قانی ایله پر ایله چشمک ساغرن
دل گبا بندک حبیبه ماحضر ایله یراغ
غنجه لعلی یاد نه نوش ایلسون کلکو یچ
لاله خدی شوقنه سومست او لوب صوشن آیاغ
وقت نوروز ایردی بو اثناده فایت جهل^۱ او لا
بر نفس او لمعت جیبک خاکپا ییند اراغ
یا سوندی عید وصلکله یه او لدمه مهربی
قل ترجم و قندر کم سوکوکه ایردی بچاغ

75

دوستم دل مو غنمه قورمث قرا زلفنک آغ 44a
کوز قزر دوب^۲ دوشدم الا آه کیم مشکل دوز آغ CH,496
نیته کیم جهد ایلرم میل ایتمیم مهر و لره CA,516
چقر^۳ بولدن بنی بر زلفی قرا یوزی آغ
اولقدی یقدم شها عشقک فیتلر سینه ده
قوردی جسمده^۴ قاسم آردی یور کده یاغ

¹ ل,436,14 ² ایلر CH,496,4 و CA,516,8 سهل

³ CH,496,8 ⁵ چیغروب ⁴ ل,44a,2 فزاروب توریدی چشمک

کل دیسه خطی کل یوزنه مهرب غم دکل
تر غنچه ایکن ایلیشور اختیار خط
حروف الظاء

72

جان ببلی اندکچه سن غنچه دهاندن حظ

CH,486
CA,51a

ایتهدی جهان ایچره بر باغ جناندن حظ

ای اهل صنا جهد ایت عشقیله کچور عمری

بولق دلریک کر جانیله جهاندن حظ

تیری مردکی جانا آتسون قرکمان ابروک

ایلر بدل و جانم اول تیر و کماندن حظ

کلزار جمالوکی بوزدیمی صور خطک

اتیزی صفا اهلی هر وقت خزانک حظ

چشمی درمش مهربیک جانن قلورم یغما

ایتسون ایده رذغا یت هی بزیانک حظ

حروف العین

73

دله جورن حبیب اتشدیه قاطع دریغا یینه بکزرا ییدی رجع

ایچر صویرینه قانوی غزک

CH,49a
CA,51a

عجب بودرکه او لمزداجی قانع

بنی بیر تیرله اوله مشدک غزک

اراده چشمک او ماسیدی مانع

دو شلیک عشقک سودا سنه آه

نه لرا ولدی بنم باشومه واقع

طپوکدن او مهربیدم دوست آخر

فتوكده او لییدی کل صنایع

¹ CH,49a,2 и CA,51a,7 ² Л,436,9 доб. بو

³ CH,49a,10 ه قیوکد

پادشاهم سیرايده کن باع حسنک کوشه سن
 بودل درویشکه سیب وزنخدا نایله عرض
 خاک پایینه نثار اتمک لکیچون دلبرک
 قانلو یاشکدن ای مهربی درمچان ایله عرض

حروف الطاء

71

عرض ایتدی کلاشنه کورک اول کلعاذر خط
 نقش ایتدی کل ورقفرنه یازدی یار خط
 صندم سحابه کردی و یاخود طوقله کون
 اولمش کونش یوزنده مکر آشکار خط
 یازمش چمایی لوحنه ریحان خطی رقانع
 دور فترده کورنجه بولمش قرار خط
 ایسترکه لعلی چشمیله تازه نتر او لا
 آب کناره کلد و کی بو سبزه زار خط
 بلدی خدنده یزدی خطون قل قلمله یار
 مرغوب اولور کناره یاز لسمه غبار خط
 شمن کرو وفا خطون قل قلمله یاز
 جان لوحه سنده صقلیالم یاد کار خط
 کلدی عذاری اوستنه لشکر چکوب بوکون
 عاشقلرینی یعنی که آیده تار و مار خط
 صنه چمایی آینه سندن کوزم ادم
 بر توز کتود مکبله سن ای نابکار خط

CH,486
 CA,506

¹ آیتم CH,486,8

الله کلش، حسن کو زم یا شیله سن صقله
طولیده، کرچه آهیدن زمین و آسمان آتش
چر جان رختنی شهر بدندن مهربی دلخسته
فداقل یار یولند که آیدر ناکه زیان آتش

حروف الصاد

69

دوست بحق سورة اخلاص
یتر آتسون مرک تیرین قشک
دلی دیوانه موزی زلفکده
بحر شعر ایجره هجری بر دزدودر
معنی دکانی آیینه صراف اول
ویرمه نادان الینه کیم نه بلور

بنی اولدر بلاد الله خلاص
اوق نشانینه اردی یا یکی یا ص
دوستم بر قلیلیله بغله یه آن
که آنی کورمیش او لاغو ام
سنده بولسون قمیسی کو هر خاص
آلینک قیمتینی اهل رصا ص

حرف المضاد

70

تشنه در دل لبلرگدن چشمیه جان ایله عرض
 خضر و ش ظلمتید قلدم آب حیوان ایله عرض
 رخلر و ک پر قون ستر اننسون کافر خطک
 هی بکم کو ستر جهالک نورن ایهان ایله عرض
 منتها قدک کبی نارون⁵ کورسون هنوز
 بوسستانه کل بیکون سرو خرامان ایله عرض

CH,476
CA,50a

¹ CH,476,10 ^{2*} CH,476,13 ³ CH,48a,4 ⁴ اور کے یا موکی آص

CA,50a,10 **مودردوز** 4 В СН и СА это конечный байт.

5* Л и СУ,43а,3 лакуна.

یلار ايله کورمزم یارم یوزن بن مدّعی
 سایه سی کیبی قیتن کسک او لمزبر نفس
 لعل شیرینوکه بن حان² ویرورم ایرمزم الم
 آه کیم قرشومد³ دائم لاتکلت برمکس
⁴²⁶ نیچه فریاد ایدین⁴ عشقک بلا سندن کوکل
 بولیدک عالمد چون فریاد که فریادرس
 عارفه بحرفت بسدر⁵ هیچ تقویل ایلمه
 طالعک یوقان رکوز لردن ای مهری سوز⁶ کس
 کوک ایچه کیجده لر تا صبح او لنجده دوستم
 ایتلر و کله همدم اول دغم بکا عالمد بس
 عاشقک قدرک بلور یولند جان ویرسک⁷ وان
 بی وفا هرجا یلر سود اسنے یلیک عبس

حروف الشیئ

68

رخک انواری شوقنک طولیدر⁸ بوجهان آتش
 رحودم ملکنی یقسه عجیبی هرزمان آتش
 یقرب عشقک او دین سینمده دائم صقلرم جانا
 آنکچون خانه دله بیز هردم نهان آتش
 فرآکله وصالکله دل مهجور ای دلبر
 او لور هرنار برا کاشن او لور هر کستان آتش

CH,476
CA,496

¹ CH,47a,10 и CA,496,4 کیبی оп. ² Л,42, 17 оп. ³ CH,47a,12 قرشومه оп. ⁴ CH,47a,11 قارشومه оп.

⁵ CA,496,6 ⁶ CA,496,9 ⁷ CA,426,2 ⁸ CA,496,8 پسلاس ایدسن ⁹ В Л и СУ этот бейт завершает газель.

⁸ CH,476,5 طولیدر

خوبلرگ مهربنی مهربی اولورز ترک اتغیز
کم نه دیریسه دیسون بز اولا مازیاسز

66

یولنه جان ویرمکه جانانه کامشلردنوز <sup>CH,456
CA,48a</sup>
طالب درد اولمشورز درمانه کامشلردنوز
باشی طوب اتمکیچون زلفکک چوکانه
عشقگک میداننه مردانه کامشلردنوز
مهروکی کوکله¹ محکم طوقشم هو سریلم
صدقله منصور و ش اورغانه کامشلردنوز
کلستان حسنک هر کوشه سند دوستم
بلبل² کویا اولوب افغانه کامشلردنوز
کامشم حسنک ذکارتند که شی لله ایدم
صنمه بود رویشی جانا نانه کامشلردنوز
ای طبیب دل بند ایله درمان و قیده
زلفکک زنجیرنه دیوانه کامشلردنوز
سیم رخسارینه جانانک ای مهربی دامها
یانه لم³ پروانه و ش چون یانه کامشلردنوز

حروف السیس.

67

نیته کم یارک یولنده جان ویروب ایتم هوس
وصلتینه بولمدم عالمد⁴ برگون دست دس <sup>CH,47a
CA,49b</sup>

¹ یانه CH,456,9 ² بلبلی SY,42a,10 ³ لم L,42a,14 ⁴ کوکلمد

رخی دورنده ویرر زلفی بزه عمر دراز
 فرخندن^۱ براو لبدر کیجه مزکوند وزمز
 یا پشوب دامن اغیاره مدارا ایده رز
 نیته کیم یلور ورز بر چوبه کچمز سوز و من
 عشقی راهنده آنژک خاکله یکسان اولالم
 جان ملکن یقیم کوکله چقسون تو زو من
 آسانیلر آتر کوکله آهم دون و گون
 برق آهمله محب یانمز ایسه یلد زو من
 رخی شمعینه آنژک مهرو چوپر وانه لرز
 یانه لم یا قله لم بر پوله المز یوز من

65

نیلیم بیچاره کوکلم بردم اولمز یارسز
 ابسم اولمز نیته کیم چهد ایلرم بوعارسز
 بن دلمده نامن درد ایتم اماد لبرم 429
 بردم اکثر آدم اولمز برففس اغیارسز
 وصلنی اقرار ایدوب صلی بی سودالره
 دوندے انکار ایلی بودینی میوق اقرارسز
 ای طبیب جان مدد بیمار کم اولدوم مده
 دیگ خود ر عاشق اولدوم ک بکاتیهارسز
 کوردم بر خوبکم یاننده اولما یه رقیب
 بوجهان با غنده میچ کل اولمز بیش خارسز

^۱ CH,45a,13 و CA,476,7 فرخند

وار خانقهی بکله ریاییله سن ای شیخ
ثابت قدموز ساکن میخانه لرز بز
غافل^۱ قومرز خوبلرک^۲ الدن اولنجه
ذنجیر سر زلتفت دیوانه لرز بز
رسوالغمز^۳ خلوت جهان بلدے نه غم چون
کوشش ایلمز^۴ ناصحی رندانه لرز بز
میدانه عشقک بوکون اخلاقله کردک
باش اویندیجی بربنچه مردانه لرز بز
ای دوست رقیبیله طورب صحبت ایده بن
عشا قلرز چون ینه بیکانه لرز بز
قلمو^۵ دل ویرانه^۶ معمور
کل کوکلمزی بیپ قتی ویرانه لرز بز
ترک دل و جان اتیجک دوست یولنده
ای همی نچه طالب جانانه لرز بز

64

کوردى بر ماه لقاي ینه سودى کوزمز
کوز او جندن کوزه کوز او دلره آند او زمز
لپی و صفتک آنک صور مغه بن جان ویروم
عرضن حال ایتمکه لیکر. آکا دویم زیور زمز

¹ CH,486,8 ² خوبلری L,416,2 ³ عاقل CH,486,9

⁴ ایلمشون CH,486,9 x CA,496,3

سن وارکن ای دوست بکا یارکرکمن
 جورک حکیم غیری و فادارکرکمن
 جورکه وفادار بکا دردکده دوادر
 بیمار دله بر دخی تیمار کرکمن
 جانا بوجهان ایچره وفادار صنبل
 هر کوشیده کرچه نچه سی وار کرکمن
 کویکه سنک دانهای عربیان اویین تک
 جنتده بکا حله و دستار کرکمن
 پند ایته بکا یار ایچون یاری ناصح
 یارم بکا پندک سکا هی وار کرکمن
 چشک بی اولهه و سن بوق بخه دیرسن
 غیرک خوشبادت اید رانکار کرکمن
 مست می عشوت اول پوری عالمد ای همی
 پرند و خرابات اولنه عاد کرکمن

عشوت آتشینه² یانجی پروانه لوزبز
 بو آتشه پر یقیحوت یانلرزبز
 نوشت ایلمشوز روز ازل حامنی عشقک
 تا حشره دک اول شوقله مستانه لوزبز

CH,486
CA,486

¹ ل,41a,13 یوف ² CH,486,5 دو6. یانغنه

پر یقیده پروانه صفت شمع رخوکه^۱
عشقک بنی استاد جهان اتمک اویز
کولشند کور دسن کلی هر خار ایله مهی
تاصبجه دکیر آه و فغان اتمک اویز.

81

CH,48a
CA,486

سنسر صنم جسممه² بوجانی³ کرکمز
جانم سن ایشرسن بکاجان آنی کرکمز
کلزار خدکسر بکا ای جان و جهانم⁴
فزدوس رخانی کل خندانی کرکمز
دیشک وارکن لولو و مرحافی⁵ ندرلر
لعلک وارکن چشمہ حیوانی کرکمز
در دک یتر ای دوست بنم در دمه امسم
دل خسته که جانا دخی درمانی کرکمز
خد و کله قد و ک و رخک⁶ وارکن ای دوست
سر و سمن و لاله و ریحانی کرکمز
جانانکی ترک ایت دیدی جانک کرکیسه
مهی دیدی جانانی کرک جانی کرکمز
اولد سه کسه ای دوست رقیبی یتر الحق⁷
اول کلب لعینک بر اویخ قانی کرکمز

¹ CH,48a,5 و CA,48a,12 ² CH,48a,9 چشمہ CA,486,3 رخکد

³ ل,406,17 ^{4*} ل و CY,41a,2 جان

⁵ CH,48a,13 و CA,486,7 ⁶ رو رخک CH,486,2 و CA,486,9 انجوت

قلەر بىئىمىز. عاشقلىرىچون حىشە دىكىن
 دۇڭلەم باشىمۇنى طشاڭە آقسون بىشىز
 خارى الدىن قويىھە لەم جان وىرلەم كەل بولنە
 قېرىن اىسىھە كىيدىچىكىر قويىھە كىتسۇ بىشىز
 قورى لافىلە جەھانى بىزە كولدىرىيەلەم
 سەرىلەلە اشلىيەلەم هەراشى بىتسۇ اىشىز
 لقىھە لقىھە قويسونلار آتىمىز ھەر دىدە
 راضىيۈز تىك ھەوا بىزايىت يەسونلار لاشىز
 دوشە كوردىم كەرقىبى بىلە رەدىلىدە يار
 اكەلە تىقىرىمىزى خىرە دۇنۇبىر داشىز
 دلېر كەل بولنە مەھرى دۇرۇشب چەمدىلەم
 قالسۇن اول بىلە بىزۇم درەقەمەلە داشىز

60

حىوت جىكىم¹ دىر دەلە قان اتىمك اولىمىز
 مەخت بلومى دور كەن اتىمك اولىمىز
 كۆز ياشنى قىدك كورب اى² سرو دوانم²
 بىز صوبىلە سەت³ سرو دوان اتىمك اولىمىز
 قىنان كۆز كەن قىدك دەل جان آيشىرى دەت⁴
 تىرىمەرە كە سىنە نشات اتىمك اولىمىز

CH, 48a
CA, 48a

¹ CH, 48a, 2 ۋ CA, 48a, 9 چىكىم

^{2*} CH, 48a, 3 سرو

³ CH, 48a, 3 ۋ CA, 48a, 10 سۈرۈلە سەن

⁴ تام же

سائللرنه وپرمیه میچ حسنى زکاتن
 یادلاره قله لطفه احسان نه قولیسوز
 بوبیورمش ایک. آصفه اول یاررقیبی
 آصلمه دن ایت اوزله ارغان^۱ نه قولیسوز
 اولدوریس آخر غم مجران سنی جهی
 یارا تمز ایسه دردکه درمان نه قولیسوز

58

CH,47a
CA,49a

چون درده آه ایلمکه باشلرز بز
 هر قنده سه عشوت اهلنه یولد اشلرز² بز
 هر غنچه لبک یادنه افغانموز آرت³
 بلبلک امله کویه که قرد اشلرز بز
 شمع رنکه تاکیجه لر صبحه دک آید وست
 پر یقمه ده پروانیه یولد اشلرز بز
 اکسلیت اعیار نیم یار ایشکنده
 اول کلب لعینی شوقدر طاشلرز بز
 خوبلبرده وفا بولیمده مهری جهاند
 بر بختی سیه طالعی یوق باشلرز بز

406
59

حج نابی بزم اللّهه قلوبدر اشمنز
 که بو هرجایله او غردی قوت سوز بشمنز

¹ Л,40а,11 ازغان

² CH,47а,2 и CA,49а,9 حالдаشلرز

³ Л,40а,15 آتر

دیدے چہری اول کله بن چیلیز¹ بلبلی می اولر
 دید یکم بن کور ورم² کونڈ سنک کی ہزار
 حرف الزء

56

40a بزدن قچرو ر حسنی دلبر نہ قولیسوز
 بلبلدن اراغ اولدی کل تر³ نہ قولیسوز
 قہر ن چکہ حد دن اشرے عاشق صادق
 لطفن کورہ هرجاہل ابتر نہ قولیسوز
 بیک یردہ دلم دلمش ایکن غنہ سے تیرے
 چشمیدہ اورہ سینہ خپھر نہ قولیسوز
 بیوق ییرد دھانی خبرن ایتی دیو فاش
 دوشور دی بزی دللوه اللر نہ قولیسوز
 شیرمیر لبین اغیارہ صوفیہ چہریہ صونمن
 طوٹی بقہ قرغدی یہ مشکر نہ قولیسوز

57

بندین چور دیورنی جانان نہ قولیسوز
 میل ایتمدو کی قولنہ سلطان نہ قولیسوز
 عاشقلری بربوسہ سنه جان و مردھرم
 اغیارلہ اول صارلہ عریان نہ قولیسوز
 درد اول دریغا کشک سوکلو یاری
 یافندن اراغ اولد غنی بر آن نہ قولیسوز

¹ C.H.386,8

بن کبی

² ل.396,17 کور دم

³ ل.40a,1

تر op.

⁴ ل.40a,5 صوفی

فرقتکدن^۱ اکله سم دفتر زمین و آسمان
 حسرتکدن² آفلسم اشبو جهانی صو طویل
 مهربیه دجم ایت بیکون یوخسه بلوسر دوستم
 ایرقه دن تیز حستک آیینه سیف موظومتر

55

CH,386
CA,406

یینه ایام بهار ایردی بینندی هر دیار
 قلدی آفاقتی شکوفیله مزین کردکار
 نیچه نقش ایتدی کور اول نقاش صنعتی یینه
 هر درخت خامدک کوستردی بر روی نکار
 دولت آنلار کله^۳ بو اشناوه آولا کلزاراده
 برالند جام ساغر برالند زلف یار
 که یکاغندن کل آله که بیندن ملآنک
 که میانی خی در آغوش ایده که بوسه کار
 کل کبی کلدی یینه عالم بیهاریله بیکون
 صورتن کشت ایله که کلزاره بکزد شهیار
 قد دل جوسینی کور دی رقصه کرد سولو
 آکه کرم او لووب چمند آیه س. قصر^۴ چنار
 هر کل اندامک هواسینه می خام^۵ ایچ پور
 عارفیک فرصتی فوت ایتمه بودم زینهار

¹ CH,386,6

فرقتکدن

² تام же حسرتکدن

³ CH,386,3

آنلرک

⁴ CH,386,6

قرص

⁵ CH,386,7 و CA,406,11

جام

کوزلری یاشن روانلر ایلیوب نالان ایده
مهی حسنک کاستانند بیکون دا بدر

53

CH,426
CA,45a

نه حسن² آناب و نه خود ماه کنجیدر
نه قشرم کان و نه زلفم نشانجیدر

بہتانلر ایلیش بزه رعنای دیو خطیب
شاعرلرک بر سجه سی غایت یالنجیدر
لاغیله بوسه استسه بزدن هحب دکل
ساقالی⁴ کلسه هر کشی ایلر کلنجیدر

شدن کرو مقامی بزم بوسه مز همان ³⁹⁶
یلکله یورک اغرسی اسہال رنجیدر
هر آستانه یوز سوریوب⁵ بوسه حجر ایده
بو باب ایچنده هم بیده سند لنجیدر

54

CH,39a
CA,41a

هر سحر و قتنده دلبر چون صبا یه رو طوتر
زلفی بولیله جهان اطرافی خوش بی رطوتر
بو کوزلر شاهنی حسن ایچره کوردم ناکهان
سر تسر دل ملکنی دید مکه آخر بو طوتر
چشم پر افسون ایله دلار قومز بند ایتمدک
سحرله بکر ز جهانی بو ایکی جادو طوتر

¹ CH,42a,7 ۲ CA,446,2 ² CH,426,10 ³ CH,426,10 ۴ CH,426,12 ⁵ CA,45a,1

سوریوب ⁴ خوف ⁵ ساقالی CH,43a,1 CA,45a,8

سوریوب

سرو قدّک نازله سیر ایتد و گنجه باعده
 هر یکا آغزی صویی آفر آکا بستان امرنور
 باع حسنکده صبا دپر تدکنجه زلفکی
 غنچه لر خندان اولوب زلفوکه ریجان امرنور
 دو ششم چاه زنخدانکه کرچه راحتم
 حمد لله حالمه هر اهل زندان امرنور
 حقه یاقوت ایچره بالله اول دزدانه^۴
 شک اولا جان ویرمیه اول بجهه هر کان امرنور^۵
 در دینه در دینه در مان اید لیدن^۶ دلبر^۷
 مهربنک هر وجهله در دینه در مان امرنور^۸

52

مصححند^۹ حسنک جانا خطک اعرا بدر
 صور تک عشاقه جامع قشلرک محرا بدر
 آستانکه نجه یوز سور مسون لیل و نهار
 اهل عشقک سجده کامی قبله سی اول باید
 دل شب زلفکده کمراه او لمز عجب
 ای شه خوبان عالم صور تک مه تابد
 یالکوز بر بنمیم سن دلربایه مبتلا
 جان و دل دن بوجهان خلق سکا احبا بدر

CH,42a
CA,44a

¹ ل,39a,3 ² CH,40a,4 ³ که ل,39a,4 ⁴ امرنور op.
ایتد و گنجه

⁵ ل,39a,6 ⁶ در دینه یه op. ⁷ بجهه ل,39a,8
CH,40a,7 CA,426,2 در دینه یه

⁸ او هر نور op. ⁹ اید لیدن ل,39a,6,7
CH,40a,8 CA,426,3

اولنجه مهرب جهاند بوسرى ايته تباه
 يقاکي چاک ايدوپ ايکور دکوكه درده آه
 مزارک او زره بتن حشر او لنجه د ييه کياه
 فغان کوزللرالندن که بب و فالر در

50

که هجر يار و کاه بني غملر اولدور
 که وصل دلبر ايله کچن دملر اولدور
 دشن کولر بو حالمه بن آغلادم مدم¹
 هى بوكه جامن قتلنور آدملر اولدور
 خسته دله خياليله اي امس ايلين
 مشكل بودر که شمدى بني املر اولدور
 آغلک کلوک که برکون اياد و ستر رقيب
 اجل اي شمده بن در هملر اولدور
 خار جفاده مهرب او لورسه نه غم رقيب
 ايتن قبیر حج سنى آنى كل فملر اولدور

51

بلروکي کورد کمجده دوستم جان امرنور²
 يالکوز بر بنميم کافر مسلمان امرنور³
 کورده لي زلفک شبنده يوزنگ⁴ انوارن
 چخ سرکردان او لوبدر ماه تابان امرنور

^{39a}
 CH,40a
 CA,42a

¹ ل,386,13

مداد

² CH,42a,11. и CA,446,5

خياليله

³ ل,39a,1

او مرنور

⁴ CH,40a,3 и CA,42a,10

حسننگ

بن فتی کیبی دوست دوم صحیح او لینجه آه
 اول خویش رقیبه صریوب جانه جان بیور
 عشقک میینی نویش ایده‌لی همی دوستم
 کتدی بشینه کلمدی عقل بی جان بیور

49

386 کوزل‌للریله کوکل کوچه آشناز در
 ولیک هردم اولردن کلن جنا لردر
 دمزلر عاشقی کور دکجه مبتلا لردر
 فغان کوزل‌للر الندنه که بی و فالر در
 اکرچه عاد تیده خوبیلرک چو عاشقه ناز
 ایکنده خدّد آشور میوب اسله هله آن
 چپور دیلر کونز هردم آهله قشر و یاز
 فغان کوزل‌للر الندنه که بی و فالر در
 جفالرن کوره عاشوت و فالرن اغیار
 سوره جهانده منافع صفالرن هر بار
 سوّه نی¹ کند ولری سومکه ایده‌لر عار
 فغان کوزل‌للر الندنه که بی و فالر در
 و فالر کرچه کوزل چوق دنور دی و رانده
 بز آنی کور ممشوز در جهانده بر آنده
 پلیمدم بولرک نامی وار نشان قنده²
 فغان کوزل‌للر الندنه که بی و فالر در

¹ ل.386,6 سوّه نی

² ل.386,8 قشده

CH,38a
CA,40a

کم واد کوزلر ایچره جهانده سکه یتر
یاخزد بلاکش عاشت شیدا بکایتر
دل حجره سنده مرکجه عشقک مطولن
کورمکه جان دلیل و تنم بو ریا یتر
زجریسه حددن آشدی کوزم یاشی باشدن
جوریسه یتندی جانمه ای دلربا یتر
قهرک جهانده بن کورودم لطفکی رقیب
اولدرمکیسه عاشقی هن بی وفا یتر
یوز سورمکیله اینزونه اولدوم آشنا
کوئیکه ایتلرکله بو بن مبتلا یتر
سن ای نجاتی استرسک بوریادوشک
یار ایشکنده همراهیه بر قورک جا یتر
بردانه ایله زلفی کوکل مرغیت ایشک صید
باکه جهانده عمرم اولنجه غدا یتر

48²

CH,386
CA,41a

کوردم رخینی زلفی شبنده نهان یتور
صندم سحاب ایچنده مه آهان یتور
حسنک مثالی بر دخی کامشیده عجب
هر کوشه سنده برک کل ارغوان یتور
قلسه وطن عجیبی بر دل آستانا نکی
پیر عندلیب قنده کوره کلستا ن یتور

1* Л и СУ,38а,6 лакуна

2 В Л и СУ эта газель и предыдущая

не разделены.

سایه دلدارله کرم او لیسوں عاشقانه
 دلبرک لعلی نباتن دشمنش آدمد وار
 بوجهان با غنده ه چهاری سنه نالان او لیسوں
 بر سنک گیپی خصوصا غنچه لب کل فمه وار

46

کوزیله¹ عجزه سی صنیک ال بر اید لر CH,37a
 صندوق سینم² آکه نشان ایدوب اندلر CA,39a
 احسند که بر خدمتکله بیک پاره قلدلر
 جان پوته سینی³ طوغرسی طوغر و کوز تدلر
 عشق⁴ یولنده اوخ کبی طوغر و کلن شها
 ناموسی شیشه لارنی چوقدن او شتد لر
 عمرم طویلکنه⁵ ینه ثابت دلیلد ز⁶ 38a
 چون رخترنده زلفی صنملا او زتد لر
 اولد رمه سی محقق⁷ اندگ دون رقبی پار⁸
 کم مانع اولد یکم بو کون ایپ او زتد لر
 جان شمعه سینه یند و عنی دوستلر کوروب
 دل مجریله کوینوب بیله تو تد لر
 جان المغ ایله می قویالر سف خوب لر
 ای چهاری قتلن داخی⁹ دخی ساکه نت د لر

¹ CH,37a,2 и CA,39a,7 ² قاشیله ³ سیم ⁴ там же ⁵ CH,37a,3 и

CA,39a,8 ⁶ عشقنک ⁷ ل,376,16 ⁸ پوسته سنتی CH,37a,5 и CA,39a,10

آخی¹⁰ طویلنه ¹¹ دون ل,38a,1 ¹² ولید ¹³ ل,376,17 ¹⁴ CH,37a,9 и CA,39a,2

عالی غرق ایلریسیک کمک سلمز ماشکی
صکره کر قان آغلریسیک کوندیک کر زازار
۷۶ کلاستا ندی ایکن اول غنچه نک فرماید قل
یوخسه یارن کل کیده قالورس ای مسکین هزار
خارالندن دامنن قور ترمیچون دلبرک
سن دخی هر کلاستا نه یوز او روب میوارنه وار
مردیسک غیرت دمیدن سور رقیی هی ملث
دامنن ترکلاک یا پیشیون سعی ابله خار
بر زمان مهربی فلکده سیرا بدر دشید کور
بو سبیدن اولدی او ش آنیلر التند ا غبار

45

CH,49a
CA,45a

کرچه دل مجر و حدر هجر کله کوزده نیده وار
حمد لله کیم و صالحک دن اکا مرهم ده وار
دل غریبن نار هجران کر یقرسه غم یمه
ساکه ای قنلو یشم آهم کبی همد مده وار
تیغ فهرا کدن جکولو پاره لنی کرچه آه
آتش عشق ک پیز سینده کویا دمده وار
آتبه سونی تیر غمز کدن کمان ابرولرک
مالکوز جاشم دکل اکا هدف سینده وار
همدم اولدکسه حبیبه غرّه اولیه مدعی
بو جهان در شادلوق صوکنده لا بد غنده وار

¹ ل,376,7 مرحه مدد⁵ CA,45a,11

آشکاره پوشه جرا ایتم لبندن دیدگیار
 عارف اول عارف قتنده لطف و احسان کنلودر²
 عشوت بر سرّ الهی در نه بلسون مبتدی
 حمد لله مهربی جا هلدن بو عرفان کنلودر
 43

صرّافیده بندن بتر آواره اول بدر
 بکر خدی دل بر لرینگ قادره اول بدر
 تو یوزلری آغ اول مسوت اول خیز لرک کم
 عشاوق قور احسانلری اغیاره اول بدر
 مست می عشوت اول مشرو کوزینه کتور مش
 او کار طور در آرقسی دیواره اول بدر
 بر غنچه کم آچلمه دین آنک تیه خارے
 شمدن کرو بونلارک اشی و ره اول بدر
 هر باده ده جانان لبی یادینه ای مهربی
 صرّافیده بندن بتر آواره اول بدر
 44

عاشقیسک عشوت پولنده صقلمه ناموس و عار
 جهد آیدوب بوبیولد جان و بروخسه الدن کتی دیار³
 فارغ اولوب کر کو کاسنر ا ستریسک یاریگی
 غافل اولمه کی حذر قل غیر نیک اولور نکار

1 ل, 37a, 6 2 Там же оп. 3 Л и СУ, 37a, 15

جان ویره مز یولمه دمه مهربی دوستم
صادقلرگ جهانده بودا خی بربی کچر

42

CH,446
CA,486

شوبیله کم دل خافه سنده مهربان کزلودر
نیته کم جانده الفت تر ای خود هم جان کزلودر
دامن اوپ دولت استرسک یوزک سورپاچنه
دودنه ویر جانک ای دل که آنده درمان کزلودر

فاسی بسم الله ایله اویت جمالی مصحفه
کفر زلفنده کور آنگ نجه ایهان کزلودر
لبلرنده دشلوی نظمن کورن در کوییا ^{37a}
حقه یاقوت ایچنده در و مرجان کزلودر
مدّعی کولدرب ² اغلته سون دیکبئیه یار
غرقه ویر عالی باشمه طوفان کزلودر
غم دکل طوتسه خطی یارک عذری چوره سن
ظلمتک ایچنده لابد آی حیوان کزلودر
غمزه سی او قلارنه سینم نشان او لالی آه
یار بیلور یور کمده نجه پیکان کزلودر
غصه سن دله کوروب صورکه خیالی بز دیدم
خیلی مدّتیر درونمده برمهمان کزلودر ³

¹ CH,446,5 که اوپ.

² Л,37a,2

³ В CH и CA порядок этих бейтов обратный.

بن وفا او مدد چه اول بی رحم دلبر آه کم
 جوری حد دن آشور نازیله او راند چقر
 غمزه سی دوزدی بولوب دلده خیالی ختنه سن
 دیدیک انجقده که در لر کنیه ویراند چقر
 زلکه باش قوشک غمزک یقدي دلر شیرنی
 شمدی فتنه عالمه سن چشی فتاذن چقر
 مدّعی سوزسله الدن چقردم یاری آه
 هر که شیطانه اویر البته ایماند چقر
 ای بلاکش مهری سن بکزربلاسی سلی سن
 ساکه دائم بی وفاکر غالبا آندن چقر

41

شول دلربا که حسن الینک کشوری کپر ¹
 بر شهدی او تکه جان ³ و کوکل لشکری ⁴ کپر
 اول دلربایه ⁵ دل نجه اول مایه مشتری
 جله جهان کوز لرینک سوری کپر
 ویرسه ضیا جهانی جهانه عجب مدر
 اول دلبرگله حسن جهان انوری کپر
 جلاد چشی جانه قصد اتمدین هنوز
 در دلو یوره که ⁶ غمزه سنک خنجری کپر

CH,44a
CA,46a

¹ CH,376,11 و CA,40a,3 ² او مدد چه CH,376,12 و CA,40a,4

³ ل ل و ⁴ کشدری ل,386,9 ⁵ ل ل,386,10 جا

⁶ CH,44a,5 بیزینه

در دلو یورک ای مهری جفا یه اید ییگه صبر
جو روی زمانه خوبلری حد دن آشوده لر

دیدگه دلبر حسن مک حیرانی اول دیدم بسر³⁹
دیدی هر دم عشق مک کریانی اول دیدم بسر
دیدگه حسن مک لستایننک هزاران در دله
روز و شب بلبل کبی نالانی اول دیدم بسر
دیدگه کعبه کوبیمک اتسک طوفن صدقله
عید و صلومک هیان فریانی اول دیدم بسر
دیدگه یوز سور آستانمده طور ب لیل و نهار
سنده خدمتکار مک در بانی اول دیدم بسر
دیدگه ای مهری سکا جانان کرکسه جان ویر
امدی کل عشقم یولند فانی اول دیدم بسر

زلفک و فاشک قدک کوردم که جان آندن چقر⁴⁰
بونله جان ویر مین. البته جانا ندن چقر
تیر غمزک طوته سون ژنکار غدن دوستم³⁸⁶
یوره کومی یار کل پیکانکی فاندن چقر
ب کنه محبو سدر چاه زن خدا انکده دل
زلفکه اص² قور ترا اول مسکینی زندانی چقر

¹ CH,375,8 ² CH,376,10 и CA,40a,2 آسمی

دلي ويردم يلکوز صنه سكا جان بله در ³⁷
 دل نه در جان دخى جانا سكا قربان بله در
 كچى اي قاشى كمان غمزك اوقي جاذدن اوته
 دخى حشىك نچه برسينه مژكان بله در
^{38a} نيدلم كوزدن اراغ اولدكىسيه دوست يتر
 چون خيالك دل ويرانىه مهمان بله در
 كوروب اول يارى بکاسو یلمسون دیورقىب
 متىصل سايىه كى كور نجه شيطان بله در
 مهرى بليل كى افغانىكى دلدىن فتىمه كيم
 لاله خىندىد آنک چون كلخنان بله در

دوشمنلار اوستته صنك ال او شوردلر
 ينلو¹ خبرلە اوش بىف كوزدن دوشوردلر
 مجر آشىلە دل خر ازىزدىن كىباب ايىدى
 سىينىدە يقدىلير چىرىمەدە پشورد لر
 اولدرىدم ايىك² مەدى بىر چىمىيەلە تىز
 نىلىرسن ايتلىرى عوومى عقلەم شىشورد لر
 اولدرىسى غزا دىيو عشاق جمع⁴ اولوب
 كافر رقىبە هر بىرىسى⁵ بىر طاش اوردلر

¹ CY,38a,5 ى CA,426,5 ينلو ² CH,40a,13 ى CA,426,7 اولدرىمە

³ تام چەن ⁴ ل,38a,8 جمع op. ⁵ CY,38a,8 بىرى [؟]

نجه شح ایلییهین عنچه دهانی خبرین
 ناکهان نار نهاندن ینه بر راز آچلور
 فورقون لعل لبینک خبرین سویلیکه
 ناکهان کنچه منهاندن ینه بر راز آچلور
 هر قچنکم ایده رم عشقی هواسند صدا
 آهمک پرده لرندن نچه شهناز آچلور
 آرم حسن کتابن که وفا رسی بولام
 ها حفا یابیله مسمله ناز آچلور
 مصحف حستنی کوردک چون اوئی سوره نور
 مهربی عاشقلره عالمده بوفال آز آچلور

36

دل سری زلفوکه بردار اولمه جانز سوره CH,406
 او لمکه بیر استراشدہ کلدے اورغان سوره CA,426
 بونیه طقسک نولا جانا کمند زلفکی
 عید وصل ایرسنه قعن هر کیشی قربانز سوره
 تارومار اتمش رخنده یار زلف عنبرین
 صانه سن طا و وسدر کلاشند جولانز سوره
 عاشقه معشوق چون جور ایده کل بشدر ازل
 ترک عادت ایلمز هر کیشی ارکا نز سوره
 مهربی دل خسته نک حالن صور رسه یاره دک^۴
 بر نفس قلمشید امّا آه اول جانز سوره

¹ CY,356,4 ² CH,406,5 ³ CH,406,6 ایشته ناز

⁴ CH,406,9 x CA,43a,3 یاره دیک

چکمزیده بـر نفسـه خـارـک جـفـاسـت نـیـلسـون
* لـیـکـیـ بـلـبـلـ کـلـسـتـانـ اـیـچـهـ کـلـکـ طـوـسـاـعـیدـ

بـزـمـ حـسـنـوـکـهـ وـجـوـدـمـ شـمـعـ دـرـ پـیـروـانـهـ دـلـ
بـوـیـاـنـ جـانـمـ فـتـیـلـیـ دـرـ یـوـرـاـکـمـ یـاـغـیـدـ²
دـهـرـ النـدـنـ بـرـ صـفـاـ جـاـمـنـیـ نـوـشـ اـنـدـرـمـدـکـ
صـوـنـدـوـغـکـ هـرـدـمـ فـلـکـ مـهـرـیـهـ بـیـکـ طـاـسـآـعـیدـ

34

خـطـکـ بـنـفـشـهـ خـدـکـ خـوـشـ یـاـسـمـینـهـ بـکـزـرـ
کـلـزـارـ حـسـنـکـ اـیـ دـوـسـتـ جـنـتـ اـچـینـهـ بـکـزـرـ
حـقـنـ دـیـ اـیـ فـلـکـ سـنـ کـوـرـدـکـیـ دـوـرـ اـیـدـلـدـ⁴
خـلـقـ جـهـانـهـ بـرـ خـوـبـ بـوـ نـازـنـیـهـ بـکـزـرـ
یـوـزـکـ کـوـرـوـبـ حـسـدـدـنـ بـدـرـ اوـلـمـسـوـنـ قـمـرـیـهـ
اوـیـکـنـمـکـیـلـهـ قـاـچـنـ سـنـ مـهـ جـیـلـنـهـ بـکـزـرـ
حـلـقـهـ آـوـلـیـهـ فـرـقـتـکـدـنـ⁶ قـدـمـ بـنـ اـیـ بـیـ رـحـمـ
بـغـرـکـ سـنـکـ عـجـبـدـرـ سـنـکـ نـیـکـنـهـ بـکـزـرـ
عـشـکـ یـوـلـنـدـهـ جـانـاـ جـانـ وـیـرـدـکـمـ کـوـرـنـلـرـ⁵
دـرـ اـهـلـ عـشـوـتـ اـچـنـدـ مـهـرـیـ کـرـیـنـهـ بـکـزـرـ

35

دـلـبـرـ بـاغـ جـمـالـیـ کـهـ قـیـشـ وـیـاـزـ آـچـلـوـرـ
صـنـ جـنـانـ کـاـشـنـیـدـرـ کـلـمـوـیـ طـوـرـمـازـ آـچـلـوـرـ

1* Л,35а,9 лакуна; СА,42а,5 كل يوزك كلشنده جانا بلبلک طوتساغیده

2 В СН этот и предыдущий байты оп. 3 СН,436,9 (так!)

4 СН,436,10 и СА,46а,4 5 СН,436,11 и СА,46а,5 جبیبه

6 СН,436,12 7 СН,436,13 и СА,46а,8 کوزینه

راستی بیرا ایله عشاقي نزا الرکوستر
 دلاری حیران ایدر عشقک صداسی او زکه در
 خلوتکده زاهدا عیب ایته اهل عشقه سن
 کنی غمده عاشقلد بی ریاسی او زکه در
 ۳۵۴ ایشک آلتون آنتک استرسک یوزک زد آیلکل
 طالب اکیر عشّو اول کیمیاسی او زکه در
 بوبی زلف دلبرک غیرن کتورمه ای صبا
 بودل سوزانمه قبله هوا سی او زکه در
 بر طبیبه بن دیدم بیمار عشقه چاره نه
 دیدی دلبر و صلیدر آنک دو سی او زکه در
 بر پوینک حلقة زلفینه ناکاه اولتیه صید
 شمدی همی مسکینک دام بلاسی او زکه در

33

حرم ایدن عالمی چانا چمالک با غیدر ^{CH,396}
^{CA,42a} دوستم عشاقه رحم ایتلک که حسنک چاغیدر
 بلبل ایکلر خاردن بن آغلوم اغیاردن
 مستدام اولسون بزمله خیلی درد اور تاغیدر
 ریسمان زلفکله نچون بغلودر بوبینم دیدم^۲
 کوستروب چشم دیدیه بوکافزک طوتساغیدر
 حسرتندن آغلوم سر یوسفک یعقوب و ش
 کوزلرم یاشی دوکنیز صنکه نیل ارما غیدر

¹ CH, 436,1 و CA,456,8 ² ایلر L,35a,8 بشم

دل دُزْدی باغ حستنه ال صوفیه سون دیو
 زلف سیاه ماری^۱ کلستاذه یاتدیلر
 کل رخلرینه بکزدم^۲ آنگ دیمش مکر
 سوستنلر اوستنه یورمیوب دل او زتدیلر
 نازکلکیله میوه سن الدوم دهاننگ
 کور باغبان^۳ یعنی که او غری کوزتدیلر
 اولد رمکه کتووددی دیو^۴ مدعیی یار
 چشمیله غمزه سی بکا بردن کوز اتدیلر^۵
 دیدم رقیبی داره عجب اصلدرمی اولا
 برخیر آغزالی دیدی که چوقدن او زتدیلر
 دپرند و کنجه قوت ویر رحانه لبلرک
 شیرین سوزک کلامنه شکرمی قتدیلر
 بی همروی همروی سومه دیدم پند طوتمک
 هرجوری که آقدیلر سکا آنلر خوش ایتدیلر

32

CH,43a
CA,456

چکمین بلمز ندر یارک جفاسی او زکه در
 دشمنین بلمز ندر هحرک بلاسی او زکه در
 اولمین عاشق نه بلسون اهل عشقگ حانی
 شرح اولنمز بو بیانگ ماجرا سی او زکه در

^۱ یاری CH,37a,12

بکرم^۲ CH,37a,13 و CA,396,5

^۳ با غبانی^۴ دیو CH,376,2 op.

^۵ کور ایتدیلر CH,376,2 کوز آندیلر^۶ ل و СУ,346,9

دل ببلی فریادن ارتورسه عجب میدر
 شیدا قلن آنی سن غنچه دهر. اولمشده
 جورکله بی جانا اولدرمه تحمل ایت
 عشقک غمیله خود باکه اولن اولمشده
 یولکله سنک جانا بیسم نه کناه ایتمد
 حورک بکا اغیاره لطفک ندن اولمشده
 حقا قد و خد و نگ کم اولسه مواسنده
 تا بوت آکا سرو اولوب کلدن کفن اولمشده
 کل رخترک چو قدر عشاقي ولی اما
 چشمینه رقیبک مهروی دکن اولمشده

30

بر نظر قل بکا بھی کافر	جان و بیوردم سکا بھی کافر
اول زمانی آکا بھی کافر	سن کلیدک چند بیبل
کیم کور بیدر دوا بھی کافر	بنی ہور بیله سن اولدویک
سنده ایت بروفا بھی کافر	چکشم بی جفاکی سک کرته
اولمزایدی خطا بھی کافر	345 بزی ¹ بربوسه بیله یاد اتسک
در دنه قل دوا بھی کافر	دلکه در دمندک در اولدن
مهر بیدر مبتلا بھی کافر	جان و دلک سکابو عالمده

31

چشمومه دل اویب رخ دلداره کت دیلر
 کوز کوره کور² بنی نجه او دلاره اندیلر

CH,37a
CA,396

¹ ل,346,1 ² CH,37a,11 بربی سکور on.

دلربالر ایلمشده زلفی چوکانلر
درکهکدن دلبرا دور¹ ایتمه همی بندکی
کرچه چوقدر آستانگده سنگ دربانلر

28

بیچاره کوکل بلزم آوا ره ندندر CH,45a
درمان نه درس بلسم آکا چاره ندندر CA,47a
هردم فلک جوریله یار جفا سی
بلسم² که بوبن بخت سیمکاره ندندر
چشمی بکا وصلینی حرام ایلدی یارک 94a
بن قانی حلال ایتم او خونخواره³ ندندر
چون دلمزیش غمزر لری خچری بغم
سن موز و مره سن ای پریزی کل خاره ندندر
بن آیکی او پیکه جانق قلم ایشا ر
را یکان ویره سن بوسه س اغیاره ندندر
همه چکه جوروکی و لطفیک توره اغیار
دولت آکا ذلت بوجفا کاره ندندر

29

جان بیننه زلفک⁵ غبر رس او لشدر
عشوت اهلنه در کا هک حب الوطن او لشدر
هجر کله کوزم یاشی یغمور کبی یاغل⁶
بشدن بشه بوعالم چاير چم او لشدر⁶

خانخواره⁴ بلسم³ ل¹ и СУ,34a,1 РД² CH,45a,3 и CA,476,10

بس بوپر کمده کورن یاره ندندر

جان بلبلی نالان ایده کلزار خدکده (خندنده) CH,45a,5 и CA,47a,12

СН,45a,6 и СА,476,1 доб.бейт 5 зленик⁶ СУ,34a,8 и 7 вторые
полустшия этих бейтов стоят в обратном порядке.

۲۳۶ یا یتر جور و حفاظکیله بنب شام و سحر
دوستم خانه، عنده ایکلث زار و نزار

بزه میل ایلردی که که او چشمی فره لر
منع ایده لر اولری برایکی یوزنے قره لر
دوشلی عشقی هوا سیلله دریای غمه
کورمدى زورق دل حد و کنار و قره لر
چکسه زلینی صنم رخلمک اوستنه نولا
یره شور کعبه نک او رتوسی که اولا قره لر
ایتدیلر عاشوت شوریده لرک عشقکی پای
فوقرم و صلوکه داخی کله لرآل قره لر
جانی ویریار ایشکنده کل ای دل صادشک
عاشق اولدر که آنک طوپرگه قانن قره لر
عشوت بابن دخی پر و جهله تحریر ایده من
همری کیم بونجه زمان دفتر و دیوان قره لر

۲۷

بر صنم آکینه المش سیم و ذوق تانلر
یاره شربولنده قربان اولسه یوز بیک جانلر
بو لباسک و صفن، ایشنه ملکلردن روان
چاک ایدیدی حلنه سینی حوری و علمانلر
کوکب سیتا ره و مش سیرا یلد و کجه کوند و زین
طلومشیده هر طوفدن ماه ایله میدانلر
باشی طوب ایلمشدم بت اکرچه چالمعنه

غایتیه صفار که اوله یانکه چیب
 اول سکاناز ایده سنت آنی آیدسن بوسه کنار
 فراوک کمه سنده شوقدر آه ایتمد
 که آولانه دل آینه سی در دمله ژنک غبار
 قاتل قنبل رخکدن یقرای دوست دلیل
 که کوشت عالمه انواری ایلر اظهار
 کاف کوکلم اوی ویرانی معبور ایتدی
 حمد لله هله عشقک او لالیدن معمار
 لام لعل لینک یادنه بر مهر و نک
 خوب اولور نوشت ایده مُلچن ایشه وقت
 میم مهربی دو شلیدن هوس عشقکه یاز
 اولدک رسوای جهان کنده قتوغیریه عار
 نون نم وار دغز عشقکه بودر تحصیلم
 دلده غم دیده ده نم سینه ده آتش هر بار
 واو وار اید و گه صکره شیان اوله سن
 کل بوزک دائزه پیتی طویعی بر کون خار
 هی هبا ایلمه سعینی بوبن مسکنک
 چوق زماندی که یولوکه دل و جان ایتدی شار
 لام الف لائت اولامی که عجب قایوکده
 ایتلر کله بله بنداخن اولام خدمتکار

¹ CH,416,2 دود و مله ² CH,416,3 و CA,436,10 که

³ ل,33a,13 دخنی ⁴ CH,416,8 و CA,44a,3 هوش

سنی ^{5*} CH,416,10 سنه ده آتش دیده ده نم ⁶ CH,416,8

۳۳۸ روا کوردی فلک بز نیده لم کاشنده
بلبله آه و فغان هیدم اوله غنچیه خار
زال زلفنکده بنی عشقله منصور کبی
جان فداد در یولکه ایلیه جانم بردار^۱

سین سندن چور رسم یوزی ایتهه مجال
کسر قلم کبی بشومی دلوی یارای یار
شین شها ظلمک الی شهردی بیقد دریغ
چیقس رجان بدندن اید سرتک دیار

صاد صندم که سحاب ایچره نهان اوله قتر
یار حستنده مکر اتمش زلفنی تار

ضاد ضعف غم هجر کله قو اولسون بیرید^۲
دل اشتهه ^۴ی جانا آکا پند اتمدی کار^۵

طا طافت حریمک ایلیشم بونجه زمان
اعتقادم بود رای دوست بنی یقیه نار

ظا ظلم ایلیه عاشقلرو که لطفت ایله
ایلیمش در بولارک عشقک او دی جاته کار

عین عینک دل و جانلرمی قودی عالمد
که^۶ اتمدی غمزه لرک تیربله آن شکار

¹ В СН и СА этот бейт оп. . ² CH,41a,9 ³ CY,33e,4

ل,33a,4 и СА,436,5 **یوردو** 4 СН,41a,11 и СА 436,5 **آشٹه ک**

۵ $\text{CH}_{33\text{a},4}$ یار ۶ $\text{CH}_{41\text{b},1}$ که op. ۷ $\text{CH}_{41\text{b},1}$ ترک بله

مهری نچه سی شرح ایده سر و صفحی بیان
تقریر ایده من دل نه خو تحریر قلمز

25

الف ای قامتی موزون¹ و ایا خوب نکار
بتمدی قدکه بگزد دخی برسو چنار
ب بکون کلشن حسنکد² قو افغان ایده لم
یره شر صحن چمند که آیده فرماید هزار
ت تهاشا اید رز و صلوکی لطفکله بیکون
د نی درویشه عطا ایلیسک ای شاه نه وار
ث شاخوان اوله لی ببلجان کلشنده
حسنکله قرشو اولور شام و سحرخوش کفتار
جیم جمالوکی کوروب غیره نظرایلیریسم
دوستم تیر مژکله ایکی کوزومی چقار
حا حیاتم کدرای دوست یوزک کوئیچک
سن سوزن³ دی آمد⁴ نجه ایلیه جان تنه قوار
خا خیالک یزه لی نقشی دل لوحه سنه
کوزه در قبله نهابکبی کوزم لیل و نهار
دال داد اتمزسک داد مزی خونی کوزک
ذال ذاحد کوزلی سومکه توبه آیشرا ایمیش
دوندی⁵ جرمیتی بلوب ایتدی بینه استغفار⁶

¹ CH,406,12 и CA,43a,5 رعنای دیدگ² CH,41a,4 CA,43a,10

³ В CH и CA этот бейт оп.

اول وجود نازنینکدن اراغ او لسون الـ
 د شمنوکه خانه غم ایچـه محنـت یاره شـر
 تب نچون طوقـر سـنی طوـتر رـقـبـ کـافـرـ
 سـاـکـهـ صـحـتـلـرـ عـدـ وـکـهـ رـبـیـعـ وـذـلـتـ یـارـهـ شـرـ
 شـیـغـ قـهـرـیـلـهـ عـدـ وـکـاـکـ باـشـنـیـ قـطـعـ اـیـشـکـهـ
 ذـاـنـوـکـهـ جـرـأـتـ وـهـمـ باـزـوـکـهـ قـوـتـ یـارـهـ شـرـ
 نـایـ کـیـبـیـ اـکـلـیـنـ هـرـ دـمـ حـسـوـدـ اوـلـ سـوـلـ مـدـامـ
 چـنـکـ وـقـانـوـنـیـلـهـ هـرـ دـمـ سـاـکـهـ عـشـرـ یـارـهـ شـرـ
 حقـ باـغـشـلاـ سـوـنـ الـهـیـ سـنـ اـوـلـ وـاـیـدـ کـهـ
 کـمـ آـنـوـکـ بـرـدـانـهـ سـیـ سـنـ سـاـکـهـ رـفـعـتـ یـارـهـ شـرـ
 حـمـدـ لـلـهـ کـمـ مـلـاـقـاتـ اوـلـدـیـ مـهـرـیـ دـاعـیـهـ
 درـ کـوـرـنـلـرـ ذـاـتـکـهـ اـرـکـانـ دـوـلـتـ یـارـهـ شـرـ

24

326 اول کـانـ وـفـیـ خـوـشـ بـزـهـ کـوـسـتـرـدـیـ کـوـمـلـرـ
 بـصـدـیـ کـرـمـنـدـنـ یـوـزـمـ اوـسـتـنـهـ قـدـمـلـرـ
 عـیـسـیـ نـقـسـیـ اـیـلـدـیـ بـزـ مـرـدـهـ ذـنـدـهـ
 غـمـکـیـنـ دـلـیـمـ بـولـدـیـ فـرـحـ کـنـدـیـ المـلـرـ
 لـطـفـیـلـهـ قـلـدـیـ دـلـ وـیرـانـیـ مـعـمـورـ
 کـوـکـلـنـ خـوـشـ اـیـدـهـ هـرـ دـمـ آـنـکـ خـوبـ صـنـمـلـرـ
 اـیـتـدـیـ بـزـیـ اـوـلـ ذـاـتـ شـرـیـعـ اـیـلـهـ مـشـرـقـتـ
 کـوـرـمـهـ یـسـرـزـ حـشـرـ دـکـیـنـ عـصـّهـ وـغـلـلـرـ

[غزل غرل^۱]CH,44a
CA,466

اشک چشمک اولورد جوش اتدوکی ارماغلر
دود آحمدندز² ابر اولدغی هر دم³ داغلر
روز شب یشلر دوکر دولاب سرکردان اولوب
کریه و زاریله طورمز شیچون آغلر
نالم ایشت دکجه دتترد بیک آدام ایلمز
یاشه کورد کجه هر آب روانلر چاغلر
کوزلرومہ سنسر ای روچی روام بربفس
کلشت ایله⁴ نیلیم کلخن کوریزور باغلر
کلد و کجه کولند رسن کلکبی دل بلبلن
کند و کجه لاله و ش بغرمه قورسون داغلر
فرقتک زخمیله مهری چوقدن اولورد که هلاک
مستدام اول یینه وصلک آکه مرهم باغلر

اول مبارک ذاتکه هر دم⁵ صححت یاره شر
اول مطهر چشمکه⁵ هر آنده راحت یاره شر
دار رفعتده صفا و زوقله لیل و نهار
صحن صحّتده کوزل خانملا صحبت یاره شر

آحمدندز¹ СУ,СН и СА заглавия нет. ² CH,44a,9 и CA,466,3³ Там же и в Л,32а,3 دم оп. ⁴ CH,44a,12⁵ СУ,32а,10 جسمکه

پسترنیزیند ه آرام ایلسون خوش د وستلو
 جسموموزه پوره لر اورسون بزم دندانلر
 ییسون ایچسون خوش بولرییلادفلرده دمبدم
 یوده لم بزغم او نده کاسه کاسه قانلر
 قلدیسه جسمک⁴ بو شیگ آسی سنده چاره
 پس مکانیک غریب او لنلرک کلخانلر
 یوقد در مهری بوكون دعوییه معنی کوسترد
 وا زکل هرجایلر در شمیدیکی یارا نلر

21

ای دل بهار فضلی^{*} و چون⁵ دور لاله در CH,74a
 لا دیمزز که عاشقه سودا حواله در CA,78a
 بزم چمنده صحن کلستانه دوراید⁶
 سامت النده ساعت صافی پیاله در
 دل بر جمال او زده عرق لر که دزلو در
 کل یپراغنده صانه سن آنی که راله در
 معشوق النده جور و جفا و عتاب و ناز
 عاشو⁷ دلنده شام و سحر آه و ناله در
 بو روز اچنده کوشة کلشنده مهریا⁸ 32a
 دولت آنونکله همدی بر چشی آله در

¹ CH,426,4 چشموموزه

بوره لر

³ CH,426,5 و CA,446,12 یو طلوم

⁴ CH,426,6 چشمک

^{5*} CH,74a,8 و CA,76a,2 چو هم

⁶ CH,74a,12 و CA,76a,6 دور

شەدى بىر طوطى كىاد مە مېتلاز در مھرى كىيم
سوپىلسە شىرىئىن سوزى قىند مكىرىدىنى لىزىد

حروف الماء

19

آشى عشقە او عاشقلىرى كە جاڭنى يقىدىلر
بۇلدۇلۇ وصلت اپد چونكىم جەمانى يقىدىلر
ينە سونى عاشوت بىچارە لەرپۇانە ئىش
ماھ روپۇر چونكە حسنى شمع دانىز يعدىلر
مېرلە صىنە سىنى يقىدى وجو دەم خوبىلر
اي نىچە دل مەلکەتىنىڭ خامانىنى يقىدىلر
لەلەنە او يىكىند و كچۈن لالە رخسارىنى شىع
لائىھە داغ او رەدلەر شەمعك زىانى يقىدىلر
دەليلە جان و يېرىدى مەھرى تەجان دلېرلەر
آلدەلىرى كۆكلىرى بىجىپ بو تەرەجىما نىز يقىدىلر

20

آشنا لەر صاغلىغىلە ايلىسون سېرالنلىر
دۇر دەغىنچە³ بوجەمان كەلدىكچە بودورالنلىر
دۇر دو شەدك چونكە اي دل بىللىك كەلاردىڭ
كىتدى كۆللەر بىز قادىلم نالە و افغانلىر

¹ ل و س 316,2 ذاتن

² ل و س 316,4 لالەنڭ

³ CH,426,2 طور دەغىنچە

CA,446,9 طور دەغىنچە

316
CH,39a
CA,416

CH,426
CA,446

ساییبانم محروم عالمده وارمده نهند
 بن. کدا حالینه همده دارمده الاکه بو
 عز و جامم همده ¹ هم شهریار مده نهند
 تن آنس او لمده آندن آیر او لمز بیفس
 سود کم یادم و فادارم نکار مده نهند
 قیش کونده کاه که اسد و کچه باد زمیر
 خانه خلوت که مده کرم نار مده نهند
 ای فلک مهربی سیه پوش اند و کیسه غم مید
 قالبه جمع او لمدن روح اختیار مده نهند

حرف الذال

18

یوق صنوردم عالم اچره جانیله سردن لذید ^{CH,366}
 هی نه لر و ارم شجهانده داخم بوندردن لذید ^{CA,39a}
 لذتن اش بوجهانک شمده بلذک حاصلی
 یو غمشر روی زمینده وصل دلبردن لذید ²
 بلرک سوکد کچه جانا آغز و مه شکر بیغز ³
 شویله شیرین لقمه در پا لوده تردن لذید
 عاشقه باش آغز دوب عرض ایتمه ناصه جنتی ⁵
 بلرک صوردق نکارک آب کوثردن لذید

¹ ل,31a,7 ² ل,31a,13 ³ CH,366,11 и CA,39a,3 ⁴ оп. همده

⁴ ل,31a,14 доб. کیم ⁵ ل,31a,15 حنی

زلت مشکینک فولا بونیومه صلدیسیه کمند
 دوستم لازمد رر دیوانیه البته بند
 علم جاذولقده برا اوستاد در چشیک سنک
 کورسه هاروتیله ماروتی کهردے آثاره بند
 رخلرک دل شاهنی مات ایلدی بر لعله
 کوزلرک جان فرزنه حاجت دکل سورمه کسمند
 کله سن اورتا یه قوبوب او بیکرمش لعلکه
 انوچون چار سولرا یچره بردار اولدی قند
 کرچه چوق سیرا یلدیم با غی جهان صحرالرین
 راستی قندوک کبی هیچ گوردمم سروبلند
 ۳۱۵ قوبنی مه رولرک همراهیه وارس فارغ اول
 ناصحا اقتص اثر رسوای عشو اولانه پند
 خوبلرک تیغ جفا سندن یوزم دونده منم
 طوغرا سالر سینی کر ریزه ریزه بند بند
 در پیچه یوللوبنیه دوشدم کم دلبرلرک^۱
 دیر کورن خیلی بلاکشد ر بومه ری در مند
 یالر ایله بن یوزن کوردم در بیغا آه کیم
 سایه سنده خوش کچو دلدار مک هر بر لوند

۱۷
 کنج غم ویرانه سند ه شمدی یا رمدی هند

CH,386
CA,386

^۱ ل,31a,3 دلبرلرک

بـلـاـكـشـيـلـبـلـمـ بـلـدـىـ فـقاـمـنـدـنـ صـفـاـ بـلـدـىـ
 يـرـزـوـمـهـ كـلـ كـبـىـ كـلـدـىـ بـوـكـونـ بـرـغـنـچـهـ لـبـ كـلـ رـخـ
 دـلـهـ كـرـچـهـ جـبـاـ قـلـدـىـ بـرـيـنـهـ بـيـكـ وـفـاـ قـلـدـىـ
 بـزـهـ وـصـلـىـ عـطـاـ قـلـدـىـ بـوـكـونـ بـرـغـنـچـهـ لـبـ كـلـ رـخـ
 آـلـوـبـ شـيـرـيـنـ زـيـانـيـلـهـ النـدـنـ مـهـرـيـنـكـ وـأـرـنـ
 آـهـاـ كـلـدـمـ دـيـدـىـ يـلـدـىـ بـوـكـونـ بـرـغـنـچـهـ لـبـ كـلـ رـخـ

حـرـفـ الدـالـ

15

اـيـلـدـىـ يـارـ بـنـىـ درـدـ اـيـلـهـ آـوـاـدـهـ مـدـدـ CH,386
CA,386
 اوـلـوـرـمـ ¹ اـتـرـيـسـهـ حـسـرـتـلـهـ چـارـهـ مـدـدـ
 اوـلـوـرـوـرـمـ ² دـوـيـشـرـ زـلـفـلـهـ چـشـمـكـ بـنـىـ يـارـ
 وـيـمـهـ جـلـادـ اللـهـ آـصـ بـنـىـ اوـلـ دـاـهـ مـدـدـ
 چـشـمـ سـتـكـ يـنـهـ نـاـحـوـتـ يـيـرـهـ قـانـ اـيـلـمـهـ سـوـنـ
 صـوـچـيـنـ ³ بـلـدـوـرـهـ قـتـلـنـ سـنـهـ بـرـپـارـهـ مـدـدـ
 شـرـبـتـيـ لـعـكـ اـيـشـ خـسـتـهـ دـلـهـ ⁴ دـوـسـتـ شـفـاـ
 دـمـدـرـ اـيـلـهـ دـواـ بـوـ دـلـ بـيـمـارـهـ مـدـدـ
 بـوـنـفـسـ قـلـدـيـكـهـ مـهـرـىـ وـيـرـهـ جـانـ فـرـقـتـ ⁵ اـيـلـهـ
 چـقـمـهـ سـوـنـ حـسـرـتـلـهـ هـيـ ⁶ مـدـ اوـلـ يـارـهـ ⁷ مـدـدـ

¹ ل,306,7 اوـلـوـرـ

² CH,386,10 وـ CA,386,2

³ CH,386,11 صـوـچـيـنـ ⁴ ل,306,10 دـلـهـ

⁵ ل,306,11 پـارـهـ ⁶ CH,386,13 هـيـ ⁷ ل,306,11 حـسـرـتـ

کلشنی حسنى کنارن طوتدى مهرى خط یار
بلبلک تازه کلستانىندە زاغ او لمق نە کوج

حروف الحاء

13

دو ستم عرض ایت جما لک جانمزر بولسون¹ فرج
کفرزلفوکى کورب اینما نمزر بولسون¹ فرج
چون دله دلبرخیالى کلدى مەھمان او لمغە
پیش کش جان ویرە لم مەھمانمزر بولسون فرج
جام لعلندن نکارك ساقیا بربا دە صون
مجلسوموز کرم او لوب دورانمزر بولسون فرج
ظمتى برجىعه یيله خانه دلدن گوئىر
اول صفادن کلبة احرزانمزر بولسون فرج
خوبىرک وصفر اى مهرى شوپىلە قىرىپالەسەن
کيم او فورسە دفتر دیوا انتىز بولسون فرج

CH,356
CA,38a

حروف الحاء

14

بوکوكم زورقىن آلدى بوکون بىرغىچە لب کل رخ
يىشم درياسىنە صلدى بوکون بىرغىچە لب کل رخ
پىندى قدى نازىلە صىندى سر فراز یيله
کلستان صحىنە کلدى بوکون بىرغىچە لب کل رخ

305
CH,36a
CA,38a

¹ CA,38a,8 и далее ² CA,38a,9 ³ CH,36a,3 ⁴ CA,38a,9 ⁵ CA,38a,8

مشکم حل او لمزیدی کوشة در سخا نه ده ^{30a}
ایتمه سم حسنک کتاب بندن شها هربار بحث
ای مدریس چونکه سر تحصیل جانان اتمک
قیل و قال ایچره قلوب سر ایلهه ناچار بحث
مصحف حسنکی زلطفکدن سؤال ایتمش قیب ³¹
ایمک جانمده قرآن دن کفار بحث
علم عشقی بزای مهری شویله تحصیل ابلوک
شمدی هر عاشق بزومله ایمکه قور فار بحث

حروف الجيم

12

بردم اول دلبر جمالندن اراغ او لمی نه کوچ
بر نفس حانانه سر عالمده صاغ او لمی نه کوچ <sup>CH,356
CA,376</sup>
کاستاند ه عنجه نک یا ننده خار ³ او لمی نه خوش
لا له گیبی بلبلک بغيرنده داغ ⁴ او لمی نه کوچ
بن ⁵ کد اسینی قومز لر میوز سوون در کامنه
پاد شاهک آستانتنده یساغ او لمی نه کوچ
چشی خشم ایتدکجه جانه غمزی خنچر چکر
مست الند دوستلر قیل بچاق او لمی نه کوچ

¹ ل,30a,1 کتاب بنده

² هر CH,356,2 CA,376,8

³ CH,356,3 خوار

⁴ طاغ CH,356,3 CA,376,9

⁵ ل س,30a,8 بن

عاشقلروکی بی کنه اولد دمه دوستم
 اولدر رقیب کافری باری غزالراست
 لطف ایله قل علاج بوکون ای طبیب جان
 دل خسته در فرا قو کله کل دوالراست
 شیوین، بیله آغزوکه سوکش ای همی یار
 همی چوغ اولسون آل کوترا مکد عالراست

10

د شمن، قموكشی یه رقیب اولدی عاقبت CH,34a
CA,36a
 کور طالعکله باکه جبیب اولدی عاقبت
 دل در دینه دوالر او مرکن ورن بکا
 شربت بیرینه زهری طبیب اولدی عاقبت
 لطف و وفاسی مدعیه اولدی دامها
 جود و حفاسی باکه نصیب اولدی عاقبت
 صلدی بی قپولره بی اعتبار اید و ب
 یاننده مدغی ییری دیب اولدی عاقبت
 چوقد رجها نده درد و نکار ایله مبتذل
 همی سنک آیشکده غریب اولدی عاقبت

حروف الثاء

11

عشت با بندن بنده ایلدی اول یار بحث
 جانله ویردم جوابن ایتمدی تکرا بحث

CH,35a
CA,376

¹ آل CH,35a,6

ماله در کیم دور اید بدر ماه تابانی درست
 دور اید رجام شرابی ساقی مه پاره لر
 نوش اید ر عشقی میندن عاشت بیچاره لر
 اول همی قلمش احاطه کوز اچوب سیاره لر
 هاله در کیم دور اید بدر ماه تابانی درست
 جان آور چشمی دلی یغما قلور حکمی روان
 لیک قلسک بر نظر حسنی بفشلر جانه جان
 در کورن آنک کریبانیله کردانن همان
 هاله در کیم دور اید بدر ماه تابانی درست
 شهر آماستیه ده بر خوب و رعنان کل عذار
 هر طرفدن ¹ حان و دله صد هزار عشاق دار
 چوره سنده دایوه چکمشدر آنک کوه سار 296
 هاله در کیم دور اید بدر ماه تابانی درست
 طالعک سعد اوله مهربی پیندیه بختک آخرتی
 باشکه طوفدیه غمی ظلمتده دولت خاوری
 اول ملک منظر قمر چهربیله چرخک چنبری
 هاله در کیم دور اید بدر ماه تابانی درست

9

جانا یتر بوجانه جور و جفال رایت
 ز جریه جانه انجو ^ا ولا کل و فال رایت
 مختلریله قرشوکه اولد کچه عاشقک
 سن اوینه کل رقیبله خوش خوش صفال رایت

¹ CH,346,10 □ CA,37a,3

CH,35a
CA,37a

اول جهان کلزارنگ رعناعزل خوانی درست
خوش تمام ایتمش بوبیتی ایچره دیوانی درست
خط ریحان کیم طولنیشد و کلستانی درست
حاله در کیم دوراید و بدرماه تا بانی درست
جامله قلدم تهاشا روی جهانات درست
صانع قدرت که نقرش ایش کلستانی درست
صفحه خد نده بیزمش خط ریحانی درست
حاله در کیم دوراید بدرماه تا بانی درست
قامقی جان کلشنده سر و عرب غلمنش
حسنگ شمی جهان با غینه انزربغلمنش
رخلرند و کاکلک¹ مسکینی عنبر غلمنش
حاله در کیم دوراید بدرماه تا بانی درست
قشلری قوس فلکدر صورتی بلند قمر
کون جمالی در جهان روینه وین نور و فر
قپله مشدر دلبرک کویا میانینی کمر
حاله در کیم دوراید بدرماه تا بانی درست
جمع اولوب برینمه کلمشتر تجه جهانه لر
حلقه فور میش مرغ جانه زلفی دوکمش دانه لر
شمع رخسارینه اول مهرو لرک پروانه لر

¹ CH,346,1 n CA,366,6

خاک ایده غیرت^۱ او دی بو دی مسکینی یاقوب
 بله یانکده^۲ رقیب اولانی همراه سکا
 نچه سنکین دل ایمش سنکه اثر اتمد^۳ یه
 عاشقی شوریده نک^۴ آهی سحرکاه سکا
 نوجوان ایتلیه زلیخا کبی مهرب سفی عشق
 قله لی لطف ایله یوسف نظریں شاه سکا

حرف الباء

7

CH,336
CA,36a

نیلام نندوم کنا هم بلمزم بو بی غریب
 کورد و کنجه یوز چوڑز یوزمه باقنز جیب
 کاه که برکوز او چیله مر حبا ایلر دی یار
 یینه بکزر که ادا یه فیتنه بر قدر رقیب
 جان ضعیف اولدی فراتکدن مدد قلد و ستم
 خسته دل در دینه لطف ایت کل علاج ایت اطیب
 زلفک چنک الله او رمه رقیبی خشم اید و بی
 هی بو بکلی لعیند هر طق بونک بوینونه ایب
 طالعک یوقتم کوز للزدن ای چهری چاره نه^{29a}
 فشمتی روز از لد ه ساکه بو اولیش نصیب

¹ ل,286,10

عبرت

² CH,32a,8 ۱ CA,346,3
یا تکجه

هر آه

³ CH,32a,8

⁴ CH,32a,9 ۱ CA,346,4
شوریده لر

کلمشم یوز سوریو¹ طوغزی² قلوب راه سکا
دلم عرض قلم حالم ای شاه سکا
انجه عدل اسئ شهنشاه چهان سنگه کلود³ 286
آستانوکه کونش حنمه هر کاه سکا
جان و دلنه او قزو⁴ ای رخلو⁵ کل منج سکا⁶
روز شب ببل جان صبح و سحر کاه سکا
یقدیه یندر دی شها تشنه دلی غیرت او⁷
ظلمتی غمک قومه خضر اولا همراه سکا
نوجوان ایده زلیخا کبی ای مهری سفی
قله کر لطف ایله یوسف نظرین شاه سکا

نجه فریاده واره⁸ ناله لرم آه سکا
نجه بر عرض ایده یم حالم هر کاه سکا
ایشدو ب ببل شیدا مکر آهی سخیم
چغروف⁹ درد ایله دیو اه هی¹⁰ راه سکا
حسنی سرمایه سی الدن کید جک بروکون اولا
بلدو ره ایتد و کوکی سود کم الله سکا
کون یوزی¹¹ برج شرف او زره طلوع ایتد و کون
کیجه لر صبحه دکین طاکه قالور ماه سکا

¹ CH,316,10 ॥ CA,34a,5 ² سوریب ³ طوغزی ⁴ CH,316,11 ॥
CH,34a,6 ⁵ آفر ⁶ تام же ⁷ CA,34a,7 ⁸ جهانس کی ⁹ CH,316,12 ॥ CA,34a,11 ¹⁰ ورده
32a,4 چماروب ¹¹ ویره CA,34a,12 ¹⁰ تام же ⁹ یوزک ⁸ قیلور ¹⁰ بنی

صفحه حستنده بشلامش وفا رسمن يازد
 لاچورد ايله يد قدرت خط ریحان آكا
 عشو ميداننده طوب اولسه کنسر او لمز عجب
 کيم قمر هر دم هلالندن صوفرو چوکان آكا
 دل ذلومش عيد وصلکچون کمان ابرولرک
 چوقدن ايتدم دوستم بن جانی فربان آكا
 خطک انشاسن خدوک اوستنده کيم نزدی عجب
 کيم کراما کاتبین او لمشدور رحیان آكا
 يوللر او زره مهرينگ هر دم کورد خاک اولدوغن
 بر نظر قلیز ندز جومی عجب سلطان آكا

4

دوستم چون يوزه کلامک ايلمش سن خو سكا
 یوری ای هرجای وار شمند کیرو يا هر سكا
 کل آقته کوزلرومک قنلو یاشن سودکیم
 او جده فوکه صو قویر خیز ایتمز آخر بو سكا
 چشمنه جان ویودک ای دل پندمی کوشاندک
 کور نخه سحر ایتدیه آخر بو ایکی جادو سكا
 اولدوزرسک لعلک آبی حستیله کر بغر
 تشنه جان ویرحق تاقرماسون¹ برايهم صو سكا
 ظلمتی غمه قودیسه سنی يارک غمیمه
 بولونور مهري جهاندر يلینه برمه رو سكا

CH,326
CA,35a

¹ В Л и СУ так!; CH,326,10 и CA,35a,4 تپتیاسون [2]

چو دوشدی شوق رخی آفتاب چهره سنگ
 جهانه و بردی ضیا انوریسه آنجو اولا
 صحنه اولتے معطر دماغ روی جهان
 عبیر مشکله بو عنبریسه آنجو اولا
 هزار بیو دلو سینه سینی عشاچک
 خد نگ غمزه لری خچریسه آنجو اولا
 دلندہ شام و سحر مهربنک بود رذکری
 تبارگ الله اکر دلبریسه آنجو اولا

8

خوش کوره بندن رقیبی رحم ایدوب جانان آکا
 نیجه قتلنسون بو بیو دلو سینه دویسون⁹ جان آکا
 عاشق حقتنه چوق سوز سویلر ایننه رقیب
 عادت اولمشدیه جهاندہ دوستم بهتان آکا
 دل مریضینه لبکدن ایلمز سک کر علاج^{28a}
 حکمت ایله چاره بولمز اولسیه بیک لقمان آکا
 آسنه غمزک تیرنی جان پوته سینه قشلرک
 کوستر دل داچن جانا جو هری پیکان آکا
 عقل و کل و دانش و علم او لوا لالباب باب
 کورمه سه حسنک کتا بندن دروز نادان آکا
 هر سحر باد صبا با غنی جهاندہ دلبرک
 زلفته وارد قجه⁴ شانه مسک ایده افshan آکا

^{1*} ² دلرسه سف CH,326,3 * CA,346,10 ³ اورد قجه CH,33a,8 ⁴ دیسون CH,33a,13

CH,33a
CA,356

[غزلیات مهربن حقیره]

حروف الالف

1

بوی زلگ کیبی عنبریار و مسکین اولمیا CH,33a
CA,35a
خد و قدس کیبی رعنای سرو نسرین اولمیا
بستر نسرین کوکنیز بر دم آرام ایتمکه
آستانک کیبی دل مسکینه بالین اولمیا
وارمه بر یو غمکدن آغلد قجه دوستم
کوژلرومک قنلو پیاشی ایله رنکین اولمیا
کرچه غمزک قصد جان ایتمکه تیراندازه
لیکی چشمک کیبی قان ایچیجی سدین اولمیا
اولمیه بر دم دو شلک مهربن عشقک نارنه
سینه یانوب دل کیونب دیده نمکین اولمیا

2

[غزل رعنای^۱]

تبارک الله اکر دلبریسه انجو اولا
کوژلر ایچره بکون سرو ریسه انجو اولا

CH,32a
CA,346

^۱ سرویسه CH,32a,13 غزل^۲ ل,276,10 سرویسه CY,276,9

فردوس با غنک کلی خندانسن چو سن
بلبلرک شها به نچون غمده زار اولا
کر سن سمند دولته او لسک سوارای شاه
رستم او کچه بیک دل ایله غاشیه دار اولا
حسنک کوئی منور اولا حشرمک شها
نیته که آسمان و زمین بر قرار اولا
باد خزان ایرشیه عمروک بهارنه
روی جهان نتکه خزان و بهار اولا
عمرک بناسی محکم اوله حشره دکسنک
بخنک عصاسی دولت ایله پایدار اولا
بودر دعاسی شام و سحر مهرینک شها
عمرک کوئی جهانده هزاران هزار اولا
دل عندلیبی درد ایله قلسون قوت الله لو²⁷⁶
چون قوشوند سنجلین کلعذر اولا

27a

بُو خلق و بُو سخاوت و بُو لطف و بُو کرم
 کیم سنده وار جهانده دخ کمده وار اولا
 کوستره جهانه کلشن حسنک که خسرو ا
 کل کیم کوله صورت عالم بهار اولا
 ای سرفراز نازله سیرایت که کلستان²
 عکس رخکله صحر حین لاله زار اولا
 سنبیل صیچوکه کل میوز وکه لاله خد وکه
 کر بکزدم دریسه قتی شرمدار اولا
 کل دخلوکه کند وزنی عرض قلمسون
 حسنک قنده آکا دخی نه اعتبار اولا
 کل بکزدم خد وکه دیوالاف اور دنگ کور
 کلدیکه دست بوس ایده نه وجهی وار اولا
 جاما جهان دماغنی خوش مشک بوقلور
 زلفک عذارک او زرده قیچن تارومار اولا
 یارب عز و دولت ایله خان احمد ک
 برگونی بوجهانده هزاران هزار اولا
 چلم و قار و لطف و شفاعت ددکلری
 بودهردون ایچیندہ مکرسندہ وار اولا
 جان لوحه سندہ یزدم خطک خیالنی
 تا خشراولنجه صقلیه اول یادکار اولا

¹ ل,27a,1

بو
o.p.

² س,27a,3

برستان

کوردی میدان سعادتند کو نش طوب اوله^۱
 چونکه خان احمدک اول زلفنی چوکات شکل
 دشمنک باشی تکرک کبی هر یاکه دوکر
 تیغ قهک که قچن برق اوره عریا ن شکل^۲
 هرکه یاوز صنوریسه سکا ای شاه کرم
 کوزی کریان اوله و سینه سی بريا ن شکل^۳
 دلرم لطف شهنشاه ایله معدوده اوله
 مهربنیک او لید و غن لطفیه اقرا ن شکل
 شاه عالیدن^۴ ارسپورسه عنایت نظری
 عجب او لمز کر او لم شعرایله سلامات شکل
 هنر الله که خوشوز لطفی شیمیله بوکون
 آه اکرچخ^۵ فلک جورایده دوران شکل
 آفرینیت دییه و تحسین ایده جیریل مین
 هر قچنکم او قوسم مدحکی حستا ن شکل

28
 [وله فن مدحه طاب ثراه^۶]

شاما دلرسه هر کشی کیم بختی هار اولا
 باش قوسون آیا غوکه که آکا بخت یار اولا

۱

^۱ В Л этот бейт оп. 2* Л.286,10 تیغ قهک که قچن برق اوره

^۲ جور CH.276,13 ^۴ عالیدن^۳ عمریان شکل ل.286

^۶ ابتر اکردن دیوان با سلوب حروف الهجاء کیم оп. ل.286,17

لب میکونی خیال ایله کوزم خانه سنگ
 فیضی صافی طولبد رینه پر قات شکل
 دور اید دور فاک چنبری چرخک یقله
 کورمیه سنجلیت برمده تابات شکل
 ۲۸۶ بکا آقبال و سعادت دیتر منصب وجاه
 وصلک گ شمشه سننه که اوله احسان شکل
 یوز که قوشو مقابیل اولیمز شمس^۱ قمر
 کوردی بور تردی^۲ یوزن ایله نقصان شکل
 دهنک سرني بیلمد و کیچون غنچه آچلوب
 قلدی^۳ حیرت ده یتور حالی پریشان شکل
 روضه کویکی کور دکده درم خلد نعیم^۴
 یوه شور حور ایله غلمان اوله دریان شکل
 عشر اعلاه ایریشور آلم ای شاه جهان
 هر قحنکم وار ورم کویکه مهمان شکل
 دور دارا بوزلوب دور سکندر می آکلور
 شهریار اولالی سن خسرو خاقات^۵ شکل
 عید وصلوکه ایر درسم اگر ای ماه لقا
 قلیل جانی فدا یولوکه قربات شکل

^۱ CH,27a,11 شمسیکه کوله ^۲ CH,27a,13 ل.286,1 طولیدر

^۳ شمس که اوله CA,296,3 شمسنده که اوله CA,296,1 و CA,296,4

⁴ بدر CH,276,1 پوپ.^۵ CH,276,2 و CA,296,4

⁶ خوبان CH,276,2 قیلدی^۷ ل.286,4 نعم^۸ CH,276,5 و CA,296,8

عالمک خلقی یولکده نخه جان و یومیه کیم
 صانعک صنعتی طیکدر یوزک ایمان شکل
 کوره لی چاه زنخدانکه دوشدی دل و جان
 ایلدی با شمه عالمی زندان شکل
 چشم شهلاکی نه رمز ایله اشارتلر ایدیس
 دل و جان فصد نه کورنرکس فقات شکل
 مهر و مه بگزیمه می یوزکه اویکنیک ایله
 کراوله لیلری پر لعل بد خشان شکل
 شوق دندانک ایله لعل دز افشا نک ایچون
 حاشه الله که دم لوئو روم رجا ن شکل
 چوره سر آب حاتک که طوترم و خطرک
 گوینا خاتمیه هر مهر سلیمان شکل
 مرده جان و دله و تردی حیاتی ابد
 لیلرک اولد و غیچون چشنه حیوان شکل
 زلمن طاووسنی کورکلش بحر ایچره نیجه
 جلوه لرعرض قلیو رهیکا جولات شکل
 قد دل جوی هنالینی کور روب راست دیم
 بونه خوش میوه ایله نخل خرامات شکل
 اولمه خاموش بیشمز سکه ای غصه دهن
 قل قبسم که اوله مرکوشہ کلاستا ن شکل

¹ CA,29a,6

شکل on.

² CH,27a,8 تاری

^{3*} CH,27a,9

میوه لی

عیدوک مبارک او لسوون ایا خسرو زمان
 اقبال و دولتک مکوننه او مسوون¹ الم
 او لد قچه پر² کو اکبله آسمان شها
 سن عالم ایچره دولت ایله او لوسن علم

27

[*وله فی مدحه طاب ثراه³]

عارضک عرض اید لیدن خط ریحان شکل <sup>CH,286
CA,286</sup>
 بف دیوانه قلوب ایلدی حیران شکل
 فا شلرک زهره جیینکند د که ڻغرا چکدی ²⁸⁶
 نه قلم یزدی خطک او سنه عنوان شکل
 لا له خدّکده⁴ ایروب زلف سیا هوگه صبا
 کورنہ زینتلا ایدر سنبل و زیحان شکل
 دل دل غمزک او قینه یرا ولادا نوک ایعون
 درد ایله کند و او زن⁵ ایلدی پیکان شکل
 لا له نک درد ایله داغ او لدی حسد دنچکری
 عارضک عرض ایده لی سن کل خدا ن شکل
 دوجهان کلشنی بل کوزمه زندان کورنور
 بکا یار او لمیجور سن بت هضوان شکل

^{1*} CH,286,6 پر² ل и СУ,256,15 ^{3*} В Л этих слов нет;

CH,286 и CA,286 озаглавлено ⁴ CH, 286,10 и

CA,286,11 او زن⁵ CA,286,11 او زن⁶ CA,286,12 خدّکه ⁷ CH,286,12
 حسن⁸ CA,28a,1 حسن

کل رخلروکی کوددی مکر کلش. ای چه کیم
 صحر چند ه طوت دی همان عندیب دم
 حسنک بر اتنی آلت دی صبا کلستانه چون
 کوردی تبسم ایلدی هر غنچه آهدی فم
 زلفک جهان دماغنه خوش بی جان و تیر
 دپر تد و گنچه^۱ باد صبا آنی صبح دم
 بکر ز جمالی باغنی کشف ایتدی شهربار
 کل کی کلدی صورت نزد و ز محترم
 یعنی جهانه خان^۲ اولان اول خان احدک
 عدلینی ذکر ایدر ملک اوچ^۳ فلکد ه هم
 کر بحر لطفک ک ایره برق طره سی و ان
 بوله وجود معتکف کوشة عدم
 بولور حیاتی تازه و قرسیزه زار او لور
 ای سرو ناز هر یه بچسک نه دم قدم
 تصویری ن جمالگ ای آفتا ب جسن
 روز از لد ه میزدی کوکل لوحنه قلم
 شاه هوا زلفکه ثابت قدم طور و ب
 هرگ دمنده مهری^۴ ویر صبح کیمی دم
 سن سن چراغ روشنی صبح سعاد تک
 ای منبع سخاوت وای معدن کرم

^۱ ل.256,5

جان^۲ د ترند و گنچه^۳ CH,28a,12 و CA,306,4

^۴ ل.256,9 ب
مهری^۵ op. CH,28a,13 و CA,306,5 ایج

یوزکه فرشنو جدل¹ ایلییز سام و سوار
 رستم و زال اولییز ارک² ایله³ ساکه فریم
 بولدے لطفک اشندان بوجهان باغی بهشت
 کوردی فرگ صفتک کم دم اور نار حجیم⁴
 مهری افتاده به رحکله شها ایله نظر
 ایلیه ساکه نظر حشره دک اول حیر و علیم
 صقله سون امن و اما نند سفی دائم احمد
 جان ایچند ه نتکم اوله الف حرف قدم⁵

26⁴

وقت بهار ایروب قومدی دله ذره غم
 بو دمده غم کمسنیه لائوی اولورمی هم
 نرکس کوزدنی سوزدی⁵ کوروب چشم نازنی⁶
 کل رخلرینی او خشنه دکی نسرین و لاله هم
 اولدے چمن عروسنه باد صبا قرین
 کوردی بودن شکوفه صخر اوستنه درم
 255 دلدار لعلی پادنه کلکون می اچکله
 خوش در بو دمده آل الوکه ساقی جام جم
 کل فرشنو سینه جام صبحی سر ایله نوش
 چشمیه درییه عنجه کتبی کل آچل بو دم

¹ Л.25а,10 ² Там же ³ Там же ⁴ Л строка не дописана;
 СУ.25а,11 ⁵ Нажим ⁶ CH.28а и CA.30а озаглавлено
⁷ قصیده سلطان احمد

⁵ Л.25а,16 سوزدی повторено дважды.

فوت اولوب کتمش ایکن لطفته حقک نظراتی
 کور نیجه بولدے حیات او شده ینه عظم زمیم
 کاشنک هر طرفی سرو و سهی اولدی ینه
 ویردی خوش ذوق و صفا جان جهانه تیکم
 ۲۵۸ اولدی تخت سعادت ده بوکون خان احمد
 صفتی شمس منور در آنک ذاتی حلیم
 راحتی عد لک ایله بولدی قیو خلوت جهان
 رونقی نامک ایله بولدی شهبا هفت اقلیم
 بوی زلفکدن اکر ویرمسه کاشنک صبا^۱
 کل کاستاند ه جهان خلقنه ویرمزد سه شیم^۲
 خسرو اکل زنگک شو قله کاشنک طروروب
 طوژوش هر شجر اوستن هزاراولدے کلیم
 خرم ایتد و کجه جهان روینی کلد کچه بهار
 اوله سر دولت ایله تخت سعادت ده مقیم
 سبزه زاد اوستن هرم دم کتورد باد صبا
 خاک پایوکه^۳ نثار اتک ایچون زد ایله سیم
 باع عمر وکه خزار ایرمیه حقدن دیلم^۴
 عید اضحی کی مبارک قله رحمان و رحیم
 بر جهان نکیر زمان سنکه ایره ویرمز امان
 هستک تیغی^۵ ایده دیوی فریمان دو نیم

^۱ ل.25a.1 ^۲ ل.25a.2 с этого байта начинается касыда,

^۳ قوله مدحه طاب ثراه^۴ CH,29a,7
предваряемая словами^۵ قابوکه^۶ ل.25a.7 شبنم^۷ CH,29a,10 и

^۶ Tam же^۷ CH,29a,12 и CA,316,8
ضیا^۴ ایثار^۸ CA,316,4

دوستلرک مۇقىقىلىدە ھەر دەم اول سون شادىمان
 د شىانىك نىتحت آڭىرا دە دامۇم اول سون پايمال
 عمر و كى قىسون جەهاندە دولت اىلە مستدام
 عىيد و كى اتسون مبارىك اول كۈرىم ولايىزال
 دولتك دورىندە بىرسون¹ ھەركىدا عزىز مەدمۇم
 نعەتك خوانىندان آلسونىلر جەهان خلۇقى نىوال

[ولە فى مدحە طاب ۋە²]²⁵

صبح دەم كلىشىنە اىرىدى يىنە اوستاد نىسىم³ CH,286
CA,31a
 و يوردى خۇسۇش بۇي لطافت بىزە دە وارىنە كېيم⁴
 سېزەنک طەللىنە كۆستەرمەك⁴ اىچۇن نشوكلوب
 دەمىدەم صەھىن كەستانىدە اىدىم دەرس تىلىم
 بىكىز دەب باغىچەنەن يىنە فەردوسە بىر كۈن
 اىلىدى لالە اىلە كلىشىنە جىبات نەيم
 جان دەماغىنى معەطر قلۇر اوش ھەر دەمە
 كەل نىرىن و رىا حىن اىلە كلىشىنە نىسىم
 اىش لەطفى اىلە اىلىدى ھەر باغىچە بېھشت
 چۈن نظر اىندى كەستانىنە بۇ دەم رېت كەرىم
 نىچە نقش اىتدى كەستانىدە كەھەر بىر ورقە
 يىد قەرەتىلە بۇ كۈن كۈرىنە نقاش قەدىم

¹ СН,306,1 и СА,326,9 ² В Л этих слов нет; СН,28а,8 и СА,

31а,1 ^{3*} Л и СУ,246,10 строка не дописана.

⁴ Л и СУ,246,11 كۆمك

قاشنه بکوفه و کی بوکن بو بدر آیک هلال
 ایرقه بِرکون حسننه اویکونه² یعنی نه آحوال
 بر شهنشاه زماندر کم جهان³ خسرو لری
 هرجهندان⁴ لا دیمز امرینه ایلرامثال
 عقل کل شاکرد طفل مکتبی رأینده در
 کمه ا تمزاول شیک کیفیتندن قیل و قال
 رخلرند⁵ زلفن دپرتد و کنچه باد صبح
 جان و دل احراقنه تا ایرشور ریح شهال
 برجهانکیر زماندر اول بِرکون عالمه کم
 رستم و زال اول سه رزمینه کلوب اهزجال
 صبح دم پیک صبا ایروب دلی شوریده⁶ 245
 دیدی آی غمکن کوکل خندان اول دیدم نه حال
 دیدی و صلی عید بدر شاهک کرکه مرشدکان
 بن دیدم جان لا بوت ایسه ابتدابند مهآل
 مصححی حستنده فاله نتت استم اول شیک
 اول الفله حکمی آخرنده میم و دال
 غم یمه شدک کرو بختی ساهاک معوارلوب
 طالعک سعد اولدی ای مهری مبارکه بوفال
 رفتک برج شرفده⁷ قایم اول سون ما ابد
 طلعتک مهرینه شاها ایرمسون هرگز زوال

¹ CH,30a,2 ارتیر

² Tam же

³ CH,30a,3

⁴ Л,24a,17 زمینه

⁵ Л,246,5

عید و کی اتسون میارک اول کریم ولاپیزال
کلد و کنجه نوبهار اولد قچه بوکلزا د کل

24

[وله فی مدحه طاب مثواه]

CH,296
CA,315

حضرت خاقان اعظم پادشاه بی مثال
ایله ی خلوت¹ جهان ده آنی اعلم ذوالجلال
ظاهر او لدن² جهانه کون جمالی³ انواری
نوره غرق او لدی ہو عالم ایتدے ظلمت ایتحال
خلوت و لطف ایله مرتب بی نظیرو بی بدل
علم و حلم ایله مکمل احسن و صاحب جمال
بر شہی دوران عادلیه⁴ بکون عالمده کیم
دولتی دور نندہ مرکز کمسکه چکنزا انفعال
یعنی اول سلطان احمد کیم کرم کانی بوکون
سلطنت تختنده بر شاه جهان ده مُستعال
نور و یرمزدی جهان روینه قندیل سما
کون جمالی انور نندہ اول مسہ کرا ایصال
بکزه یم دییو کمان ابر و لریله حسننه
کاہ بده ایلر قمر کند و او زین کاہی هلال
طلعتی مهرو کبی کوستومدی سهمس منیر
کرچه دور ایلر فلک لیل و نهاد و ماہ و سال

¹ В Л этих слов нет; CH,296 и CA,315

² CH,296,7 ³ Там же ⁴ CH,296,9

کل یوزک باغی چهانه عرض اوللدن خسرو
 ظاهر اولنے صنکه نوزی احد مختار کل
 کرچه ایامنده نوزو زک چمن سلطانیدر
 لیک فخر ایدر کله آوله بزمکده حذمتکار کل
 حل اولنیز کوردی عشقک مشکلاتن سبیت
 صفحه هستنکه² ابجد بشلدے تکوار کل
 غنچه خاموش³ اولنے غیریدن دهانک کو زه
 رخلوک کوردی خجالتند کلر ناچار کل
 کلشنک حسنک شهبا پسدا کر کمز جتنی
 کرچه کیم هر کوشہ سندہ نیچه یوزیکه⁴ ار کل
 لبلو که بکن زرم دید و کیچون بادصبا
 غنچه نک حاک آیده لی اغزین قرقوق قار کل
 زینتی حسنک کلستا نندہ او کر نیش مکر
 بغلیش باغی چهاندہ کورنه خوش اطوار کل
 دولتی با غنڈہ چهاری حمد لله برشیک
 سرو قددی سایه سندہ سن نه غم هربار کل
 نیچه کیم اوله شکوفیله مزین⁵ نوبهار
 نیچه کیم باغی چهاندہ آچله هر بار کل
 نوبهاری حسنک تر تازه⁶ اولسون تا ابد
 نیچه کیم اوله چن اقلیمنه سروار کل

¹ CH,31a,10 که on. ² CH,31a,11 и CA,336,7 حسنکدن

³ CH,31a,12 ⁴ هامش [?] ⁵ CH,316,5 حسنک تر تازه

شاخ سرو او زن و چقوب ببلبل او قور شعر لطیف
 حسنه ک ابیا ترن مکر کیم ایلیزی اشعار کل
 طور مه نالان اول رخ شوق د مسکین ^{عند لیب}
 عاد تیزه چونکم ایتمک بلبلیتی نزار کل
 رخدر نکله خدک ^۱ و چشمک کور لدن خسرو
 نرکس و لاله سمندن ایلرا استفسار کل
 مجلس صحن چمند د دامنندن د مبدم ^۲
 مقدمینه سن شهک یا قوت ایمیار کل
 شاه سلطان احمدک دورانی در بزمند کود
 لاله ساقی غنچه با ده اولد ^۳ خد هنکار کل
 بیوی لطفکدن بولوب ویر رجهان با غینه بیو
 رنک رویکدن آنوب مرغوب امور همبار کل
 خوب او قور عشقک مقاماترن فرا واده راستی
 عند لیبه خوشچه تقلیم ایمیش ادوا د کل
 یا کلوب چون رخازو که بکزرم دیشیم ^۴ مکر
 سوزنک بلدی خطایسین ایتد ^۵ استغفار کل
 چشمکی کور مز مکر نرکس که آول بندی ری تجو ^۶
 حستکله قیلوب نظر اولد ^۷ که اواز الابصار کل
 یزمعه خدک بر اترن کور غبار خط ایله
 عارض سو سنده چکمش حلله پر کار کل

^۱ ل,23a,17 ^۲ CA,33a,9 ^۳ CH,30b,13 ^۴ CA,33a,8 ^۵ op. ^۶ CA,33a,9 ^۷ op.

^۸ ل,23b,4 ^۹ CA,33b,2 ^{۱۰} نظیر ^{۱۱} op. ^{۱۲} بو ^{۱۳} ل,23b,7 ^{۱۴} CA,31a,7 ^{۱۵} CA,33b,3 ^{۱۶} صنکا

ایام دولتکده جهار بکاری کلوب
 طورسون طپوکده خذ مت ایچون هرکه وادر
 ملح ایلمک شها سنی مهری محالدر
 مداخ ساکه بنجلیں صد هزار در

23

[وله فن مدح طاب شاه^۲]

چونکه کوستردی جهانه دخترند یار کل
 ایلرے روی زمین اطرافنی انوار کل
 طاغدوب سنبلرن باغ جهانگ خوش صبا
 ویردی ازهاره^۳ دوایح ایلرے اظهار کل
 قدرتندن کورکه صانع نیجہ کوستردی عیان
 خالدند بُرک سمن لاله شجردن خار کل
 دوشنی^۴ چونکم زمرد دن پساطینی چمن
 کوشنه طاقدن شبنمدن در شهوار کل
 نوبهارک لذت^۵ بولمو دیلوسن باعده کل
 هر طرف سرو و سمر هر کوشہ سی کلزار کل
 نعره اورد قچه سحر مرغی مکر تأثیر ایدر
 غنچه کولرسرو صالر باشنى اوینار کل

¹ Л.23а.6 هر оп. ² СН.306.3 и СА.326.10 قصیدہ سلطان احمد

в Л заглавия нет. 3 СН,306,5 4 اطراوه 4 СУ,23а,12 دوسردي

5* **قل تباشانزکس ونسرين چمن رخسر کل** в СН и СА

پنه هنکام چمند رکلشني سير ايله كهل هر طرف سرو و سمن هرگوشه سی كلزار كهل доб.бейт

6 CH₃O₆,10 

فرش زبر جد اوستنده قوروله چخیمه لو
 کویا کمیسی زر کمی سیمدن حصار در
 انواع زینتیله جهان اولسه طکنی زین
 عرضن ایلین جاتن چون شهر یار در
 سلطان احمد اولکه فرید ون دهر در
 ملک جهان نه دولت ایله تا جذر در
 اولسه عجیبی خلقه کو فرش کبی عیان
 اول پادشاه که سایه پرورد کار در
 مثلیف کور مدنه دونه لی برد خنفلک
 بونجنه که ماه و سال ولیل و نهاد در
 باغی ارمده رختری کل لعل غنچه در
 صحر چمنده قامتی سرو و چنار در
 دل مرغی بند زلفنه طول شسنه وجه وار
 زیرا کمند دامنه چانلر شکار در
 ۲۳۸ صر جان شها که او لمبه قربانی حسنگ
 تحقیقیت ملکه آخر آنک یری نار در
 ای آفتاب عکس رخکله کنسر ایلین
 فخر اتیه مسون جهان نه آکامست بغاره
 سر مشتری جنابه شها کله سون زوال
 نیته که آفتاب سماوه سوار در
 ما دامکه بو سپهر فلک ایلیم ز قرار
 ما دامکه بو زمین و زمان بر قرار در
 اول سر همیشه تخت سعادت ده محترم
 کلسون طپوکه شولکه صغیر و کبار در

اول مه لقا¹ کوردى نجه خنده اویسون
 ییللره کچدے کورمک ایچون اشطار عید
 یارب قل آنی تخت سعادتىه برقار
 باقى دکلسه نیلیله لم بی قرار عید
 226 هردم دوام دولته مهری قل دعا
 تا خش او لنجه ایلیه اول تاجدار عید
 اویسون الی سایه دولته مستدام
 اتسون مدام او سایه پورودکار عید

22

[قصیده پچه في حق سلطان احمد طاپئره¹]

چون روز عید موسم فصل بهار د
 عشرت دمی فرح کون خوش روز کاره
 صبحک نیی ایوه لی هرجایه قل نظر
 رنکیت چیچکلر ایله قتو لاله زاردر
 قدرت ایله کورینه ریحانی خطری
 یزدی شیل و دقله که آول کرد کاردر
 خضر مثال اویسنه جهان طکنی سبزه پوش
 آب حیات ایرکورن ابر بهاردر
 انفاس باد ایرشدے مکر کاستانه کیم
 صحون بنفسه شام سحر مشکبار در
 حال زبانله دلیوب حقی ذکر ایده
 کلشنلر ایچره مرغ هزاران هزار در

¹ دله في مدحه ائمه الله برهانه 226,3

هر کلستاند لاله و نسرین و یاسمن
 هر بر چمند ه سرو ایله ایلر چنار عید
 سر جمله د وندی حتیه صحرای زرگ تام
 ماء معین آقید و ب اید رکوه سار عید
 کل طلعتند کوردی مکر لعل غنچه سن
 هر بر نهال سبزه ده ایلر هزار عید
 حسنی منّ و اتسه جهانی عجب میدر
 برج شرفده ایله ایلر اول شهریار عید
 اول کامیاب شاه سلیمانه صدق ایله
 کم او لا که آن قیه دل و جانی نثار عید
 کوردی چهالی کعبه سنگ نوری عیان
 مقصوده ایزد^۱ ایدی صغیر و کبار عید
 کشت ایلیه لی حسنی ضیاسینی عالمه
 طولانی سرور و عشرت ایله هردیار عید
 زلفیله د خلری پتر^۲ اول خسروک همان
 القصه خلو^۱ عالمه لیل و نهار عید
 هرجانکه وصلی عید نه قربان اولور آنک
 بولور^۲ سعادتی و اولور بختیار عید
 اوسون همیشه عید ایله نوروز هرگونی
 کورسون جهاند دولت ایله صد هزار عید

^۱ ل,22a,13 بیز

² ل,22a,14 بورلور

دهرالندن خانه غمده ییوبن ایچمکه
 اشک چشم آب او لمشد، یوره کیم هم کباب^۱
 قلسک ای یوسفت نظر لطفکله بن بیچاره
 اعتقادم بود رر بولم زلیخاوش شباب
 سلطنت تختنده شاما دولت ایله هر نفس
 مستدام اول حشره دک کورمه دو عالمد عذاب
 هر ت ایله اول سما اولد قچه دائم پایدار
 دولت ایله طور جهان طور د قچه ای عالی جناب
 فضلک ایله قل عنایت لطفک ایله ایت قبول^{22a}
 بن غریب افتاده نگ پارت دعا سن مستتاب

21

[وله فن مدحه طاب ثراه]

خوش دم دکلی موسس فضلے بهار عید
 خرم دکلی اولدے جهان سبزه زار عید
 هرجا^۲ مزین اولدے شکوفیله قل نظر
 صحن چمند طولدے سمن لاله زار عید
 صبحک نسیی ایره لی صحن بنفسیه
 اولدے جهان دماغه قموم مشکبار عید

¹ قیل عمارت لطف ایدوب بودل خوابین خسروا. ۲۶.۶. دو. ۲۴a, 8 ۲ CA, 26a, 4
 هرجه تدن لشکری غم ایلمشد و در خراب
 جام ² ل. ۲۲a, 4

بولد^۱ اقبال سعادت اولدی هردم بختیار
 هرکه قلده^۲ خدمتن جانیله دلدن ارتکاب
 آفتاب عالم آرا هفت کشور بی نظر
 پادشاه عصر اعلم کامران رفت مأب^۳
 کم در اول خاقان^۴ اعظم بیعی سلطان بازیید
 حشره دک بولسون جهان روینده عرب بی حسا^۵
 ای شه دوران جهان روینده دولت^۶ ایستین
 آستانده بولورسن پادشاهک فتح باب
 بولد^۷ لطفک شمه سندن بوجهانک با غی بار^۸
 اولد^۹ لعلک چشمیه سندن آب حیوان و جلاب
 زنده آولور تا^{۱۰} حشره دک بولور حیاتی تشه دل
 خضر و شه صر مردیه ویوسک شها لطفکله آب
 سلطنت تختنده هردم ساکه ای کان کرم
 عدل خلعت تاج دولت عادت اولشد صوب^{۱۱}
 اغلدر هردم شها بیچاره مهربی فلک
 دامن رحموک ایله سیل یاشنی ای کامیاب
 نوله ای کمیانظر لطفکله اولسک دستکیر
 پاییمال اولوب اماستیه ده اولمشد رتраб

^۱ CH,236,12 и CA,256,6 یاب

² Л,216,6 سلطان

³ CH,24a,1 и CA,256,9 عرّت

⁴ CH,24a,2 راغ

⁵ CH,24a,3 تا оп.

⁶ Там же سیلور

آسمه سه کلزاره حسنک¹ کلشنندن² بونیم
 ویرمزایدی خلقه قطعاً بُوی ریحان کل کلاب
 شروم ش بندکچه دولت آقنه اول مشتری
 چرخ حکر هر دم عنانینی فلک طوتر رکاب³
 ویره لی خدّلک آلیله عالمه لطفنک⁴ معاش
 شدّتندن روزکارک کمه حکم اضطراب
 اول همانک کوره لی سیمغ عالی هستن
 دولق خواسته کلای اولدی عالم بزباب
 هستی دریاسی ایچره بُر کسی در⁵ بوجهان
 لطفنک بعرفنده آنک اولدی عمان برحباب
 اول شهک شول رسنه در عالم جهان⁶ نیندهم
 کیم نظام عالم اولور آکه هر دم انتساب
 اول جهانکیر رمانک کورسه تیغی معده سن²¹⁶
 فورقوستدن کندوزینی بلمه افراسیاب
 مکتب راینده ابجد طفیلدر بل شبهه سه
 کورمه حسنی کتابندن⁷ اولو الابصار باب⁸
 اول مطول لطفنک اولمز معانیسی بیان
 آرد سک جمله کتا بی فصل و فضل و باب باب

^{1*} CH,236,2 ^{2*} المتمسه کلزاره حسنی CH,236,2

³ CH,236 ^{4*} CA,25a-25b бейты 11-16 в ином порядке: 15, 12, 13,

14, 11,18.

^{4*} CH,23a,5 ^{5*} CA,25a,11

^{5*} اولا بصار [!] ^{6*} ل^{7*} بر کمیدس ^{7*} اولا بصار [!] ^{8*} CH,236,9

اوی الباب باب

CA,256,3

[وله فی مدحه طاب ثراه^۱]

مطلعندن عالمه عرض ایده لی خورشید تاب
CH,23a
CA,246

فلمدی قطعا جهان رویند ه ظلمتندن سحاب
نور و یورمزدی بی آفاق ایچره هرگز ماه آنک
کون جمالی انزرفندن اتمسه کر آلساب

د تردن^۲ خورشیدی تیغی خوفید هر صبحدم
بی سبب صنمک که بوافلوکه دائم انقلاب
مطلعندن شمس^۳ لرزان چند غی هردم بود
کون جمالینه مقابل اول معه ایلر حجاب

یا لکڑ برمه دکلدر قاپوسی افتاده سی
بیک صفا سیله^۴ کلور باش او زرده هر صبح آفتاب
در کهنده پاسبان اولانی کیوان اول مهک
کلمدی^۵ دروند ه بر سیاره نک چشینه خواه

مزرع^۶ خوانده خرمت اول سه ظلمتیده جهان
اولدی چون لطفی هوا سیله فلکلر آسیاب
ابر لطفی تازه تر قلسه نولا جان^۷ کلشنن
مهرومه در کولکی چرخ آکه اول مشیده دولا^۸

^۱ ل,21a,3

قصیده پچه مرؤوب و نامعیوب

CH,23a,6 и CA,246,11

قصیده سلطان بايزيد ادام الله عمرو

^۲ شمش^۳ ل,21,7 و فردن^۴ ل,21a,6 تیره دن^۵ ل,21a,8

مزروع^۶ CH,23a,11 ایله^۷ ل,21a,9 خاب^۸ CH,23a,13 CA,25a,6

⁷ جان⁸ SU.21a,11 повторено дважды. SU.21a,11

دوستلرک هر دم جهان رویند ه اولسون شادمان
 دائیها دشمنلرک چکسون الیم سن بی غم اول
 بُجْ اقبال و شرفده بو سما طور د قجه سن
 ای سعادت آفتانی دولت ایله هر دم اول
 کم در اول سلطان احمد ابر سلطان بازیزید
 کیجه سی قدر اولسون آنک دائیها کوندو زی عید

کلد و کجه صوم و عید ای شاه دوران همزمان
 اول سریر سلطنت تختنده هر دم شادمان
 سن سعادت تختکا هنده مقیم اول حشره دک
 دولتک دورنده خوش کچسون قم و پروچان
 عید حسنکد ه کوروب قاشک هلالن خوا
 خرم اولسون دائیها سایکده بو خلوت جهان
 طور د غنجه بوزمین و آسمان اول د قجه عید
 آیلسون اول حوت سنی خلوت جهانه کامان
 کلمه سون حانا جهالک آفتانیه کسوف
 آیرمسون عمرک درختی برکنه بادخان

218

قل د عا مهری همان قو سوزی تقطیل ایله
 اول شهک مد حنده عاچه در بلو هیلسان
 کم در اول سلطان احمد ابر سلطان بازیزید
 کیجه سی قدر اولسون آنک دائیها کوندو زی عید

¹ آنک ² ۷.۲۱۸.۲

سلطنت تختی آوزده چیقوب بینه شاه محترم
 تاج دولت او دنوب کیدی مخاطف کرم
 رومش ایدی کون جمالی پر موقن دن عالی
 عرض ایدوب شه رخارینی خوش جهانه صبح دم
 چون طلوع ایتای شرف مرجدیه بینه آفتاب
 هر کشی مرح ایتمکه بیک جان و دل دن آچدم
 دولت دورند بخلوت جهان اولدی فرج
 نعمتی خوبیله طولدی قامو عالمده نعم
 ۲۰۶ جان و دل دن روز عید نه کلوب بل بعلی
 اول همایونک ملکلر حذمتینه دم بدم
 بر شهنشاه جهان در بی نظر و بی بدل
 بر نظر قلسک قومز جانه ملامت دل دخ
 کم در اول سلطان احمد امن سلطان باز پرید
 سلطنت تختی ده اول سیون خشته دک عمره مزید

* * *

ای شه دوران همیشه خلقه می باعظام اول
 حشره دگ هر دم جهان رؤینه شاه عالم اول
 بولد و غنجه نام شهرت آل عثمان خسرو
 قاموسند ای شهنشاه زمان سر اعلم اول
 ای سیون حوت او ستمز دن اول صافرسایکی
 دولت و رفعتله بخلقی جهانه محروم اول
 طوره و فنجه بوزمین و اسماں ای شهریار
 ذوق عشرت سور جهان رؤینه شاد و خرم اول

پولنه او لسوون فدای جان نه در بیک جان آکا
 عید و صلیم بروکون کل آستانه شهک
 وقتیم مهربی قل ای بدی جانکی قربان آکا
 عید و اضحیس مبارک قلسن اول حی قدم
 دولتی رفتگی طرسون² عمر جاویدان آکا

[وله فی مدحه امأة الله برهانه]¹⁹

عید و صلی عرض اید و بچونکم کوتوردی شه تقاب
 نوره غرق ایتدی جهانی ظاهر او لدی آفتاب
 بر شه دوران عادل در جهان روینده کم
 عادتی لطف و مروت در فتو فعلی صواب
 سایه سنده خوسه که خلوت جهان میروکدا
 دولق دورنده هر کنک کسه چکنی اخطر اب
 ای سعادت ایستین کل جان و دلخ بنده اول
 آستانینه یوز اور بولوت دیلرسک فتح مایب
 عدلی میزانینه کلرے کفه او لدی همروماه
 لطفی دریا سنده او لدی بحر عثمان بر جباب
 دولت اسیند ه کوروب چکنی عنانشی همین
 کلدنی میدان سعادتنده فلک او پیک رکاب
 کم در³ اول سلطان احمد ابز سلطان نایزید
 کیجہ سی قدر او لسوون آنک دانما کوند زی عید

¹ CH,25a,5 ² دیسن ³ در CH,25a,5 و CA,27a,3 op.

ایلدم یولوکه ایثار اتمک ایچون خُنرو
 کوزلریمک قللو یاشن درله موجان آکا
 خالص و زر قلمق ایچون قلبی عاشقلرک
 کنج حسنگ جوهون صقلر دی وین آکا
 کاشن حسنکله ببل منغ خوش الحان او قور
 هر سحر کل دفترند نامه عنوان آکا
 بنم حسنک ایچه لاله ساقی اولسه طکمیده
 طولولر ایچه کلستاندہ کلی خندان آکا
 الْمَعْهَ آسان ایده جنت جمالی میوه سن
 رخلوندہ اولسه ثعبان صمچک با غبان آکا²
 کم در اول سلطان احمد کم جهان خسروی
 آستاندہ اولبدر بندہ فرمان آکا
 مصححی حسینینه هر نادان قلورسه بزنظر
 کشف اولور اول دمده از برشیهه سز قُران آکا
 رخلوی شو قینه ببل نیچه نالان اولمسون
 یاره شور کل قوشو سینه ناله و افغان آکا
 کلشن حسنندہ زلقت دپوکُوب باد صبا
 کوسترد طاووس وش هردم بدجم جولا ن آکا
 کوی یاری بونفس ترک ایلمز حجاج عشق
 اهل عشقه کعبه در بیتر رخی جانان آکا^{20a}
چشمک قصدے اکر جان ایسہ ای شاه جهان

¹ CH,246,8 ایچه CA,286,5

² CH,246,9 و CA,286,6 آکا on.

بر بختی سید مهریه شاما نظر ایت کیم
 آکسیر ایده خاک ایلدیه دوران آنی زیرا
 مدح ایتمکه حسنوکی کولستان چمند
 بربلبل خوش طیغد رز بودخ کویا
 بستان خدک لبلرک غنچه نزندن 196
 دل بلبلنی ره ایده محروم ایده حاشا
 عیدوکی مبارک قله عمر وکی زیاده
 اقبال سعادتده مقامک اولا اعلا

18

[قصیده مرغوب و نامعیوب فی حقه^۱]

تشه در دل چون^۲ لبکدن چشم حیوان آکا
 مُرده در جسم^۳ غمکدن نوله ویرسک جان آکا
 کلد و کنجه جان تندن قوشو چقسه طکمیدر
 ملکتی دله خیالک اولدیه چون سلطان آکا
 روزنکدن فره و ش اوستوکه دوش مشتری
 کوردی بکزکون^۴ جمالک اولدیه سرکردان آکا
 یاقشوک^۵ تیرله دل خانه سن زیر ایلدی
 سینه ده غمک خیالی اولاکی مهمان آکا

¹ قصيدة سلطان احمد CH,24a,13; CA,26a,9 مثنوی مدح طاب مثنوی CY,196,3

² چشم CH,246,1 صون CA,26a,10 صوک ³ ل,196,4

⁴ بکزکن CH,246,3 و CA,26a,12 باقشینک ⁵ CH,246,4

ای طلعتی خورشید ایا حسن ایله غرّا
 عید آیی کبی قشترک اولدیه چو هویدا
 سن قاشی کمان غمزه سی اوق چشمی جرامی
 بر تیر ایله قلدیه دل و جان ملکنی یغما
 هی راضییوز اول غمزه لره قانمزا یچسون^۱
 راحتلر اولا روحنه عافیه و صحّا^۲
 دل مرغنى بربند ایله خوش دامه دوشرد^۳
 جان بیوننه زلفک صله لی حلقة سودا
 خورشید جهاتتاب درد کرچید دکلدر
 آیینه حسنک کبی ای ماه مجلّا^۴
 چقسون هله بیک محنت ایله جانی جهانه
 هر کیم که سنک یولکه جان ویرمیه جانا
 خدّوکی کوروب قور قرم آه اینکله ناکاه
 آهمله یانه^۵ داشره چخ مُحَلّا
 اولد قجه بهار ایله مزین قبو عالم
 طور د قجه نمین ایله زمان قبة مینا
 ترتا زه و سبز اوله شها باع جمالگ
 عمر وکی مزید ایلسون اول حس^۶ و نوانا
 برماد صیام ایله بوعید آیی حقیچوت
 بیک عذر ایله طاپوکده^۷ ایدر آنی تمنا

آفه و سما^۱ ایلسون^۲ آچسون^۳ CA,28a,8

طاپوکده^۴ یتبار^۵ CY,19a,15

ویر 10^۶ CA,286,3^۷

سین او زده قودی سیم و ذر اسباب مهیا
 رزمکه مقابل طوره منسام و نزیمان
 درستم اولمیز ارلک ای چنده سکه هم تا
 او زته دلن دولتگ شمعنه دشمن
 جان ویرمکه پروانه صفت کلده نه پژوا
 بالا قدکی کوردی مک طرف چمندہ
² حیرتده طوره سرو و صنوبر دخی یکپا
 سن سرو روان پاینه یوز سوده کای یکوندہ
 بستاندہ روان هر یکا ما اولدوغ اجرا
^{10a} بتمدگ خطاک کی کولستاده بنفسنه
 چشیک کی یا نرکس ایا کوزلری شهلا
 خطوکه بنفسنه او نکنه تی چشکه نرکس
 اولدی بولرگ ببری سیه رو ببری امما
 بتمدگ دخی بتمه یسر ⁴ باغ جهاند ⁵
 بیر سنجلین رخلری کل لبلری حمرا ⁶
 کل رخلرکی کوردی چو هنکام چمندہ
 دل بلبلی بو شعری هیان ایلدی انشا

¹ CH,256,10 اولدی مز ² ل,186,16 ³ یکتا CH,26a,2 и CA,

^{28a,2} بتمز ⁴ CH,26a,3 ⁵ CH,26a,3 и CA,
 هر کیم قله سن رخلرے زیبای تهاشا ^{6*} ل и СУ,19a,3 ^{6*} جهاندہ
 CH,26a,4 и CA,28a,4 доб.бейт

هر کیم قله سن رخلرے زیبای تهاشا

هر کوشیده بر سرو سهی آب و رواند
 کیم روح روانه و بر اول جام مصّفا
 چون وقت بهار اولدی و هنگام چیند
 بو دیده کلستاند آراغ اولیا اصلا
 کُل موسیدیه چونکه بوکون سحر چیند
 نی کیچی فغان ایلکل ای ببل شیدا
 عیش ایت دمیدیه بزم چیند کله قوش
 فوت ایته سقن فرصت بو دم دمه لا لا
 کل رخلیه یادمنه بوکون جانی روان ایت
 تی آچله شاید بولمن سن آن فرد
 بکنر که کلستانه ینه سایه سالوبیدیه
 بر رخلی کل غنچه دهن قامتی بالا
 خوش کور بو دمیکیم ویراول روحه قشنه
 بر ذرّه دماغکده قومز علّق سودا
 کیمیدیه بو شهنشاه جهان احمد خاند
 دال اولدی آنک دولتی اسمینه مسما
 کل زار جهالیله مکر بولیه لطافت
 که آولدی چن اطرافی ینه خوب و مطرّا
 شلک کبی ای شاه زمان روی جهانه
 بو دور فلک بر دخی کوسترمدی قطعا
 خاک رهکه قلمغه ایثار شکوفه

و دای بالله که خیم ذرہ یوق
 طاپونه لایق عمل یوق جرم چو
 ه همان ای حی رت العالمین
 فضلکه صیغنه شمود بین همین
 لا لام الف لا دیمزم نقسانمه
 عفوکی ایله شفیع عصیانمه
 ی یارتدک بین ای رت الانام
 رحمتکی او مردم یوم القیام

17

[قصیده در مدح سلطان احمد طاب ثراه^۱]

ایردى ینه صبحک^۲ نقسندن دم عیسا<sup>CH,25a
CA,27a</sup>
 قلریے قتو خوش عظم ریم او لمشی احیا
 صچد^۳ ینه لعل اوستنه شبم دُر شهوار
 کاشند بُو کون لطف ایله بُو با دمیغا
 هر لوحه بُرک او زره نیچه بُرلو قلم لر
 بُزدی بُری قیل قدرت نقاشی تیاشا
 لطفی اثوفدن بُو کون اول رت کریمک
 اولدے بُو جهان باغ قموجتنی ماؤ ا
 پاک ایله فراش^۴ صبا روی چهانی
 کتوردی بهار ابر کوزندن آگه چون ما

¹ CH,25a,6 n CA,27a,4

قصیده سلطان احمد

² CH,25a,7

دیرے ³ صبحک CA,27a,5

ط طوافت اتمک دلرسک مکه بی
 هر فقیره خوار بقمه دی آمی²
 ظ ظلم عادت ایدنمه³ کندوکه
 زیره خیر ایتمز سکا اوکن صوکه
 ع عینکن دوان ایت یاش و قان^{18a}
 هر نفس نفسک الند قل فغان
 غ غفلتند اوییر کوکل کوزن
 تا کوره سن شبهه سر جنت یوزن
 ف فنا عالمدن ایلرسن⁴ سفر
 حضرته جرم ایله وارمه قل حذر
 ق قتل ایت نفسکی خوش فانع اول
 کیم نه دیریسه دیسون سر صادق اول
 ک کر دفلوجه ایلرسک کناه
 توبه قلسک عفو ایده آنی الله
 ل لیکن توبه⁵ ترک ایتمه کل
 غفلت اویخوسیله غافل یته غل
 م مهری عاصیم بر رو سیاه
 در کهوكه واد امیدم یا الله
 ن نه دل ایله قلم مدحک بیان
 سن شهک مددنده عاجز هر لسان

¹ Л,176,16; CH,226,5 и CA,24a,9

خور ² CH,226,5 نبی

³ CH,226,6 ایتمه CA,24a,10

⁴ CH,226,9 ایلرسک

⁵ CH,226,12 توبه بی

ح حیات اولدور ویرن اولمشلره
 دستکیر اولدور قمو قلمشلره
 خ خیر شرنه کم اشلوسین سن اش
 آنک امرنسن² اولنیز بیک دوش
 د دولت بولمق استرسک ای قول
 امرله اول پا دشاهک هردم اول
 ذ ذایل و خور اولد امرین صین
 عاقبت محروم اولور نفسه اوین
 ر راهن کوزله گمراه اولمه غل
 قل حذر ابلیسه همراه اولمه غل
 ز زنهار اول ضلک لتن برى
 بولموت استرسک بهشت ایچه برى
 س سنی دوکوب سوکنه قل دعا
 تا شفیع اوله رسول کبریا
 ش شفیع اولمق دلرسک کرسول
 علم و توحید ایله دائم یولادش اول
 ص صندکمی جهانی برقرار
 بوقنادر آخر اولور تار و مار
 ض ضل اول نفسک ایله هر نفس
 کچه سون عمر وک جان ایچه عبیث⁴

¹ CH,22a,9 و CA,236,12 سن op.

² CH,22a,8 اونسوز

³ CH,226,3 و CA,24a,7 بر

⁴ CH,226,4 و CA,24a,8 عبیث

کچ جهانک وارلغمدن فارغ اول
تاکه نارک نور ایده سنک وَدُود

باد

آدمی یلدن یارتدى چون خدا
بیلە طانیمە کە اولورسەن ھبا
غفلت اویخو سندن اویان^۱ اویمەت
مھرى عالم لا بقادار لا بعتا

[در قوحید باری^{۱۶} باری^۲]

- ا اول اول احد در بى زوال
برلکىنە یوقدر آنک قىل و قال ^{۱۷۶}
CH,22a
CA,236
- ب بقا اولورسەن جهاندە بى کمان
حوٰ پیوردى كل من علیها فان
- ت تعالی اللہ یارتدى عالم
آنده موجود ایتدە جله آدمی
- ث شریادن ثرا یەدک^۴ نه وار
آنک امرى ایله اولىھ آشکار
- ج جهانی یو غیکن وار ایلە
برلکىنە مئمن اقرار ایلدی

^۱ در قوحید باری عرّوجل^۲ اویان^۳ CH,22a,2 و CA,236,5
op. L,17a,16

³ سرا یەدک باقی اولورر CH,22a,4 و CA,236,9

نظم ایدن بیچاره یه قل رحمتی
وقت آخرده ویر آکانصرتی
قل آنک شیطاندن ایهان امین
جمله اسلام اهل ایله یا معین

15
چار عناصر

خاک

چونکه موجود اولیه آدم خاکدن
مهری مهرا ومهه ایکن افلادکدن
پر بوده ری پیوه زن مرداردر
عاقل ایسک کک یوزی ناپاکدن

آب

چونکه اول آدم اصلی اولیه آب
حوت کلامندن دیده بیزه کتاب
هر که کامشد در جهانه بی ثبات
اولیسر یا لیتنی کنت تراب

نار

اصلک ای بیچاره آدم اولیه اُود
اُود اولیجوت لا بد اولور آند دُود

چونکه ناقص عقل اولور دیولو نسا
 هر سوزین مغور طوتمقدر روا
 لیکی¹ مهرب داعینک ظنی بودر
 بو سوزی در اولکه کامل او صلودر
 بر مؤنث یکدرر کیم اهل اوله
 بیک مذکردن که اول نااهل اوله
 بر مؤنث یکه ذهنی پاک اوله
 بیک مذکردن که بی ادرآک اوله
 ایمه ای اهل سعادت مسلمین
 بودر سزدن تمتأمزم همین
 اوقدقچه بو کتابی سز عزیز
 مهربنک جاینیه رحمت دیه سز
 هر کیم او قورسه آیلرم آندن رجا
 کیم دریغ ایتمایه مهربدن دعا
 خیر ایله یاد ایده سز سزدن دلر
 زیره³ قولی قول دعاسی یز لغز
^{17a} خیر ایله هر کیم که یاد ایلرم آنی
 دو جهانده چکمه سون محنت جفی
 او قیانی یا رب ایت یانکده خاص
 دکلیه نی قل کناهندن خلاص

¹ CH,216,4 ॥ CA,23a,6

لیک

^{2*} CA,23a,11 او قر ایلدم

³ CH,216,10 ॥ CA,23a,12

زیرا

ایلوکله یاد اوله سن جهد ایله هر دعا ده
کیم ساکه هر مرادی احسان اید دعا دار

14
[خاتمه رساله]

166

حمد لله عون ايد و ب رب الانام
بو تضي نامه قلدم تمام CH,21a
CA,226
حمد لله وار يكت عقلم بلوم
بو الاهيatic نظم ايد ب دلوم
حمد لله کیم اجل ويردى امان
بو تضي نامه قلدم بيان
تا او قينلاره نفع او لمغیچون
دکلينلار جرمی رفع او لمانغ ایچون
سويلدم کلد و کچه الدن هر که وار
قلدم تطويل قلدم اختصار
رحمت اول صاحب کمالک جانه
که آوقیوب طعن اتیه نقصانه
ست ایده آسکلوكین هرنه که وار²
اتمیه جهاله عیین آشکار

ایش و ب طعر اتمیه هر بی خبر
مهرینک قلینه کلمیه کدر

1st CH,21a,13 2nd CH,216,1 اسکلکنی هرزمان که on.

اسکلکنی هرنه وار CA,23a,3

ایمک ایچون اول خدادن فتح باب
 او لمغیچون بو دعا سی مستجاب
 بو دعا ایچون کترسه هر که ال
 روزی قلسون^۱ حوت آکا علم و عمل
 نار دوزخدن اولو بولسون نجات
 کیم دعادن سکره ویره صلوت
^{13a} [شعر در آین محل]^۲

غمکیت دلری بل شادان ایدن دعا در
^{CH,21a}
 کربان کوزلری بل خندان ایدن دعا در
^{CA,226}
 ای نچه پاد شهله بنده آولیه بد دعا^۳
 ای نچه بنده لری سلطان ایدن دعا در
 هر دم سنک عیوبک رسوایل^۴ دمنده
 فضل ایله خدانک پنهان ایدن دعا در
 فرت اولیجوت^۵ چهاندن^۶ قراکوسین ایچنده
 تا حشره دک مکانک نوران ایدن دعا در
 خور بقمه هر فقیره جهد ایله آل دعا سن
 زیرا که مشکل ایشی اسان ایدن دعا در^۷
 ای مهری یوزک اوروب ال مسکینک دعا سن
 در دوکه دو جهانه درمان ایدن دعا در^۸

¹ ل,16a,8 ² CH,21a,4 ³ CA,226,4
 оп. قلسون دعا در

⁴ CA,226,6
 оп.

یولومزدە خیچ ایدنلر حون امک
 آنلروکله که بیدک نان و نمک
 کورمیک ایچون اولور بردم آلم
 حکمیک ایچون ایکی عالمه غم
 قامو کچمشلر موزک ای غنی
 جنت ایچره اولمۇ ایچوز مسکن
 آدمز ایلکله یاد اولمۇ ایچون
 هم بلانی روح شاد اولمۇ ایچون
 دین دره کی جمله عالىلرگە وار ^{16a}
 ویرمک ایچون عمر باقى صدھار
 کچمشینه اتىک ایچون رحمتى
 قلمق ایچون روزى هردم جنتى
 داخرا آنلر کیم بزه او كىرتىدە حرف
 حقىزدە ایلە تىليم صرف
 علم ايلە قوپىرمىغىچون آنلارى
 حکمک ایچون عذابى جانلىرى
 هم رضای حق ایچون گە اولدرخدا
 هم قبول اولمۇ لىغىچون بودعا³
 بى ضعيفە مەھرى⁴ دلخستە يە
 عاجز و بىچارە و دم بستە يە

¹ دینىر ایکی ² ادرلر ³ CA,22a,3 ⁴ CH,206,2 ۋ CA,216,12

مەھرىيە دین در اگى

اول حبیب حضرتىنک حقّ ایچون
 امّتى طوتى رغى دىنک حقّىچون
 مرشد و کامىللىرىك اسرارى چون
 امّتىنک جمله سىنک وارىچون
 قىلمغىيچون رحىت اولئكلىرىنه
 و دىكىيچون عمر قالى لارينه
 يىلداشرا تىك لىكچون قرآن ايله
 صىركە كوندىرىكىيچون ايمان ايله
 بىلەك ایچون شى شىطانىدك
 سقلىمك ایچون قورى بېتىندن
 چىقىچق يازوقلىوتىن جانىز
 هەمەرا تىك لىكچون ايمانىز
 قىدىرىتىلە كىرو زىنە او لىيچىن
 مىزدە تىنلىرى جملەسى جان بولجۇن
 اول حبیب ايلە قوپىرملىيغچون
 امّتىلە بىلە اولمۇقلىيغچون
 قالمق ایچون حبىبىندن اراغ
 اتىك ایچون يوزمۇز ياشتە آغ
 بىزقەو اكسكلودن مقصودەز
 راضى اولمۇقلىيغچون معبودەز

¹ СУ,156,8 ² قور ل,156,8 ³ CH,20a,10 и CA,216,7

3 Там же

بولمۇ ایچۇن تا ابى عىرۇ كىثير
 اولمۇ ایچۇن ھەرقىيە دىستكىر
 آكا الھام قلمۇ ایچۇن دەجاللار
 آكا معلوم اولمۇ ایچۇن جەل جال
 قلمۇ ایچۇن ھەرىيە كىميا نظر
 آتىك ایچۇن بوقرا طوپراغى نەزەر
 سايىھ سىنە خوش كەرخەلچىجان
 حاشە كىيم محروم اولام بناتوان
 ھم او طوبى شاخ و دولت سايىھى
 كە آولەرەرەدل كەنچىك سەمايەسى
 يىغى كىيم سلطان احمد خانمۇك
 سلطنت تختىنە اول سلطانمۇك
 اول دوغنە اشىر عالم بىر قرار
 قلمىغىچۇن عمرك¹ آنك صد هزار
 بىز فقىيە اول ولى فەمتىدرر
 سايىھ سىنە جانىزرا احتىدرر
 دولتى دورنە كورماڭ عذاب¹⁵⁶
 قلمىغىچۇن عمرن آنك بى حساب
 اول قىمۇي خلق ايدىن پىروردىكار
 يېرى كۆكى يارەدىن بىر كەردىكار
 كە² آولدەرر ھەناتوانە دىستكىر
 بىندە سىيدر كە صەغىر و كە كېيىر

¹. CH,196,12 ॥ CA,21a,8

عمرن

² CH,20a,3 كە on.

اولماغیچون¹ رضا سندن جدا
 قلمیاغیچون ذنبه مبتلا
 اول جیبی حقّ کیم ایتدی آنی
 قوللری ایچون شفاعت معدنی
 آئنک اتباعنک ارواحچون
 هم صحابی چار یاری روحچون
 ابیالر اولیالر حقّ حوت ^{15a}
 حوت پولنده بی ریالر حقّ چون
 اول سعادت منبعی پشت و پناه
 تخت روم ایچند اولدور پادشاه
 هفت کشور یعنی سلطان مایزید
 قلمقو² ایچون حشره دک عمرن مزید
 طوغمغیچون دائم اول انور جمال
 قلمیغیچون ظلمتی غم ارتحال
 اولمغیچون دائما فعلى صواب
 کورمک ایچون دو عالمد عذاب
 اولمغیچون عالمه دائم علم
 کورمک ایچون جهان یوزند غم
 اولمغیچون دائما شاه جهان
 دیرمک ایچون آگه عمری جاودان
 دیرمک ایچون هر مرادینی خدا
 قلمق ایچون جمله مقصودن روا

¹ CH,196,6 ² ایتماگیون CA,206,1 ایتماگیچون CA,206,3

تمش

³ CH,196,2 و CA,206,10 رویندہ

قامو ملک مالکی اللہ در ذیہ دل کہ ذکر الٰہ اللہ در

12a

[شعر ایں محل]

ای دلم کل حقی ذکر ایت ہر نفس لال اولمن
 ایورمن موت و اجل ہم قبرہ ادخال اولمن
 قامتک پشت خم ایت ہر دمہ آہ وزارا یہ
 نی کبی اکلٹ درونک دائما لائ اولمن
 قبرکہ کلمزد ن اوکدین خشمہ منکر نکیر
 سر جرابہ حاضر اول کند وکہ اول حال اولمن
 لشکری عصیانک قتل ایله کل توفیقلہ
 نفسک ابلیسی سنک عالمدہ دجال اولمن
 قورتی کور مہری سر دست زبانی نیک
 نار دوزخ بوینکہ محشردہ خلخال اولمن

CH,186
CA,20a

[ی عاء الحقیرہ⁴]

ایہ ای دوستلر کلوك آیو یاوز ال دعا یہ کتورہ لم جملہ مور
 جملہ خلک خالقی اول بی نظیر قامو دو شمش لارہ اولان دستکیر
 قامونک کوکلندہ اسرارین بلن قامونک هر ایشدہ مقصود ویرن
 ظاہر و باطن ایشن پنهان ایدن قول لاریبہ ہر نفس احسان ایدن
 ولد غنچہ اشبو جانہ تن قفس ویر و ب آد قچہ جہانہ جان نفس

CH,186
CA,20a

نال¹ CH,186,8 ॥ CA,20a,2 موتھ² 2 CH,186,9 ॥ CA,20a,3
 دماء مہری حقیرہ³ اول⁴ 4 CY,146,9

کل بر مکارک متابعینه خریدار اولمه کیم
 بو متاعک آخر اصیسی¹ زیانی هیچ ایش
 چون یقندر چشمک² آغنو فراستند اجد
 ایمدی قو³ بو رخت و بخت³ کامرانی هیچ ایش
 عیشکی نیش ایلر ایش نوشکی قان عاقبت
 پس بونک بر ایکی کونلک زندکانی هیچ ایش
 شوبله تشخیص ایلدم مهی چهانک لذتن
 علم ایله صوم و صلوة⁴ ایش قلانی هیچ ایش

12

[در احوال فنای روزکار⁵]

عاقل ایسک کوله⁶ بقمه بیزنه⁷
 دفتر و مز دور سر بزم دخی⁸
 کلمه شر کیبی او لاد زدنه یه⁹
 او نو دلم شلر ایله بر او لاد⁹
 اول کید فلر صکره بونده کلری¹²
 بوجهها نه¹⁰ کسه باقی قلمدی¹¹

CH,18a
CA,196

146

¹ آصی و ² آصی ^{CH,18a,8} و ^{CA,196,1} ^{3*} رخت بخت ^{4*} و صلات ^{5*} ^{CH,18a,12} و ^{CA,196,5} ⁶ نصیحت ⁷ ^{CH,186,3} و ^{CA,186,7}

⁸ ارلا یون ⁹ دور سر ¹⁰ CH,186,5 ¹¹ ل,146,1 ¹² کید میلر ¹¹ جهانه ¹² CH,186,5
 کله ⁷ В CH и CA первым байтом записан конечный байт № 11;
 порядок 3 последующих байтов в CH: байты 2, 3 и 1
 критического текста.

صانکه ⁸ CA,196,11 ⁹ CA,196,11 ¹⁰ CH,186,5 ¹¹ ل,146,1 ¹² CH,186,5
 صنکه ⁸ CA,196,11

کیی قلدے بوجهاندہ^۱ یادشاہ
 که اتمدی تختن آنک آخریتاه
 ۱۴a دولت ایله کمسه طوتمز عالی
 دفع موته چاره بولمز آدمی
 طوته مز کمسه جهانی مهر ایله
 نیچه عنقالر اوچوردی^۲ قهر ایله
 سلطنت تختنده ایکن ناکهان
 دوشورز^۳ بشلاری آیاغه جهان
 چونکه هیچ ایش بود نیابی بقا
 کامل ایسک او مه س. موند وفا

11a

[شعر این. محل]

چونکه بل وک ای کوکل دنیای فاق هیچ ایش
 اول سنی ترک اتمدی^۴ سن آنی هیچ ایش
 ۵ واریش چون عالمک بر شاد سندہ^۶ بیک غنی
 ایمدی آلدنه یالنجی شادمانی هیچ ایش
 حت رضاسندہ آنی صرف اتمزیسک حاصلی
 خار^۷ محنتنده بو عمرک جاودانی هیچ ایش

CH,18a
CA,18a

¹ CH,176,12 ۱۲ CA,19a,4 جهانه اوجاره دی

² CH,18a,1 ایت ایت

³ CH,18a,2 ۲ CA,19a,7 دوشور دوشور

⁴ ل,14a,6 op. op.

⁵ CH,18a,5 ۵ CA,19a,10 هیچ ایش هیچ ایش op. op.

⁶ CH,18a,6 ۶ CA,19a,11 شاد سند شاد سند

داری داری ⁷ CH,18a,7 CA,19a,12

بولسە کر سلطان اولان موقە مدد
 باقى قالىدى سليمان تا آبىد
 حكىم ايلە بولسە لقمان كر ئظرف
 حىرىت ايلە جانى قلمىزدى سەر
 باقى قالىسە عمر ايلە عالمىد رىج
 باقى قالوردى جهان ملکىنە² نوح
 چون دوكىتى يە هىرىسى دانە سەن
 كالمىتى بونلار جهانە صانە سەن
 بوجهانە چون كلىن لا بىدىكىر
 كرامىر و كر كدا يى خاڭ ايدىر
 كىشى اولسە كرىيە³ اقلېيمە شاھ
 اولسىردى عاقبەت خاڭى سىياھ
 اول دىيىلر كىيم بىنم ابر و فللان
 قالىمى⁴ عالمىد بونلاردى نشان
 سورسە عالمىد كىشى بىك مىل صفا
 طالغىدۇز آخرا توڭ خاڭىن ھوا
 كىمە ويرمىدە جهاندە تخت بېخت
 كە آتىدە آخرا آكا دېنیا يى طار
 كىمى اتىدە جهاندە تاج و دار⁴
 كە آتىدە آخرا آكا دېنیا يى طار
 كىمى قىلدە سام سوار و پەلوان
 صىكە مىكىنلىكىلە ويرمىدە جان

^{1*} CH,176,2 ॥ CA,186,8 گرلقمان ² CH,176,3 ॥ CA,186,7 روپىندە

³ CH, 176,7 قىلىمدى تاجدار ⁴ CH,176,10 تاج دار CA,19a,2

کلدک او ش فان جهانه نيلدک
 اصمهز و بردک زيانه نيلدک
 بز بزه ايش ايلدک يوز قاره سن
 استمه دک هېچ کنا هک چاره سن
 ا لجاکوز اولوموز آکمدىن
 نوله جقدر اش صوکونى صندق
 طوقىمدق بركون خدانك امرى
 اكمدق برم جىبى شرعنى
 ناھق ايشلرايشلداك پايانى يوق
 چوق خطاڭلار سوپىلداك اورانى يوق
 بوقنا عالمىدەر كلۇز كەھز
 بىر مسافر خانه درقونى كۇھز
 سن كوكسە بوجهاندە يېك يىشە 136
 ايکي قاپولو بى او دراي پىشە
 كلن² آخر غافل ايکن بى خبر
 بىرنە كىرورد بىرىسىندىن چقىز
 نىچە لر بىنم³ درېيکن بوجهان
 سلطنت فكىندە يېك و مېرىڭ جان
 نىچە لر طوت دوم درېيکن عالى
 دكىمىدى شادىلغاينە بىر غىنى
 اولنور هىر دىرد چون⁴ كرچە طلب
 لېك يوق عمرى بقا يە بىرسىب

¹ CH,17a,8 ॥ CA,18a,11

كلن

² CY,136,2

كالن

³ CY,136,3

باشم

⁴ CH,17a,13

ايچون

مفلس و خور و حقیر و مبتذل
 طاپوکه کلد و ک صغندق بزکدا
 جمله عصیان اهلنه سن قل مدد
 اول جیبک حومتیچون ای خدا
 بوبینموزی بعلم شده نفس شوم
 ایلیش در بیزی در دهه مبتدا
 جمله اسلام اهل ایله مهری ^{۱۱}
 سن رحیم سن دوزخ کو رمه روا

^{۱۱}
 [موعظه در احوال فای روزگار]

ایمک ای غافلر آحک کوز و کوز
 غفلته ویرمک ایکنده او زکور <sup>CH,186
CA,18a</sup>
 موت یقندم سینه صنم کوز اراغ
 قبر و کوزه وار مدن ایلک یراغ
 عاقبت چونکم ایره هنفسه موت
 قل یراغی اول مدن ناکاد فوت
 یول ارینه چونکه وال جبد هنیاغ
 دیدلر ببرکون کرک بیک یل نیراغ ^۱
 معصیت دن دور شک اول اک ببری
 چون بلور سز وار جهانک آخری

^{۱*} CA,18a,4

بیک یل نیراق ببرکون کرک

قبّه صحراده او لان طاشیچون
 مسجد اقصایه قوانان باشیچون
 اول نبی الله خلیل رحیان ایچون
 سفره خواننده یینز نار ایچون
 حضرت کی بر بیلر قوللرحتی
 روز و شب حمد ک قلن دیلرحتی
 مهربی عاصییم قموف علم کناده
 جمله فعلم ساکه معلوم یا الله
 سر بیلورسن قامو حالم بن کم
 اهل جریک قلموسندن بن کم
 سن سن او سلطان قموز قوللرور
 سن غنیس بز قتوی خسوللرور
 بز خطا قلدق قمولطف اشله سن
 عاصیلرورک جرمی با غسله سن

10Φ
[شعر این محل]

در کهوکه طوتمشوز یوزای خدا
 ایله میشوز چرق فساد و چرق خطا
 رو سیاهز پر کنا هز کلی عیب
 یینه سندن او مرز عفو و عطا
 13a ظلمتینده قومه عصیانگ بزی
 ای قمیه دستکیرو ره نما

¹ ل و س 126,9; CA,17a,10

حقچون آنرگله خصم و بی امان
 ایچروب زهری هلاک اندیگه روان
 کتدی شدن چونکه آنرگه اولدم جنگی²
 جنّة الْأَوَادِهِ اولدی مسکنی³

CH,156
 CA,166

حضرت حسین رضی الله عنہ^{10y}

حقچون آنرگله چکدی چوق جنا
 او لدی آخراول شهیدی کربلا
 امدی آندہ دیرلر. حاملر حقی¹²⁶
 کربلا ده دوکلن. قانلر حقی
 غازیلر حقی شهیدلر جانچون
 حسنک زهری حسینک قانچون
 یولکه جان ترک ایدنلر حقچون
 طوغری یولکه کیدنلر حقچون
 هم حقیقت اهلنک تقواسیچون
 هم طریقت اهلنک عقباسیچون
 هم متودکعبه اعظم حقی
 هم مصقی مروه زمزم حقی
 هم مبارک بیت معمورک حقی
 هم مهرا روضه و نورک حقی
 هم حرم ایچوه اولان دملر حقی
 روضیه بیوز سورن آدملر حقی

CH,156
 CA,17a

¹ CH,156,10 и CA,166,10 ² CH,156,11 и CA,166,11 ³ ^{ایتدی} جانی

⁴ Там же ⁴ В Л и СУ обратный порядок полустиший

حضرت حمر رضی اللہ عنہ

حقچون آنکله عدل ایدی ایشی¹
 دین یولنده اول قومش ایدی بئشی²
 قنگی یرده کیم آنی کورسہ هین
 طورمزیدی آنده ابلیس لعین

CH,156
CA,166

حضرت عثمان رضی اللہ عنہ³
 حقچون آنکله آکا ابتدا عادت اولمشیدی حلیله حیا
 سینہ سی قرآن ایله پر فروری معرفتله دایئماً معمور ایدی

CH,156
CA,166

حضرت علی کرم اللہ وجہہ ورضی اللہ عنہ⁴

حقچون آنکله آکا اول یاک دین
 لحمد لحم دیدی عین⁵ الیقین
 منبع کان و سخادر اول ولی
 اول درر جملہ ولیلر اولی

حضرت حسن رضی اللہ عنہ⁶

^{1*} CH,156,1 ॥ CA,166,1 قومشیدی اول

² CH,156,5 پر فور

³ CH,156,6 ॥ CA,166,6 حضرت شیریزدان رضی اللہ عنہ و کرم اللہ وجہہ

⁴ CH,156,7 ॥ CA,166,7 کان علم ^{5*} CH,156,8 ॥ CA,166,8

حضرت عیسیٰ علیہ السلام

ایلدوک آکا سما اوستنده جا
حقچون آنونکله آکا ویردک رضا
مسکنی شدیه آنونک افلاکدر
هم نبیدر هم مجہرد پاکدر

CH,15a
CA,16a

10_H حضرت سید الانبیاء مُحَمَّد مصطفیٰ صَلَّی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم

کیم کلام الله آکا اولدے نُبُل²
حقچون آنونکله او در تایج رسُل¹
اولدے قاتکدہ قبودن³ افضلی
هم جیب اید ندوک اینی هنپی
درکهونکه اشتیاقی حقچون
ایمده آنونک نوردن بر ای حقچون
ایمده آکا کوندر دکن قرآن حق
ایمده آنونک از واجح حق ای خدا
ایمده آنونک معراج حق ای خدا
ایمده آنونک اولادی حق ای خدا

CH,15a
CA,16a

حضرت صدیق رضی الله عنہ

حقچون آنونکله اول صادقت در
12_a
CH,15a
CA,16a

هر ایشی در کامکله لا یقدر در
زهد و تقواسیدر آنگ بب ریا
اولدر اول چار یار مصطفا

¹ CH,15a,4 ॥ CA,16a,4 رسول

² Там же
نَزُول

³ CH,15a,5 ॥ CA,16a,5 فرمنک

⁴ CH,15a,6
براف

شکراید ردی هر نفس هر حالنه
بقمز آیدیه ¹ دنیه نک احوالنه

10x

حضرت داود عليه السلام

حقچون آنک قچن که ² الحان ایدی
انس و حنک قاموسن حیران ایدی
ایشیدنلر اول بلند آوازی
بیتورد عقلینی بولماز او زونی

CH,146
CA,156

116

10x
حضرت سلیمان عليه السلام

حقچون آنکله آکاعیر.القین.
رام او لمشدی جیعی اسر و جن
امرنه فرمان ایدی هر صبح و شام
بنده سی ایدی قموسی خاص و عام

CH,146
CA,156

10x
حضرت موسی عليه السلام

حقچون آنکله آکا قلدک عطا
ایلدک آنک عصا سن اژدها
طوری قلد و ک دانها آکا مقام
ایلدک آنک ایله بیک بر کلام

CH,146
CA,156

¹ CH,146,3 و CA,156,2

² CH,146,5 و CA,156,4 ک دینتک on.

حضرت ابراهیم علیہ السلام

11a

حقچون آنوكله اتدىلر روان¹ اولدي آتش آگه اولدم کلستان
نار نمود ايتمى آکا ضرر² اول ملعون کورب زیرون بىر

CH,136
CA,15a

حضرت اسما عیل علیہ السلام

حقچون آنوكله امروکی روان³ طوقوب ایتىئے يولوكه قربان جان²
فاعل مختار سن چونکم ای حق² کىسىدە آنگ بوغازىنى بچو²

CH,14a
CA,15a

حضرت یعقوب علیہ السلام

حقچون آنوكله نىچە نىچەيل¹ آقدوردى کوزلۇندۇ قىلوسىل
بىك بالايمەھىمدى¹ كېنە مختىدە غەم ايدىھىمدى¹ بىر دمى

CH,14a
CA,15a

10ж

حضرت یوسف علیہ السلام

حقچون آنوكله مرغوب ايلدك¹ قامود ن حس. اىچە محبوب ايلدك¹
کاھ بىنە کاھ آزاد ايلدك³ کاھ حاکم مصر و يقىداد ايلدك³

CH,14a
CA,15a

حضرت ايوب علیہ السلام

حقچون آنوكله آکا هرصىخ و شا¹ او لمىش ايدىئے درد ايمەھ او بىخرا م

CH,146
CA,156

¹ آتدىلر CH,136,13 и CA,15a,1

^{2*} Л,11а,5 и 6 полустишия

вымарены тушью.

^{3*} Л,11а,12 полустишия вымарено тушью.

اينيانك نيازى حق يا الله او ليانك را زى حق يا الله

^{10a}
حضرت آدم عليه السلام

حقچون آنوكه اول ايکن عدم

CH,136
CA,146

آنک موجود ايلدوك اول قدم

اول مبارك جسمينه² ويردك چر دوح
حمد ايله آچدى كوزن بولدى فتوح
بغليوب صفت صفت ملکلر كلديلر
امروك ايله آله سجده قلديلر

106

حضرت نوح عليه السلام

CH,136
CA,146

حقچون آنوكه آکا ويردك نجات
هم آکا كوسترمدك بيک يلامات
سن عنایت قلدك اردكده طوفان
غرقه ويردوك جله اعدا سروان

10b

حضرت ادریس عليه السلام

CH,14a
CA,146

حقچون آنوكه ترك ايتدكده جان
آنى كوردى قامودن اول جنان
حورى وغلمانه اولدى حله كار
بولدى اهل جنت ايچره اعتبار

¹ ل و س 106,7

نازى

² CH,136,7 و CA,146,4 قلبنه

ایتمدیم هرکز جهانده ساکه لائق بر عمل
 یوقدرر بر ذره خیرم چوق عصیانم مدد
 درکهوكه کلدم اوش بیمار جرم یا حکم
 رحمتلکن قل دوا در دیمه درمانم مدد
 رحمتک محتاجیم کلدم طپوکه^۱ یا غنی
 رحمتلکن مهرئی ره ایتمه رحایم مدد
 ۱۰۵ قورتر ای کان کرم دست زیانیدک یقیم
 یوم محشرد قومه الله کریبانم مدد

¹⁰ [مناجات در طلب مغفرت]

ای خدا یا طوتشم طاپوکه یوز <sup>CH,13a
CA,14a</sup>
 کیجه کوندز دکشم قاپوکه کوز^۲
 عاجز و بیچاره و محزون و خور
 دو شام اوش طاپوکه ایته بنی دور
 دونندیه قاپکده محروم بر احمد
 بنی داخی ایلمه یارت ره
 پاک ذاتک حوت ایچون یا الله
 ۱۰۶ عدل و دادک^۳ حوت ایچون^۴ یا الله
 ۱۰۷ بیک بر آدک حقیچون یا الله

^{1*} CH,13a,9

طپوکه کلدم

² یوز ل,106,3

³ CH,136,2 ۱ CA,14a,11

حقیچون ⁴ Там же

⁵ CH,136,3 ۱ CA,14a,12

عدل و دادک حقیچون یا الله

واریجوت میزانه بو بین رو سیاه
 آغز ایتمه گفه می سن یا آله
 کچریکن هم صراطی بی خبر
 دوشورب ایتمه بنی زیر و زبر
 نار دوزخدن بنی سن قل امین
 سن رحیم سن ساکه صیغندم همین
 مهرئی عفوایله ای دبت الانام
 ایتمه فاحشر جرمی یوم القیام
 مجرم و اسکلریم بن مبتذل
 ساکه لایت یوق الومد بر عمل
 در گهکنده قاره در اشبو یوزم
 قامو امر و که مطیعیم یوق سوزم
 کرک ایت مقبول و کرک ایله رده
 نه سوزی وار دیه مولا سینه عبد

9a
 [شعر این. محل]

اتمزیک بن کناه کار و که سلطانم مدد
 یانسر نار جحیمه تا ابد جانم مدد

CH,136
CA,146

¹ آقر اتمه CH,126,11 CA,136,6

دائما خير ايشى باكا ايله¹ خر
 ديه يم هردم بدم آلاهه
 ذكر و كى هردم ديدر قرآن ايله
 صوك نفسده يولد اش ايت ايان ايله
 ديلى قطع ايشه استغفار دن
 كوكلى دوندر قمو مُردار دن
 كرسئال قبره چكسم اضطراب
 ديلوئى شاشورمه آسان ايت جراب
 بنى خصيومه ملامت ايشه
 عيبي ستر ايت ندامت³ ايشه
 آچيچق هر طرف ياز قلور باش^{10a}
 ايشه سرم حشراو ليچق خلقه فاش
 حضر توكه واريچق خصيم دليم
 قاموسن خشنود ايله ياكريم
 دفترى صون الومه سر ايله
 سن يلورسن حالى يينه سن بله
 كمسيه فاش ايشه اسرامي
 يوخسە سنك ايله يقلر دارمى
 بو خجالت باكله ييت هر زمان
 كيم قمو كزلورم ساكله عيان

^{1*} CH,126,1 ـ CA,13a,8 ايله بالله

² CH,126,4 مكر

³ لـ CA,96,17 ندامت

شادی دنیا بکا ویردی غرور
 آخزتدن آخرا یتیه بنی دور
 پند واعظ ایتمدی باکه اسر
 کلمه دی قلبومه بر ذره حذر
 ایمده ای خلاق عالم لطفی چوق
 خلوت ایچنده بنجلاین عاصی یوق
 بونجه جوم ایله سکاروندوم مدد
 عاصیم بن سن رحیم سن اتمه رد
 کرچه ایله عاصیلر بیک کناده
 یینه سن سن بونله پشت و پناه
 قامونک سبعهان سن سلطان سن²
 کیمه یلو رست بولرس خان سن
 غرقه ویردی بنی دریایی معاصر
 لطفک ایله دستکیراول ویر خلاص
 رو سیاه و پر کناده و بی محال
 در کمکه آخر اولور اتصال
 قومه بنی بنکمده یا غنی
 قل عنایت دانها کو ستر سن
 بود لیدن ذم ایله تلبیسی کسن
 دویه و توفیقه ایرکور هر نفس
 او لسوون دل لوح جرم ایله نخاس
 کلمه سون آیینه قلبومه پاس

¹ سبعهان سن CH,12a,7 هـ CA,13a,1 آنله² CH,12a,8 هـ CA,13a,2 سلطان

ایمشد^۱ بن جهان^۲ چوق ذنوب
 *سن پناه ایتدک ای ستار العیوب^۳
 ایشلدم بن بکا لائق هرکه وار
 یوز قزالغی جهان^۴ صد هرار
 بن بکا لا ییقینه ویرودم رضا
 *سن سکا لایقن ایشله ای خدا^۵
 اختیار مله دکلدر بو قضا
 *نفس شومم ایمشد^۶ اقضا^۷
 شمدی اوشت بیچاره و درماندیم
 بیلزم کیم نه قیلم یا نیلیم
 فکر ایدیجک ایتدوکم عصیانلرے
 آفتودرم یاش بیزینه قانلرے
 باطنومی بوفکر قوژدکیبی ییر
 قورقرم بنی قبول ایتمیه ییر
 قوچوت یردن خلائق سرسبر
 بیخی بایم قنگسندن ایدیسر
 حشر اولیجوق ای دریغا وای بکا
 مسکنم ایلرسه کرتخت التری
 ۹۵ حق دائئم^۸ ذکر ایدوب شکر ایتم
 اشبو عمرم آخرين فکر ایتمدم

^۱* В Л и СУ полустишие оп. ^{2*}Л и СУ, 9а, 11

^{3*} СН, 116, 9 и СА, 126, 2 оп. ⁴ ل, 96, 1 نفس شوم آنی ایلرا قتنا

قامونک فعلی دکل سندن نهان
 شر اکر خیرات و احسان سیّرات
 ساکه صیغندق ملامت ایلمه
 صونوله شول دمکه آیموزه برات
 جمله ایمان اهلی ایله یا آله
 رحمت ایله همی ایتد و که وفات

9

۹۸

CH,11a
CA,12a

[مناجات در اظهار عجز نفس]
 امده ای دانای بینای آله
 قاموسینک حالت سن سن کواه
 باقی سن سن جمله سی معدوم در
 جمله نوک حالت سکا معلوم در
 بر سیه رویم ایش جرم و کناه
 بنجلاین یوقدرر بخت سیاه
 قوللروک کوچه وا در جرمی چون
 اتمدم در کاهله لائق عمل
 داشما اتدوم فساد و هم خلل
 بر ایو اهمالی عادت اتمدم
 فرضکه بروم اطاعت ایندم و م
 هر نفسده اشلدم جرم و خطأ
 هر فسادی کند و مه کوردم روا

برآوج طراغ ایکن بونلارای حوت
 کوز تولاق ویردک دخ همال آیت
 قوللر وک کرچه کیم نقصانی حوت
 رحمتوکل حدیه و پایانی بوق
 لطف اید و ب قلمه نظر عصیانه^۱
 قلمه برو عاصیلر وک نقصانه
 رحمتک چوقدس رحیم سرای خدا
 عاصی قوللر وک اید رسندن رجا
 قوللر وک عاصیلر وک کرچه کنم^۲
 سر کریم سون آنلره ایله کرم
 قومه^۳ بونلار کیم ایده دامن کناد
 بیک برآدک حرمتی چون یا آله

8a
[شعر این. محل^۴]

زنده دل لر جرم ایله بولور مهات
 لطفک ایله ویرمسک^۵ یارب حیات
 او لمسک هر دشنه سر دستکیر
 ناردن جرم اهل بولمزدی بیجات
 بیزمسک دل صفحه سینه سون سبق
 حل اول نمازیده هر کز مشکلات

¹ ل و CY,86,7 ² عصیانه CH,11a,3 ³ قتو CH,11a,4

توضیح باری عز اسمه CA,116,7 ⁴ CH,11a,5 و CA,116,8

⁵ CH,11a,6 و CA,116,9 ⁶ ویرمسک

کیمینی عاشت زار ایلدوک
 کیمینی معشوق جفا کار ایلدوک
 کیمینی فرقته نالان ایلدوک
 کیمینی وصلته شادان ایلدوک
 کیمنه حاج ایلدوک هرم سریر
 کیمی بولمز کنج مختد حصار
 کیمی تحسیل ایدربی جهد گنج
 کیمی کنج استیورک بولک رنج
 کیمی شاکردرر هر یارده^۴
 کیمی مؤمن کمی انکارده
 یا الله انس و جن و حشر و طیور
 هرنده کیم عالمده قلدوک سب ظهور
 ۸۶ قاموسی بندکدودر آیو یاوز
 صیغنوب فضلوکه طوقرساکه یوژ
 صنعتی دورر خطا دریانلر وک
 عادتی اولور عطا سلطانلر وک
 هرنه دکلو قوللرک اتسه خطا
 واره جوت ییوی طپکدرای خدا
 بر آوچ طپاقد در چونکم بولار
 بونلر وک مولا سیله نه بچشی وار

^۱ ل,8a,12

حال

³ CH,106,8

استه یه رک

² ل,8a,14

⁴ CH,106,7

تاج

۸۸ کمسه بلمنز سرن ملورسن هر که وار
 هر نهانی سرن قلورسن آشکار
 یو غکن انسان بیر تدک بی عدد
 قدر توکه یو قدر هر پایان و حد
 ایلرک هر بیرینی بر ایشه طوش
 آنک ایله ایلرک کوکلینی خوش
 کینی قلدک رسول کبریا
 کینی قلدک ولتی اولیا
 کینه ویردک ولایت بی شمار
 کینه قلدک هدایت بی فرار
 کینی قلدک معظم پادشاه
 کینی بنده آتدک آکا یا الله
 کینی عالم یرتدوک ای خدا
 کینی زا هد یرتدوک بی ریا
 کینه ارزانی قلدوک دولتی
 کینه قلد وک مقتبی مختنی
 کیمیینک ایلرک حکمین^۱ روان
 کینی محکوم قلد وک هر زمان
 کینک وردین مناجات ایلرک
 کینک بیرین خرابات ایلرک
 کیه ویردک خوب جمال و خت خال
 کیمیین ایلرک آشته حال

^۱ حکمک CH,10a,5 ^۲ نه CH,10a,13

بو فنا عالمد خند و خاله قلمه اعتبار
 اول بقا ملکنده باقی خوبلک دید ریز اوک^۱
 چونکه خلق ایتدے خدا چار عنان صدردن سف
 هیچ وجودک شهربن اگمه سر آنک معماري اوک
 برآوح طپر قدن اتلئے دست و پا و ویدی جان
 ملح اید رسک قدر تک هر دمده کار و باری اوک
 اوک حتف کورکلو جیبین^۲ کم دیدے لولک آکا
 ابیالر سرو ریدر احمدیه مختاری اوک
 کر شفیع اولمک دل رسک آخر تده مصطفی
 آلتی اصحابنی هر دمده چار یاری اوک
 کافک انکارنہ کوش اقمه که آهل نارد
 مؤمنک قالوا بله ده صدقله ا قرا ریز اوک
 چونکه طویم ز جیفه^۳ مرداره نفسک کرسی
 طوت ذلک امدے یتر بو دینه نک مرداری اوک
 ویر خبر عصیاندن اوژکه سر نه تحصیل ایلد وک
 امدے ای مهری بزه خلقک نیز آما ریز اوک

[مناجات در مناسب احوال آمیان]

ای خدای^۴ خالت و پرورد کار
 عالم و دانا و بینا بر قرار

CH_{10a}
 CA_{10b}

^۱ $\text{CA}_{10a,7,8,9}$ و $10b,1$ اوک ^{۲*} $\text{CH}_{9b,11}$ کورکلوسن ^{۳*} $\text{CH}_{10a,10}$ ^۴ $\text{CH}_{10b,2}$ بتر اسارت $\text{CA}_{10b,2}$ بتر اسارت $\text{CH}_{10a,4}$ و $10b,4$ جین(؟)
 ای خدایا

که بساط ایتدک ذمین اوژده چمن
 که بتوردک سنبل و سرو و سمن
 که مرغافی ایدرسن خوب لسان
 حمد ایدرلر^۱ برلکوکه هر زمان
 جمله‌سی امرکله اولدی هرکه وار
 جمله‌سی صنعتکدر ای پوردکار
^{۷۶} جمله‌نک خلّاقی سن‌سن یا الله
 ملّک سنتدر قول سنک ای پادشاه
 مهرب دپرتد و کجه^۲ آغزکده لسان
 اوک^۳ حقک قدرتلرینی هر رمان

سن یوقدن اولدرر وار ایلین
 بر آوچ طپر اقدن اظهار ایلین
 سن بوکون بقمه فنا کلزارنه
 تیز کچر موسومی^۴ قلمز یارنه

[شعر این محل]

کو اوکر^۵ سک بیلک کلشنده آه زارین اوک^۶ CH,96
CA,10
 کل برو^۷ اشبوچهانک بی بقا کلزارین اوک
 عاقلیسک سن بو دنیا دوستلرندن چک الوک
 دنیه کیبی بی وفادر باری بریارین اوک^{۷a}

¹ CH,9a,12 ² CH,96,2 ³ او رلر CA,10a,1 ⁴ ل,76,2 ⁵ موسوسنی CH,96,6 и CA,10a,4 ⁶ آک ل,76,5 ⁷ * کنارک CH,96,7 и CA,10a,6

⁸ ل,76,6 ⁹ یتریارن CH,96,6

⁶ ل,76,6 ^{7*} کنارک CH,96,7 и CA,10a,6

عرض ایدرسن که منور آفتاب
 که ایلرسن حجاب آکا سحاب
 مرطوفه آقدرسن آب لر
 خلق ایدرسن آبدن جلاب لر
 که زمستان کتوررسن گاه بهار
 که خزان ایلزسن و کاه لاله زار
 که کل ایله زین ایدرسن هر دیار
 که ایدرسن غنچیه همسایه خار
 که کلی همدم ایدرسن بلبله
 که ویررسن جبله او راقن پیله
 که ایدرسن نرکسه ذرین کلاه
 که اوررسن¹ لایه داغ سیاه
 که ویررسن² خنده کاشنده کوله
 ایتدوررسن کاه افغان بلبله
 بلدوررسن کاه بنفشیه وجود
 خدمتک پایینه تا بوله سجود
 قدر تک زرندن ایتدوک رغوان
 حمدلیکچون سو سنه ویدک زبان
 که ایدرسن بو زمینی سبزه پوش
 که ریاحینه³ ویررسن بوی خوش

¹ CH, 9a, 6 اورورسن

² В Л ویررسن

дважды
повторено

³ Л, 7a, 14 دیجانه

ایلدک هر بر دیاری لاله زار
 کوه و صحرالرده ایتدک چیه سار
 هر طرفه آب^۱ انهار ایلدک
 هر حجر اوستنده اشجار ایلدک
 قامو الوان ایلدک هرکه کرک
 یرده انسان ایلدک کوکه ملک
 کیهی هردم کوررسن عیان
 کیهی هردم کچوررسن روان
 رنج فرک درده سر سن علاج
 هیچ هو مزست بینی بر لحظه آج
 سن یرقدک اش وجن او چمک طمو
 بر لکوکه جبله شاهد در قمو
 یاره درسن خاکدن سیم ایله زر^۲
 بیتوررسن بر قوری نیدن شکر
 چوق عجا یبلر دوزوب افلاکده
 غنچه لر اظهار ایدرسن خاکده
 کوسترسن که سعاده آفتا^۳ ب
 برق ایدرسن که زمینه ماهتاب
 آقدرسن قطره دن^۴ دریالری
 کوسترسن ذره لردن خاوری

^۱ ل و س ۱۳^۲ آب س ۱۳^۳ ل ۷۸, ۳^۴ صحرالرده

قطره دن

برسن اما یورده کوکده طولیسن
 سندن ارتفت اولو یوق سن اولیسن
 دیده قلبنده اولان نور و فر
 سندن اوذگه داخلیه قلمز نظر
 کوشنه افسانه تأثیر ایلمنز
 دل داخی انکاری تعبیر ایلمنز
 قاموسیته سندسن ای حق رهها
 طوغزی وارماین اولور سندن جُدا
 کرچه کیم ظاهرده سن کوزدن نهان
 لیک باطنده عیاشن هر زمان
 هرنه قلسک قدر تک وار ای قدر
 جمله اشیا حالنه سنسن خبیز
 بیوغکن دیار و هم چیخ و زمین
 واریدک سن ای خداوند اهیم^۱
 چونکه سن مقصود ایدندگ ای دو
 بولدی امرکله عدم کل و وجود
 چون برعالي چتری قور دک اشکار
 خوش مزتین اولدک هر صحر و دیار
 هر طوقز طافتی یر تدک یدی فرش
 کیمنی فرش ایلدک کیمنی عرش

^۱ CH,8a,9 ۲ CA,86,5 کریم ^۲ CH,8a,13 افکار CA,86,9 خدا و آنکریم

³ CH,86,3 ۲ CA,86,12 هم

[كمَا قَالَ عَزَّ وَجَلَّ لَا تَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ]

[إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ لِذَنْبِ كُلِّ إِنْسَانٍ]

عَيْبَكِي سَتْرَ إِيمَادِه سَتَّارُ الْعِيُوبِ CH,76
CA,8a

جَرْمَكِي عَفْوَ إِيمَادِه غَفَارُ الذَّنْبِ

[*مَنَاجَاتٌ بِحَضْرَتِ خَدَّلٍ عَزَّ وَجَلَّ⁷]

اَى خَداونَدَا كَرِيمٌ وَبِبِ زَوَالٍ CH,8a
CA,8a

اَى رَحِيمٌ قَادِرٌ وَوِي بَرْ كَمَالٍ

سَنْ سَنْ اَوْلَى بِي مَثْلٌ عَادِلٌ يَادِ شَاهٍ

جَمَلَه مُحَكَّمٌ مَكْدَه دَرِبو بَارِكَاه

چَرْخٌ وَأَفْلَاكٌ وَزَمِينٌ وَآسَمَانٌ

اُونْ سَكَنْ بَيْكَ عَالَمٌ وَأَشْبُو جَهَانٍ

قَامُو مُخْلُوقَاتٍ وَبَوْا وَحِيقَ طَمُو

هَرَنَه كَيْمٌ وَارِدَر بِو عَالَمَه قَتو

بَحْرٌ لَطْفَكَ قَطْرَه سَيِّدَر بِي كَانٍ

قَامُوسِينَكَ يَادِ شَاهِي سِرْ عَيَانٍ

٨٦ سَنْ سَنْ اَى خَلَقَ رَبُّ الْعَالَمِينَ

جَمَلَه بَرْ بَيلُور سَنِي عَلَمِ الْيَقِينِ

¹ بَارِى CH,76,13 . . CA,8a,8

^{2*} اَوْلَى قَاضِي الْعَاجِةَ وَمُحِبِّي الدُّمَواه ¹² CY,8a,12
وَمِيزَرِ الْمَرَادَه مَهْرِي حَقِيرَه نَكْ مَنَاجَاتَه

[شعر این محل]

جرم و عصیان اولدی¹ ای دل چونکه هر دم خرسکا<sup>CH,76
CA,76</sup>
نفس اماده² اید و کلمدی فترخو سکا
علم توحید³ دلکدن ایسک اتمه بر نفس
چون بلورسن آخرا⁴ ای غافل کرکدر بیو سکا
کلدک اوش فانی جهانه ارتحال اتسک کرک
صوک نفسده وای اکر رحم اقیزیه هوسکا
حمدن اوطنمده⁵ دک اولدک هر کناده مر تکب
اولجک⁶ صنمده دک ای رو سیاهم تو سکا²
کحد⁷ عمرک بوجهان دارند⁸ مهری جرم ایله
اسلمدک⁹ نیته کیم و بیدم نصیحت شو سکا

* * *

بولمو¹⁰ استرسک جنانه دسترس
توبه¹¹ دلدن کدرمه هر نفس
رحمتندن مهری قطع ایته زجا
ارحم¹² للعالییندر اول خدا

¹ CH,76,8 ² CA,8a,2 ³ CH,76,7 ⁴ CA,8a,5 ⁵ CH,76,8 ⁶ CA,8a,2 ⁷ CH,76,7 ⁸ CA,8a,5

⁹ CH,76,9 ¹⁰ CA,8a,5

جان و دلدن صد هزاران آلکه^۱ اتبعاعکه
 ایلرم هر دم سلام و مدخله ذکر و ثنا
 طاپکی چون مسند اندیه رحمة رحان سنک
 شفقتوکی روسيه مهري ايد، سند رجا

6
 [فی الموعظه^۲]

CH,7a
 CA,76

امدے ای بیچاره عاصی کل برو
 نیلدک نه آلتدک جهاند^۳ ال برو^۴
 نیلدک نتدک نه تحصیل ایلدک
 حقه لائٹ نیچه تدبیر ایلدک
 وارمدر قلبکده حقک قورقسى
 کتدیه فوت اولدیمی^۵ نفسک ابلیسی
 علم ایله هر دم بدم عامل میسن
 یوخسہ نادان ابڑو جاصل میسن
 نفس امازیه می اویدک مدام
 تکلمدیمی قلبکه یوم القیام
 او زکی هر دمده ویردک غفلتہ
 نیچه ویره سن^۶ جوابی حضرتہ
 روز و شب ایتدک کناد او صنیہ دک^۷
 اول خدادون بر نفس او تنمہ دک^۸

۱ جهاند CH,7a,5 و CA,7a,12 طاپکه^{۲*} مطلع^۳ CY,56,12

۴ قوت او لدے CH,7a,8 CA,76,3 ال رو^۵ CH,7a,10

۶ ویورسن CH, 7a,13 CA,76,8

کرچه آخر ظاہرا ولدیه ذات پاک عالمه
قامودن معنیده سن کلارک جهانه ابتدا
اول شیدک سن حرمیم سرّ محروم ای رسول
یو عنکن. انسان موجود اول مدت عرض و سما

۵۵ ایلهٔ خلقک نسیم عالمه هردم بدم
خرّم اول مشد، یلر شام و سحر باد صبا
عزّت ای چره کیمی قلدی سکا هستا اول کریم
تکیمی بکرتدی نبیلرده دو عالمده سکا
روز محشرده شفیعی اول معنیه جرم اهلنه
ایلهٔ سنی شفاعت معدنه کان عطا
اول قدر عزم ایلارک فوق العلایه هر نفس
عشر اعلاییله بیرون ولدیه سکا تحت الثرا
چون قدم بصدق فلک فرقینه ای محبوب حق
لیله آلاسراده حق صر حاجتک قلدی روا
شرعک شمعتک^۴ اول مشد، منور بجهان
شفقتک خواتدن^۵ ای موشد، قم و روحه غد
دو جهانه روشن اولیه چشی آنگ تا اند
خاک پاییک جو هون هر کیمکه قلدی تو تیا
اهل جرمک در دنه سنسر. دو عالمده طبیب
جو میله در مانده قدم او مرم سندن دوا

مطلوب ^۱ ل. ۵۶، ۴ ^۲ Tam же ^۳ پیر ^۴ CH₇a, ۱ هـ CA, ۷a, ۸

خوندن ^۵ CH₇a, ۲ هـ CA, ۷a, ۹ شمعند

چونکه سن ختم رسن^۱ بیکرم
 قومه بني بن کناه ایله قتل
 جرميی بلدم شفاعت قل بکا
 يا رسول الله صفتدم اوش سکا
 عرمن او ليجر حضرتگه جله حال
 ايلمه محشر کوننده پايمال
 اشبر^۲ عاصي مهریه اول دستگير
 طاعتني يوق جرم و عصياني کثير
 کرچه کيم اتشده هر بيك ييك کناه
 قل قا پوکده کل عيیني پناه
 آنی او تندرمه حقدن قل مدد
 جرميله قا پوکه دوشدگه اتهه رد

^۵ [قصيدة درنعت رسول عليه السلام^۴]

اى کرئين انبیا و منبع لطف وفا<sup>CH,86
CA,86</sup>
 وى رسول کریما محبوب مطلوب خدا
 عدل بنيادنی محکم ایتدی امرک نیته کم
 ظلیی معدوم ایتدی شرک شمس کوستردی^۵
 چون وجودک نور مرای صورتی بدر قدر
 دو شمسه سایک عجیبین زمینه جایا

¹ CH,8a,11 ॥ CA,86,4 ² CH,86,1 ॥ CA,86,7 اوشبو رسولیسن

³ CH,86,2 ॥ CA,86,8 ^{4*} CH,86,4 نفت رسول ع م

کتوردی^۵ CH,86,8 درنعت رسول ع م

هر نبییه کرچه ایندگی برقتاب
 قامویه فرقاندن^۱ اردی فتح با
 کلدک ایتک دینله دنیا پنور
 بلدکه حق سر افسوج و خرو طبر
 کلدک دینک مهربی امور ایلدی
 طاغدوب کفری منور ایلدی
 کمکه ایتک سنی جاند ان اختیا
 اولسیر اکی جهانده بختیار
 کمکه سنکچون جهانده اچدک ستم
 آکه تریاک اولور اول ستم سپنه غم
 ۵۸ چکمیه لر سنی سوئنلر جفا
 کورمیده لر ساکه اوینلر باد
 تا ابد بولدی سعادت اول کشی
 نفت پاک مددادر هردم اشی
 کیمہ کیم اولسک جهانده دستکیر
 ایکی عالیدہ بولور غزله ییر
 جوم ایله بیادم ای کان کرم
 شفقتکدن او مرم در دومه ام
 صدقله هر کیمکه ساکاطو تکنیز^۲
 شفقتکدن آخر اولهاز نا امید^۳

^۱ CH,6a,1 и CA,6a,6 قرآندن

² Л,5а,5 طوبیدی

³ Во всех списках نا امید

هر او لو البابه امرک پیشو
 هر او لو الا بصاره شرک رهنا
 کیم سکا قلدی جفا قلدک وفا
 کیم سکا قلدی جزا قلدک نه
 سکا لائق اولد و غیچون هر عطا
 عادت او لمشد، ایا کان وفا
 شوکتکی کور جک آی آفتاب
 سایه بانیک سکا هر دم سخاب
 یزدی اول اسکی لوجه قلم
 او لم سک او لور دی بو عالم عدم
 او لم سک سن او لم زنیک کاشات
 خاردن کل هم دخ نیث نبات
 چون وجوده کلدک و بولک ظهور
 دینله قلدک جهان روین نور
 ایر سه سندن عنایت هر قله
 طول شیده اشبو عالم کفر ایله
 عاص او لسه جله عالم بی عدد
 سندن ایر سه غم دکل ذرہ مدد
 ام تک مجرملرینک پارسول
 سن شفیعی سن نچون او لور ملول
 ساکه ویرلدی نبوت ابتدأ
 ذات کیله بینه اولدے انتها

روح پاک خلت^۱ اید نمشد حبیب
 عالی موجود ایتمادین الله
 ببالبشر در کرچه آدم یار رسول
 سن ابوالاسر واح ایدک ای پاک دین
 آب لطفوک ارشدی قطره‌ی
 باد خلق ک شمه سندن بوجهان
 معجزک^۲ برج شرفده آفتتاب
 سده روضک^۳ هر صبح شام
 بیت معمور کند ای بدر دجا
 اپیالرسوری ننسن همین
 حت سنی قلدی کریمی انبیاء

چرم بیارینه سن سن چون طبیب
 عالم ارواحه قلدی سنی شاه
 سنوکله بولدی موجودات اصل
 اولین دین بوعالی اشیا یقین
 ظاهر اولدی آب خضرک^۴ چشمی
 اولدی هر اطرافی صحرای کستان
 دعوتک اوچ سعاده ما هتاب
 هر خواص ارواحنه دار السلام
 هر ذنب امراضنه دار الشفای
 ای کریم و رحمة للعالمین
 اولدی حق دینک قمود رده شفاه

[هواللّٰهُ ارسلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحُقْرَ
 لِيُظْهِرَهُ عَلَى الْدِينِ كُلِّهِ]

دیدلر حقکده چون خیر الرسول<sup>CH,5a
CA,5b</sup>
 صدق ایله اهل عقول ایتدی قبول
 اولمسک اولمزدی هر کز کار بار
 کلمسک کلمزدی بولیل و نهاد
 ۴۵ هادی شرعک اکر اولیا سه سد
 کفر ایله قلمشیدی عالم تا اید

¹ ل و سع,4a,4 خلت on.

² ل و سع,4a,8; CA,5a,8 حضرک

³ CH,5a,6 معجزه ک

قامو دلرده همان مو هو اولا تسبیح پس
 نفره یاهو ایله هر دمده الا الله دی
 پرتو توحید شمعیله¹ دلوکی انور آیت
 کندوکه هر دمده الا هری طورمه منظر است
 جان و دلدن امدى بودکی دلکه از برآ
 نفره یاهو ایله هر دمده الا الله دی
 قلبکی اغوا یه و بیریه نفسکگ و سو اسله
 قویه دل آیینه سینی کیم قله اول پا سله
 بیکلامی دلده یاد آیت هر نفس اخلاصله
 نفره یاهو ایله هر دمده الا الله دی
 مهری کر اعی³ دکلسک حق⁴ تانی ایچ کوزک
 دائم الا هو یله غفلتدن اویر کندوزک
 هر سحر بیک عنز ایله در کاهه طویل و پچه یوزک
 نفره یاهو ایله هر دمده الا الله دی

⁴ [نعمت رسول علیه السلام⁵]

شاد اقلیم رسالت مصطفا	ای کریم و مظہر و نور خدا	CH,46
وی شریعت تعنته صاحب کلام	ای رسالت کشورینه پادشاه	CA,46
قامو دن اوک حق ⁶ سنی ایت ⁷ قبول	ای حبیب الله وی تاج رسول	44
سن قیوم مؤمنلرک سلطانی سن	سن قیوم مؤمنلرک سلطانی سن	

^{1*} CH,46,2 ॥ CA,46,5 ² شمعیله توحیدک ⁷ تمکن ⁸ طانی ⁹ اعما

⁵ CH,46,8 ॥ CA,46,9 ⁴ CH,46,6 ⁶ قیوم مؤمنلرک سلطانی سن

چون ایدر هر شیئه¹ برأیت دلیل
کم کهافنر ببردراول دبت جلیل

[فنی کل شیئی آیه قدل علی انه واحد]

قامو عالم طولیدر الله ایله²
سنده باک ایت قلبک الا الله ایله
کو دلو سک بوله سن مقصود کی³
مهوی یاد ایت هر نفس معبد کی⁴

[فن توحید الباری عز اسمه]

جمله اشیانک قتو توحیدی الا الله دی⁵
جمله مخلوقک قتو مقصودی الا الله دی⁶
جمله موجودک قتو مسجدوی الا الله دی⁷
نفره یاهو ایله هر دمده الا الله ک
طالب حوت اولمغه دائم سکا ارشاد ایدر
قید حقدن غیری سیندن نفسکی آزاد ایدر
جرم یقیش قلبکی توحید ایله آباد ایدر
نفره یاهو ایله هر دمده الا الله دی
هر اراده حقی یاد ایت یاد قلمه بر پیش
غیری سوز حاجت دکلدر عارفیسک سویگکس

¹ معبدیین ² شئی ³ مقصودی ⁴ تام же ⁵ مقصودی ⁶ شئی ⁷ مقصودی ⁸ CA,4a,7

⁴ نفره یاهویله هر دم صدر ^{5*} الله در ^{6*} CA,4a,11,12 ⁷ ل,36,4

قاموسی بندک در سن پادشاه

کیم سنک حکمکده در بو بارکاه

قدرتک سوتینه ادراک اوره من^۱

حکمتک فکر^۲ ایدن عقلون دیره من^۳

هرنه کیم بو عالم اشیاده واد

دیور که سندن غیر یوق پروردکار

بو محقق ثابت اولدیه حقدیر

تکری بردر آندن ادتوق^۴ یوقدیر

کر شریکی^۵ اولسه تایوم القیام

بولیمزدی^۶ اشبو عالم هیچ نظام

[لوکان فیهمالله الا الله لفسدتا]

ایدک نیچه پادشاه در کور آن CH,36
CA,4a جمله کوزکر کوز آچوب کوزل آن

جمله عبیدک شاهی در اوں پادشاه

جمله ناک مقصودی در او بر الله

جمله س علمندہ ناداند رانک

جمله سی امرنده حیواندہ آنک

برلکینه کلیسی^۷ اقتار ایدر

کافرا ولور هرکه آکا انکار ایدر

¹ CH,36,8 * CA,36,8 ² ل,3a,7 ³ فرین CH,36,8 * CA,36,8 ایمز

⁴ ل,3a,8; CH,36,11 ⁵ ادق CA,36,12 شریک CA,36,11 * CA,36,12

کلنسی CA,36,12 ⁷ ل * SU, 9a,15 بولزیک

هرنه دکلو کم جهانه و اد اناس
 قامو سندن رحمت ایلر الماس
 قدر توکه خلت عالم لا دیم
 در کهونه کم درد اعلی دیم
 قامویه سنین ویرن خنبیشلری
 قاموی سندن او مر بخششلری
 عقل کل جهد ایدوب اولا بی جمال
 اتیه کیفیتکدن قیل و قال
 کمه بلیز کیم نه در ما هیتک
 سن علیم سن سن بلور سن حکمتک
 برو شجوده بی توردن کل دکن
 خلت ایدرسن خاکدن وجه حسن
^{۳۶} حکمتوکیله کلور بوسال و ماه
 قدر توکیله طور در بور بار کاه
 حکمتوکله اولدی چیخ و آسمان
 قدر تکله اولدی کیوان پاسیان
 در کهک درد اهلنک درمانی در
 باقی سنین جمله عالم فانی در

[کما قال اللہ تعالیٰ کل من علیہا فان ویقی وجه
 ریک ذوالجلال والاکرام]

پا دشه سن بی شریک و بی وذیر
 آمرک ایله سیر ایدرس شمس و منیر

CH,36
CA,36

۲۵ بُرلوكه شکمن یرق ای رحیم
 ایکی دین^۱ دل سکا اولسون دمیم
 جمله عالم خلقی آچوب کوزلوب
 طاپوکه طوقوب طوردرل پیزلوب
 سندن او مرلر قتوس رحمت
 ناتوانلر سندن استر نصرت
 رحمتک دریاسنه یوقدر کنار
 ای کویم و ای رحیم و کردکار
 دلده اسک خلت عالم ذکر اید
 مؤمن اولان بُرلوكه شکر اید^۲
 حکمتکله آقدیر آب حجَر
 قدرتک ویر^۳ قوری نیدن شکر
 امرکیله بُر فلک اتمن هترار
 حکمتوکیله کلور لیل و نهار
 ابتدآله یوقدر^۴ هیچ انتهاء
 سن سن اول سن سن آخرای خدا
 اون سکن بیک عالمک سیجان سن
 یاره دلمیشک قهو سلطان سن^۵
 جمله مخلوقک بلور سن حالنی
 هرنه وجھیله کچرا حوالن
 سن یرتدک بی تکلف عالمی
 سن یرتدک بی تردّد آدمی

۱ CH,26,10 ۲ آکی دین CA,26,10 آنی دین
 ۳ CH,3a,4 ۴ CH,3a,5 ۵ سلطانی سن

میهی مجهولی دوز خدّه تومن:
کیجه کوند ز دلکده ذکر ایله
ایله در² بی کهان بهشته سی
عادت لا الله الا الله
شفقت لا الله الا الله
مدحت لا الله الا الله

2

[تضرع نامه مجهولی حقیره]

ای کریم قادر و حیت و ابد CH,26
وی قدیم و صانع و فرد و صمد CA,26
بی وزیر و بی نظیر و بی مثال
بی مثال و بی زوال و ذوال جلال
رازق و رزاق و حیتی و لا یمیوت
جمله اشیایه ویرن³ هر دمده قوت
فاضی الحاجات سنسن ای کریم
ستکه و بت العالمین سن ای رحیم
جمله خلقک خالقی معبودی سن
جمله عبدک جانله مقصودی سن
سن احد سن بردخی و قدر الله
بر لکوکه جمله اشیادر کواه
خاکدن خلت ایلدک آدم عیان
سن میرنده انس و جتی بی کان
هم از ل سن هم ابد سن هم صمد
ای صفاتی قل هو الله احد

¹ CH,2a,11 ■ CA,2a,10 طموده 2 CA,2a,12 الدر

³ CH,26,2 ■ CA,26,2 احد 4 ل ■ CY,2a,12 فیور

يزدی جان لوجه سندہ بسم الله
 گوسترد طوغری¹ یوں بحمد الله
 دو جهانہ طولیدر لاشک
 اهل عشوٰ دلرلن مشرف ایدر
 از کور² رخسته دلرہ صحت
 الدر سنی حقہ بر دمده
 اور لوڑتا اولنجہ یوم قیام
 طغیدور لشکرین ابليسک
 ظلمتینی دلک منور ایدر
 ید قدر قله سنک خارہ ویر
 ویودی مفتاح غیبی جان و دله
 قلبکی غل و غشنن ایلر پاک
 گوسترد اهل عشقہ اسراری³
 هردم اندامه لرزہ لر دوشورر
 طویر خلقی خون⁴ رحمتله
 جان دماغن طولومکرر ایدر
 اهل توحید تاج دولتدر

¹ Л,16,2; CH,16,8 и CA,16,2 ² CH,16,8 طوغرر اه کور

³ Л,16,7 او رلر CH,16,8 او رلر CA,16,7

⁴ Л и СУ,16,12 ⁵ Л,16,13 и 2а,1 бейт вписан дважды حررت

⁶ Л и СУ,2а,3 и СА,2а,7 ! خون

دیوان میری

باش رداکتور
و . اصلانوف

خطاط
غ . دارآبادی

ОПЕЧАТКИ И ИСПРАВЛЕНИЯ

Стр.	Строка	Напечатано	Следует читать
6	1 сн.	١٣٣٥	١٣٣٠
22	4 св.	حَصِير	حَصِير
30	17 св.	بَحْتى	بَحْتى
57	6 сн.	سُخْبَاتْلَار	سُخْبَاتْلَار
66	8 сн.	خُوفْدَر	خُوفْدَر
75	17 сн.	CA, 25a, 10	CA, 27a, 8
77		пример, отмеченный сноской 234 (строки 8—10), следует читать после примера, отмеченного сноской 231 (строки 1—2 св.).	
80	2 св.	الْم	الْم
82	11 св.	وَيْرَدِمِيسَه	وَيْرَدِمِيسَه
86	8 св.	طُوبَيه	طُوبَيه
89	7 св.	-layin	-layin
99	8 сн.	ل	ل
102	14 св.	edebiyati	edebiyati
103	17 сн.	1332	1328
104	4 сн.	urque	turque

Зак. 52

آسيا خلقىرى انسىتىتوسى

مەرىخاتون
دەپوان

تىقىدىلى متنى ترتىب ايدىن
و كىرىش مقالەسىنى يازان
يەلەنا ماشتا قورا

موسقۇا ۱۹۷۷

سوویهت سوسيالىست جەھورىتىلىرى بېرىكى بىلەم آقا دەمىيى

دۇغۇ خلقىلىرى اى بى عابدە لرى

مەتلۇر
كۈچك سرى

٩

«ناوقد» باصم اوى
دۇغۇ ادېياتنىڭ باش رەكسيونۇ

هری خاٹون
دیوان